

ПРИКЛЮЧЕНИЯ

ПИНОККИО

ИСТОРИЯ ДЕРЕВЯННОЙ КУКЛЫ

КАРЛО

КОЛЛОДИ



Карло Коллоди
Приключения Пиноккио.
История деревянной куклы
Carlo Collodi
Las aventuras de Pinocho

Иллюстрации: Лев Малаховский.

La traducción — Fredy Ordóñez, 2012.
Ilustraciones: Lev Malakhovsky.

1. Как мастеру Вишне попался кусок дерева, который плакал и смеялся, как ребёнок

I. Cómo fue que el maestro Cereza, carpintero, encontró un pedazo de madera que lloraba y reía como un niño.

Жил-был...

Había una vez...

«Король!» — немедленно воскликнут мои маленькие читатели.

— ¡Un rey! — dirán de inmediato mis pequeños lectores.

Нет, дети, вы не угадали. Жил-был кусок дерева.

No, niños, están equivocados. Había una vez un pedazo de madera.

То было не какое-нибудь благородное дерево, а самое обыкновенное полено, из тех, которыми в зимнюю пору топят печи и камины, чтобы обогреть комнату.

No era una madera de lujo, sino un simple pedazo de leña, de esos que durante el invierno se meten en las estufas y en las chimeneas para encender el fuego y calentar las habitaciones.

Не знаю уж, какими путями, но в один прекрасный день этот кусок дерева оказался в мастерской старого столяра. Старика звали мастер Антонио, но весь свет именовал его «мастер Вишня», так как кончик его носа был подобен спелой вишне — вечно блестящий и сизокрасный.

No sé cómo sucedió, pero el hecho fue que un buen día este pedazo de madera apareció en la tienda de un viejo carpintero cuyo nombre era Antonio, pero a quien todos llamaban maestro Cereza, porque la punta de su nariz siempre estaba lustrosa y rojiza como una cereza madura.

Мастер Вишня страшно обрадовался, обнаружив полено, и, весело потирая руки, пробормотал:

Apenas el maestro Cereza vio ese pedazo de leño, se emocionó y, frotándose las manos de la felicidad, murmuró a media voz:

— Этот кусок дерева попался мне довольно кстати. Смастерю-ка я из него ножку для стола.

— Este pedazo de madera apareció justo a tiempo: quiero hacer con él la pata de una mesa.

Сказано — сделано. Не мешкая, он взял острый топор, чтобы очистить кору и придать дереву форму ножки. Но не успел он занести топор, как рука его так и повисла в воздухе — из полена послышался тонкий, умоляющий голосок:

Dicho esto, tomó entre sus manos un hacha afilada y comenzó a pulirlo y a desbastarlo; pero en el momento en que iba a dar el primer hachazo, se quedó con el hacha suspendida en el aire, porque oyó el hilo de una voz que le rogaba:

Las aventuras de Pinocho

— Не бейте меня!

Можете себе представить, какое сделалось лицо у доброго старого мастера Вишни.

Изумлённый в высшей степени, он начал водить глазами по мастерской, чтобы узнать, откуда взялся этот голосок. Но в комнате никого не было. Он заглянул под верстак — никого. Посмотрел в шкаф, который обычно держал запёртым, — никого. Сунул голову в корзину с опилками и стружками — никого. Наконец открыл ставню и поглядел на улицу — тоже никого. Может быть...

— Я всё понял, — захихикал он и почесал под париком. — Голосок мне просто померещился. Значит, снова за работу!

И он опять взялся за топор и нанёс превосходнейший удар по деревяшке.

— Ой, ты мне сделал больно! — завопил знакомый голосок.

— ¡No me vaya a golpear muy fuerte!

Ante esta petición, imagínense cómo quedó el buen hombre del maestro Cereza.

Repasó con la mirada toda la habitación tratando de descubrir de dónde había salido esa voz, y no vio a nadie; buscó debajo de la silla, y nada; buscó dentro del armario que siempre estaba cerrado, y nada; buscó entre la viruta y el serrín, y nada; abrió la puerta de la tienda para echar una mirada a la calle, y nada. ¿Será que...?

— ¡Claro! — dijo entonces riendo y rascándose la peluca—. Me he imaginado la voz. Retomemos el trabajo.

Volvió a blandir el hacha y encajó un poderosísimo golpe sobre el pedazo de madera.

— ¡Ay, me has hecho daño! — gritó lamentándose la misma vocecita.



Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Для мастера Вишни это было уже слишком. Глаза у него от страха полезли на лоб, рот раскрылся, язык свесился до подбородка, так что старик стал похож на одну из тех удивительных статуй, какими в старину украшали фонтаны.

Снова обретя дар речи, он начал рассуждать вслух, хотя ещё заикался от страха:

— Кто же всё-таки крикнул «ой»? Здесь ведь нет ни одной живой души. Может ли быть, чтобы кусок дерева плакал и вопил, как ребёнок? Нет, никогда не поверю! Это же самое обыкновенное полено, как две капли воды похожее на все другие поленья. Если бросить его в огонь, можно прекрасно сварить на нём добрый горшок бобов. А если... кто-нибудь влез в полено, а? Что ж, тем хуже для него. Сейчас я ему покажу!

С этими словами он схватил несчастное полено обеими руками и начал безжалостно бить его об стену мастерской.

Затем он прислушался — не раздастся ли снова стон или вопль. Он ждал две минуты — ни звука; он ждал пять минут — ни звука; десять минут — ни звука.

— Я понял, — сказал он наконец, сконфуженно ухмыльнувшись и взъерошив свой парик. Голосок, крикнувший «ой», мне действительно только померещился. Значит, снова за работу!

А так как его испуг ещё не совсем прошёл, он, дабы не потерять бодрости духа, начал негромко напевать, как делал это обычно.

Отложив топор в сторону, он взял рубанок, чтобы гладко обстругать полено. Но только он начал водить рубанком взад-вперёд по дереву, как снова услышал тот же голосок, который, захлёбываясь от смеха, выговорил:

Esta vez el maestro Cereza se quedó de una pieza, con los ojos desorbitados por el miedo, la boca abierta y la lengua que le colgaba hasta el mentón, como el mascarón de una fuente.

Apenas pudo volver a hablar, y temblando del miedo, balbuceó:

—¿Pero de dónde habrá salido esta voccecita que ha dicho ay?... Aquí no hay ningún alma. ¿Será acaso que este pedazo de madera aprendió a llorar y a quejarse como un niño? No lo puedo creer. Este leño acá... es un pedazo de leña para la chimenea, como todos los demás, capaz de calentar, si se arroja al fuego, una olla de fríjoles... ¿O será que...? ¿Hay alguien escondido dentro? Si hay alguien escondido, tanto peor por él. ¡Ya lo pongo en su lugar!

Y diciendo así tomó firmemente entre sus manos este pobre pedazo de leño y comenzó a golpear con él las paredes de la habitación.

Luego se puso a escuchar, a ver si oía alguna voccecita lamentarse. Espero dos minutos, y nada; cinco minutos, y nada; diez minutos, y nada.

—Ya entiendo —dijo entonces esforzándose por reír y acomodándose la peluca—. Esa voccecita que ha dicho ay me la he inventado yo. ¡Volvamos al trabajo!

Y como había experimentado un gran miedo, intentó ponerse a canturrear para darse un poco de ánimo.

Por el momento, dejó el hacha a un lado, cogió el cepillo para pulir el pedazo de madera y, a medida que pulía de arriba abajo, oyó la misma voccecita que le decía riendo:

Las aventuras de Pinocho

— Ах, перестань, пожалуйста! Ты щекочешь меня по всему телу!

На этот раз мастер Вишня свалился как громом поражённый. Когда он позже пришёл в себя, то увидел, что всё ещё валяется на полу.

Лицо у него было перекошено, а сизо-красный кончик носа теперь от страха стал тёмно-синим.

2. Мастер Вишня дарит кусок дерева своему другу Джеppetто, который хочет вырезать из него чудеснейшего деревянного человечка, способного плясать и фехтовать, а также кувыркаться в воздухе

В это мгновение раздался стук в дверь.

— Войдите, — с трудом выговорил столяр, но встать на ноги не смог.

В мастерскую вошёл старый, но ещё бодрый человек, по имени Джеppetто. Дети из соседних домов, желая подразнить его, придумали ему прозвище Кукурузная лепёшка — его жёлтый парик выглядел точнёхонько, как кукурузная лепёшка.

Джеppetто был очень вспыльчивый старичок. Горе тому, кто назовёт его Кукурузной лепёшкой! Он сразу приходил в такое бешенство, что никакая сила не могла его укротить.

— Добрый день, мастер Антонио, — сказал Джеppetто. — Что вы поделяете на полу?

—¡Déjame! ¡Me haces cosquillas por todo el cuerpo!

Esta vez el pobre maestro Cereza cayó como fulminado. Cuando volvió a abrir los ojos, estaba sentado sobre el piso.

Parecía trastornado e incluso la punta de la nariz, que era tan rojiza siempre, se le puso blanca del susto tan terrible.

II. El maestro Cereza le regala el pedazo de madera a su amigo Geppetto, que lo acepta para fabricarse una marioneta maravillosa que sabe bailar, hacer esgrima y dar saltos mortales.

En ese momento alguien tocó a la puerta.

—Pase, pase —dijo el carpintero, aún sin fuerzas para ponerse en pie.

Entonces entró en la tienda un viejo vivaz cuyo nombre era Geppetto; pero los muchachos del barrio, porque les gustaba verlo rabiar, lo llamaban con el apodo de Papillita, pues su peluca amarilla guardaba una gran semejanza a una papilla de maíz.

Geppetto estaba furiosísimo. ¡Ay del que lo llamara Papillita! Se volvía una fiera y no había modo de calmarlo.

—Buen día, maestro Antonio —dijo Geppetto—. ¿Qué hace ahí tirado en el piso?

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

- Преподаю муравьям таблицу умножения.
- В добрый час!
- Что привело вас ко мне, дядюшка Джеппетто?
- Ноги!.. Знайте, мастер Антонио: я пришёл сюда, чтобы просить вас об одном одолжении.
- С превеликим удовольствием, — ответил столяр и приподнялся с пола.
- Сегодня утром мне пришла в голову одна идея.
- Слушаю вас.
- Я подумал, что неплохо было бы вырезать такого отменного деревянного человечка. Но это должен быть удивительный деревянный человечек: способный плясать, фехтовать и кувыркаться в воздухе. С этим деревянным человечком я пошёл бы по белу свету и зарабатывал бы себе на кусок хлеба и стаканчик винца. Что вы на это скажете?
- Bravo, Кукурузная лепёшка! — воскликнул тот самый голосок, который доносился невесть откуда.
- Когда дядюшка Джеппетто услышал, что его обозвали Кукурузной лепёшкой, он от гнева побагровел, как перец, и яростно закричал на столяра:
- Как вы смеете меня оскорблять?
- Кто вас оскорбляет?
- Вы сказали мне «Кукурузная лепёшка»!
- Это не я сказал.
- Les enseño a las hormigas a contar.
- Que le aproveche.
- ¿Y qué lo ha traído hasta acá?
- ¡Las piernas!... Usted sabe, maestro Antonio, que he venido a pedirle un favor.
- Aquí estoy, para servirle —respondió el carpintero levantándose.
- Esta mañana se me ha ocurrido una idea.
- ¿Cuál sería?
- He pensado en fabricarme una linda marioneta de madera, pero una marioneta maravillosa, que sepa bailar, hacer esgrima y dar saltos mortales. Con esta marioneta quiero darle la vuelta al mundo, y ganarme así un pedazo de pan y un vaso de vino. ¿Qué le parece?
- ¡Felicitaciones, Papillita! —gritó la misma vocecita, desde quién sabe dónde.
- Al oír que lo llamaban Papillita, el compadre Geppetto se puso rojo como un pimentón de la rabia y, dándose vuelta hacia el carpintero, le dijo enfurecido:
- ¿Por qué me ofende?
- ¿Quién lo ofendió?
- Me acaba de llamar Papillita.
- ¿Yo? Yo no he dicho nada.

Las aventuras de Pinocho

— Так кто же, я сам? Я заявляю, что это сказали вы!

— ¡Entonces fui yo!... Claro que fue usted.

— Нет!

— ¡No!

— Да!

— ¡Sí!

— Нет!

— ¡No!

— Да!

— ¡Sí!



Они горячились всё больше, затем от слов перешли к делу, схватились, стали кусаться и царапаться.

Y calentándose cada vez más, pasaron de las palabras a los hechos y, agarrándose, se mordieron y se zarandearon el uno al otro.

Когда бой окончился, жёлтый парик Джеппетто был в руках мастера Антонио, а седой парик столяра — в зубах у Джеппетто.

Quando dejaron de pelear, el maestro Antonio tenía en sus manos la peluca amarilla de Geppetto y Geppetto la peluca entrecana del carpintero.

— Отдай мне мой парик! — закричал мастер Антонио.

— ¡Devuélveme mi peluca! — gritó el maestro Antonio.

— А ты отдай мне мой, и мы заключим мир.

— Y tú devuélveme la mía y hagamos las paces.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

После того как старички обменялись париками, они пожали друг другу руки и поклялись быть добрыми друзьями на всю жизнь.

— Итак, дядюшка Джеppetто, — сказал столяр в знак примирения, — какую услугу я могу вам оказать?

— Не дадите ли вы мне дерева, чтобы я мог сделать деревянного человечка?

Мастер Антонио поспешно и не без удовольствия бросился к верстаку и достал тот самый кусок дерева, который нагнал на него такого страху. Но, когда он передавал полено своему, другу, оно сильно рванулось, выскользнуло у него из рук и свалилось прямо на тощие ноги бедного Джеppetто.

— Ох! Как вежливо вы преподнесите людям свои подарки, мастер Антонио! Вы меня, кажется, сделали калекой на всю жизнь.

— Клянусь вам, это не я!

— Значит, я?

— Виновато это дерево.

— Это я и сам знаю, но ведь вы уронили мне его на ноги.

— Я не ронял!

— Обманщик!

— Джеppetто, не оскорбляйте меня, иначе я назову вас Кукурузной лепёшкой!

— Осёл!

— Кукурузная лепёшка!

— Корова!

Los dos viejitos, después de haber recuperado cada uno su peluca, se estrecharon las manos y juraron ser buenos amigos toda la vida.

—Entonces, compadre Geppetto —dijo el carpintero en señal de paz—, ¿cuál es el favor que me venía a pedir?

—Quisiera un poco de madera para fabricar mi marioneta. ¿Me la puede dar?

El maestro Antonio, todo contento, fue de inmediato a tomar del mostrador ese pedazo de madera que le había causado tanto pavor. Pero cuando fue allí para entregárselo a su amigo, el palo se sacudió y, escapándosele bruscamente de las manos, fue a estrellarse con fuerza contra las frágiles tibias del pobre Geppetto.

—¡Ah! ¿Pero es con estos modales, maestro Antonio, que usted regala sus cosas? ¡Casi me deja cojo!

—¡Le juro que no fui yo!

—¡Entonces habré sido yo!

—Toda la culpa es de este palo.

—Claro que sé que es de este palo: pero fue usted el que me lo tiró sobre las piernas.

—¡Yo no se lo tiré!

—¡Mentiroso!

—Geppetto, no me ofenda; si no, lo llamo Papillita.

—¡Asno!

—¡Papillita!

—¡Burro!

Las aventuras de Pinocho

— Кукурузная лепёшка!

— Глупая обезьяна!

— Кукурузная лепёшка!

Когда Джеппетто в третий раз услышал, что его обозвали Кукурузной лепёшкой, он потерял последние крохи разума, бросился на столяра, и оба начали снова тузить друг друга.

После потасовки нос мастера Антонио имел на две царапины больше, а куртка его друга — на две пуговицы меньше.

Когда они таким образом свели свои счёты, оба опять пожали друг другу руки и поклялись быть добрыми друзьями на всю жизнь.

Затем Джеппетто взял шальное полено подмышку и, прихрамывая, отправился домой.

3. Джеппетто, вернувшись домой, сразу же начинает вырезать деревянного человечка и даёт ему имя «Пиноккио». Первые шаги деревянного человечка

Всё жилище Джеппетто состояло из маленькой подвальной каморки; её единственное окно выходило под лестницу. Обстановка не могла быть скромнее: шатающийся стул, прохудившаяся кровать и старый колченогий стол. У стены виднелся крохотный камин, в котором горел огонь. Но огонь был нарисованный, висевший над ним котелок — тоже нарисованный; он весело кипел и выпускал целое облако пара, и всё было в точности как настоящее.

— ¡Papillita!

— ¡Bestia horrible!

— ¡Papillita!

Al oír que lo llamaban Papillita por tercera vez, Geppetto perdió la compostura, se lanzó sobre el carpintero y se dieron una tremenda paliza.

Quando se acabó la batalla, el maestro Antonio tenía dos arañazos en la nariz y el otro, dos botones menos en el chaleco.

Empatadas las cuentas, se estrecharon las manos y juraron ser amigos para toda la vida.

Geppetto tomó entonces su gran pedazo de madera y, tras agradecerle al maestro Antonio, se volvió cojeando a su casa.

III. Al volver a casa, Geppetto comenzó de inmediato a fabricar la marioneta y la llamó Pinocho. Primeras travesuras de la marioneta.

La casa de Geppetto era un cuartico en un primer piso, debajo de una escalera, al que le llegaba poca luz. El mobiliario no podía ser más austero: una burda silla, una cama regular y una mesita a punto de caerse. En la pared del fondo se veía una chimenea con el fuego encendido; pero el fuego estaba pintado y, junto al fuego, había dibujada una olla que hervía alegremente y arrojaba una nube de humo que parecía humo de verdad.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Как только Джеппетто пришёл домой, он без промедления взял свой инструмент и начал вырезать деревянного человечка.

«Какое имя я дам ему? — задумался Джеппетто. — Назову-ка его Пиноккио. Это имя принесёт ему счастье. Когда-то я знал целую семью Пинокки: отца звали Пиноккио, мать — Пиноккия, детей — Пинокки, и все чувствовали себя отлично. Самый богатый из них кормился подаянием».

Найдя имя для своего деревянного человечка, он стал прилежно работать. Сначала он сделал ему волосы, потом лоб и наконец глаза.

Когда глаза были готовы, он заметил — представьте себе его удивление! — что они моргают и в упор глядят на него.

Уловив пристальный взгляд деревянных глаз, Джеппетто почувствовал себя не в своей тарелке и сказал с досадой:

— Глупые деревянные глаза, чего вы на меня вытаращились?

Но никто ему не ответил.

Покончив с глазами, он сделал нос. Как только нос был готов, он начал расти и рос и рос, пока за несколько минут не стал таким носищем, что просто конца-краю ему не было.

Бедный Джеппетто старался укоротить его, но, чем больше он его обрезал, отрезал и вырезал, тем длиннее становился нахальный нос.

Оставив нос в покое, он принялся за рот.

Рот был ещё не вполне готов, а уже начал смеяться и корчить насмешливые рожи.

Apenas entró a la casa, Geppetto tomó sus herramientas y se puso a tallar y a hacer su marioneta.

«¿Qué nombre le pondré? — se preguntó—. Quiero llamarla Pinocho. Este nombre le traerá fortuna. Conocí una familia entera de Pinochos: Pinocho el padre, la madre y los hijos, y todos la pasaban bien. El más rico de ellos vivía de pedir limosna».

Cuando encontró el nombre de su marioneta, comenzó a trabajar en forma y le hizo el pelo, luego la frente y finalmente los ojos.

Imagínense su sorpresa cuando, luego de concluir los ojos, se dio cuenta de que se movían y lo miraban fijamente.

Geppetto, viendo cómo lo veían esos dos ojos de madera, casi se lo toma a mal y dijo con tono desapacible:

—Ojos de madera, ¿por qué miran así?

Nadie respondió.

Luego de los ojos, hizo la nariz; pero la nariz, apenas hecha, comenzó a crecer, y creció y creció, hasta convertirse en poco tiempo en una narizota de nunca acabar.

El pobre Geppetto se esforzaba en recortarla, pero cuanto más la recortaba y reducía, más larga se volvía esa nariz impertinente.

Después de la nariz hizo la boca.

No había acabado de hacer la nariz, y ya comenzaba a reírse y a burlarse.

Las aventuras de Pinocho

— Перестань смеяться! — сказал Джеппетто раздражённо. Но с таким же успехом он мог обратиться к стене.

— Я ещё раз тебе говорю, перестань смеяться! — вскричал Джеппетто сердито.

Рот сразу же перестал смеяться, зато высунул длиннющий язык.

Джеппетто, не желая портить себе настроение, перестал обращать внимание на все эти странности и продолжал работать. Вслед за ртом он сделал подбородок, затем шею, плечи, туловище и руки.

Как только руки были закончены, Джеппетто сразу же почувствовал, что кто-то стянул у него с головы парик. Он взглянул вверх — и что же увидел? Деревянный Человечек держал его жёлтый парик в руках.

— Пиноккио! Ты немедленно вернёшь мне мой парик, или...

Вместо того чтобы вернуть парик старику, Пиноккио напялил его себе на голову, причём чуть не задохнулся под ним.

— ¡Deja de reírte! — dijo Geppetto molesto; pero fue como hablar con una pared.

— ¡Deja de reírte, te repito! — le gritó amenazante.

Entonces la boca dejó de reírse, pero sacó toda la lengua.

Geppetto, para no arruinar lo que había hecho, fingió no haberse dado cuenta y siguió trabajando. Después de la boca, le hizo el mentón, luego el cuello, la espalda, la barriga, los brazos y las manos.

Apenas terminó las manos, Geppetto sintió que desaparecía su peluca. Miró hacia arriba y... ¿qué vio? Vio la peluca amarilla en la mano de la marioneta.

— ¡Pinocho!... Dame ya mi peluca.

Y Pinocho, en vez de devolverle la peluca, se la puso en la cabeza, lo que lo hizo sentir un poco ahogado.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы



Бесстыдное и наглое поведение Пиноккио навяло на Джеppetто такую грусть, какой он не испытывал за всю свою жизнь, и он сказал:

— Ты, безобразник, ты ещё не совсем готов, а уже проявляешь неуважение к своему отцу. Худо, дитя моё, очень худо!

И он вытер слезу.

Теперь следовало вырезать ещё ноги.

И лишь только Джеppetто сделал их, как тотчас же получил пинок по носу.

«Я сам во всём виноват, — вздохнул он про себя. — Надо было раньше всё предвидеть, теперь уже слишком поздно».

Luego de ese insolente gesto, Geppetto se puso triste y melancólico como nunca había estado en la vida y, volviéndose hacia Pinocho, le dijo:

— ¡Pequeño granuja, no te he acabado de fabricar aún y ya le comienzas a faltar el respeto a tu padre! ¡Mal, jovencito, muy mal!

Y se secó una lágrima.

Faltaban por hacer las piernas y los pies.

Cuando Geppetto terminó de hacer los pies, sintió una patada en la punta de la nariz.

«Me la merezco —dijo entonces para sí—. Debí pensarlo antes; ahora es tarde».

Las aventuras de Pinocho

Затем он взял Деревянного Человечка под мышки и поставил на землю, чтобы Пиноккио научился ходить.

Но у Пиноккио были ещё совсем негнущиеся, неуклюжие ноги, и он еле двигался. Тогда Джеппетто взял его за руку и стал учить, как надо переступать ногами.

Ноги постепенно расходились. Пиноккио начал двигаться свободнее и через несколько минут уже самостоятельно ходил по комнате. В конце концов он переступил порог, выскочил на середину улицы — и поминай как звали.

Бедный Джеппетто побежал следом, но не мог его догнать: этот плут Пиноккио делал прыжки не хуже зайца и так стучал при этом своими деревянными ногами по торцовой мостовой, как двадцать пар крестьянских деревянных башмаков.

— Держи его! Держи! — кричал Джеппетто. Однако прохожие при виде Деревянного Человечка, бегущего, как гончая собака, замирали, глазели на него и хохотали, так хохотали, что невозможно описать.

К счастью, появился полицейский. Он подумал, что не иначе как жеребёнок убежал от своего хозяина. И он встал, мужественный и коренастый, посреди улицы, твёрдо решившись схватить лошадку и не допустить до беды.

Tomó entonces a la marioneta bajo el brazo y la puso sobre el suelo de la habitación, para que caminara.

Pinocho tenía las piernas entumecidas y no sabía moverse y Geppetto lo llevaba de la mano para enseñarle a dar un paso tras otro.

Cuando las piernas se le desentumecieron, Pinocho comenzó a caminar por sí mismo y a correr por la habitación; hasta que, tras enfilarse hacia la puerta de la casa, saltó a la calle y escapó.

Y el pobre Geppetto se puso a correr detrás de él sin poderlo alcanzar, porque el travieso de Pinocho andaba a saltos como una liebre y, golpeando sus pies de madera sobre el empedrado de la calle, hacía un escándalo como de veinte pares de zuecos campesinos.

—¡Agárrenlo, agárrenlo! —gritaba Geppetto, pero la gente que iba por la calle, viendo que corría como un bárbaro, se detenía encantada a mirarlo y se reía a más no poder.

Al final, y por suerte, apareció un carabinero, que, oyendo todo ese alboroto y creyendo que se trataba de un potro que se hubiera rebelado contra su dueño, se plantó valientemente en mitad de la calle, con el firme propósito de detenerlo y de impedir mayores desgracias.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы



Пиноккио уже издали заметил, что полицейский преградил ему путь, и хотел проскользнуть у него между ног. Но его постигла плачевная неудача.

Pero Pinocho, cuando avistó a lo lejos al carabinero que le impedía el paso, se le ocurrió pasar entre las piernas, pero fracasó.

Las aventuras de Pinocho

Полицейский ловким движением ухватил Пиноккио за нос (а это был, как известно, необыкновенно длинный нос, будто для того только и созданный, чтобы полицейские за него хватались) и передал его в руки Джеппетто. Старику не терпелось тут же на месте надрать Пиноккио уши в наказание за бегство. Но представьте себе его изумление — он не мог обнаружить ни одного уха! Как вы думаете, почему? Да потому, что, увлечшись работой, он позабыл сделать Деревянному Человечку уши.

Пришлось взять Пиноккио за шиворот и таким порядком повести его обратно домой. При этом Джеппетто твердил, угрожающе покачивая головой:

— Сейчас мы пойдём домой. А когда мы будем дома, я с тобой рассчитаюсь, будь уверен!

Услышав эту угрозу, Пиноккио лёг на землю — и ни с места. Подошли любопытные и бездельники, и вскоре собралась целая толпа.

Все говорили разное.

— Бедный Деревянный Человечек, — сочувствовали одни. — Он совершенно прав, что не хочет идти домой. Этот злодей Джеппетто задаст ему перцу.

Другие, полные злобы, твердили:

— Этот Джеппетто, хоть и выглядит порядочным человеком, на самом деле груб и безжалостен к детям. Если мы отдадим ему бедного Деревянного Человечка, он его на куски изломает.

И они болтали и подзуживали друг друга до тех пор, пока полицейский не освободил Пиноккио, а вместо него арестовал бедного Джеппетто. От неожиданности старик не сумел найти ни слова себе в оправдание, только заплакал и по дороге в тюрьму всхлипывал, приговаривая:

El carabinero, sin moverse un ápice, lo agarró de la nariz (era una nariz desproporcionada, que parecía hecha aposta para ser agarrada por carabineros) y se lo devolvió a Geppetto en las manos, quien, con el propósito de corregirlo, quiso darle un buen jalón de orejas. Pero imagínense cómo quedó cuando, al buscar las orejas, no las pudo encontrar. ¿Y saben por qué? Porque, en el afán de tallarlo, se había olvidado de hacerlas.

Entonces lo tomó por el pescuezo y, mientras lo llevaba de vuelta, le dijo amenazadoramente poniéndole un dedo en la cabeza:

—Vamos rápido a casa. ¡En cuanto llegemos, vamos a arreglar cuentas!

Pinocho, tras esta cantilena, se tiró al suelo y no quiso caminar más. Entre tanto, los curiosos y los vagos comenzaron a rodearlos y a hacer corrillo.

Unos y otros murmuraban.

—Pobre marioneta —decían algunos—, tiene razón de no volver a casa. ¡Quién sabe cómo lo maltratará ese tipejo de Geppetto!

Y los demás asentían maliciosamente.

—Ese Geppetto parece un caballero, pero es un verdadero tirano con los niños. Si le dejamos esa pobre marioneta entre las manos, es capaz de hacerla pedazos.

En resumen, tanto dijeron y tanto hicieron, que el carabinero puso en libertad a Pinocho y condujo a la cárcel al pobre de Geppetto. Este, no teniendo palabras para defenderse, lloraba como un ternero y, camino de la prisión, balbuceaba sollozando:

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Неблагодарный мальчишка! А я-то старался сделать из тебя приличного Деревянного Человечка! Но так мне и надо. Следовало раньше всё предвидеть!

То, что случилось потом, — совершенно невероятная история, которую я изложу вам в последующих главах.

4. История Пиноккио и говорящего Сверчка, из которой видно, что злые дети не любят, когда им делает замечание кто-нибудь, знающий больше, чем они сами

Итак, дети, скажу вам, что, в то время как Джеппетто был безвинно заключён в тюрьму, наглый мальчишка Пиноккио, избежав когтей полицейского, пустился напрямик через поле домой. Он прыгал через холмы, густой терновник и канавы с водой, словно затравленный загонщиками дикий козёл или заяц.

Дома он распахнул незапертую дверь, вошёл, задвинул за собой щеколду и плюхнулся на пол с глубоким вздохом облегчения.

Но он недолго наслаждался спокойствием — вдруг ему послышалось, что в комнате кто-то пропичал:

— Кри-кри-кри...

— Кто меня зовёт? — в ужасе спросил Пиноккио.

— Это я!

— ¡Malvado hijo! ¡Y pensar que he penado tanto por hacerlo una marioneta de bien! Pero es mi culpa: debí pensarlo antes.

Lo que sucedió después fue una historia de no creer y se las contaré en los siguientes capítulos.

IV. La historia de Pinocho con el Grillo parlante, en la que se ve cómo a los niños malos les fastidia ser corregidos por quien sabe más que ellos.

Les diré, entonces, niños, que mientras el inocente Geppetto era conducido a la prisión, aquel travieso de Pinocho, al quedar libre por el carabinero, se fue a zancadas por entre los campos, para llegar más pronto a casa. Y era tanto su afán que saltaba arbustos altísimos, setos de ciruelas y fosos llenos de agua, tal cual como lo haría un cabrito o una liebre perseguida por unos cazadores.

Al llegar al frente de la casa, encontró la puerta entreabierta. La empujó, entró y, apenas pudo poner cerrojo, se echó en el suelo, dejando escapar un gran suspiro de satisfacción.

Pero la dicha le duró poco, porque oyó en la habitación a alguien que hizo:

— Cri-cri-cri.

— ¿Quién me llama? — dijo Pinocho asustado.

— Yo.

Las aventuras de Pinocho

Пиноккио обернулся и увидел большого Сверчка, который медленно полз вверх по стене.

— Скажи мне. Сверчок, кто ты такой?

— Я Говорящий Сверчок и живу уже больше ста лет в этой комнате.

— Теперь это моя комната, — сказал Деревянный Человечек. — Будь любезен, отправляйся вон отсюда, желательнее без оглядки!

— Я не уйду, — возразил Сверчок, — прежде чем не скажу тебе великую правду.

— Говори великую правду, только поскорее.

— Горе детям, которые восстают против своих родителей и покидают по неразумию своему отчий дом! Плохо им будет на свете, и они рано или поздно горько пожалеют об этом.

— Верещи, верещи. Сверчок, если тебе это интересно! Я, во всяком случае, знаю, что уже завтра на рассвете меня тут не будет. Если я останусь, мне придётся жить так же скучно, как всем другим детям: меня пошлют в школу, заставят учиться, хочу я этого или не хочу. А между нами говоря, у меня нет ни малейшего желания учиться. Гораздо приятнее бегать за мотыльками, лазать на деревья и воровать из гнёзд птенцов.

— Бедный глупыш! Разве ты не понимаешь, что таким образом ты превратишься в настоящего осла и никто тебя ни в грош не будет ставить?

— Заткни глотку, старый зловецкий Сверчок! — не на шутку рассердился Пиноккио.

Но Сверчок, преисполненный терпения и мудрости, не обиделся и продолжал:

Pinocho se volteó y vio un enorme Grillo que subía lentamente por el muro.

—Dime, Grillo, ¿y tú quién eres?

—Yo soy el Grillo parlante y vivo en esta habitación hace más de cien años.

—Pero esta habitación me pertenece —dijo la marioneta— y, si me puedes hacer el favor, quiero que te vayas inmediatamente.

—No me voy a ir de acá —respondió el Grillo— antes de decirte una verdad.

—Vete, esfúmate.

—¡Ay de esos muchachos que se rebelan contra sus padres y abandonan caprichosamente la casa paterna. Así nunca les irá bien en este mundo y, tarde o temprano, se arrepentirán por esto amargamente.

—Di lo que quieras, Grillo mío, haz lo que te plazca. Pero yo mañana temprano me voy de aquí, porque, si me quedo, me sucederá lo que les sucede a todos los niños, y me mandarán a la escuela y, a las buenas o a las malas, me tocará estudiar. Y yo, para ser sincero, de estudiar no tengo ganas. Me divierte más correr detrás de las mariposas y subir a los árboles a tomar los nidos de los pájaros.

—¡Pobre bribonzuelo! ¿Es que no sabes que, actuando así, de grande te convertirás en un soberano burro y que todos se burlarán de ti?

—¡Quítate, Grillo de mal augurio! —gritó Pinocho.

Pero el Grillo, que era paciente y filósofo, en vez de tomarse a mal esta impertinencia, siguió con el mismo tono de voz:

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— А если тебе не по нраву ходить в школу, то почему бы тебе не научиться какому-нибудь ремеслу и честно зарабатывать свой хлеб?

— Сказать тебе, почему? — ответил Пиноккио, понемногу теряя терпение. — Потому что из всех ремёсел на свете только одно мне действительно по душе.

— И что же это за ремесло?

— Есть, пить, спать, наслаждаться и с утра до вечера бродяжничать.

— Заметь себе, — сказал Говорящий Сверчок со свойственным ему спокойствием, — что все, занимающиеся этим ремеслом, всегда кончают жизнь в больнице или в тюрьме.

— Полегче, старый зловецкий Сверчок... Если я рассержусь, тебе худо будет!

— Бедный Пиноккио, мне тебя вправду очень жаль!

— Почему тебе меня жаль?

— Потому что ты Деревянный Человечек и, хуже того, у тебя деревянная голова!

—Y si no te da la gana de ir a la escuela, ¿por qué no aprendes al menos un oficio, para ganarte honradamente un pedazo de pan?

—¿Quieres que te lo diga? —replicó Pinocho, que comenzaba a perder la paciencia—. Entre todos los oficios del mundo, solo hay uno que de verdad me gusta.

—¿Y cuál es?

—El de comer, beber, dormir, divertirme y vagabundear de la mañana a la noche.

—Para tu información —dijo el Grillo parlante con su habitual calma—, todos los que se dedican a hacer eso casi siempre terminan en un hospital o una prisión.

—Cuidado, Grillo de mal augurio... Hazme enojar, y te va a ir mal.

—Pobre Pinocho, me das lástima.

—¿Por qué te doy lástima?

—Porque eres una marioneta y, sea lo que sea, tienes la cabeza de palo.

Las aventuras de Pinocho



При последних словах Пиноккио вскочил, разъярённый, схватил с лавки деревянный молоток и швырнул его в Говорящего Сверчка.

Dichas estas últimas palabras, Pinocho saltó enfurecido y, agarrando del mostrador un martillo de madera, lo lanzó contra el Grillo parlante.

Возможно, он не думал, что попадёт в цель, но, к несчастью, попал Сверчку прямо в голову, и бедный Сверчок, успев только произнести напоследок «кри-кри-кри», остался висеть на стене как мёртвый.

Quizás no contaba con darle, pero desgraciadamente le dio, y por la cabeza, tanto que el pobre Grillo apenas tuvo el aliento para decir cri-cri-cri y quedar estampado contra la pared.

5. Пиноккио чувствует голод и, найдя яйцо, хочет изжарить себе яичницу. Но в самое прекрасное мгновение яичница улетает В ОКНО

V. Pinocho tiene hambre y busca un huevo para hacerse una tortilla, pero en el mejor momento la tortilla sale volando por la ventana.

Между тем наступила ночь, и Пиноккио, вспомнив, что ничего не ел, ощутил в желудке некое шевуршение, весьма похожее на аппетит.

En cuanto comenzó a anochecer, Pinocho, recordando que no había comido nada, sintió un retortijón de tripas, que se parecía mucho al apetito.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Но у детей аппетит растёт со страшной быстротой, и вот за несколько минут он превратился в голод, а голод в одно мгновение превратился в волчий голод, такой сильный, что его, право же, можно было пощупать руками.

Бедный Пиноккио стремительно бросился к камину, где кипел горшок, и хотел снять крышку, чтобы увидеть, что там варится. Но горшок был нарисован на стене. Представьте себе, каково это показалось Пиноккио! Его и без того длинный нос вытянулся по крайней мере ещё на четыре пальца.

Он обежал всю комнату, обыскал все ящики и углы в надежде найти хлеба, хотя бы кусочек чёрствого хлеба, хотя бы хлебную корочку или обглоданную собачью кость, кусочек заплесневелой кукурузной лепёшки, рыбью кость, вишнёвую косточку — короче говоря, хоть что-нибудь, что можно запихнуть себе в рот. Но не нашёл ничего, ну просто ничегошеньки.

А голод всё рос, и рос, и рос, и Пиноккио не мог ничем облегчить свои страдания, кроме как зевотой. И он начал зевать так отчаянно, что его рот раздирало до ушей.

Наконец он совсем потерял мужество и, плача, сказал:

— Говорящий Сверчок был прав. Некрасиво с моей стороны огорчать отца и убежать из дому... Если бы мой отец был дома, я не зевал бы тут до смерти. Ах, какая ужасная болезнь голод!

Вдруг он заметил в куче мусора что-то такое кругленькое и беленькое, похожее на куриное яйцо. В мгновение ока он очутился там и схватил этот предмет. Действительно, то было яйцо.

Pero el apetito en los niños va a gran velocidad y, de hecho, después de pocos minutos, el apetito se volvió hambre y el hambre, en un abrir y cerrar de ojos, se volvió en un hambre de lobos, un hambre incontrolable.

El pobre Pinocho corrió hasta el fogón donde había una olla que hervía y tuvo la intención de destaparla para ver qué había dentro. Pero la olla estaba pintada sobre la pared. Imagínense cómo quedó. Su nariz, que ya estaba larga, se le hizo más larga por lo menos cuatro dedos más.

Entonces se puso a correr por la habitación y a hurgar en todos los cajones y todas las alacenas en busca de un pan, al menos un pedazo de pan duro, un hueso roído por un perro, una polenta mohosa, la espina de un pez, una cereza, en suma, cualquier cosa para masticar. Pero no encontró nada, nada, absolutamente nada.

Y mientras tanto el hambre aumentaba cada vez más y el pobre Pinocho no le quedaba aliento más que para bostezar, y daba unos bostezos tan grandes que a veces le llegaban hasta las orejas. Y después de haber bostezado, escupía, y sentía salirse el estómago.

Entonces, llorando y desesperándose, decía:

—El Grillo parlante tenía razón. He hecho mal rebelándome contra mi padre y huyendo de casa... Si mi padre estuviera acá, ahora no me encontraría muriendo a punta de bostezos. ¡Oh, qué horrible enfermedad es el hambre!

Y en ese momento le pareció ver arriba de la basura algo redondo y blanco que parecía un huevo de gallina. En un segundo dio un brinco y le cayó encima. Era un huevo de verdad.

Las aventuras de Pinocho

Радость Деревянного Человечка невозможно описать. Пиноккио казалось, что он грезит. Он вертел и крутил яйцо в руках, гладил, целовал его и приговаривал:

— А как мне тебя приготовить? Я испеку тебя... Нет, лучше сварю всмятку... А не лучше ли изжарить тебя на сковородке? Или, может быть, всё-таки сварить наскоро, чтобы можно было выпить? Нет, быстрее всего — разбить в тарелку или сковородку. Я весь горю, так мне хочется скорее сожрать тебя!

Он поставил сковородку на жаровню с горящими углями, вместо масла налил немножко воды, а когда вода превратилась в пар, — трах! — разбил скорлупу и опрокинул яйцо на сковородку.

Но вместо белка и желтка из яйца выскочил живёхонький и весьма учтивый цыплёнок. Он сделал изящный поклон и сказал:

— Тысячу благодарностей, синьор Пиноккио! Вы избавили меня от труда разбивать скорлупу. До свидания, пламенный привет!

Сказав это, он расправил крылышки, вылетел через открытое окно и исчез.

Бедный Деревянный Человечек так и окаменел на месте с разинутым ртом и вытаращенными глазами, держа яичную скорлупу в руке. Когда прошёл первый испуг, он начал хныкать и плакать, топтать в отчаянии ногами и говорить сквозь слёзы:

— Говорящий Сверчок был прав. Если бы я не убежал из дому и если бы мой отец был теперь здесь, мне не пришлось бы "умирать с голоду. Ах, какая поистине страшная болезнь голод!

La alegría de la marioneta es imposible de describir: es necesario imaginársela. Casi creyendo que era un sueño, jugaba con el huevo entre las manos, lo tocaba, lo besaba, y besándolo decía:

—¿Y ahora cómo voy a cocinarlo? Me haré una tortilla... No, es mejor cocinarlo en una cazuela... ¿Y no será más sabroso si lo frito en una sartén? ¿Y si lo cocino en agua?... No, la manera más rápida es hacerlo en una cazuela: tengo muchas ganas de comérmelo.

Dicho y hecho, puso una cazuela sobre un caldero lleno de brasas ardientes, y puso en la cazuela, en vez de aceite o mantequilla, un poco de agua y, cuando el agua comenzó a hervir, ¡taca!... Rompió la cáscara del huevo e hizo el gesto para verterlo adentro.

Pero, en vez de la clara y la yema, se escapó un pollito muy alegre y ceremonioso que, haciendo una gran reverencia, dijo:

—Muchas gracias, señor Pinocho, por haberme ahorrado el trabajo de romper la cáscara. Hasta luego, que esté bien y saludes a todos.

Dicho esto, extendió las alas y, enfilando hacia la ventana, que estaba abierta, voló hasta perderse de vista.

La pobre marioneta se quedó ahí como hechizada, con los ojos fijos, la boca abierta y los pedazos de cáscara en la mano. Apenas se repuso de la sorpresa, comenzó a llorar, a gritar, a golpear el suelo con los pies de la desesperación, y llorando decía:

—El Grillo parlante tenía razón. Si no me hubiese escapado de casa, ahora no estaría a punto de morir de hambre. ¡Oh, qué horrible enfermedad es el hambre!

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

И, так как в его желудке урчало всё громче и он не знал, как смягчить свои страдания, он решил уйти из дому и бежать в ближайшую деревню, где какая-нибудь сострадательная душа, может быть, подаст ему кусок хлеба.

6. Пиноккио засыпает, положив ноги на жаровню с углями, и утром просыпается без ног

На дворе была ужасная зимняя ночь. Гром оглушительно гремел, молнии догоняли одна другую, всё небо было охвачено огнём. Холодный, порывистый ветер свирепо завывал, вздымая огромные облака пыли и заставляя деревья на полях плакать и стонать.

Пиноккио очень боялся грома и молнии, но голод был сильнее страха. Он прикрыл за собой дверь, взял подходящий разгон и за каких-нибудь сто прыжков очутился в деревне, правда, при этом он тяжело дышал и высунул язык, как добрая охотничья собака.

Деревня лежала тёмная и покинутая. Лавки были закрыты, двери домов закрыты, окна закрыты. На улицах не было даже собаки. Всё выглядело вымершим.

Пиноккио, голодный и отчаявшийся, подошёл к одному дому, потянул за дверной колокольчик и позвонил, думая про себя: «Авось кто-нибудь да выглянет».

Действительно, в окне показался старик в ночном колпаке. Он сердито крикнул:

— Что вам тут нужно в эту пору?

Y como el cuerpo le gruñía más que nunca, y no sabía cómo acallararlo, pensó en salir de casa y darse una vuelta por el pueblo vecino, con la esperanza de encontrar alguna persona caritativa que le diera una limosna para comprar un pedazo de pan.

VI. Pinocho se queda dormido con los pies sobre el caldero y la mañana siguiente se despierta con los pies completamente quemados.

Era una noche de invierno. Tronaba muy fuerte y relampagueaba como si el cielo se fuera a encender y un viento frío y lacerante, silbando rabiosamente y levantando una inmensa nube de polvo, hacía cruzir y estremecer todos los árboles del campo.

Pinocho sentía un gran miedo de los truenos y los rayos; solo que el hambre era más fuerte, motivo por el cual entornó la puerta de la casa y emprendió la carrera: en cien saltos llegó hasta el pueblo, con la lengua afuera y agitado como un perro de caza.

Encontró todo oscuro y desierto. Las tiendas estaban cerradas, las puertas de la casa cerradas, las ventanas cerradas y en las calles ni siquiera un perro. Parecía el país de los muertos.

Entonces Pinocho, presa de la desesperación y del hambre, se pegó a la campanilla de una casa y la hizo sonar prolongadamente, diciéndose: «Alguno tendrá que aparecer».

En efecto, se asomó un vecino, que tenía puesto el gorro de dormir, y le gritó enfurecido:

—¿Qué quiere a esta hora?

Las aventuras de Pinocho

— Будьте так добры, подайте мне кусок хлеба.

—¿Me podría hacer el favor de darme un poco de pan?

— Подожди меня, я сейчас вернусь, — сказал старик. Он решил, что имеет дело с одним из тех забубённых бродяг, которые забавы ради ночью звонят в квартиры и отрывают честных людей от спокойного сна.

—Espérame ahí que ya vuelvo —respondió el viejo, que creía estar tratando con alguno de esos muchachos atolondrados que se divierten haciendo sonar los timbres de las casas por la noche, para molestar a la gente de bien que duerme tranquilamente.

Через полминуты окно снова открылось, и старик крикнул:

Después de medio minuto, la ventana se volvió a abrir y la misma voz del vecino llegó hasta Pinocho:

— Становись под окно и подставь свою шляпу!

—Hazte debajo y pon el sombrero.

Пиноккио незамедлительно снял свой колпак. И тут на него обрушился поток воды, который промочил его насквозь от головы до пят, как горшок с засохшей геранью.

Pinocho alzó su sombrerito, pero, mientras lo hacía, sintió que le caía agua de una enorme palangana que lo emparamó de la cabeza a los pies, como si fuera el florero de un geranio marchito.

Мокрый, словно его только что вытащили из водосточной трубы, вернулся он домой, еле живой от усталости и холода. Он сел и протянул свои продрогшие и грязные ноги над жаровней с раскалёнными углями.

Volvió a casa bañado como un pollito y agotado por el cansancio y el hambre. Y como no tenía fuerzas para pararse derecho, se quedó sentado y apoyó los pies, encharcados y enlodados, sobre un caldero lleno de brasas ardientes.

Так он уснул. И во сне его деревянные ноги загорелись, обуглились и, наконец, превратились в золу.

Y ahí se durmió. Y mientras dormía a los pies, que eran de madera, se les prendió el fuego y poco a poco se le carbonizaron hasta volverse cenizas.

А Пиноккио спал и храпел так, словно это были не его ноги, а чужие. Когда рассвело, он проснулся: кто-то стучал в дверь.

Sin embargo Pinocho seguía durmiendo y roncando, como si los pies no fueran suyos. Finalmente, al alba se despertó, porque alguien tocó la puerta.

— Кто там? — спросил он, зевая, и начал продирать глаза.

—¿Quién es? —preguntó bostezando y restregándose los ojos.

— Я, — ответил голос.

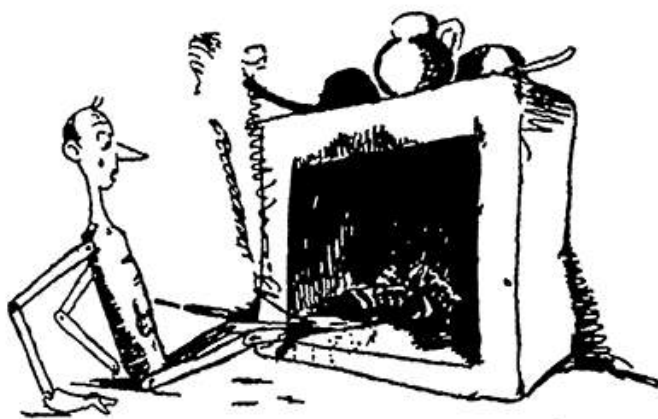
—Soy yo —respondió una voz.

Это был голос Джеппетто.

Era la voz de Geppetto.

7. Джеппетто возвращается домой. Бедняга отдаёт Пиноккио всё, что принёс себе на завтрак

VII. Geppetto vuelve a casa, rehace los pies de la marioneta y le da el desayuno que el pobre hombre había traído para él.



Несчастный Пиноккио ещё не совсем проснулся и поэтому не заметил, что его ноги сгорели. Услышав голос отца, он без раздумий соскочил со стула, чтобы отодвинуть дверной засов. Но после двух-трёх нетвёрдых шагов упал с размаху на пол.

El pobre Pinocho, que aún tenía los ojos abotargados, no se había percatado de que tenía los pies chamuscados, por lo cual, apenas oyó la voz de su padre, saltó del taburete para quitar el cerrojo, pero, tambaleándose, se fue contra el suelo y ahí quedó tendido cuan largo era.

И при падении произвёл такой грохот, словно мешок с деревянными ложками, упавший с пятого этажа.

Y al darse contra el piso hizo el mismo ruido que habría hecho un saco de cucharas arrojadas desde un quinto piso.

— Отвори! — крикнул Джеппетто с улицы.

— ¡Ábreme! — gritaba Geppetto desde la calle.

— Отец, я не могу, — ответил, плача. Деревянный Человечек и стал кататься по полу.

— Padre mío, no puedo — respondía la marioneta llorando y arrastrándose por el suelo.

— Почему не можешь?

— ¿Por qué no puedes?

— Потому что кто-то сожрал мои ноги.

— Porque me comieron los pies.

— А кто их сожрал?

— ¿Y quién te los comió?

Las aventuras de Pinocho

— Кошка, — сказал Пиноккио. Он как раз в эту минуту заметил, что кошка передними лапками теревит две стружки.

— Открой, говорю тебе, — повторил Джеппетто, — а не то, как войду, покажу тебе кошку!

— Но я вправду не могу стоять, поверьте мне. Ах, я несчастный, несчастный! Теперь я буду всю свою жизнь ползать на коленках!..

Джеппетто, предположив, что все эти вопли не более как очередная проделка Деревянного Человечка, решил положить ей конец, влез на стену и проник в комнату через окно.

Он приготовился было, не откладывая в долгий ящик, проучить наглеца, но, когда увидел своего Пиноккио, распростёртого на полу и действительно безногого, жалость охватила его. Он взял Пиноккио на руки, обнял его и облобызал тысячу раз. По его щекам в это время катились крупные слёзы, и он сказал, всхлипывая:

— Мой Пиноккушка, как это ты ухитрился спалить себе ноги?

— Не знаю, отец. Но, клянусь вам, это была страшная ночь, которую я никогда в жизни не забуду.

Гремел гром, блистали молнии, а я так хотел есть, и Говорящий Сверчок сказал мне: «Тебе будет плохо, и ты был злой и заслужил это». И тогда я сказал: «Берегись, Сверчок!», и тогда он сказал: «Ты Деревянный Человечек, и у тебя деревянная голова», и я бросил деревянный молоток в него и убил его, но он сам виноват, так как я не хотел его убить, потому что я поставил маленькую сковородку на раскалённые угли жаровни, но цыплёнок выскочил и сказал:

«До свидания... Пламенный привет!»

—El gato —dijo Pinocho, viendo el gato que con las patas delanteras se entretenía jugando con unos trozos de madera.

—¡Ábreme, te digo! —repitió Geppetto—, ¡si no, cuando entre, el gato voy a ser yo!

—No puedo pararme, créeme. Oh, pobre de mí, pobre de mí, que me tocará ir de rodillas toda la vida...

Geppetto, creyendo que todos estos lloriqueos eran otra travesura de la marioneta, pensó en resolver todo este asunto y, trepándose al muro, se metió a la casa por la ventana.

Ya quería comenzar a reprenderlo, pero entonces, cuando vio a su Pinocho echado en el suelo y de verdad sin pies, se enterneció y, tomándolo del cuello, se puso a darle besos, a consentirlo y a hacerle mil monerías y, con los lagrimones que se le caían por las mejillas, le dijo sollozando:

—Pinochito mío, ¿cómo fue que te quemaste los pies?

—No lo sé, padre, pero créeme que ha sido una noche de pesadilla, de la que nunca me voy a olvidar.

Tronaba, relampagueaba y yo tenía mucha hambre y entonces el Grillo parlante me dijo: «Está bien: como eres un niño malo, te lo mereces», y yo le dije: «¡Cuidado, Grillo!», y él me dijo: «Tú eres una marioneta y tienes la cabeza de madera», y yo le tiré el mango de un martillo y murió, pero fue su culpa, porque yo no quería matarlo, prueba de eso es que puso una cazuela sobre las brasas encendidas del caldero, pero el pollito se escapó y dijo:

«Hasta luego, saludos por casa»,

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

И голод всё рос, и поэтому старик в ночном колпаке высунулся в окно и сказал мне: «Становись под окно и подставь шляпу», и я с бадьёй воды на голове (разве попросить кусок хлеба — позор, а?) сразу же вернулся домой, и, так как я всё ещё был ужасно голоден, я положил ноги на жаровню, чтобы их высушить. И тогда вы вернулись, и я увидел, что они сгорели, и ног у меня больше не стало, а голод всё равно остался! У-у-у-у!..

И бедный Пиноккио заплакал и завыл так громко, что было слышно за пять километров.

Джеппетто, который из всей этой бредовой речи понял только одно, а именно, что Деревянный Человечек погибает от голода, вытащил из кармана три груши, подал их Пиноккио и сказал:

— Эти три груши, собственно говоря, мой завтрак, но я охотно отдаю их тебе. Съешь их на здоровье.

— Если вы хотите, чтобы я их съел, то очистите их, пожалуйста.

— Очистить? — спросил Джеппетто, поражённый. — Я не предполагал, мой мальчик, что ты так изнежен и привередлив. Нехорошо! На этом свете нужно ещё с детства привыкать есть всё, что дают, так как неизвестно, что может случиться. А случиться может всяко!

— Допускаю, что вы правы, — прервал его Пиноккио, — но нечищенных фруктов я есть не стану. Я не выношу кожуры!

Добросердечный Джеппетто вытащил ножик, с истинно ангельским терпением очистил все три груши и положил кожуру на край стола.

Пиноккио, сожрав в два счёта первую грушу, хотел было выбросить сердцевину, но Джеппетто придержал его за руку и сказал:

y el hambre era cada vez más grande, razón por la cual ese viejito con gorro, asomándose por la ventana, me dijo: «Hazte debajo y pon el sombrero», y yo, con ese chorro de agua encima (porque pedir un poco de pan no es vergüenza, ¿cierto?), me regresé rápido a la casa y, como seguía con mucha hambre, puse los pies en el caldero para secarme, y tú volviste y ya estaban completamente quemados, aunque el hambre seguía y ya no tengo pies...

Y el pobre Pinocho comenzó a llorar y gritar tan fuerte, que podía escucharse a cinco kilómetros de distancia.

Geppetto, que de todo ese discurso inconexo había entendido solo una cosa —que la marioneta se estaba muriendo del hambre—, sacó del bolsillo tres peras y extendiéndoselas le dijo:

—Estas tres peras eran para mi desayuno, pero te las doy con gusto. Cómetelas; ¡buen provecho!

—Si quieres que me las coma, hazme el favor de pelarlas.

—¿Pelarlas? —exclamó Geppetto sorprendido—. Jamás hubiera pensado, hijo mío, que eras tan asquiento y tan melindroso para comer. ¡Qué mal! En este mundo, desde pequeños es necesario acostumbrarse a comer de todo, porque nunca se sabe qué nos puede pasar. ¡Suceden tantas cosas!

—Tienes razón —sollozó Pinocho—, pero nunca comeré una fruta que no esté pelada. No soporto las cáscaras.

Y el buen hombre de Geppetto, sacando su cuchillo y armándose de santa paciencia, peló las tres peras, y puso las cáscaras en una esquina sobre la mesa.

Luego de que Pinocho en dos bocados se comió la primera pera, tuvo el gesto de arrojar el corazón, pero Geppetto se lo impidió diciéndole:

Las aventuras de Pinocho

— Не бросай. На этом свете всё может пригодиться.

— Неужели вы думаете, что я буду есть сердцевину?! — с ехидством змеи произнёс Деревянный Человечек.

— Кто знает! Всё возможно, — возразил Джеппетто без раздражения.

Так или иначе, но все три сердцевинки не полетели за окно, а были положены на край стола рядом с кожурой.

Пиноккио съел или, вернее, проглотил три груши, затем сладко зевнул и сказал плачущим голосом:

— Я ещё не наелся!

— Но, мой мальчик, у меня ничего больше нет.

— Неужели ничего?

— У меня остались вот только кожура и сердцевина от груш.

— Ну что ж, — сказал Пиноккио, — если ничего больше нет, я, пожалуй, съем кусочек кожуры.

И он стал жевать. Сначала скривил губы, но затем в одно мгновение уничтожил всю кожуру, а вслед за ней — сердцевину. Покончив с едой, он, довольный, погладил себя по животу и весело сказал:

— Вот теперь я себя чувствую по-настоящему хорошо!

— Видишь, — заметил Джеппетто, — я был прав, когда сказал тебе, что нельзя быть таким привередой! Мой милый, никогда нельзя знать, что с нами случится на этом свете. А случиться может всяко...

—No lo botes: todo en este mundo puede ser útil.

—Pero el corazón no me lo voy a comer —gritó la marioneta, volviéndose como una víbora.

—¡Quién sabe! ¡Suceden tantas cosas! —repitió Geppetto sin alterarse.

Y entonces los tres corazones de pera, en vez de ser arrojados por la ventana, fueron puestos en una esquina de la mesa junto con las cáscaras.

Tras ser comidas o, para decirlo mejor, devoradas las tres peras, Pinocho bostezó exageradamente y dijo lloriqueando:

—¡Sigo teniendo hambre!

—Pero, niño mío, no tengo nada más para darte.

—¿Nada nada?

—Si acaso estas cáscaras y estos corazones de pera.

—¡Está bien! —dijo Pinocho—, si no hay nada más, comeré un pedazo de cáscara.

Y comenzó a masticar. Al principio torció un poco la boca, pero luego, una tras otra, devoró en un suspiro todas las cáscaras, y después de las cáscaras los corazones; y cuando acabó con todo, se sacudió las manos feliz y dijo regocijándose:

—¡Ya por fin estoy satisfecho!

—Ves, entonces —observó Geppetto—, que tenía razón cuando te decía que era necesario no ser muy sofisticado ni muy refinado del paladar. Querido mío, no se sabe nunca qué puede pasar en este mundo. ¡Suceden tantas cosas!

8. Джеppetто мастерит Пиноккио пару новых ног и продаёт собственную куртку, чтобы приобрести для него букварь

Не успел Деревянный Человечек утихомирить свой голод, как уже начал стонать и плакать: ему захотелось заполучить новые ноги.

Однако Джеppetто решил наказать его за проделки и полдня никак не отзывался на его плач и стоны. Наконец он сказал:

— С какой стати я буду делать тебе новые ноги? Не для того ли, чтобы ты мог снова убежать из дому?

— Я обещаю вам, — сказал Деревянный Человечек, всхлипывая, что теперь я буду хороший.

— Так говорят все дети, когда им хочется что-нибудь выпросить, — возразил Джеppetто.

— Я обещаю пойти в школу и прилежно учиться.

— Все дети рассказывают такие сказки, когда им хочется что-нибудь выпросить.

— Но я не такой, как все дети! Я гораздо лучше и всегда говорю правду. Я обещаю вам, отец, что я научусь ремеслу и буду утешением и подспорьем в вашей старости.

VIII. Geppetto le rehace los pies a Pinocho y vende su propio abrigo para comprarle una cartilla.

La marioneta, apenas dejó de tener hambre, comenzó de inmediato a quejarse y a llorar, porque quería un par de pies nuevos.

Pero Geppetto, para castigarlo por sus travesuras, lo dejó llorar y desgañitarse medio día; luego le dijo:

—¿Y por qué debería rehacerte los pies? ¿Para ver que escapas de nuevo de la casa?

—Te lo juro —dijo la marioneta—: de hoy en adelante seré bueno.

—Todos los niños —replicó Geppetto—, cuando quieren obtener algo, hablan así.

—Te juro que iré a la escuela, estudiaré y me graduaré con honores.

—Todos los niños, cuando quieren obtener algo, repiten la misma historia.

—¡Pero yo no soy como los otros niños! Yo soy mejor que los otros y siempre digo la verdad. Te prometo, papá, que aprenderé un arte y que seré el consuelo y el soporte de tu vejez.

Las aventuras de Pinocho

Джеппетто сделал сердитое лицо, но его глаза были полны слёз, а сердце полно жалости при виде бедного Пиноккио в таком плачевном состоянии. Поэтому он ничего больше не сказал, а взял инструмент, два кусочка хорошо просушенного дерева и ревностно принялся за работу.

Менее чем через час ноги были готовы: две стройные, сухие, жилистые ноги. Настоящий художник не мог бы сделать лучше.

Затем Джеппетто сказал Деревянному Человечку:

— Закрой глаза и спи!

И Пиноккио закрыл глаза и притворился спящим. И в то время, как он притворялся спящим, Джеппетто развёл в яичной скорлупе немного столярного клея и аккуратно приклеил ему обе ноги, да так искусно, что нельзя было разобрать, в каком месте они склеены.

Как только Деревянный Человек почувствовал, что у него снова есть ноги, он тут же вскочил со стола, где лежал до того, задрожал ногами и начал скакать и кувыркаться, словно обезумев от радости.

— В благодарность за всё, что вы для меня сделали, — сказал Пиноккио, обращаясь к своему отцу, — я хочу немедленно идти в школу.

— Прекрасно, мой мальчик!

— Но, для того чтобы я мог идти в школу, меня надо как-нибудь одеть.

Джеппетто, который был беден и не имел ни одного чентезимо в кармане, смастерил для Пиноккио костюмчик из бумаги, пару ботинок из древесной коры и колпак из хлебного мякиша.

Geppetto que, a pesar de su cara de tirano tenía los ojos llenos de lágrimas y el corazón ensanchado por el amor que le inspiraba su pobre Pinocho en ese estado lastimoso, no respondió nada. Pero, tomando sus herramientas de trabajo y dos pedazos de leña seca, se puso a trabajar con gran dedicación.

Y, en menos de una hora, los pies quedaron hechos: dos piecitos esbeltos, acabados, perfectos, como si hubieran sido modelados por un artista genial.

Entonces Geppetto le dijo a la marioneta:

—Cierra los ojos y duerme.

Y Pinocho cerró los ojos y fingió dormir. Y mientras se hacía el dormido, Geppetto, con un poco de pegamento disuelto en cáscara de huevo, encajó los dos pies en su lugar, y los pegó tan bien, que ni siquiera se veían las junturas.

Apenas la marioneta se dio cuenta de que tenía pies, saltó de la mesa donde estaba acostado y comenzó a hacer mil piruetas y mil maromas, como si hubiera enloquecido de la felicidad.

—Para recompensarte por todo lo que has hecho por mí —dijo Pinocho a su padre—, quiero ir ya a la escuela.

—¡Felicitaciones, mi niño!

—Pero para ir a la escuela me hace falta algo con que vestirme.

Geppetto, que era pobre y no tenía en el bolsillo ni un centavo, le hizo entonces un trajecito con un papel de flores, un par de zapatos con la corteza de un árbol y un gorro con miga de pan.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Пиноккио сразу же побежал к миске с водой, чтобы посмотреться в неё как в зеркало, и до того остался доволен своей внешностью, что воскликнул, гордый, как павлин:

— Я выгляжу, как настоящий синьор!

— Это правильно, — ответил Джеппетто, — но заметь себе: не красивая одежда делает синьора, а чистая.

— Однако, — проговорил Деревянный Человечек, — я всё ещё не могу идти в школу, так как мне не хватает одной вещи, причём самой главной.

— А именно?

— У меня нет букваря.

— Ты прав. Но как нам достать букварь?

— Это довольно просто: надо пойти и купить.

— А деньги?

— У меня их нет.

— У меня тоже, — возразил старик сокрушённо.

Даже Пиноккио, бывший до сих пор довольно легкомысленным парнем, пригорюнился, ибо, когда горе является настоящим горем, оно понятно всем, даже детям.

— Эх, была не была! — вдруг воскликнул Джеппетто и вскочил с места. Затем он напялил на себя свою старую, порванную и всю перештопанную бархатную куртку и быстро вышел из дому.

Вскоре он вернулся, держа в руках букварь для сына, но куртки на нём уже не было.

Pinocho corrió a verse en el reflejo de una palangana llena de agua y quedó tan contento, que dijo pavoneándose:

— ¡Parezco todo un señor!

— Es verdad —le dijo Geppetto—, porque, tenlo siempre presente, no es el traje el que hace al señor, sino la limpieza del traje.

— A propósito —añadió la marioneta—, para ir a la escuela me falta otra cosa; de hecho, me falta lo más importante y lo mejor.

— ¿De qué hablas?

— Me falta la cartilla.

— Tienes razón; ¿pero cómo hacer para que tengas una?

— Muy fácil: ve donde un librero y la compras.

— ¿Y el dinero?

— Yo no tengo.

— Yo tampoco —añadió el buen hombre poniéndose súbitamente triste.

Pinocho, si bien era un niño alegre, se puso triste también él: porque la miseria, cuando es de verdad miserable, la entienden todos, incluso los niños.

— ¡No hay problema! —gritó Geppetto de repente poniéndose de pie y, agarrando el viejo abrigo de fustán todo remendado, salió corriendo de casa.

Poco después regresó. Y cuando volvió tenía en la mano la cartilla para su hijo, pero no el abrigo.

Las aventuras de Pinocho

Бедный старик вернулся в одной рубашке — а на улице шёл снег.

— А куртка, отец?

— Я её продал.

— Почему вы её продали?

— Потому что мне жарко.

El pobre hombre estaba en mangas de camisa. Y afuera nevaba.

—¿Y el abrigo, papá?

—Lo vendí.

—¿Por qué lo vendiste?

—Porque me acaloraba.

Пиноккио сразу же понял, в чём дело, и, не в силах сдержать своё буйное доброе сердце, бросился к старику на шею и обцеловал ему всё лицо.

Pinocho entendió la respuesta al vuelo y, no pudiendo frenar el ímpetu de su buen corazón, saltó al cuello de Geppetto y comenzó a besarle por toda la cara.



9. Пиноккио продаёт букварь, чтобы поглядеть на кукольный театр

Как только перестал идти снег, Пиноккио взял новый букварь под мышку и пошёл в школу. По дороге в его маленькой головке проносились тысячи различных мыслишек, и в уме он строил тысячи воздушных замков, один прекраснее другого. Он говорил себе:

IX. Pinocho vende la cartilla para ir al teatro de marionetas.

Cuando dejó de nevar, Pinocho, con su maravillosa cartilla nueva debajo del brazo, tomó la calle que lo llevaba a la escuela y, en el camino, especulaba con mil razonamientos y mil castillos en el aire, cada uno más fabuloso que el anterior. Y pensando así se decía:

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Сегодня в школе я научусь читать, завтра — писать, а послезавтра — считать. Потом я, при моей ловкости, заработаю много денег и на эти самолично заработанные деньги перво-наперво куплю красивую суконную куртку своему отцу.

Да что там суконную! Для него я раздобуду куртку целиком из золота и серебра и с пуговицами из самоцветных камней. Добряк поистине заслужил это, он ведь теперь бегаёт в одной рубашке, и всё для того, чтобы я имел книжки и мог учиться... В этакий холод! Есть жертвы, на которые способны только отцы!

В то время как он говорил так трогательно, ему послышались издали звуки флейт и барабанов: «Тю-тю-тю, тю-тю-тю, бум-бум-бум! Бум!»

Он остановился и прислушался. Звуки доносились оттуда, где терялась вдалеке длинная предлинная дорога, которая вела к маленькой деревеньке на берегу моря.

— Что это за музыка? Жаль, что мне нужно идти в школу, а то бы...

В одно мгновение у него всё перевернулось в голове. Надо было решать: школа или музыка.

— Сегодня я пойду к музыке, а завтра в школу. Школа никуда не убежит, — решил наконец наш мошенник и пожал плечами.

Сказано — сделано. Он свернул на желанную дорогу и пустился по ней со всех ног. Чем дальше он бежал, тем явственнее слышал звуки флейт и барабанов: «Тю-тю-тю, тю-тю-тю, бум-бум-бум! Бум!»

Вскоре он очутился на площади, переполненной народом, толпящимся перед большим деревянным балаганом с пёстрым полотняным занавесом.

«Hoy en la escuela quiero ya aprender a leer, mañana aprenderé a escribir y pasado mañana aprenderé a contar. Luego, con mi habilidad, ahorraré mucho dinero que guardaré en el bolsillo, pues quiero darle a mi padre un bonito abrigo de paño.

Pero, ¡qué digo! Se lo haré todo de plata y oro con botones de brillantes. Ese pobre hombre se lo merece de verdad, porque, en suma, por comprarme los libros, se quedó en mangas de camisa... ¡y con este frío! Solo los padres son capaces de tales sacrificios».

Mientras así, conmovido, decía esto, le pareció oír a lo lejos una música de pífanos y tambores: pi-pi-pi, pi-pi-pi, zum-zum-zum.

Se paró y se puso a escuchar. Esos sonidos sonaban a lo lejos de una larguísima calle que conducía a un pueblecito levantado en una playa al lado del mar.

—¿Qué es esta música? Lástima que deba ir a la escuela, pues si no...

Y se quedó ahí confundido. De cualquier modo, era necesario tomar una decisión: o a la escuela o a escuchar los pífanos.

—Hoy iré a escuchar los pífanos, y mañana iré a la escuela: para ir a la escuela siempre hay tiempo — dijo finalmente este pilluelo, alzando los hombros.

Dicho y hecho, enfiló por la calle y se puso a correr dando grandes zancadas. Cuanto más se acercaba, más nítido oía el sonido de los pífanos y los golpes a los bombos: pi-pi-pi, pi-pi-pi, pi-pi-pi, zum, zum, zum, zum.

Al cabo se encontró en medio de una plaza llena de gente, la cual se apiñaba en torno a una enorme caseta de madera, cubierta por una tela pintada de mil colores.

Las aventuras de Pinocho

— Что это за балаган? — спросил Пиноккио у маленького деревенского мальчика.

— Читай, что написано на афише, и ты узнаешь!

— Я бы это сделал с удовольствием, но как раз сегодня я не умею читать.

— Bravo, осёл! В таком случае, я тебе прочитаю. Так вот, на афише написано огненно-красными буквами:

Большой кукольный театр

— И давно уже началось представление?

— Оно как раз начинается.

— И сколько надо платить за вход?

— Четыре сольдо.

Пиноккио, пылавший от любопытства, позабыл про всякие приличия. Он бесстыдно спросил у маленького мальчика:

— Не дашь ли ты мне до завтра четыре сольдо?

— Я бы это сделал с удовольствием, — ответил тот насмешливо, — но как раз сегодня я не могу.

— За четыре сольдо я продам тебе свою курточку, — сказал Деревянный Человечек.

— А зачем мне нужна курточка из пёстрой бумаги? Стоит ей попасть под дождь, и я её больше не увижу.

— Может быть, ты купишь мои ботинки?

— Они очень хороши для растопки плиты.

—¿Qué hay en esa caseta? —preguntó Pinocho, volviéndose a un muchachito del lugar.

—Lee el cartel y lo sabrás.

—Lo leería con gusto, pero justamente hoy no sé leer.

—¡Felicitaciones! Entonces te lo leeré yo. En ese cartel de letras rojas como el fuego está escrito:

gran teatro de las marionetas.

—¿Y hace mucho que comenzó la función?

—Ya va a comenzar.

—¿Y cuánto cuesta la entrada?

—Cuatro pesos.

Pinocho, que era presa de la fiebre de la curiosidad, perdió cualquier reserva y le dijo sin pena al jovencuelo con el que hablaba:

—¿Me prestarías cuatro pesos y te los devuelvo mañana?

—Te los daría con gusto —le respondió el otro en tono de burla—, pero justamente hoy no te los puedo dar.

—Te vendo mi chaqueta por cuatro pesos —le dijo entonces la marioneta.

—¿Y qué quieres que haga con una chaqueta de papel florido? Si llueve, no hay manera de quitársela de encima.

—¿Quieres entonces comprarme mis zapatos?

—Solo me servirían para encender el fuego.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Что ты мне дашь за колпак?

—¿Y cuánto me das por mi gorro?

— Это была бы удачная покупка! Колпак из хлебного мякиша! Мыши съедят его у меня на голове.

—¡Sería una gran adquisición! ¡Un gorro de miga de pan! Los ratones podrían venir a comerse mi cabeza.



Куда денешься? Пиноккио прикусил язык. Он хотел было сделать последнее предложение, но ему не хватало мужества. Он колебался, медлил, вертелся туда-сюда. В конце концов он сказал:

Pinocho estaba decidido. Iba a hacer su última oferta, pero le faltaba valor: dudaba, vacilaba, sufría. Al final dijo:

— Дашь мне четыре сольдо за новый букварь?

—¿Quieres darme cuatro pesos por esta cartilla nueva?

— Я мальчик и не покупаю у других мальчиков, — ответил его маленький собеседник, оказавшийся гораздо более рассудительным, чем Пиноккио.

—Yo soy un niño y no compro nada de niños —le respondió su pequeño interlocutor que tenía mucho más juicio que él.

— Беру букварь за четыре сольдо! — крикнул некий старьевщик, слышавший весь разговор.

—Por cuatro pesos yo compro la cartilla —gritó un revendedor de paños usados que presenciaba la conversación.

И в мгновение ока книга была продана.

Y el libro fue vendido sin más trámite.

Las aventuras de Pinocho

Вспомните, что дома в это время бедный Джеппетто в одной рубашке дрожал от холода, ибо променял свою куртку на букварь.

¡Y pensar que el buen hombre de Geppetto se había quedado en casa temblando del frío en mangas de camisa para poder comprarle la cartilla a su hijo!

10. Куклы узнают своего брата Пиноккио и устраивают ему грандиозную встречу. Но в самый торжественный момент появляется хозяин театра Манджафоко, и Пиноккио подвергается страшной опасности

X. Las marionetas reconocen a su hermano Pinocho y le hacen una gran fiesta. En el mejor momento sale la marioneta Comefuego y Pinocho corre el peligro de salir mal librado.

Приход Пиноккио в кукольный театр вызвал чуть ли не революцию.

Cuando Pinocho entró en el teatrino de marionetas, sucedió algo que casi desencadena una revolución.

Занавес был поднят, представление уже началось.

Es necesario saber que el telón estaba arriba y la función ya había comenzado.

На сцене находились Арлекин и Пульчинелла, они ссорились и бранились и, как обычно, каждую минуту обещали друг другу парочку оплеух или порцию тумачков.

Sobre el escenario se veían a Arlequín y a Polichinela que discutían entre ellos y, como era su costumbre, se amenazaban con darse bofetones y bastonazos.

Зрители корчились от смеха, глядя на кукол, которые бранились на разные голоса так правдоподобно, словно они действительно были двумя разумными существами — людьми нашего мира.

El público, todo atento, soltaba grandes carcajadas al presenciar la disputa de estas dos marionetas que actuaban y se insultaban con tanta propiedad, como si fueran dos animales racionales y dos personas de este mundo.

Вдруг Арлекин прерывает представление, обращается к публике, простирает руку в глубину зрительного зала и кричит трагическим голосом:

En cierto momento, de repente, Arlequín dejó de recitar y, volviéndose al público y señalando con la mano a alguien al fondo de la platea, comenzó a gritar en tono dramático:

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— О силы неба! Я бодрствую или вижу сновидение? И всё-таки там, позади, Пиноккио!

— Верно, Пиноккио! — восклицает Пульчинелла.

— Да, это он! — восклицает синьора Розаура, высунув голову из-за кулис.

— Пиноккио! Пиноккио! — кричат все куклы и вприпрыжку выбегают на сцену.

— Пиноккио! Наш братец Пиноккио! Да здоровствует Пиноккио!

— Пиноккио, поднимись ко мне! — кричит Арлекин. — Иди сюда и пади в объятия к своим деревянным братьям!

После этого сердечного приглашения Пиноккио делает скачок, который переносит его с задних рядов к самой сцене. Ещё один скачок — он оказывается на голове у дирижёра и оттуда прыгает на сцену.

Нельзя себе даже представить, сколько объятий, дружеских тумаков и щелчков получил Пиноккио в доказательство искреннего и нерушимого братства актёров и актрис деревянной труппы.

Это был несомненно волнующий спектакль, но зрители в зале потеряли терпение, им хотелось видеть продолжение комедии, и они стали кричать:

— Давайте комедию! Давайте комедию!

Они могли бы поберечь свои голоса, так как куклы даже и не собирались продолжать представление, а, наоборот, заорали и загалдели вдвое громче, подняли Пиноккио на плечи и с триумфом поднесли к передней рампе.

— ¡Dioses del firmamento! ¿Sueño o estoy despierto? ¿No es acaso Pinocho ese que está allá?

— Es el mismísimo Pinocho — gritó Polichinela.

— El mismo — aulló la señora Rosaura, que hacía de flor en la parte de atrás del escenario.

— ¡Es Pinocho, es Pinocho! — gritaron en coro todas las marionetas, saliendo de los bastidores.

— ¡Es Pinocho! ¡Nuestro hermano Pinocho! ¡Viva Pinocho!

— ¡Pinocho, ven acá conmigo! — clamó Arlequín—. ¡Ven a que te abracen tus hermanos de palo!

Ante esta afectuosa invitación, Pinocho dio un brinco y pasó del fondo de la platea hacia delante, a los puestos de lujo. Luego, con otro salto, de los puestos de lujo se montó en la cabeza del director de orquesta, y de allí se lanzó al tablado.

Es imposible imaginarse los abrazos, los estrujones, los pellizcos de amistad y los cabezazos de verdadera y sincera hermandad que Pinocho recibió, en medio de la confusión, de los actores y actrices de aquella compañía dramático-vegetal.

Este espectáculo fue conmovedor, sobra decirlo. Pero el público de la platea, viendo que la función no proseguía, se impacientó y se puso a gritar:

— ¡Que siga la función, que siga la función!

El esfuerzo fue en vano, porque las marionetas, en vez de continuar la representación, redoblaron el escándalo y la bulla y, montando a Pinocho sobre sus espaldas, lo llevaron victorioso hacia las luces del teatro.

Las aventuras de Pinocho

Но тут появился кукольник — хозяин балагана, огромный уродливый господин, один вид которого нагонял ужас. У него была растрёпанная борода, чёрная, как чернильная клякса, и до того длинная, что доставала до земли, и он на ходу наступал на неё ногами.

Рот у него был широкий, как печка, а глаза напоминали два красных стеклянных фонаря с горящими свечками внутри. В руках он держал толстенный кнут, сплетённый из змей и лисьих хвостов.

При внезапном появлении хозяина театра всё онемело. Никто не смел громко вздохнуть. Можно было услышать, как муха летит. Бедные куклы задрожали, как осиновые листья.

— Ты почему творишь беспорядок в моём театре? — спросил хозяин кукольного театра, обращаясь к Пиноккио хриплым голосом сильно простуженного людоеда.

— Верьте мне, ваша светлость, я в этом не виновен.

— Ладно, пока довольно! Сегодня вечером мы с тобой рассчитаемся.

После представления хозяин пошёл на кухню и стал готовить себе на ужин доброго барашка. Он долго и тщательно обжаривал его на вертеле. Но, для того чтобы мясо стало поджаристым и хрустящим, не хватило дров, и тогда он позвал Арлекина и Пульчинеллу и приказал им:

— Давайте-ка сюда Пиноккио, который висит там на гвозде! Полагаю, что Деревянный Человечек сделан из хорошего сухого дерева и обеспечит прекрасное пламя для моего жаркого.

Entonces salió el titiritero, un hombre tan feo que asustaba con solo mirarlo. Tenía una barba negra como un garabato de tinta y era tan larga que le llegaba hasta el suelo: basta decir que, cuando caminaba, se la pisaba con los pies.

Su boca era enorme como un horno, sus ojos parecían dos lámparas de vidrio rojo encendidas y con sus manos hacía chasquear un látigo hecho de serpientes y colas de zorro.

La súbita aparición del titiritero los enmudeció a todos: nadie volvió a respirar. Se hubiera podido oír el vuelo de una mosca. Esas pobres marionetas, hombres y mujeres, temblaban como hojas.

—¿Por qué viniste a alborotar mi teatro? — preguntó el titiritero a Pinocho, con el vozarrón de un orco con gripa.

—Créame, ilustrísimo, que la culpa no es mía.

—¡Cállate! Esta noche arreglaremos cuentas.

De hecho, al final de la función, el titiritero fue a la cocina, donde se le preparaba, para la cena, un gran cordero, que giraba ensartado en el asador. Y como faltaba leña para terminarlo de cocinar, llamó a Arlequín y a Polichinela y les dijo:

—Tráiganme acá esa marioneta que se encontraron... Parece una marioneta hecha de una madera bastante seca y estoy seguro de que, si lo boto al fuego, aportará al fuego del asado con una bonita llamarada.

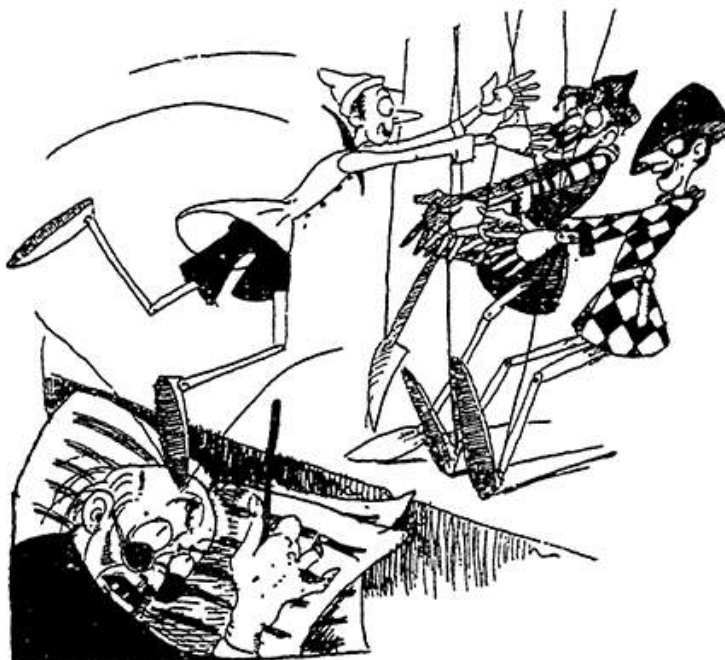
Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Арлекин и Пульчинелла заколебались было, но не смогли преодолеть страх под свирепым взглядом хозяина. Они пошли исполнять приказание и вскоре вернулись на кухню вместе с беднягой Пиноккио, который извивался, как выброшенный на песок угорь, и в отчаянии кричал:

— Отец, спасите меня! Не хочу умирать, не хочу умирать!

Arlequín y Polichinela al principio titubearon. Pero aterrorizados por las miradas de su dueño, obedecieron y al rato volvieron a la cocina, cargando en los brazos al pobre Pinocho, que, sacudiéndose como una anguila fuera del agua, gritaba desesperadamente:

— ¡Padre mío, sálvame! No quiero morir, no quiero morir.



11. Манджафоко начинает чихать и прощает Пиноккио, который затем спасает от смерти своего друга Арлекина

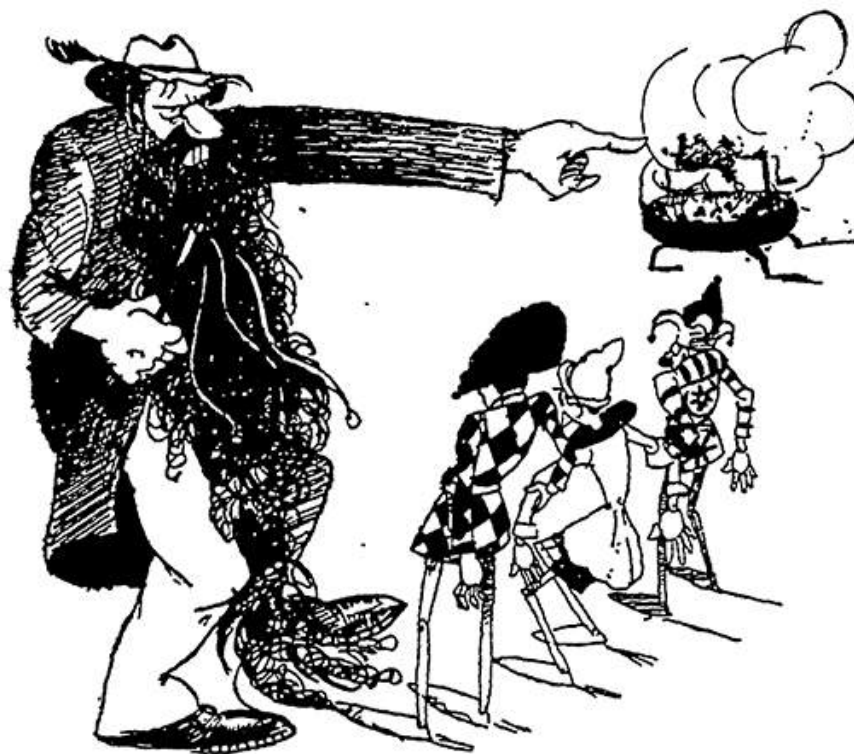
Хозяин кукольного театра Манджафоко (ибо так его звали) был страшен на вид — особенно страшной казалась растрёпанная чёрная борода, покрывавшая, как щит, его грудь и ноги, — но, по сути дела, он был неплохим парнем.

Когда к нему принесли несчастного Пиноккио, который отчаянно барахтался и кричал «не хочу умирать», он пожалел его. Некоторое время он боролся с чувством сострадания, но затем сдался и начал громко чихать.

XI. El Comefuego estornuda y perdona a Pinocho, que luego salva de la muerte a su amigo Arlequín.

El titiritero Comefuego (este era su nombre) parecía un hombre pavoroso, no digo que no, sobre todo por esa barba negra que, como un mandil, le cubría todo el pecho y todas las piernas; pero en el fondo no era un hombre malvado.

Una prueba de esto era que, cuando tuvo en frente al pobre Pinocho que trataba de zafarse de mil maneras gritando: «No quiero morir, no quiero morir», comenzó a conmovirse y apiadarse; y después de haber resistido un buen rato, al final no pudo más y dejó escapar un sonorisimo estornudo.



Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Как только послышалось это чиханье, Арлекин, до той поры стоявший в полном унынии и скорбившись, как плакучая ива, весь просиял, наклонился к Пиноккио и прошептал ему на ухо:

— Добрые вести, братец! Хозяин зачихал, а это значит, что он пожалел тебя и ты теперь спасён.

Следует сказать, что, в то время как другие люди, жалея кого-нибудь, плачут или трут себе глаза, Манджафоко всякий раз, испытывая чувство жалости, начинал чихать. Это был его способ показать другим своё доброе сердце.

Начихавшись вдоволь, хозяин театра обратился к Пиноккио по-прежнему грубо:

— Перестань ныть! От твоего нытья у меня начинает болеть живот... Так колет, что я почти... почти... Апчи! Апчи! — И он снова дважды чихнул.

— На здоровье, — сказал Пиноккио.

— Спасибо. Твои родители ещё живы? — осведомился Манджафоко.

— Отец жив. Мать я никогда не знал.

— Как огорчился бы твой отец, если бы я бросил тебя на раскалённые угли! Бедный старик, мне его очень жаль!.. Апчи! Апчи! — И он чихнул ещё три раза.

— На здоровье, — сказал Пиноккио.

Tras este estornudo Arlequín, que hasta ese momento se había sentido triste y se había deshecho como un sauce llorón, se le iluminó la cara y, arimándose a Pinocho, le susurró:

— ¡Buenas noticias, hermano! El titiritero estornudó y esto es señal de que se ha compadecido por ti y entonces te has salvado.

Porque es necesario saber que, mientras todos los hombres, cuando alguien los conmueve, lloran o, por lo menos hacen el amague de secarse las lágrimas, Comefuego, al contrario, cada vez que se enternecía de verdad tenía el vicio de estornudar. Era un modo como cualquier otro de dar a conocer a los demás la sensibilidad de su corazón.

Después de haber estornudado, el titiritero, haciéndose el gruñón, le gritó a Pinocho:

— ¡Deja ya de llorar! Tus lamentos me han abierto un hueco en el estómago... siento un ansia que casi, casi... —y estornudó dos veces más.

— ¡Salud! —dijo Pinocho.

— Gracias. ¿Y tu padre y tu madre aún están vivos? —le preguntó Comefuego.

— Mi padre, sí; a mí madre nunca la conocí.

— ¡Quién sabe qué disgusto sería para tu viejo padre si decidiera echarte ahora mismo entre estos carbones ardientes! ¡Pobre viejo, lo compadezco!... —y estornudó tres veces más.

— ¡Salud!

Las aventuras de Pinocho

— Спасибо. Впрочем, я тоже достоин жалости. Ты же видишь, что у меня нет дров, чтобы поджарить баранину, и ты — скажу тебе по правде — очень пригодился бы мне. Но я пожалел тебя. Ну что ж! В таком случае, я вместо тебя сожгу кого-нибудь из моей трупы. Эй, полицейские!

По этой команде незамедлительно появились два длинных-предлинных, тощих-претощих деревянных полицейских с обнажёнными саблями в руках.

И хозяин театра приказал им грубым голосом:

— Хватайте Арлекина, свяжите его хорошенько и бросьте в огонь. Мой барашек должен быть поджаристым и хрустящим.

Представьте себе самочувствие бедного Арлекина! Он так испугался, что ноги у него подкосились, и он грохнулся на пол.

Пиноккио, увидев эту душераздирающую сцену, упал хозяину в ноги, горько заплакал, залил слезами всю его длинную бороду и взмолился:

— Пощадите, синьор Манджафоко!

— Тут нет никаких синьоров, — ответил хозяин кукольного театра сурово.

— Пощадите, синьор кавалер!

— Тут нет никаких кавалеров.

— Пощадите, синьор командор!

— Тут нет никаких командоров.

— Пощадите, ваше превосходительство!

—¡Gracias! Por lo demás, es necesario que me compadezcan también a mí, porque, como ves, no tengo más leña para asar ese cordero asado, y tú, para decirte la verdad, en este caso me hubieras hecho un gran favor. Pero me apiadé y solo me queda armarme de paciencia. En vez de ti, pondré a quemar en el asador a alguna marioneta de mi compañía. ¡Gendarmes!

A esta orden, aparecieron de inmediato dos gendarmes de madera, largos largos, secos secos, con el pelo de la cabeza iluminado y un sable desenfundado en la mano.

Entonces el titiritero les dijo con voz agónica:

—Agarren a Arlequín, amárrenlo bien y luego arrójenlo al fuego. Quiero que mi cordero quede bien asado.

¡Imagínense al pobre Arlequín! Fue tanto su pavor, que las piernas se le doblaron y cayó de bruces en el suelo.

Pinocho, ante este desgarrador espectáculo, fue a lanzarse a los pies del titiritero y, llorando desconsolado y bañando en lágrimas todos los pelos de la larguísima barba, comenzó a decir con voz suplicante:

—¡Piedad, señor Comefuego!

—Aquí no hay señores —replicó duramente el titiritero.

—¡Piedad, señor caballero!

—Aquí no hay caballeros.

—¡Piedad, señor comendador!

—Aquí no hay comendadores.

—¡Piedad, su excelencia!

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Услышав, что его титулуют «превосходительством», хозяин театра просиял и сразу же стал гораздо добрее и сговорчивее. Он сказал, обращаясь к Пиноккио:

— Ну, чего ты там просишь?

— Милости для бедного Арлекина.

— Тут милость неуместна. Раз я пощадил тебя, я должен бросить в огонь его, так как я хочу, чтобы мой барашек хорошо прожарился.

— В таком случае, — воскликнул Пиноккио с достоинством, высоко подняв голову и отшвырнув прочь свой колпак из хлебного мякиша, — в таком случае, я знаю, что мне делать. Вперёд, синьоры полицейские! Вяжите меня и бросайте в пламя. Я не могу допустить, чтобы бедный Арлекин, мой добрый друг, умер вместо меня!

Эти громкие и героические слова растрогали всех присутствующих кукол. Даже полицейские, хотя они тоже были из дерева, заплакали, как два молочных ягнёнка.

Манджафоко минуту оставался твёрдым и неумолимым, но потом его тоже постепенно одолела жалость, и он начал чихать. Чихнув четыре или пять раз, он распротёр свои объятия и сказал:

— Ты превосходный парень! Иди сюда и поцелуй меня.

Пиноккио поспешно бросился к нему, взобрался, как белка, по его бороде и запечатлел сердечнейший поцелуй на кончике его носа.

Al oírse llamar excelencia, el titiritero de inmediato estiró la boca y, de repente más humano y cordial, dijo a Pinocho:

— Bueno, ¿qué quieres de mí?

— Te pido que le concedas el indulto al pobre Arlequín.

— Ya no más indultos. Si te he perdonado la vida a ti, debo echarlo al fuego a él, porque quiero que mi cordero se dore bien.

— En este caso — gritó fieramente Pinocho, irguiéndose y botando su gorro de miga de pan —, en este caso sé cuál es mi deber. ¡Adelante, señores gendarmes! Átenme y arrójenme entre las llamas. No, no es justo que el pobre Arlequín, mi verdadero amigo, deba morir por mí.

Estas palabras, pronunciadas en voz alta y con acento heroico, hicieron llorar a todas las marionetas que estaban presentes en el escenario. Los mismos gendarmes, aunque eran de palo, lloraban como dos corderitos recién nacidos.

Comefuego al principio se mantuvo impertérrito como un pedazo de hielo, pero luego poco a poco comenzó él también a conmoverse y a estornudar. Y tras cuatro o cinco estornudos, abrió afectuosamente los brazos y le dijo a Pinocho:

— Eres un gran muchacho: ven acá y me das un beso.

Pinocho corrió y, trepándose como una ardilla por la barba del titiritero, fue a darle un cariñosísimo beso en la punta de la nariz.

Las aventuras de Pinocho

— Значит, я помилован? — спросил бедный Арлекин таким тихим голосом, что его еле было слышно.

— Ты помилован, — ответил Манджафоко. Потом он добавил, вздыхая и качая головой: Да будет так! Сегодня я, ладно уж, съем недожаренного барашка. Но в другой раз худо будет, если нечто подобное случится!

—¿Entonces me salvé? —preguntó el pobre Arlequín, con un hilo de voz que apenas se escuchaba.

—Te salvaste —respondió Comefuego, y luego añadió suspirando y meneando la cabeza:

—¡Está bien! Por esta noche me resignaré a comerme el cordero medio crudo, pero, la próxima vez, ¡ay del que le toque!



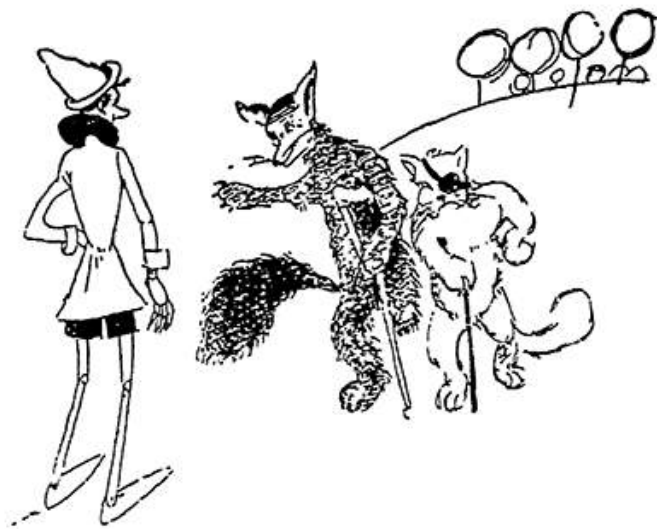
Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Когда куклы услышали о помиловании, они все выбежали на сцену, зажгли, словно для праздничного представления, лампы и светильники и начали плясать и прыгать. И они плясали до восхода солнца.

Con la noticia del perdón obtenido, las marionetas corrieron sobre el escenario y, prendidas las luces y las lámparas como en una velada de gala, comenzaron a saltar y a bailar. Cuando llegó el alba, seguían bailando.

12. Кукольник Манджафоко дарит Пиноккио пять золотых монет, предназначенных для папаши Джеппетто, но Пиноккио поддаётся уговорам Лисы и Кота и уходит с ними

XII. El titiritero Comefuego le regala cinco monedas de oro a Pinocho, para que se las lleve a su padre Geppetto, y Pinocho se las deja birlar de la Zorra y el Gato y se va con ellos.



На следующий день Манджафоко отозвал Пиноккио в сторонку и спросил:

— Как зовут твоего отца?

— Джеппетто.

Al día siguiente Comefuego llamó aparte a Pinocho y le preguntó:

—¿Cómo se llama tu padre?

—Geppetto.

Las aventuras de Pinocho

— Его профессия?

—¿Y qué hace para ganarse la vida?

— Бедность.

—Ser pobre.

— И много он зарабатывает?

—¿Y gana mucho?

— Как раз столько, чтобы не иметь ни единого центезимо в кармане. Достаточно сказать, что он снял с себя последнюю куртку, чтобы купить мне школьный букварь. Куртка, вся в бахроме и заплатках, была совсем изношенная.

—Gana lo suficiente para no tener nunca un centavo en el bolsillo. Imagínese que, para comprarme la cartilla de la escuela, debió vender el único abrigo que tenía: un abrigo que, con parches y remiendos, era un desastre.

— Горемыка, я ему почти сочувствую! Вот тебе пять золотых. Отнеси ему их немедленно и передай от меня дружеский привет.

—Pobre diablo, me da pesar. Ten estas cinco monedas de oro. Ve y se las llevas y salúdalo de parte mía.

Пиноккио, ясное дело, тысячекратно поблагодарил кукольника, обнял по очереди всех кукол труппы, включая полицейских, и, счастливый-пресчастливый, отправился домой.

Pinocho, como era de suponer, agradeció mil veces al titiritero, abrazó una a una a todas las marionetas de la compañía y, fuera de sí de la alegría, emprendió su camino de regreso a casa.

Не пройдя, однако, и километра, он повстречал на улице Лису, хромую на одну ногу, и Кота, слепого на оба глаза. При ходьбе они помогали друг другу, как добрые товарищи. Слепой Кот служил опорой для хромой Лисы, а хромая Лиса служила слепому Коту поводырём.

Pero no había alcanzado a hacer medio kilómetro, cuando se encontró en el camino a una Zorra coja de un pie y un Gato ciego de los dos ojos, que iban por ahí, ayudándose entre ellos como buenos compañeros de infortunio. La Zorra, que era coja, caminaba apoyándose en el Gato, y el Gato, que era ciego, se dejaba guiar por la Zorra.

— Добрый день, Пиноккио, — сказала Лиса и вежливо поклонилась.

—Buen día, Pinocho —le dijo la Zorra, saludándolo amablemente.

— Откуда ты знаешь, как меня зовут? — спросил Пиноккио.

—¿Cómo es que sabes mi nombre? —preguntó la marioneta.

— Я хорошо знаю твоего отца.

—Conozco bien a tu padre.

— Где ты его видела?

—¿Dónde lo viste?

— Я его видела вчера, он стоял возле своего дома.

—Lo vi ayer en la puerta de su casa.

— А что он делал?

—¿Y qué hacía?

— Он был в одной рубашке и дрожал от холода.

—Estaba en mangas de camisa y temblaba del frío.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Бедный отец! Ничего, отныне он, слава богу, не будет больше дрожать от холода.

— Почему?

— Потому что я стал важной персоной.

— Ты — важной персоной? — насмешливо переспросила Лиса и громко захихикала. Ухмыльнулся и Кот. А для того, чтобы это осталось незамеченным, он передней лапой погладил усы.

— Тут нечего смеяться! — рассердился Пиноккио. — Мне жаль, что вам придётся издохнуть от зависти, но вот здесь, если вы что-нибудь смыслите в этих делах, пять великолепных золотых монет.

И он вынул монеты, подаренные ему хозяином кукольного театра.

Услышав сладостный звон золота. Лиса невольным движением выпрямила свою искривлённую ногу, а Кот вытаращил оба глаза, которые блеснули, как зелёные огни. Но он тут же закрыл их, так что Пиноккио ровно ничего не заметил.

— А что ты собираешься делать с этими монетами? — спросила Лиса.

— Прежде всего, — ответил Деревянный Человечек, — я куплю своему отцу красивую новую куртку, желательнее из золота и серебра, с пуговицами из самоцветных камней. А затем букварь.

— Тебе — букварь?

— Да, мне. Дело в том, что я хочу пойти в школу и прилежно учиться.

— Посмотри на меня! — сказала Лиса. — Глупое учение стоило мне одной ноги.

— ¡Pobre padre! Pero, si Dios quiere, de hoy en adelante no volverá a sentir frío.

— ¿Por qué?

— Porque me he vuelto un gran señor.

— ¿Un gran señor tú? — dijo la Zorra y comenzó a reírse grosera y burlonamente; y el Gato también se reía, pero para disimular se peinaba los bigotes con las patas delanteras.

— No hay nada de qué reírse — vociferó Pinocho resentido—. Lamento aguarles la fiesta, pero estas que ven aquí son cinco preciosas monedas de oro.

Y mostró las monedas que le había regalado Comefuego.

Al simpático sonido de estas monedas, la Zorra, involuntariamente, estiró la pata que parecía como encogida y el Gato entornó los dos ojos que parecían dos linternas verdes. Pero luego los cerró de repente, de modo que Pinocho no alcanzó a darse cuenta de nada.

— Y ahora — le preguntó la Zorra —, ¿qué quieres hacer con esas monedas?

— Antes que nada — respondió la marioneta —, quiero comprarle a mi padre un bonito abrigo nuevo, de oro y plata, con botones de brillantes. Y luego quiero comprar una cartilla para mí.

— ¿Para tí?

— Sí, porque quiero ir a la escuela y ponerme a estudiar de verdad.

— ¡Mírame a mí! — dijo la Zorra—. Por el estúpido afán de estudiar, perdí una pierna.

Las aventuras de Pinocho

— Погляди на меня! — сказал Кот. — Глупое учение стоило мне обоих глаз.

В это мгновение сидевший на дереве у края дороги белый дрозд пропел свою обычную песенку и сказал:

— Пиноккио, не слушай, что тебе говорят эти отвратительные подонки, а то наплачешься!

Бедный дрозд! Лучше бы он промолчал! Кот сделал гигантский прыжок, схватил его и проглотил одним махом вместе с кожей и перьями, так что дрозд даже не успел произнести «ой».

Сожрав дрозда и облизнувшись. Кот опять закрыл глаза, представляясь слепым, как и раньше.

— Бедный дрозд! — сказал Пиноккио Коту — Почему ты так плохо с ним обошёлся?

— Чтобы преподать ему полезный урок. Он будет знать в следующий раз, что не надо вмешиваться в разговор посторонних.

Они уже прошли полдороги, как вдруг Лиса остановилась и повернулась к Деревянному Человечку:

— Ты хочешь, чтобы у тебя стало вдвое больше золотых монет?

— Что?

— Ты хочешь из пяти несчастных цехинов сделать сто, тысячу, две тысячи?

— Ещё бы! Но как?

— Очень просто. Не ходи домой, а иди с нами, вот и всё.

— ¡Mírame a mí! — dijo el Gato—. Por el estúpido afán de estudiar, perdí la vista en cada uno de mis ojos.

En ese momento, un Mirlo blanco, que estaba apostado en la acera de la calle, dijo a su vez:

— Pinocho, no les hagas caso a tus malos compañeros; si lo haces, ¡te arrepentirás!

Pobre Mirlo, ¡mejor no hubiera hablado! El Gato, dando un gran salto, se le fue encima y, sin darle tiempo a musitar una palabra, se lo zampó de un bocado, con plumas y todo.

Luego de comérselo y de haberse limpiado la boca, cerró los ojos y volvió a hacerse el ciego como antes.

— Pobre Mirlo — dijo Pinocho al Gato—, ¿por qué lo has tratado tan mal?

— Fue para darle una lección. Para que aprenda que, la próxima vez, no debe inmiscuirse en los asuntos de los demás.

Ya habían llegado a mitad de la calle, cuando la Zorra, deteniéndose de repente, dijo a la marioneta:

— ¿Quieres multiplicar tus monedas de oro?

— ¿Cómo así?

— ¿Quieres convertir tus cinco miserables monedas de oro en cien, o mil, o dos mil?

— ¡Por supuesto! ¿Qué hay que hacer?

— Muy fácil. En vez de regresar a tu casa, deberías venir con nosotros.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— А куда вы меня поведёте?

—¿A dónde?

— В страну Болванию.

—Al País de los Gaznápiros.

Пиноккио с минуту подумал, потом сказал решительно:

Pinocho lo pensó un momento y luego dijo resueltamente:

— Нет, не пойду. Я уже близко от дома и пойду домой, где меня ждёт отец. Бедный старик, наверное, страшно беспокоился обо мне вчера, когда я не вернулся домой. К сожалению, я был непослушным ребёнком, и Говорящий Сверчок был, ей-богу, прав, когда сказал: «Непослушным детям худо будет на этом свете!»

—No, no quiero ir. Estoy cerca de casa y ya quiero llegar a ver a mi padre, que me espera. Quién sabe cuánto ha suspirado ayer al no verme regresar. Por desgracia, he sido un mal hijo y el Grillo parlante tenía razón cuando decía: «A los niños desobedientes no les va bien en este mundo».

Я это испытал на собственной шкуре, так как пережил много бед. Вот и вчера вечером в доме у Манджафоко я был на краю гибели... Бр-р!.. Меня и сейчас пробирает дрожь, когда я думаю об этом!

Y yo lo he comprobado a mi pesar, porque han ocurrido muchas desgracias, e incluso ayer por la noche en la casa del Comefuego he corrido peligro... ¡Brrr! Me dan escalofríos de solo acordarme.

— Значит, — сказала Лиса, — ты действительно решил пойти домой? Ну что ж, иди, тем хуже для тебя!

—Entonces —dijo la Zorra—, ¿quieres irte a tu casa? Ve, tanto peor para ti.

— Тем хуже для тебя! — повторил Кот.

—¡Tanto peor para ti! —repitió el Gato.

— Обдумай всё хорошенько, Пиноккио, ибо ты топчешь своё собственное счастье ногами.

—Piénsalo bien, Pinocho, porque le estás dando una patada a la suerte.

— Ногами! — повторил Кот.

—¡A la suerte! —repitió el Gato.

— Твои пять цехинов могли бы превратиться не сегодня-завтра в две тысячи.

—Tus cinco monedas de oro se convertirían, de un día para otro, en dos mil.

— В две тысячи! — повторил Кот.

—¡Dos mil! —repitió el Gato.

— Но каким же образом? — спросил Пиноккио и от удивления широко разинул рот.

—¿Pero cómo es posible que se vuelvan tantas? — preguntó Pinocho, con la boca abierta del asombro.

— Могу тебе это объяснить, — ответила Лиса — Ты, вероятно, знаешь о том, что в стране Болванию имеется некое поле, которое повсюду зовётся «Волшебным Полем».

—Te lo explico de inmediato —dijo la Zorra—. Es necesario saber que en el País de los Gaznápiros hay un terreno bendito, al que todos llaman el Campo de los Milagros.

Las aventuras de Pinocho

Ты выкапываешь на этом поле небольшую ямку и кладёшь в неё, к примеру, один золотой цехин. Затем засыпаешь ямку землёй, поливаешь её двумя вёдрами колодезной воды, посыпаешь щепоткой соли, а вечером спокойно ложишься в постель.

Ночью цехин прорастает и цветёт, а когда ты на следующий день, после восхода солнца, приходишь на поле, — что же ты там находишь? Красивое дерево, усыпанное бесчисленными цехинами, словно тяжёлый колос в июле — зёрнами.

— Значит, — всё больше удивлялся Пиноккио, — если я на том поле закопаю мои пять цехинов, сколько же я найду наутро?

— Расчёт довольно простой, — ответила Лиса, — ты можешь сосчитать по пальцам. Скажем, каждый цехин превращается в кучу из пятисот цехинов: значит, умножь пятьсот на пять, и получается, что на следующее утро ты положишь себе в карман две тысячи пятьсот звенящих, блестящих, новешеньких цехинов.

— Ой, как замечательно! — вскричал Пиноккио и от радости завертелся на одной ноге. — Когда я соберу эти цехины, я оставлю две тысячи себе, а остальные пятьсот подарю вам.

— Подарить нам! — возмущённо воскликнула Лиса и заключила очень обиженно: — Сохрани тебя бог от этого.

— ...бог от этого! — повторил Кот.

— Мы, — продолжала Лиса свою речь, — не трудимся презренной прибылью ради. Мы трудимся исключительно для того, чтобы обогащать других.

— ...других! — повторил Кот.

Тú haces en este terreno un pequeño hueco y metes adentro, por ejemplo, una moneda de oro. Luego vuelves a llenar el hueco con tierra, lo riegas con dos cubetas de agua de la fuente, echas una pizca de sal y a la noche te vas tranquilamente a dormir.

Mientras tanto, la moneda germina y florece, y a la mañana siguiente, al volver al campo, ¿con qué te encuentras? Con un árbol cargado con tantas monedas de oro como granos puede haber en una espiga en el mes de junio.

—Entonces —dijo Pinocho cada vez más asombrado—, ¿si yo entierro en este terreno mis cinco monedas de oro, a la mañana siguiente cuántas monedas encontraré?

—Es un cálculo facilísimo —respondió la Zorra—, un cálculo que puedes hacer con los dedos de la mano. Pon que cada moneda te reporte quinientas monedas: multiplica quinientos por cinco, y a la mañana siguiente tendrás en tu bolsillo dos mil quinientas monedas, contantes y sonantes.

—¡Oh, qué maravilla! —gritó Pinocho, bailando de la alegría—. Apenas recoja esa cantidad de monedas, cogeré dos mil para mí y los otros quinientos se los daré a ustedes dos de regalo.

—¿Un regalo para nosotros? —exclamó la Zorra, con un gesto de desdén y casi ofendida—. ¡Dios nos libre!

—¡Dios nos libre! —repitió el Gato.

—Nosotros —retomó la Zorra— no trabajamos por intereses mezquinos: nosotros trabajamos únicamente para enriquecer a los demás.

—¡A los demás! —repitió el Gato.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

«О, какие честные господа!» — подумал Пиноккио. И в одно мгновение он забыл о своём отце, о новой куртке, о букваре, обо всех своих добрых намерениях и сказал Лисе и Коту:

— Пошли скорее! Я с вами.

«Qué gente valiosa», pensó para sí Pinocho. Y, olvidándose ahí mismo de su padre, de su abrigo nuevo, de la cartilla y de todos sus buenos propósitos, dijo entonces a la Zorra y al Gato:

—Vamos entonces: voy con ustedes.



13. Таверна «Красного Рака»

Они шли, шли и шли и к самому вечеру дошли наконец до таверны «Красного Рака».

— Завернём сюда, — предложила Лиса, — чего-нибудь перекусим и отдохнём часок-другой. В полночь мы снова двинемся в путь и на рассвете будем уже на Волшебном Поле.

Они вошли в таверну, и сели все трое за один стол. Но аппетита ни у кого не было.

Бедный Кот, страдавший тяжёлым расстройством желудка, смог съесть всего-навсего тридцать пять рыбок-краснобородок в томатном соусе и четыре порции требухи с сыром пармезан. А так как требуха показалась ему неважно приготовленной, он велел принести себе три порции масла и тёртого сыра.

XIII. La Hostería del Cangrejo Rojo.

Tras caminar y caminar y caminar, cuando la tarde ya iba a morir, llegaron muertos del cansancio a la Hostería del Cangrejo Rojo.

—Detengámonos acá —dijo la Zorra—. Comamos un poco y reposemos unas horas. A medianoche reemprenderemos el viaje, para lograr llegar mañana al alba al Campo de los Milagros.

Entraron a la Hostería y se sentaron los tres en una mesa, pero ninguno de ellos tenía apetito.

El pobre Gato, sintiéndose gravemente indispuerto del estómago, no pudo comer otra cosa que treinta y cinco salmonetes con salsa de tomate y cuatro porciones de tripas a la parmesana, y como la tripa no le parecía suficientemente aliñada, tres veces pidió mantequilla y queso rallado.

Las aventuras de Pinocho

Лиса тоже с удовольствием поела бы чего-нибудь. Но так как врач прописал ей строжайшую диету, то она вынуждена была ограничиться нежным и хорошо прожаренным зайцем, а в качестве лёгкой закуски — парой откормленных кур и парой совсем молодых петушков.

На закуску для аппетита она заказала ещё рагу из куропаток, тетёрок, кроликов, лягушек, ящериц и винограда. И больше ей ничего не хотелось. Еда, сказала она, до того ей противна, что она не может на неё смотреть.

Пиноккио — тот ел меньше всех. Он заказал пол-ореха, кусочек хлеба, да и к этому не прикоснулся. Бедному малому, поглощённому мечтой о Волшебном Поле, казалось, что он сыт золотыми монетами.

После того как все поужинали, Лиса сказала хозяину таверны:

— Дайте нам две хорошие комнаты — одну для синьора Пиноккио, другую для меня и моего друга. Перед дальнейшим походом мы хотим немножко вздремнуть. Но имейте в виду, что в полночь нас нужно разбудить, так как нам необходимо продолжить своё путешествие.

— К вашим услугам, синьоры, — сказал хозяин и лукаво подмигнул Лисе и Коту, что должно было означать: «Порядок, мы понимаем друг друга».

Не успел Пиноккио лечь в постель, как тут же уснул и увидел сон. Во сне он стоял посреди поля, и поле было засажено деревцами, а деревца были сплошь увешаны гроздьями золотых цехинов, которые на ветру сталкивались и звенели: «Динь-дилинь, динь-дилинь, динь-дилинь», словно говоря: «Рвите нас, рвите!»

La Zorra también habría devorado con gusto cualquier cosa, pero como el médico le había ordenado una dieta rigurosísima, se debió contentar apenas con un liebre de sabor dulzón, acompañada de pollos y gallos tiernos.

Después de la liebre se hizo llevar, para completar, un guiso de perdiz, conejo, rana, lagarto y uva del paraíso. Y luego no quiso nada más. La comida le había producido tantas náuseas, decía ella, que no podía acercarse nada a la boca.

El que menos comió fue Pinocho. Pidió un montoncito de nueces y un pedazo de pan, y dejó en el plato las dos cosas. El pobre, con el pensamiento fijo en el Campo de los Milagros, se había indigestado anticipadamente con las monedas de oro.

Cuando terminaron de cenar, la Zorra dijo al hostelero:

—Danos dos buenas habitaciones, una para el señor Pinocho y otra para mí y mi compañero. Antes de proseguir el viaje nos echaremos una siesta. Sin embargo recuerda que, a medianoche, queremos que nos despierten para continuar nuestro viaje.

—Sí, señores —respondió el hostelero, y picó el ojo a la Zorra y al Gato como diciendo: «Ya entendí. Estoy con ustedes».

Apenas Pinocho se metió a la cama, se durmió y comenzó a soñar. Y soñaba que estaba en mitad de un campo, y que este campo estaba lleno de árboles cargados de racimos, y que estos racimos estaban llenos de monedas de oro, que, al balancearse por el viento, hacían zin, zin, zin, como queriendo decir: «quien quiera venga a tomarnos».

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Но как раз в то прекрасное мгновение, когда он протянул руку, чтобы набрать полную горсть этих прекрасных монет, его внезапно разбудили три громких удара в дверь.

То был хозяин, который сообщил, что пробило полночь.

— Мои спутники уже готовы? — спросил Деревянный Человечек.

— Ещё как готовы! Они ушли два часа назад.

— Что за спешка?

— Кот получил известие, что его старшенький котёнок обморозил себе лапки и находится в смертельной опасности.

— А уплатили они за ужин?

— Что вы говорите! Они слишком воспитанные персоны, чтобы в отношении вашего благородия допустить такую бестактность.

— Жаль! Такая бестактность никак не оскорбила бы меня, — произнёс Пиноккио и почесал у себя за ухом. Потом он спросил: — А мои добрые друзья сказали, где они меня будут ждать?

— На Волшебном Поле, завтра утром на восходе солнца.

Пиноккио уплатил один цехин за ужин, съеденный им и его спутниками, и покинул трактир.

Он продолжал путь, можно сказать, на ощупь, так как кругом царил мрак, такой мрак, что невозможно было разглядеть собственную руку. Ни шороха вокруг.

Pero cuando Pinocho estaba en la mejor parte, cuando extendió la mano para coger una manotada de estas monedas y metérselas al bolsillo, se despertó de repente por tres violentísimos golpes en la puerta de su habitación.

Era el hostelero que venía a decirle que ya era medianoche.

—¿Y mis compañeros ya están listos? —le preguntó la marioneta.

—Más que listos. Partieron hace dos horas.

—¿Y por qué tanta prisa?

—Porque el Gato recibió una embajada en la que se le informaba que el gato mayor, enfermo de sabañones en los pies, estaba en peligro de muerte.

—¿Y pagaron la cena?

—¡Cómo se le ocurre! Son personas muy educadas para haberlo injuriado de esa manera.

—¡Lástima! Me hubiera gustado ser víctima de esa afrenta —dijo Pinocho, rascándose la cabeza. Entonces preguntó: —¿Y dónde dijeron que me iban a esperar?

—En el Campo de los Milagros, mañana al despuntar el alba.

Pinocho pagó una moneda de oro por su cena y por la de sus compañeros, y luego partió.

Pero se puede decir que se marchó a tientas, porque afuera de la Hostería era tal la oscuridad que no se podía ver más allá de la punta de la nariz. Y en el campo no se oía el aleteo de una hoja.

Las aventuras de Pinocho

Только какие-то большие птицы то и дело перелетали через дорогу от плетня к плетню и своими крыльями задевали Пиноккио за нос. Он в ужасе отшатывался назад и кричал: «Кто там?», и эхо окружающих холмов повторяло вдали: «Кто там, кто там, кто там...»

Вскоре он увидел на пне крошечное насекомое, светившееся бледным, печальным светом, как маленький фитилёк в прозрачной фарфоровой лампе.

— Кто ты такой? — спросил Пиноккио.

— Я тень Говорящего Сверчка, — ответило маленькое создание беззвучным голосом, доносившимся словно с того света.

— Чего ты хочешь от меня? — спросил Деревянный Человек.

— Хочу тебе дать совет. Возвратись и отнеси четыре цехина, ещё оставшиеся у тебя, твоему горемыке отцу, который всё время плачет и убивается, не зная, где ты пропадаешь.

— Завтра мой отец будет важным синьором, ибо эти четыре цехина превратятся в две тысячи!

— Не доверяйся, мой мальчик, тем, кто обещает сделать тебя богатым по мановению руки. Они, как правило, или сумасшедшие, или мошенники. Послушайся меня и вернись!

— Но я хочу идти дальше.

— Ведь теперь поздняя ночь!..

— Я пойду дальше!

— Ночь темна...

— А я пойду дальше!

Solamente algunos pájaros nocturnos, que atravesaban la calle de una acera a la otra, venían a batir sus alas en la nariz de Pinocho, que, saltando hacia atrás del miedo, gritaba:

«¿Quién está ahí?», y el eco de las colinas alrededor repetía desde lejos: «¿Quién está ahí?¿Quién está ahí?¿Quién está ahí?».

Mientras caminaba, vio en el tronco de un árbol un animalito que titilaba con una luz pálida y opaca, como una veladora dentro de una lámpara de porcelana transparente.

—¿Quién eres? —le preguntó Pinocho.

—Soy la sombra del Grillo parlante —respondió el animalito, con una voccecita débil que parecía venir del más allá.

—¿Qué quieres de mí? —dijo la marioneta.

—Quiero darte un consejo. Regresa y lleva las cuatro monedas que te quedan a tu pobre padre que llora y se desespera por no verte.

—Mañana mi padre será un gran señor, porque estas cuatro monedas se volverán dos mil.

—No te confíes de quienes prometen hacerte rico de la noche a la mañana. Por lo general, o están locos o son embaucadores. Hazme caso, vuelve a casa.

—Yo en cambio quiero seguir adelante.

—Ya es tarde...

—Quiero seguir adelante.

—La noche es oscura...

—Quiero seguir adelante.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Путь опасен...

—El camino es traicionero...

— Я дальше пойду!

—Quiero seguir adelante.

— Заметь себе, что те дети, которые делают всё по-своему, рано или поздно горько жалеют об этом.

—Recuerda que los niños que quieren actuar según su capricho, tarde o temprano se arrepienten.

— Опять та же старая песня! Спокойной ночи, Сверчок.

—Otra vez las mismas historias. Buenas noche, Grillo.

— Спокойной ночи, Пиноккио. Да хранит тебя небо от бед и грабителей!

—Buenas noche, Pinocho, y que el cielo te salve de los chaparrones y de los asesinos.

Сказав эти последние слова, говорящий Сверчок внезапно погас, как свеча, на которую подули. И дорога стала ещё темнее, чем прежде.

Apenas dijo estas últimas palabras, el Grillo parlante se apagó de repente como se apaga una vela al soplarla, y el camino se hizo más oscuro que antes.

14. Пиноккио попадает в руки грабителей, потому что он не последовал доброму совету говорящего Сверчка

XIV. Pinocho, por no hacer caso a los buenos consejos del Grillo parlante, se topa con los asesinos.

«Так уж устроен мир, — размышлял Деревянный Человечек, продолжая свой путь, — что нам, бедным детям, приходится нелегко. Все нас бранят, все нас предупреждают и подают нам добрые советы.

«De verdad —se dijo la marioneta reanudando el viaje—, ¡cómo somos de infortunados nosotros los niños! Todos nos gritan, todos nos reprenden, todos nos dan consejos.

Дай только волю — и каждый обязательно полезет к тебе в друзья и наставники. Все, включая Говорящих Сверчков.

Si se lo permitiéramos, todos se volverían nuestros padres y nuestros maestros: todos, incluso los Grillos parlantes. Miren:

Вот и теперь: так как я не послушался глупого Сверчка, я должен, видите ли, натерпеться бог знает каких несчастий. Даже грабителей я, видите ли, должен встретить!

como no he querido hacer caso de ese fastidioso Grillo, quién sabe cuántas desgracias, según él, me deberían ocurrir. Debería incluso encontrarme con asesinos.

Las aventuras de Pinocho

К счастью, грабители лишь для того придуманы отцами, чтобы нагонять страх на детей, которые хотят ночью выйти на улицу.

А если бы я даже и повстречал грабителей здесь, на дороге, разве я испугался бы? Да ни в жизнь!

Я стал бы перед ними и крикнул: „Синьоры грабители, чего вы от меня хотите? Имейте в виду, со мной шутки плохи! Поэтому отстаньте, и притом без долгих рассуждений“.

После такого серьёзного разговора бедные грабители, полагаю, поустятся отсюда во весь дух.

А ежели они, паче чаяния, поведут себя непристойно и не захотят убираться подобру-поздорову, тогда я сам дам стрекача и тем самым исчерпаю вопрос».

Пиноккио не успел додумать мысль до конца, как услышал позади себя лёгкое шуршание листьев.

Он обернулся и увидел в темноте две страшные, укутанные в угольные мешки фигуры, которые следовали за ним на цыпочках, бесшумно, точно привидения.

«Это и есть грабители!» — подумал он и, не зная, куда спрятать четыре цехина, сунул их себе в рот, под язык.

После этого он попытался бежать, но, сделав один шаг, почувствовал, что его схватили, и услышал два жутких глухих голоса:

— Деньги или жизнь!

Menos mal no creo en asesinos, ni he creído nunca en ellos. Para mí, los asesinos fueron inventados aposta por los papás para asustar a los niños que quieren salir por la noche.

Y aunque me los encontrara en la calle, ¿me darían miedo? Ni en sueños.

Me les enfrentaría gritando: “Señores asesinos, ¿qué quieren de mí? Les recuerdo que conmigo no se juega. Vayan calladitos a ocuparse de sus cosas”.

Gracias a mi locuacidad, esos pobres asesinos, ya me parece verlos, huirían como el viento.

Y en caso de que fueran tan maleducados para no huir, entonces huiría yo y zanjaría el asunto...».

Pero Pinocho no pudo concluir su razonamiento, porque en este punto le pareció oír detrás suyo un ligerísimo crujir de hojas.

Se volvió para mirar, y vio en la oscuridad dos siluetas negras, como envueltas en dos sacos de carbón, las cuales corrían detrás de él a saltos y en las puntas de los pies, como si fueran fantasmas.

«De verdad están acá», dijo para sí y, sin saber dónde esconder sus cuatro monedas de oro, las escondió en la boca, justo debajo de la lengua.

Luego intentó escapar. Pero no había dado el primer paso, cuando se sintió sujeto por los brazos y oyó dos voces horribles y cavernosas que le dijeron:

— ¡La bolsa o la vida!

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Так как Пиноккио не мог ничего ответить — ведь у него во рту были золотые монеты, — он начал делать знаки и корчить гримасы, долженствующие убедить обоих замаскированных, у которых лишь глаза сверкали из дырок в мешках, что он всего только бедный Деревянный Человечек и в карманах у него нет даже фальшивого чентезимо.

— Ладно, ладно! Без разговоров! Деньги на бочку! — закричали оба разбойника угрожающе.

Деревянный Человечек замахал головой и руками, что должно было означать: у меня нет денег!

— Деньги на бочку или прощайся с жизнью! — сказал грабитель ростом побольше.

— ...с жизнью! — повторил другой.

— И, когда мы тебя убьём, мы укокошим и твоего отца!

— ...и твоего отца.

— Нет, нет, нет, не убивайте моего бедного отца! — в отчаянии воскликнул Пиноккио. И при этом монеты звякнули у него во рту.

— Ах ты подлец! Ты спрятал деньги во рту! Выплюнь их немедленно!

Пиноккио упрямо промолчал.

— Ты притворяешься глухим? Подожди, мы тебя заставим выплюнуть!

И вправду, один из них схватил Пиноккио за кончик носа, другой — за подбородок, и они нажимали и тянули изо всех сил, чтобы заставить его открыть рот. Но всё было напрасно.

Pinocho, al no poder responder pues tenía las monedas en la boca, hizo mil muecas y pantomimas, para dar a entender al par de encapuchados —de los que solo se les veían los ojos por dos rotos en los sacos— que él solo era una pobre marioneta y que ni siquiera tenía en el bolsillo un centavo de mentiras.

—¡Vamos, vamos, menos charla y más dinero! — gritaron amenazadoramente los dos maleantes.

Y la marioneta hizo con las manos y con la cabeza el gesto de que no tenía nada.

—Sacá el dinero o morirás —dijo el asesino de mayor estatura.

—¡Morirás! —repitió el otro.

—Y después de matarte a ti, mataremos a tu padre.

—¡No, no, no, a mi padre no! —gritó Pinocho desesperado, pero al gritar así, las monedas le sonaron en la boca.

—¡Ah, bribón! Con que escondiste el dinero debajo de la lengua... ¡Escúpelo ya!

Y Pinocho, quieto.

—Ah, ¿te haces el sordo? Espérate que te lo haremos escupir.

De hecho uno de ellos aferró a la marioneta por la punta de la nariz y el otro lo agarró por la barbilla, y comenzaron a sacudirlo violentamente, cada uno hacia un lado distinto, a ver si lograban abrirle la boca. Pero no hubo manera.

Las aventuras de Pinocho

Рот Деревянного Человечка казался заклёпанным и зашитым.

La boca de la marioneta parecía clavada y remachada.

Тогда меньший из грабителей выхватил огромный нож и попытался вставить его в виде долота меж зубов Пиноккио. Но Пиноккио с молниеносной быстротой ухватил его за руку зубами, откусил её напроочь и выплюнул. И представьте себе его изумление, когда он заметил, что вместо руки выплюнул на землю кошачью лапу!

Entonces el asesino más bajo de estatura sacó un cuchillo y, a modo de palanca, se lo fue poniendo entre los labios, pero Pinocho, ágil como un relámpago, le mordió la mano con los dientes y, después de habérsela arrancado de un mordisco, la escupió. E imagínense su asombro cuando, en vez de una mano, se dio cuenta de que había escupido la zarpa de un gato.

Ободрённый своей первой победой, он начал биться и царапаться, затем рванулся из рук грабителей, перепрыгнул через изгородь и побежал через, поле.

Envalentonado con esta primera victoria, forcejeó y se liberó de las garras de los asesinos y, saltando sobre los setos al lado del camino, comenzó a huir por el campo, y los asesinos a correr detrás de él como perros persiguiendo una liebre.

А грабители бросились за ним, как собаки за зайцем.

Y el que había perdido su zarpa corría, sin saberse cómo, con una sola pierna.

Пробежав добрых пятнадцать километров, Пиноккио совсем выбился из сил. Он уже потерял надежду на спасение, но тут увидел высокую сосну, вскарабкался на неё и уселся на верхних ветках.

Después de correr quince kilómetros, Pinocho no pudo más. Entonces, viéndose perdido, se trepó a un pino altísimo y se sentó en la rama más alta.

Грабители тоже попытались влезть на дерево, но, добравшись до середины, сорвались вниз, грохнулись оземь и разбили себе до крови руки и ноги.

Los asesinos intentaron montarse también ellos, pero, al llegar a la mitad del tronco, se resbalaron y, al precipitarse contra el suelo, se rasparon las manos y los pies.

Но они не сдавались. Сложив под деревом огромную кучу хвороста, они подожгли её. В одно мгновение сосна загорелась и вспыхнула подобно факелу, раздуваемому ветром.

Pero no por esto se dieron por vencidos. Recogieron un montón de leña seca, la pusieron al pie del pino e iniciaron un fuego. Y en menos de lo que canta un gallo el pino comenzó a encenderse y a arder.

Пиноккио смотрел, как пламя поднималось всё выше, и, не желая окончить свою жизнь жареным фазаном, он сделал великолепный прыжок с вершины дерева вниз и снова бросился бежать по полям и виноградникам. А грабители — следом за ним.

Pinocho, viendo que las llamas subían cada vez más, y dado que no quería terminar como un pollo asado, dio un gran salto desde la punta del árbol, y siguió corriendo a través del campo y los viñedos. Y los asesinos detrás, siempre detrás, sin cansarse nunca.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Тем временем наступил рассвет, а они всё ещё преследовали его. Вдруг Деревянному Человечку преградил путь широкий и глубокий ров, полный грязной, кофейного цвета воды. Что делать?

— Раз, два, три! — крикнул Пиноккио, разогнался и перепрыгнул на другой берег.

Грабители прыгнули вслед за ним, но не рассчитали и ухнули в воду.

Пиноккио, услышав звук падения и всплеск воды, весело крикнул на бегу:

— С лёгким паром, синьоры грабители!

Он предположил было, что они утонули, но, обернувшись, опять увидел своих преследователей, по-прежнему закутанных в мешки. С обеих ручьями текла вода.

Mientras comenzaba a apagarse el día y no dejaban de perseguirlo, Pinocho de repente no pudo continuar, pues se encontró ante un foso enorme, profundísimo, lleno de agua sucia, color café, lechosa. ¿Qué hacer?

«¡Uno, dos, tres!», gritó la marioneta y, lanzándose después de tomar un gran impulso, saltó al otro lado.

Y los asesinos también se lanzaron, pero como no habían hecho bien el cálculo... rataplán, cayeron en medio del foso.

Pinocho, al oír el ruido sordo con el que caían al agua, gritó riendo y sin dejar de correr:

—Buen baño, señores asesinos.

Y cuando ya se los imaginaba bien ahogados, se volteó a mirar y se percató de que seguían corriendo detrás de él, siempre envueltos en sus sacos y chorreando agua como dos canastos desfondados.



15. Грабители преследуют Пиноккио и, поймав его, вешают на ветке большого дуба

Деревянный Человечек совсем пал духом. Он готов был уже броситься на землю и признать себя побеждённым, но в это время увидел вдалеке сквозь тёмную зелень деревьев белоснежный домик.

«Если у меня хватит сил добежать до этого дома, я, пожалуй, спасён», — сказал себе Пиноккио.

И, не теряя ни минуты, он побежал дальше лесом. А грабители по-прежнему за ним.

После отчаянного двухчасового бега он очутился, почти бездыханный, перед дверью домика и постучал.

Никто не ответил.

Он постучал громче, так как до него уже долетало пыхтение преследователей. Никто не отозвался.

Убедившись, что стучать бесполезно, он в отчаянии изо всех сил заколотил головой и ногами в дверь.

Тут в окне появилась красивая девочка. У неё были волосы цвета лазурнейшей голубизны.

XV. Los asesinos persiguen a Pinocho y, después de haberlo alcanzado, lo cuelgan en la rama de un roble gigante.

Entonces la marioneta, perdiendo el ánimo, estuvo a punto de lanzarse a la tierra y darse por vencido, cuando, al mirar en torno, vio en medio del oscuro verde de los árboles, a lo lejos, el blanco destello de una casita cándida como la nieve.

«Si tuviese el aliento de llegar hasta esa casa, quizás pueda salvarme», se dijo.

Y sin dudarle un instante, reemprendió la carrera a toda velocidad en medio del bosque. Y los asesinos siempre detrás.

Y después de una correr por casi dos horas, jadeante, llegó a la puerta de la casita y tocó.

Nadie respondió.

Volvió a tocar con más fuerza, porque sentía cada vez más cerca el rumor de los pasos y la respiración pesada y afanosa de sus perseguidores. El mismo silencio.

Notando que tocar no lo iba a llevar a nada, comenzó desesperado a darle patadas y puños a la puerta.

Entonces se asomó a la ventana una hermosa niña, con el pelo turquesa y la cara blanca como una imagen de cera, los ojos cerrados y las manos cruzadas sobre el pecho que, sin mover los labios, dijo con una vocecita que parecía venir del otro mundo:

—En esta casa no hay nadie. Todos están muertos.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Ах, Красивая Девочка с лазурными волосами, — взмолился Пиноккио, — открой мне, пожалуйста! Пожалей бедного мальчика, которого преследуют гра...

Однако он не смог договорить, так как был схвачен за шиворот, и два знакомых жутких голоса угрожающе произнесли:

— Теперь ты от нас не уйдёшь!

Пиноккио обратил умоляющий взгляд к окну, но Девочка с лазурными волосами исчезла, словно её и не было. Увидев смерть перед глазами. Деревянный Человечек так сильно задрожал, что суставы на его деревянных ногах застучали, а четыре цехина, спрятанные под языком, громко зазвенели.

— Ну! — вскричали грабители. — Откроешь ты теперь рот? Ага, ты не отвечаешь!.. Подожди, на этот раз мы его тебе откроем!

И они выхватили два огромных, острых, как бритва, ножа и с размаху вонзили их Пиноккио в бок.

Но, к счастью, Деревянный Человечек был сработан из наилучшего твёрдого дерева. Ножи разлетелись на тысячу кусков, в руках у грабителей остались одни только рукоятки, и оба глупо вытаращили глаза друг на друга.

—Ábreme entonces tú —gritó Pinocho llorando e implorando.

—Yo también estoy muerta.

—¿Muerta? ¿Y entonces qué haces ahí en esa ventana?

—Espero el ataúd que me va a llevar.

Apenas dijo esto, la Niña desapareció y la ventana se cerró sin hacer ruido.

—Oh, hermosa Niña del pelo turquesa—gritaba Pinocho—, ábreme por favor. Ten piedad de este pobre niño perseguido por los asesinos...

Pero no pudo terminar la palabra, porque se sintió agarrado del cuello. Y las mismas dos voces que gruñían amenazadoramente le dijeron:

—Ya no te vas a escapar.

La marioneta, viendo tan cerca la muerte, tembló tan fuertemente, que al sacudirse le sonaban las junturas de sus piernas de palo y las cuatro monedas de oro que tenía escondidas debajo de la lengua.

—¿Entonces? —le preguntaron los asesinos—, ¿quieres abrir la boca, sí o no? ¿No contestas?... Deja no más, que esta vez te la abriremos nosotros.

Y sacaron dos cuchillos largos y afilados como navajas y le asestaron dos golpes en medio de los riñones.

Pero la marioneta, para su fortuna, estaba hecha de una madera durísima, motivo por el cual las hojas, rompiéndose, se deshicieron en mil partes y los asesinos se quedaron con el mango de los cuchillos en la mano.

Las aventuras de Pinocho

— Мне всё ясно, — сказал один, — надо его повесить. И так, мы его повесим!

— Мы его повесим! — повторил другой.

И вот они потащили его в лес, связали ему руки на спине, накинули петлю на шею и привязали верёвку к ветке высокого дерева, которое было известно в окрестностях под названием «Большой Дуб».

Затем они уселись на травку и стали ждать, покуда Деревянный Человечек перестанет трепыхаться. Но и спустя три часа глаза у Пиноккио всё ещё были открыты, а рот закрыт, и он трепыхался ещё больше, чем прежде.

Наконец грабителям надоело ждать, они поднялись и с насмешкой сказали Пиноккио:

— И так, до завтра! Когда мы завтра вернёмся, ты уже сделаешь нам такое одолжение и будешь хорошенький, мертвенький, и ротик у тебя будет очень-очень широко открыт.

И они ушли.

Вскоре поднялся ураганный северный ветер. И от яростных порывов его бедный повешенный раскачивался, будто церковный колокол во время праздничного трезвона.

И эта тряска и качка причиняли ему величайшие муки, а петля всё туже сжимала горло и прерывала дыхание.

В глазах у него всё больше темнело. И хотя он чувствовал приближение смерти, однако не терял надежды, что какая-нибудь добрая душа пройдёт мимо и поможет ему.

—Ya entendí —dijo uno de ellos—: es necesario colgarlo. ¡Colguémoslo!

—¡Colguémoslo! —repitió el otro.

Dicho y hecho: le ataron las manos detrás de la espalda y, haciendo un nudo corredizo en el cuello, lo amarraron y lo dejaron colgando de un ramo de una gran planta, denominada el Gran Roble.

Luego se quedaron ahí, sentados sobre la hierba, esperando a que la marioneta pataleara por última vez. Pero la marioneta, después de tres horas, seguía con los ojos abiertos, la boca cerrada y pataleaba más que nunca.

Al fin, aburridos de esperar, se volvieron hacia Pinocho y le dijeron sarcásticamente:

—Hasta mañana. Cuando volvamos mañana aquí, esperamos que tengas la decencia de encontrarte bien muerto y con la boca abierta.

Y se fueron.

Entre tanto, se había levantado un viento impetuoso de más allá de los montes que soplaba y rugía con rabia, zarandeando al pobre ahorcado, meciéndolo violentamente como el badajo de una campana que estuviera de fiesta.

Y ese balanceo le provocaba agudísimos dolores y el nudo corredizo, apretándose cada vez más al cuello, le quitaba la respiración.

Poco a poco sus ojos se empañaron. Y si bien sentía acercarse la muerte, también esperaba a que, de un momento a otro, apareciera un alma caritativa que lo ayudara.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Но, видя, что никто, никто не появляется, он подумал о своём отце и, совсем уже кончаясь, прошептал:

«Ах, отец мой!.. Если бы ты был здесь...»

Больше он ничего не сказал. Он закрыл глаза, открыл рот, вытянул ноги и повис неподвижно.

16. Красивая девочка с лазурными волосами велит снять деревянного человечка с дерева, кладёт его в постель и зовёт трёх врачей, чтобы узнать, жив он или мёртв

В то время как бедный Пиноккио, повешенный разбойниками на ветке Большого Дуба, был ближе к смерти, чем к жизни. Красивая Девочка с лазурными волосами снова появилась в окне. При виде несчастного Деревянного Человечка, раскачивающегося под порывами северного ветра, она почувствовала к нему глубокую жалость и три раза хлопнула в ладоши.

По этому знаку послышался громкий шум крыльев, и большой Сокол стремительно опустился на подоконник.

— Что прикажете, прелестная Фея? — спросил Сокол и склонил свой клюв в знак уважения (а надо сказать, что Девочка с лазурными волосами была не кто иная, как добрая фея, жившая здесь, на опушке леса, уже больше тысячи лет).

— Ты видишь Деревянного Человечка, висящего на ветке Большого Дуба?

Pero cuando, tras esperar y esperar, vio que nadie aparecía, absolutamente nadie, lo asaltó el recuerdo de su pobre padre... y balbució casi moribundo:

— ¡Oh, padre mío! ¡Si tú estuvieras acá!...

Y no tuvo aliento para decir más. Cerró los ojos, abrió la boca, estiró la pata y, dando una grande sacudida, se quedó como tieso.

XVI. La bella Niña del pelo turquesa hace recoger a la marioneta, la mete y manda llamar a tres médicos para saber si está viva o muerta.

En ese momento en que el pobre Pinocho, colgado por los asesinos en una rama del Gran Roble, parecía más muerto que vivo, la bella Niña del pelo turquesa se asomó por la ventana y, compadecida ante la vista de aquel infeliz que, ahorcado, iba y venía al capricho del viento tramontano, batió tres veces las manos y dio tres pequeños golpes.

A esta señal, se sintió un gran ruido de alas que volaban con vertiginosa fogosidad, y un gran Halcón fue a posarse en el alféizar de la ventana.

—¿Qué quieres ordenar, mi preciosa Hada? —dijo el Halcón bajando el pico en señal de reverencia (porque es necesario saber que la Niña de pelo turquesa era a fin de cuentas una bondadosísima hada que desde hacía más de mil años vivía en la vecindad de ese bosque).

—¿Ves tú aquella marioneta que pende de la rama del Gran Roble?

Las aventuras de Pinocho

— Вижу.

— Хорошо. Лети туда скорей, освободи его своим могучим клювом от петли и положи осторожно на траву под Дубом.

Сокол взлетел. Через две минуты он вернулся и сказал:

— Всё сделано, как вы повелили.

— И каким он тебе показался? Живым или мёртвым?

— Он смахивает на мёртвого, но не может быть, чтобы он был совершенно мёртв, потому что, когда я освободил его от петли, сжимавшей ему шею, он застонал и пробормотал чуть слышно: «Теперь мне лучше».

Фея дважды ударила в ладоши, и появился великолепный пудель. Он шёл в точности как человек — на двух ногах.

Этот пудель был одет в праздничную кучерскую ливрею, а на голове он носил маленькую, обшитую золотом треуголку и белый парик с локонами, падавшими по самые плечи. Кроме того, на нём был шоколадного цвета сюртук с бриллиантовыми пуговицами и двумя большими карманами (в них он прятал кости, получаемые за столом от госпожи), короткие штаны из алого бархата, шёлковые чулки, открытые туфельки, а сзади нечто похожее на чехол из лазурного атласа (в нём он укрывал свой хвост во время дождя).

—La veo.

—Pues vuela hacia ella, rompe con tu poderosísimo pico el nudo que la sostiene en el aire y, con delicadeza, déjala tendida sobre la hierba al lado del Roble.

El Halcón tomó vuelo y después de dos minutos volvió diciendo:

—Lo que me ordenaste ya está hecho.

—Y cómo la encontraste, ¿viva o muerta?

—Al verla, parecía muerta, pero aún no debe de estar muerta, porque apenas deshice el nudo corredizo que le apretaba el cuello dejó escapar un suspiro y balbució a media voz: «Ahora me siento mejor».

Entonces el Hada, batiendo las manos y dando dos pequeños golpes, hizo aparecer un magnífico Perro callejero, que caminaba orondo sobre las patas traseras, tal cual como si fuera un hombre.

El Perro callejero estaba vestido de cochero, con una elegante librea. Tenía en la cabeza un sombrero de tres puntas galoneado de oro, una peluca blanca con rizos que le llegaban hasta el cuello, una chaqueta color chocolate con botones brillantes y con dos grandes bolsillos para guardar los huesos que le regalaba su dueña, unos pantalones cortos de terciopelo carmesí, medias de seda, escaarpines recortados y, por detrás, una suerte de funda de raso azul para meter dentro la cola, en los momentos de lluvia.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы



— Слушай внимательно, Медоро, — обратилась Фея к пуделю. — Вели немедленно запрягать лучшую мою карету и поезжай в лес. Под Большим Дубом ты найдёшь в траве несчастного полумёртвого Деревянного Человечка. Подними его тихонько, положи осторожно на подушки и привези ко мне. Ты понял?

В знак того, что он понял, пудель вильнул раза четыре лазурным атласным чехлом, прикреплённым сзади, и исчез, как молния.

— ¡Ven acá, Medoro! — dijo el Hada al Perro callejero—. Ven rápido y engancha la más hermosa carroza de mi escudería y toma el camino del bosque. Cuando llegues al Gran Roble, encontrarás tendida sobre el pasto una pobre marioneta medio muerta. Recógela con cuidado, acomódala despacio sobre los cojines de la carroza y tráemela aquí. ¿Entendiste?

El Perro callejero, para mostrar que había entendido, agitó tres o cuatro veces la funda de raso azul que tenía detrás y partió como un caballo beber.

Las aventuras de Pinocho

Вскоре из конюшни выехала красивая маленькая голубая карета, вся обитая перьями канареек, а внутри уставленная банками со взбитыми сливками и вареньем, трубочками с кремом и коржиками.

Маленькую карету тащили сто упряжек белых мышей, а пудель на козлах щёлкал бичом направо и налево, словно заправский кучер.

Не прошло и пятнадцати минут, как карета вернулась, и Фея, ждавшая на крыльце, взяла бедного Деревянного Человечка на руки, внесла его в комнату с перламутровыми стенами и приказала немедленно позвать самых знаменитых во всём околотке врачей.

И врачи приехали тотчас же, один за другим: Ворон, Сыч и Говорящий Сверчок.

— Я хотела бы узнать ваше мнение, синьоры, — сказала Фея, обращаясь к трём врачам, обступившим постель Пиноккио. — Я хотела бы узнать ваше мнение, жив или мёртв этот горемычный Деревянный Человечек.

В ответ на её просьбу первым вышел вперёд Ворон. Он пощупал у Пиноккио пульс, нос, а затем мизинец на ноге. И, когда он всё это весьма тщательно ощупал, он произнёс важным голосом следующие слова:

— По моему мнению. Деревянный Человечек мёртв. Однако, если бы он, по несчастному стечению обстоятельств, оказался не вполне мёртв, это было бы несомненным признаком того, что он ещё жив.

En poco tiempo se le vio salir en una hermosa carroza color aire, toda adornada con plumas de canario y forrada adentro con nata batida y pasteles saboyanos.

Cien parejas de ratones tiraban de la carroza, y el Perro callejero, sentado en el pescante, hacía chasquear la fusta a izquierda y derecha, como un chofer que tiene el temor de llegar tarde.

No había pasado siquiera un cuarto de hora, cuando la carroza volvió y el Hada, que estaba esperando sobre el vano de la casa, tomó del cuello a la pobre marioneta, la llevó a un cuarto que tenía las paredes de madreperla y mandó a llamar de inmediato a los médicos más famosos de los alrededores.

Y los médicos fueron llegando uno tras otro: primero un Cuervo, más tarde una Cigarra y al final un Grillo parlante.

—Señores, quisiera saber de ustedes —dijo el Hada, dirigiéndose a los tres médicos reunidos en torno al lecho de Pinocho—, quisiera saber si esta desventurada marioneta está viva o está muerta.

Ante esta invitación el Cuervo, adelantándose a todos, midió el pulso a Pinocho, luego le tocó la nariz, el dedo meñique del pie y, cuando hubo palpado bien, pronunció solemnemente estas palabras:

—Según mi parecer, la marioneta está bien muerta, pero si por desgracia no lo estuviera, entonces esto sería indicio de que está bien viva.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Весьма сожалею, — сказал Сыч, — что не могу согласиться с моим высокочтимым другом и собратом Вороном, но, по моему мнению. Деревянный Человечек ещё жив. Однако, если бы он, по несчастному стечению обстоятельств, оказался неживым, это было бы несомненным признаком того, что он фактически мёртв.

— А вы молчите? — обратилась Фея к Говорящему Сверчку.

— Я того мнения, что умный врач, который не знает, что сказать, должен лучше молчать. Впрочем, этот Деревянный Человечек мне знаком. Я его знаю уже давно.

Пиноккио, лежавший до сих пор неподвижно, как настоящий кусок дерева, вдруг начал судорожно дрожать, отчего вся кровать пришла в движение.

— Этот Деревянный Человечек, — продолжал Говорящий Сверчок, — продувной негодяй...

Пиноккио открыл глаза и сразу же закрыл их.

— ...мошенник, бездельник, бродяга...

Пиноккио натянул простыню себе на голову.

— ...этот Деревянный Человечек — непослушный мальчишка, который загонит в гроб своего бедного обездоленного отца!

В комнате послышались сдерживаемые всхлипывания и рыдания. Представьте себе удивление всех присутствующих, когда они приподняли простыню и увидели, что это плачет и рыдает не кто иной, как Пиноккио!

— Когда мёртвый плачет — это признак того, что он находится на пути к выздоровлению, — торжественно произнёс Ворон.

—Lo lamento —dijo la Cigarra—, pero debo contradecir al Cuervo, mi ilustre amigo y colega: para mí, por el contrario, la marioneta está bien viva; si por desgracia no lo estuviera, esto sería señal de que de verdad está muerta.

—¿Y usted no dice nada? —preguntó el Hada al Grillo parlante.

—Yo digo que el médico prudente, cuando no sabe lo que dice, lo mejor que puede hacer es quedarse callado. Por lo demás, a esta marioneta la conozco desde hace ya un tiempo.

Pinocho, que desde entonces había estado inmóvil como un verdadero pedazo de madera, tuvo una especie de espasmo que lo hizo sacudirse en el lecho.

—Esta marioneta —continuó diciendo el Grillo parlante— es un redomado bribón.

Pinocho abrió los ojos y los volvió a cerrar de nuevo.

—Es un pillo, un sinvergüenza, un vagabundo...

Pinocho escondió la cara debajo de las sábanas.

—Esta marioneta es un hijo desobediente que matará de un infarto a su pobre padre.

En este punto se oyó en la habitación un sonido sofocado de llantos y sollozos. Imagínense cómo quedaron todos cuando, al levantar un poco las sábanas, se dieron cuenta de que quien lloraba y sollozaba era Pinocho.

—Cuando el muerto llora, es señal de que se va a curar—dijo solemnemente el Cuervo.

Las aventuras de Pinocho

— Я, к великому сожалению, вынужден не согласиться с моим достопочтенным другом и собратом, — возразил Сыч, — ибо, когда мёртвый плачет, это, по моему мнению, признак того, что он не желает умирать.

—Me duele contradecirlo, mi ilustre amigo y colega —añadió la Cigarra —, pero, según mi opinión, cuando el muerto llora, es señal de que no quiere morir.

17. Пиноккио охотно ест сахар, но не желает принять слабительное. Однако позднее, увидев пришедших за ним гробовщиков, он глотает слабительное. Он врёт, и его нос в наказание становится длиннее

XVII. Pinocho come azúcar, pero no quiere purgarse. Cuando ve los sepultureros que vienen a llevárselo, entonces resuelve purgarse. Luego dice una mentira y, de castigo, le crece la nariz.

Когда врачи ушли, Фея приблизилась к Пиноккио, положила ему руку на лоб и почувствовала, что у больного сильный жар.

Apenas los tres médicos salieron de la habitación, el Hada se acercó a Pinocho y, después de tocarle la frente, se dio cuenta de que era presa de una fiebre brutal.

Она высыпала белый порошок в стакан воды, подала Деревянному Человечку и нежно сказала:

Entonces dejó caer un polvito blanco en medio vaso de agua y, ofreciéndoselo a la marioneta, le dijo amorosamente:

— Выпей это, и через несколько дней ты будешь здоров.

—Bébelo, y en pocos días estarás curado.

Пиноккио взглянул на стакан, скривился и жалобно спросил:

Pinocho vio el vaso, torció la boca y luego preguntó con voz melindrosa:

— Оно сладкое или горькое?

—¿Es dulce o amargo?

— Горькое, но для тебя оно полезно.

—Es amargo, pero te hará bien.

— Раз оно горькое, я не буду пить.

—Si es amargo, no lo quiero.

— Сделай то, что я говорю, выпей.

—Hazme caso: bébelo.

— Но горькое я не выношу!

—A mí lo amargo no me gusta.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Выпей. И, когда выпьешь, получишь кусочек сахару, чтобы снова стало вкусно во рту.

— Где этот кусочек сахару?

— Вот, — ответила Фея и достала кусочек сахару из золотой сахарницы.

— Сначала дайте мне кусочек сахару, а потом я выпью горькое.

— Ты мне обещаешь?

— Да.

Фея дала ему сахар. Пиноккио в одно мгновение раскусил и проглотил его, облизал языком губы и сказал:

— Ну и вкусно же! Если бы сахар был ещё и лекарством!.. Я бы каждый день принимал слабительное!

— Теперь исполни своё обещание и выпей маленький глоток, который тебя вылечит.

Пиноккио неохотно взял стакан, сунул туда кончик носа, потом подержал стакан возле рта, снова сунул туда нос и наконец сказал:

— Это для меня слишком горько, чересчур горько. Я не могу это выпить.

— Как ты можешь так говорить, если даже не попробовал?

— Я могу себе вообразить. Я же нюхал. Сначала я хотел бы ещё кусочек сахару... тогда я выпью.

Фея с терпением хорошей матери сунула ему в рот ещё кусочек сахару. И затем снова подала стакан.

—Bébelo y, cuando la bebas, te daré una bolita de azúcar para quitarte el sabor de la boca.

—¿Dónde está la bolita de azúcar?

—Aquí —dijo el Hada, sacándola de una azucarera de oro.

—Quiero primero la bolita de azúcar y luego beberé ese menjunje amargo.

—¿Me lo prometes?

—Sí.

El Hada le dio la bolita y Pinocho, después de haberla mordisqueado y tragado en un instante, dijo relamiéndose los labios:

—¡Sería muy bueno que el azúcar fuera una medicina! Me purgaría todos los días.

—Ahora mantén la promesa y bébete estas gotas de aguas, que te devolverán la salud.

Pinocho tomó de mala gana el vaso en la mano y metió dentro la punta de la nariz, luego se lo acercó a la boca, volvió a meter la punta de la nariz y finalmente dijo:

—¡Está muy amargo, está muy amargo! No lo puedo beber.

—¿Cómo lo puedes decir si ni siquiera lo has probado?

—¡Me lo imagino! Alcanzo a sentir el olor. Antes quiero otra bolita de azúcar... y luego lo beberé.

Entonces el Hada, con la paciencia infinita de una buena madre, le puso en la boca otra bolita de azúcar y luego le puso enfrente el vaso.

Las aventuras de Pinocho

— Я не могу это выпить, — сказал Деревянный Человечек, корча тысячу гримас.

— Почему?

— Потому что подушка на ногах мешает мне.

Фея убрала подушку.

— Это не помогает. Я всё ещё не могу пить.

— Что тебе ещё мешает?

— Дверь, которая наполовину открыта.

Фея подошла к двери и затворила её.

— Нет, — вскричал Пиноккио и зарыдал, — я не хочу глотать горькое лекарство, нет, нет, нет!

— Мой мальчик, ты пожалеешь об этом.

— Мне всё равно!

— Ты болен очень серьёзно.

— Мне всё равно!

— С такой лихорадкой ты не проживёшь более двух часов.

— Мне всё равно!

— Ты разве не боишься смерти?

— Чтоб я чего-нибудь боялся!.. Лучше умереть, чем глотать такое ужасное лекарство!

В это мгновение дверь в комнату широко распахнулась, и в комнату вошли четыре кролика, чёрные, как чернила. На плечах они несли маленький гробик.

—Así no lo puedo beber —dijo la marioneta, haciendo mil muecas.

—¿Por qué?

—Porque me incomoda la almohada que tengo debajo de los pies.

El Hada le quitó el almohadón.

—¡Es inútil! Tampoco así lo puedo beber.

—¿Qué más te molesta?

—Me molesta que la puerta de la habitación esté entreabierta.

El Hada fue y cerró la puerta.

—En suma —gritó Pinocho, a punto de llorar—, ¡no quiero beber este brebaje amargo, no, no, no!

—Hijo mío, te arrepentirás.

—No me importa.

—Tu enfermedad es grave.

—No me importa.

—La fiebre te llevará en pocas horas al otro mundo.

—No me importa.

—¿No tienes miedo de la muerte?

—Nada de miedo... Prefiero morir a beber ese feo remedio.

En este punto, la puerta de la habitación se abrió de par en par y entraron cuatro conejos negros como la tinta que llevaban sobre la espalda un pequeño ataúd.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы



— Чего вы от меня хотите?! — вскричал Пиноккио и от страха подскочил на кровати.

—¿Qué quieren de mí? —gritó Pinocho, enderezándose y aterrorizado sentándose en el lecho.

— Мы пришли за тобой, — ответил самый рослый кролик.

—Hemos venido a llevarte —respondió el conejo más grande.

— За мной?.. Но ведь я совсем не мёртвый!

—¿A llevarme?... Pero aún no estoy muerto.

— Ещё не мёртвый. Но ты будешь мёртв через несколько минут, потому что не хочешь выпить лекарство, которое излечит тебя от лихорадки.

—Todavía no, pero te quedan pocos minutos de vida, tras rechazar la bebida que te hubiera curado de la fiebre.

— Ах, Фея, милая Фея! — возопил Деревянный Человечек. — Дайте мне скорее стакан! Но только скорее, пожалуйста, потому что я не хочу умирать. Нет, я не хочу умирать!

—¡Oh, Hada mía, Hadita mía! —comenzó a chillar la marioneta—, pásame rápido el vaso aquel. Apúrate, por favor, no quiero morir, no, no quiero morir.

И он схватил обеими руками стакан и опорожнил его единым духом.

Y tomó el vaso con las dos manos y se lo bebió de un sorbo.

— Что ж, — проговорили кролики, — на сей раз мы зря прогулялись.

—Está bien —dijeron los conejos—. Por esta vez hemos hecho el viaje en balde. —

И они снова подняли на плечи маленький гроб и, сердито ворча, покинули комнату.

Y echándose de nuevo el ataúd sobre la espalda, salieron de la habitación gruñendo y murmurando entre dientes.

Las aventuras de Pinocho

А Пиноккио через несколько минут спрыгнул с кровати здоровый и бодрый. Видите ли. Деревянные Человечки имеют то преимущество, что они очень редко болеют и очень быстро выздоравливают.

И, когда Фея увидела, что он бежит и прыгает по комнате, словно петушок, она сказала:

— Значит, лекарство тебе помогло?

— Ещё как! Оно спасло мне жизнь.

— Почему же ты так долго заставлял себя упрашивать?

— Потому что мы, дети, всегда такие. Мы больше боимся лекарства, чем болезни.

— Стыдитесь! Дети должны знать, что хорошее лекарство, принятое вовремя, может их спасти от тяжёлой болезни и даже от смерти.

— О да! В другой раз я не буду упрямяться так долго. Я буду всегда вспоминать чёрных кроликов с гробом на плечах... и тогда я сразу схвачу стакан — раз, два, — и готово!

— Теперь подойди ко мне и расскажи, каким образом ты попал в руки рабителей.

— Случилось так, что хозяин кукольного театра Манджафоко дал мне несколько золотых монет и сказал при этом: «Вот, отнеси своему папаше», а вместо этого я встретил на улице Лису и Кота, двух достопочтенных господ, и они мне сказали: «Хочешь, чтобы из этих пяти золотых монет стало две тысячи? В таком случае, иди с нами, мы приведём тебя на Волшебное Поле»,

El hecho es que a los pocos minutos Pinocho saltó del lecho completamente sano; porque hace falta saber que las marionetas de madera tienen el privilegio de enfermarse en raras ocasiones y de curarse muy rápidamente.

Y el Hada, viéndolo correr y saltando por la habitación tan despierto y alegre como un tierno gallito, le dijo:

—¿Entonces mi medicina te hizo bien?

—Más que bien. ¡Me volvió a la vida!

—¿Y entonces por qué te hiciste tanto de rogar para tomártela?

—Lo que sucede es que los niños somos todos así. Nos da más miedo la medicina que el mal.

—¡Qué vergüenza! Los niños deberían saber que una buena medicina tomada a tiempo puede salvarlos de una enfermedad grave e incluso de la muerte.

—La próxima vez no me haré de rogar tanto. Me acordaré de esos conejos negros con el ataúd sobre sus espaldas... y entonces tomaré de inmediato el vaso en la mano, y de inmediato lo beberé.

—Ahora acércate un momento y cuéntame cómo fue que te encontraste en las manos de esos asesinos.

—Pasó que el titiritero Comefuego me dio algunas monedas de oro y me dijo: «Toma, llévaselas a tu padre», y yo, al andar por la calle, me encontré con la Zorra y el Gato, dos personas de bien que me dijeron: «¿Quieres que esas cinco monedas se conviertan en mil o en dos mil? Ven con nosotros y te conduciremos al Campo de los Milagros».

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

и я сказал: «Пошли», и они сказали: «Остановимся в таверне „Красного Рака“, а после полуночи пойдём дальше».

И, когда я проснулся, их уже не было, потому что они ушли.

И я пошёл один, ночью, и было так темно, что нельзя описать, и поэтому я встретил на дороге двух грабителей в угольных мешках, и они мне сказали: «Давай деньги», а я сказал: «У меня нет денег», потому что я эти четыре золотые монеты сунул себе в рот, и потом один из грабителей попробовал сунуть мне руку в рот, и я одним махом откусил ему руку и выплюнул её, но я выплюнул не руку, а кошачью лапу,

и грабители побежали за мной, и я побежал, пока они меня не поймали и не повесили за шею на дерево в лесу со словами:

«Завтра мы вернёмся, и тогда ты будешь мёртвый, и у тебя будет открыт рот, и мы заберём четыре монеты, которые ты спрятал под языком».

— А где у тебя теперь эти золотые монеты?

— Я их потерял, — ответил Пиноккио. Но это была ложь, так как они лежали у него в кармане.

Не успел он соврать, как его нос, и без того длинный, стал ещё на два пальца длиннее.

— А где ты их потерял?

— Где-то в лесу.

После этой второй лжи нос ещё немного удлинился.

Y yo les dije: «Vamos», y ellos dijeron: «Detengámonos aquí en la Hostería del Cangrejo Rojo, y después de la medianoche reemprenderemos el viaje».

Y, cuando me desperté, ya se habían ido.

Entonces comencé a caminar de noche, en medio de la más impenetrable oscuridad, en la que me topé a los dos asesinos dentro de dos sacos de carbón que me dijeron: «Saca las monedas que tengas», y yo dije: «No tengo», porque las cuatro monedas de oro las tenía escondidas debajo de la boca, y uno de los asesinos intentó meterme las manos a la boca, y yo con un mordisco le arranqué la mano y la escupí, pero en vez de una mano escupí una zarpa de gato.

Y los asesinos se pusieron a perseguirme, y yo corra que corra, hasta que me alcanzaron y me colgaron en un árbol de este bosque y me dijeron:

«Mañana volveremos acá, y entonces estarás muerto y con la boca abierta, y así nos podremos llevar las monedas de oro que escondes bajo la lengua».

—¿Y dónde tienes ahora esas cuatro monedas? —le preguntó el Hada.

—Las he perdido —respondió Pinocho, pero dijo una mentira, porque las tenía en el bolsillo.

Apenas dijo la mentira, su nariz, que ya era larga, le creció dos dedos más.

—¿Y dónde las perdiste?

—En el bosque aquí cerca.

Tras esta segunda mentira, la nariz siguió creciendo.

Las aventuras de Pinocho

— Если ты потерял их в лесу, — сказала Фея, — то мы их поищем и найдём, потому что всё, что теряют у нас в лесу, обязательно находится.

— Ага, теперь я всё вспоминаю точно, — произнёс Деревянный Человечек сконфуженно, — монеты я не потерял, я их нечаянно проглотил, когда принимал ваше лекарство.

—Si las perdiste en el bosque —dijo el Hada—, las buscaremos y las encontraremos: porque todo lo que se pierde en el bosque vuelve a aparecer.

—Ah, ya me acuerdo bien —agregó la marioneta enredándose—, no perdí las cuatro monedas de oro, sino que, sin darme cuenta, me las tragué al beberme la medicina.



После этой третьей лжи его нос стал до того длинный, что бедный Пиноккио уже не мог повернуть головы.

Стоило ему повернуться в одну сторону, как он упирался носом в кровать или в окно, в другую — натыкался на стены или на дверь; стоило ему поднять голову, как он чуть не попал носом Фею в глаз.

А Фея смотрела на него и смеялась.

— Почему вы смеётесь? — спросил Деревянный Человечек, страшно расстроенный и напуганный непомерным ростом своего носа.

Ante esta tercera mentira, la nariz se le alargó de un modo tan extraordinario que el pobre Pinocho no podía girarse hacia ningún lado.

Si se daba vuelta, golpeaba la nariz contra la cama o contra los vidrios de la ventana; y si se daba vuelta hacia el otro lado, golpeaba las paredes o la puerta de la habitación, y si alzaba un poco la cabeza, corría el riesgo de picarle un ojo al Hada.

Y el Hada lo miraba y reía.

—¿Por qué te ríes? —le preguntó la marioneta, confusa y pensativa respecto de la nariz que crecía ante sus ojos.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Я смеюсь потому, что ты соврал.

— Откуда вы знаете, что я соврал?

— Мой милый мальчик, враньё узнают сразу. Собственно говоря, бывает два вранья: у одного короткие ноги, у другого — длинный нос. Твоё враньё — с длинным носом.

Пиноккио не знал, куда ему деваться от стыда, и попытался убежать из комнаты. Но это ему не удалось. Его нос стал таким длинным, что не мог пролезть в дверь.

18. Пиноккио снова встречается Лису и Кота и отправляется с ними, чтобы посеять четыре монеты на Волшебном Поле

Можете быть уверены, что Фея добрых полчаса не обращала никакого внимания на стенания и вопли Пиноккио. Она хотела преподать ему серьёзный урок и отучить его от отвратительнейшего порока — вранья, самого отвратительного из всех пороков, какой только может быть у мальчика.

Но, когда она увидела, что он от отчаяния вне себя и что глаза его буквально лезут на лоб, она всё-таки пожалела его. Она хлопнула в ладоши, и по этому знаку в комнату влетела тысяча птиц. То были сплошь дятлы. Они уселись на нос Пиноккио и так долго и прилежно стучали по нему, что огромный и бесформенный нос уже через несколько минут стал таким же, как прежде.

— Вы так добры, милая Фея, — сказал Деревянный Человечек и вытер глаза, — и я вас так люблю!

—Río de las mentiras que dices.

—¿Por qué sabes que miento?

—Las mentiras, hijo mío, se reconocen fácilmente, porque hay de dos especies: están las mentiras de patas cortas y las mentiras de nariz larga. Las tuyas, por cierto, son de nariz larga.

Pinocho, no sabiendo dónde esconderse de la vergüenza, intentó huir de la habitación. Pero no lo logró. Su nariz había crecido tanto, que no podía ir más allá de la puerta.

XVIII. Pinocho se encuentra de nuevo con la Zorra y el Gato y va con ellos a sembrar las cuatro monedas de oro en el Campo de los Milagros.

Como se pueden imaginar, el Hada dejó que la marioneta llorara y gritara una buena media hora, pues su nariz no pasaba de la puerta de la habitación. Y lo hizo para darle una lección y para corregirle el feo vicio de decir mentiras, el más feo vicio que pueda tener un niño.

Pero cuando lo vio transformado y con los ojos desorbitados de la desesperación, movida por la piedad batió las manos y, a esta señal, entraron a la habitación por la ventana un millar de enormes pájaros llamados Carpinteros, los cuales, posados todos sobre la nariz de Pinocho, comenzaron a picotearlo una y otra vez, y en pocos minutos esa nariz enorme y desproporcionada se redujo a su tamaño natural.

—¡Cuán buena eres, Hada mía —dijo la marioneta secándose los ojos—, y cuánto te quiero!

Las aventuras de Pinocho

— Я тебя тоже люблю, — ответила Фея, — и, если хочешь, останься у меня, ты будешь моим братцем, а я — твоей доброй сестрицей.

— Я бы охотно остался... но что будет с моим бедным отцом?

— Я уже подумала об этом. Твоему отцу послано сообщение. До наступления ночи он будет здесь.

— Правда? — воскликнул Пиноккио и от радости перекувырнулся в воздухе. — В таком случае, я хотел бы его встретить, если позволите, милая Фея. Мне хочется как можно скорее увидеть его и обнять. Я принёс ему немало горя.

— Иди, но смотри не заблудись. Отправляйся через лес, и ты обязательно встретишь его.

Пиноккио выбежал из дому и, достигнув леса, принялся скакать, как молодой козёл.

Но, когда он добрался до Большого Дуба, он остановился — ему показалось, что он слышит в чаще чьи-то голоса.

И действительно, он увидел, что кто-то вышел на дорогу. Угадайте, кто? Лиса и Кот, его попутчики, те самые, с которыми он ужинал в таверне «Красного Рака».

— Это же наш любимый Пиноккио! — вскричала Лиса, обнимая и целуя его. — Как ты сюда попал?

— Длинная история, — сказал Деревянный Человечек.

— Я вам всё расскажу при случае. Коротко говоря, в ту самую ночь, когда вы меня оставили одного в гостинице, я повстречал на дороге грабителей.

—Yo también te quiero —replicó el Hada— y si quieres permanecer conmigo, serás mi hermanito y yo seré tu hermanita.

—Me quedaría con gusto... ¿pero mi pobre padre?

—He pensado en todo. Tu padre ya fue avisado y, antes de que se haga de noche, estará aquí.

—¿De verdad? —gritó Pinocho saltando de la alegría—. Entonces, Hadita mía, si estás de acuerdo, quiero ir a su encuentro. No veo la hora de poder darle un beso a ese pobre viejo que ha sufrido tanto por mí.

—Ve entonces, pero intenta no perderte. Toma el camino del bosque y así seguro te lo encontrarás.

Pinocho partió y, apenas entró en el bosque, comenzó a correr como un cervatillo.

Pero cuando llegó a cierto punto, casi enfrente del Gran Roble, se detuvo, porque le pareció haber oído gente entre los matorrales.

De hecho vio aparecer en el camino, ¿adivinen a quién?... A la Zorra y al Gato, es decir a los dos compañeros de viaje con los cuales había cenado en la Hostería del Cangrejo Rojo.

—¡Mira a nuestro querido Pinocho!—gritó la Zorra abrazándolo y besándolo—. ¿Qué te trae por acá?

—¿Qué te trae por acá? —repitió el Gato.

—Es una larga historia —dijo la marioneta— y se la contaré con calma. Sepan que la otra noche, cuando me dejaron solo en la hostería, me topé con unos asesinos por el camino.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Грабителей?.. Ах, бедняжка! И чего они хотели от тебя?

— Они хотели заграбастать мои золотые монеты.

— О, негодяи! — воскликнула Лиса.

— Негодяи, — повторил Кот.

— Но я убежал, — продолжал Деревянный Человечек, — а они — за мной, пока не догнали и не повесили меня на ветке вот этого дуба.

И Пиноккио показал на Большой Дуб, стоявший перед ними.

— Возможно ли услышать нечто более прискорбное? — сказала Лиса. — В каком жестоком мире осуждены мы жить! Где можем мы, люди чести, найти надёжное убежище?

В то время как они разговаривали, Пиноккио заметил, что Кот припадает на правую переднюю ногу — ему недоставало всей лапы вместе с когтями.

Пиноккио спросил у Кота:

— Что случилось с твоей лапой?

Кот хотел что-то ответить, но замялся. Лиса быстро сказала:

— Мой друг слишком скромн и поэтому не отвечает. Я отвечу за него. Дело в том, что с час назад мы встретили на дороге дряхлого волка, буквально падавшего от голода. Он попросил у нас милостыню.

—¿Unos asesinos?... Oh, pobre amigo. ¿Y qué querían?

—Me querían robar las monedas de oro.

—¡Infames! —dijo la Zorra.

—¡Infamísimos! —repitió el Gato.

—Pero salí corriendo —continuó diciendo la marioneta— y ellos siempre estaban detrás persiguiéndome, hasta que me alcanzaron y me colgaron de una rama de aquel roble.

Y Pinocho señaló el Gran Roble que estaba ahí a dos pasos.

—¿Se puede oír una historia más horrible? —dijo la Zorra—. ¡En qué mundo estamos condenados a vivir! ¿Dónde encontraremos refugio seguro nosotros los hombres de bien?

Mientras hablaban así, Pinocho se dio cuenta de que el Gato estaba manco de la pata derecha de adelante, pues le faltaba toda la zarpa con sus garfas.

Por lo cual le preguntó:

—¿Qué le ha sucedido a tu zarpa?

El Gato quería responder alguna cosa, pero se hizo un lío. Entonces la Zorra respondió aprisa:

—Mi amigo es muy modesto, y por eso no responde. Yo respondo por él. Mira que hace una hora nos hemos encontrado por el camino con un viejo lobo, casi muerto del hambre, que nos ha pedido limosna.

Las aventuras de Pinocho

А у нас, как назло, не было даже рыбной косточки для него. И что же сделал мой друг, в груди которого бьётся поистине геройское сердце? Он откусил свою переднюю лапу и бросил её бедному зверю, чтобы тот мог успокоить свой голод.

И Лиса, говоря это, смахнула слезу.

Пиноккио был тоже весьма тронут. Он подошёл к Коту и прошептал ему на ухо:

— Если бы все кошки были такие, как ты, можно было бы позавидовать мышам!

— А что ты подделываешь в этих краях? — спросила Лиса у Деревянного Человечка.

— Я жду своего отца. Он должен появиться с минуты на минуту.

— А твои золотые монеты?

— Они у меня по-прежнему в кармане, все, кроме одной, оставленной в таверне «Красного Рака».

— А между тем уже завтра эти четыре монеты могли бы превратиться в тысячу или даже две тысячи! Почему бы тебе не послушаться моего совета? Почему не посеять их на Волшебном Поле?

— Сегодня это невозможно. Пойду туда в другой раз.

— В другой раз будет слишком поздно, — заметила Лиса.

— Почему?

— Потому что один высокопоставленный синьор купил это поле и с завтрашнего дня никто не имеет права сеять там деньги.

Como solo teníamos para darle la espina de un pescado, ¿qué ha hecho mi amigo, que tiene un corazón de oro? Se ha arrancado con los dientes una zarpa de sus patas delanteras y la ha lanzado a esta pobre bestia, para que pudiera desayunarse.

Y la Zorra, diciendo así, se secó una lágrima.

Pinocho, conmovido también él, se aproximó al Gato susurrándole al oído:

— ¡Si todos los gatos se te parecieran, qué afortunados los ratones!

— ¿Y qué haces tú por estos lares? — preguntó la Zorra a la marioneta.

— Espero a mi padre, que debe llegar de un momento a otro.

— ¿Y tus monedas de oro?

— Las tengo siempre en el bolsillo, menos una que la gasté en la Hostería del Cangrejo Rojo.

— Y pensar que, en vez de cuatro monedas, ¡podrías tener mil o dos mil! ¿Por qué no haces caso a mi consejo? ¿Por qué no vas a sembrarlas en el Campo de los Milagros!

— Hoy es imposible: iré otro día.

— Otro día ya será tarde — dijo la Zorra.

— ¿Por qué?

— Porque ese terreno fue comprado por un gran señor y, a partir de mañana, no se le permitirá a nadie sembrar allí su dinero.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— А далеко отсюда до Волшебного Поля?

— Меньше двух километров. Хочешь пойти с нами? Через полчаса ты будешь там. Быстренько посеешь свои четыре монеты, несколько минут спустя снимешь урожай в две тысячи и сегодня же вечером опять вернёшься сюда с полными карманами. Ну что, пошли?

Пиноккио медлил с ответом, так как подумал о доброй Фее, о старом Джеппетто и о предупреждении Говорящего Сверчка. Но потом он поступил так, как поступают все неразумные и бессердечные дети — кивнул головой и сказал Лисе и Коту:

— Пошли! Я с вами!

И они тронулись в путь.

Они шли полдня и добрались до города, который назывался Дураколовка.

Когда они вошли в город, Пиноккио увидел на улице множество облезших собак, зевавших от голода; стриженных овец, дрожавших от холода; кур и петухов без гребешков и бородок, выпрашивавших кукурузные зёрнышки; больших мотыльков, не умевших летать, так как они продали свои разноцветные крылышки; павлинов, лишённых хвоста и готовых от стыда провалиться сквозь землю, и фазанов, тихо и стыдливо семенящих туда и обратно и оплакивавших свои блестящие золотые перья, навсегда заложенные в ломбарде.

—¿Y a cuánto estamos del Campo de los Milagros?

—Apenas a dos kilómetros. ¿Quieres venir con nosotros? En media hora estarás ahí: siembras las cuatro monedas, después de pocos minutos recoges dos mil y esta noche vuelves con los bolsillos repletos. ¿Quieres venir con nosotros?

Pinocho dudó un poco al responder, porque se le vino a la mente la buena Hada, el viejo Geppetto y las advertencias del Grillo parlante. Pero terminó haciendo lo que hacen todos los niños, sin ningún juicio y sin corazón; es decir, alzó un poco los hombros y les dijo a la Zorra y al Gato:

—Vamos entonces: voy con ustedes.

Y partieron.

Después de haber caminado medio día llegaron a una ciudad que tenía por nombre Atrapamentecatos. Apenas entraron en la ciudad, Pinocho vio todas las calles pobladas de perros pelados que bostezaban del hambre, de ovejas trasquiladas que temblaban del frío, de gallinas sin cresta y sin barbilla que pedían un grano de maíz de limosna, de enormes mariposas incapaces de volar porque habían vendido sus bellísimas alas de colores, de pavos sin cola que les daba vergüenza dejarse ver y de faisanes que pateaban en silencio, añorando sus refulgentes plumas de oro y plata perdidas para siempre.

En medio de esta multitud de mendigos y pobres vergonzantes, pasaban de tanto en tanto algunas carrozas señoriles con alguna zorra, alguna urraca ladrona y algún pajarraco de rapiña.

Las aventuras de Pinocho

Мимо всех этих попрошаек и стыдливых нищих то и дело проезжали барские кареты, в которых сидели или Лиса, или Сорока-воровка, или какая-нибудь хищная птица.

— А где находится Волшебное Поле? — спросил Пиноккио.

— В нескольких шагах отсюда.

Они миновали город и остановились на пустынном поле возле городских стен. Поле, в общем, ничем не отличалось от всех других полей.

— Мы пришли, — сказала Лиса. — Теперь нагнись, выкопай руками маленькую ямку и положи туда свои золотые монеты.

Пиноккио сделал, как ему велели: он вырыл ямку, положил туда свои четыре монеты и прикрыл ямку горстью земли.

— А теперь, — продолжала Лиса, — ступай к канаве, зачерпни ведро воды и полей засеянную землю.

Пиноккио пошёл к канаве, за неимением ведра снял ботинок, зачерпнул воды и вылил её на то место, где закопал монеты. Потом спросил:

— Что мне ещё нужно делать?

— Ничего, — ответила Лиса, — можешь отправляться. Через двадцать минут вернись сюда. Ты тут найдёшь деревце с монетами.

—¿Y el Campo de los Milagros dónde está? — preguntó Pinocho.

—Está aquí muy cerca.

Dicho y hecho, atravesaron la ciudad y, al salir de los murallas que la rodeaban, se detuvieron en un campo que, por donde se le mirara, era semejante a cualquier otro campo.

—Hemos llegado —dijo la Zorra a la marioneta—. Ahora agáchate, haz un hueco con las manos y mete ahí adentro las monedas de oro.

Pinocho obedeció: cavó el hueco, puso ahí las cuatro monedas que aún le quedaban y después volvió a cubrir el hueco con un poco de tierra.

—Ahora —dijo la Zorra—, ve a esa acequia vecina, toma un balde de agua y riega el terreno donde las sembraste.

Pinocho fue a la acequia y, como no había por ningún lado un balde, se sacó una zapatilla y, llenándola de agua, regó la tierra que cubría el hueco.

Luego preguntó:

—¿Hay algo más que hacer?

—Nada más —respondió la Zorra—. Ahora podemos irnos. Vuelve en veinte minutos y encontrarás el árbol ya despuntado del suelo, con las ramas cargadas de monedas.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Бедный Деревянный Человечек был сам не свой от радости, тысячу раз благодарил Лису и Кота и пообещал, что преподнесёт им замечательный подарок.

— Нам не нужны подарки, — возразили оба злодея. — Довольно с нас того, что мы тебя научили, каким путём разбогатеть без труда, и это нас глубоко радует.

Затем они попрощались с Пиноккио, пожелали ему богатого урожая и пошли своей дорогой.

19. Пиноккио лишается своих золотых монет и в наказание получает четыре месяца тюрьмы

Вернувшись в город, Деревянный Человечек стал считать минуты, одну за другой, и, наконец решив, что время пришло, отправился опять к Волшебному Полю.

Он очень торопился, и сердце его громко стучало: тик-так, тик-так, как стенные часы, которые сильно спешат. Он думал:

«А если я найду на ветках дерева не тысячу, а две тысячи монет? А если я найду не две тысячи, а пять тысяч? А если я найду не пять тысяч, а сто тысяч? Ах, каким великолепным синьором я стану тогда!

La pobre marioneta, fuera de sí de la alegría, les agradeció mil veces a la Zorra y al Gato, y les prometió un hermosísimo regalo.

—Nosotros no queremos regalos —respondieron los dos malandrines—.

A nosotros nos basta con haberte enseñado el modo de enriquecerte sin trabajar tanto y más contentos que unas pascuas.

Dicho esto, se despidieron de Pinocho y, deseándole una buena cosecha, se fueron a hacer sus cosas.

XIX. A Pinocho le roban sus cuatro monedas de oro y, de castigo, resulta cuatro meses en prisión.

La marioneta, al volver a la ciudad, comenzó a contar los minutos uno a uno y, cuando le pareció que ya era el momento, retomó el camino que llevaba al Campo de los Milagros.

Y mientras caminaba a paso apurado, el corazón le latía fuerte y hacía tic-tac, tic-tac, como un reloj de sala cuando funciona de verdad. Y pensaba:

Las aventuras de Pinocho

Я смогу тогда обзавестись прекрасным палаццо, конюшней с тысячью деревянных лошадок, погребком с жёлтым и красным ликёром и библиотекой, в которой на полках будут стоять только засахаренные фрукты, торты, пряники, миндальные пироги и сливочные вафли».

В таких сладостных мечтаниях прошёл весь путь. Наконец Пиноккио приблизился к полю и остановился, чтобы поглядеть, где оно, это дерево, ветки которого увешаны монетами, но он ничего не обнаружил.

Он приблизился ещё на сто шагов. Ничего. Он вступил на поле и наконец очутился возле той ямки, куда закопал свои цехины. Ничего.

Тогда он задумался, позабыл приличные манеры, о которых пишут в книгах, вынул руку из кармана и крепко почесал затылок.

В это мгновение до его ушей донёсся громкий смех, и, обернувшись, он увидел большого попугая, который чистил свои жидкие перья.

— Почему ты смеёшься? — сердито спросил Пиноккио.

— Я смеюсь потому, что, когда я чистил свои перья, я щекотнул себя под крылом.

Деревянный Человечек ничего не ответил на это, пошёл к канаве, набрал ботинок воды и вылил её на землю в том месте, где были закопаны золотые монеты.

Тут он опять услышал среди безмолвия полей смех, притом ещё более вызывающий, чем раньше.

«¿Y si, en vez de mil monedas, me encontrase en las ramas del árbol con dos mil? ¿Y si en vez de dos mil me encontrase con cinco mil? ¿Y si fueran más bien cien mil? ¡Oh, qué gran señor en el que me convertiría! Quisiera tener un gran palacio, mil caballitos de madera y mil escuderías para divertirme, una bodega llena de rosoli y alquermes, y alacenas repletas de confites, tortas, caramelos de almendra y barquillos rellenos de crema».

Así, fantaseando, se fue aproximando al campo, y ahí se detuvo a ver si había algún árbol con las ramas cargadas de monedas, pero no vio nada.

Dio cien pasos más, y nada. Entró en el campo y fue derecho al lugar donde había cavado el hueco y enterrado sus monedas, y nada.

Entonces se puso meditabundo y, olvidando las reglas de la urbanidad y la buena crianza, sacó una mano del bolsillo y se rascó largamente la cabeza.

En ese momento le zumbó en los oídos una gran carcajada y, al volverse, vio sobre un árbol un gran Papagallo, que se despiojaba las pocas plumas que tenía.

—¿Por qué te ríes? —le preguntó Pinocho con voz alterada.

—Río, porque al despiojarme me he hecho cosquillas bajo de las alas.

La marioneta no respondió. Fue a la acequia y, llenando con agua la misma zapatilla, se puso de nuevo a regar la tierra con la que había recubierto las monedas de oro.

Pero la misma risa, aun más fastidiosa que antes, se hizo sentir en la soledad silenciosa de aquel campo.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Нельзя ли наконец узнать, — рассвирепел Пиноккио, — что означает твой бесстыдный попугайский смех?

— Я смеюсь над дураками, которые верят во всякую чушь и даются в обман пройдохам.

— Не намекаешь ли ты на меня?

— Да, на тебя, бедный Пиноккио. Ты до того непроходимо глуп, что веришь, будто деньги можно сеять, как бобы или тыквы, а потом собирать урожай.

Я тоже когда-то верил в нечто подобное и теперь раскаиваюсь в этом. Теперь я убедился, к сожалению слишком поздно, что для честного заработка нужно трудиться собственными руками и думать собственной головой.

— Я не понимаю, о чём ты толкуешь, — сказал Деревянный Человечек. Однако его уже начало трясти от страха.

— Ну что ж, тогда я скажу яснее, — продолжал попугай. — Когда ты был в городе. Лиса и Кот вернулись сюда, на поле, выкопали золотые монеты и унеслись с быстротой ветра. Разве их теперь догонишь? Ищи-свищи.

Пиноккио слушал с открытым ртом и, всё ещё не в силах поверить словам попугая, стал ногтями раскапывать землю, которую только что поливал. Он рыл и рыл и наконец вырыл такую глубокую яму, что в ней мог бы поместиться целиком большой стог сена. Но от золотых монет не осталось и следа.

Тогда его охватило отчаяние, он побежал обратно в город и, не медля ни минуты, отправился в суд заявить судье о двух мошенниках, обокравших его.

—Al fin —gritó Pinocho enojándose—, ¿se puede saber, Papagallo maleducado, de qué te ríes?

—Río de esos gánápiros que creen en todas las tonterías y que se dejan entrapar por quien es más vivo que ellos.

—¿Acaso hablas de mí?

—Sí, hablo de ti, pobre Pinocho, de ti que eres tan ingenuo que crees que el dinero se puede sembrar y cosechar en los campos, como si se tratara de sembrar frijoles y calabazas.

También yo lo creí un día y hoy no tengo plumas. Hoy (¡pero muy tarde!) me he convencido de que, para ganar honestamente algún dinero, es necesario saberlo ganar o con el trabajo de las propias manos o con la inteligencia de la cabeza.

—No te entiendo —dijo la marioneta que ya comenzaba a temblar del susto.

—¡Está bien! Me explicaré mejor —añadió el Papagallo—. Debes saber entonces que, mientras estabas en la ciudad, la Zorra y el Gato volvieron a este campo, tomaron las monedas de oro enterradas y luego huyeron como el viento. ¡Y valiente el que sea capaz de alcanzarlos!

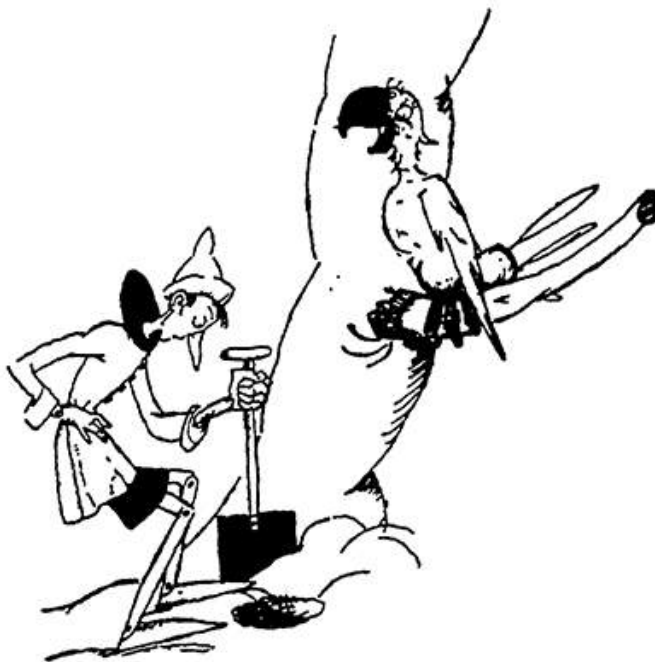
Pinocho se quedó con la boca abierta y, sin querer dar fe a las palabras del Papagallo, comenzó con las manos y las uñas a excavar el terreno que había regado. Cavó y cavó y cavó y terminó haciendo un hueco tan profundo que habría podido caber entero un haz de heno. Pero las monedas no estaban ahí.

Preso de la desesperación, volvió corriendo a la ciudad y se fue derecho a los tribunales, para denunciar ante el Juez a los dos malandrines que lo habían robado.

Las aventuras de Pinocho

Судьёй была большая и дряхлая обезьяна, горилла, которая имела весьма почтенный вид благодаря своей старости, белой бороде, а главное — золотым очкам. Правда, они были без стёкол, но обезьяна никак не могла без них обойтись, так как у неё ослабело зрение.

El Juez era un simio de la familia de los gorilas, un viejo simio respetable por su avanzada edad, su barba blanca y, sobre todo, sus gafas de oro, sin lentes, que estaba obligado a llevar siempre por una inflamación en un ojo que lo atormentaba desde hacía tiempo.



Пиноккио рассказал судье со всеми подробностями о том, как его обманули, сообщил имена и прозвища, а также особые приметы грабителей и в заключение воззвал к справедливости.

Pinocho, ante la presencia del Juez, contó con pelos y señales el vil engaño del que había sido víctima, dio el nombre, el apellido y la descripción de los malandrines, y remató pidiendo justicia.

Судья слушал его с глубоким доброжелательством и величайшим участием, выглядел очень взволнованным и растроганным, и, когда Деревянный Человечек высказал всё, судья протянул руку и позвонил в настольный колокольчик.

El Juez lo escuchó magnánimo, se interesó vivamente por el relato, se enterneció, se conmovió y, cuando la marioneta no tenía más que decir, alargó la mano e hizo sonar una campanilla.

На звон моментально явились две собаки в полицейской форме.

A esta campanada, aparecieron de repente dos mastines vestidos de gendarmes.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Судья показал пальцем на Пиноккио и сказал им:

— У бедняги украли четыре золотые монеты. Стало быть, вяжите его и немедленно посадите в тюрьму.

Деревянный Человечек, услышав этот неожиданный приговор, возмущился и хотел написать заявление. Но полицейские, не теряя времени, заткнули ему рот и сунули его в яму.

Entonces el Juez, señalándoles a Pinocho, les dijo:

—A este pobre diablo le han robado cuatro monedas de oro: agárrenlo y métenlo sin demora en una prisión.

La marioneta, oyendo esta sentencia, quedó tan sorprendida que no logró musitar palabra para protestar. Y los gendarmes, para no perder tiempo, le taparon la boca y lo condujeron a una celda.



Четыре месяца просидел в тюрьме Пиноккио, и это были длинные месяцы. Он сидел бы ещё дольше, если бы в это время не произошло одно счастливое событие.

Y allí estuvo cuatro meses, cuatro larguísimos meses. Y pudo haber estado más tiempo, si no hubiera sido por un afortunado acontecimiento.

Las aventuras de Pinocho

Молодой король, правивший Болванией, одержал большую победу над врагами и в связи с этим устроил публичные празднества, иллюминацию, фейерверк, конные состязания и велосипедные гонки. Кроме того, в знак великой радости были открыты двери всех тюрем и освобождены все преступники.

— Раз всех выпускают, то надо и меня выпустить, — сказал Пиноккио тюремному смотрителю.

— Вас нет, — ответил смотритель, — вы не относитесь к числу амнистированных.

— Прошу прощения, — возразил Пиноккио, — я ведь тоже преступник!

— В таком случае, вы тысячу раз правы, — извинился смотритель, почтительно снял фуражку, открыл ворота тюрьмы и выпустил Пиноккио на свободу.

20. Выпущенный из тюрьмы, Пиноккио хочет вернуться в дом Феи. Но по дороге он встречает страшную змею, а затем попадает в капкан

Представьте себе радость Пиноккио, когда он очутился на воле! Не теряя ни минуты, он повернулся к городу спиной и пустился по дороге к домику Феи.

Стояла дождливая погода, и дорога превратилась в настоящее болото. Ноги в нём вязли по колени, но Деревянный Человечек не обращал на это никакого внимания.

Porque es necesario saber que el joven Emperador que reinaba en la ciudad de los Atrapamentecatos, tras una victoria sobre sus enemigos, mandó organizar grandes fiestas públicas, espectáculos de fuegos artificiales, carreras de caballos y ciclistas y, como muestra de su total regocijo, quiso que fueran abiertas las cárceles y dejaran salir a todos los malandrines.

—Si los demás salen de prisión, yo también quiero salir —dijo Pinocho al carcelero.

—Tú, no —respondió el carcelero—, porque no eres como los demás.

—¿Perdón? —replicó Pinocho—. Yo también soy un malandrín.

—En este caso tienes toda la razón —dijo el carcelero y, levantándose la gorra, abrió la puerta de la prisión y lo dejó salir.

XX. Liberado de la prisión, toma el camino de regreso a la casa del Hada. Pero, a lo largo del camino, se encuentra con una serpiente horrible y luego cae en una trampa.

Imagínense la dicha de Pinocho al sentirse libre. Sin pensarlo un instante, salió rápido de la ciudad y enfiló por el camino que debía llevarlo a la casita del Hada.

Como era temporada de lluvias, el camino estaba empantanado y el lodo le llegaba hasta las rodillas. Pero la marioneta no se daba por enterada.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Гонимый единственным желанием поскорее увидеть отца и сестрицу с лазурными волосами, он делал прыжки не хуже гончей собаки, так что грязь взметалась выше головы. Он думал: «Сколько неприятностей я испытал!..

И я их заслужил, потому что я упрямый, вспыльчивый деревянный человек... Всегда я стараюсь сделать всё по-своему и не слушаю тех, кто меня любит и кто в тысячу раз умнее меня...

Но я обязуюсь с этой минуты быть хорошим и послушным. Я убедился, что невоспитанные дети всегда попадают впросак и ничего путного у них не получается. А что, если мой отец ждёт меня?

Если я его встречу в доме Феи? Горемыка! Я его так давно не видел, что прямо-таки испытываю потребность обнять его и поцеловать... А простит ли мне Фея всё, что я натворил?..

Ведь я столько видел от неё внимания, ласки, и если я жив до сих пор, то только благодаря ей!.. Вряд ли существуют на свете такие неблагодарные и бессердечные мальчишки, как я!»

Рассуждая таким образом, Пиноккио вдруг в страхе остановился и отскочил на четыре шага назад.

Что же он увидел?

Гигантскую змею, лежавшую поперёк дороги. У неё была зелёная кожа, глаза её сверкали, а остроконечный хвост дымился, как печная труба.

Ужас Деревянного Человечка не поддаётся описанию. Он бросился назад, пробежал больше полукилометра, сел на кучу камней и стал ждать, пока змея соблаговолит продолжать свой путь и освободит дорогу.

Ansioso por volver a ver a su padre y a su hermanita de pelo turquesa, corría y daba saltos como un perro lebel, y al correr le llegaba el barro hasta la coronilla. Entre tanto, se decía a sí mismo:

«¡Cuántas desgracias me han ocurrido!... Y me las merezco, porque soy una marioneta testaruda y quisquillosa... y quiero hacer siempre lo que se me da la gana, sin hacer caso a aquellos que me quieren y que tienen un juicio mil veces mejor que el mío...

Pero me he propuesto, de aquí en adelante, cambiar de vida y volverme un niño juicioso y obediente. Sí, ya me di cuenta de que a los niños desobedientes no les sale nada bien y no dan pie con bola... ¿Mi padre me habrá esperado?

¿Me lo encontraré en la casa del Hada? Hace tanto tiempo que no lo veo, que me muero por consentirlo y llenarlo de besos... ¿Y el Hada me perdonará mis malas acciones?...

Y pensar que he recibido de ella tantas atenciones y cuidados tan amorosos... Y pensar que, si hoy estoy vivo, es gracias a ella... ¿Es posible un niño más desagradecido y sin corazón que yo?».

Mientras decía esto, se detuvo de repente asustado y se devolvió unos pasos.

¿Qué fue lo que vio?

Había visto un gran Serpiente que se estiraba a lo largo del camino; tenía la piel verde, los ojos de fuego y la cola puntuda que humeaba como una chimenea.

Imposible imaginarse el miedo de la marioneta, que, tras alejarse más de medio kilómetro, se sentó sobre un montón de piedras, esperando a que la Serpiente se fuera de una buena vez y dejara libre el camino.

Las aventuras de Pinocho

Он ждал час, он ждал два часа, он ждал три часа, но змея по-прежнему лежала на месте, и даже издали видны были красное пламя в её глазах и столб дыма, подымавшийся из кончика её хвоста.

Наконец Пиноккио расхрабрился, приблизился к змее на несколько шагов и сказал заискивающим, тоненьким голоском:

— Извините великодушно, синьора Змея, но не будете ли вы настолько любезны и не отодвинетесь ли чуть-чуть в сторону, чтобы я мог пройти?

С таким же успехом он мог бы обратиться к стене: змея не шевельнулась.

Тогда он ещё раз повторил тем же голоском:

— Позвольте мне сказать вам, синьора Змея, что я теперь направляюсь домой, где меня ждёт отец, с которым я давно не видался... Не разрешите ли вы мне в связи с этим пройти?

Он ожидал хоть какого-нибудь знака, который можно было бы истолковать как ответ на его вопрос, но никакого ответа не последовало. Более того: змея, которая только что выглядела как живая, вдруг стала неподвижной, как бы окостеневшей. Её глаза погасли, а хвост перестал дымиться.

«Недохлая ли она?» — подумал Пиноккио и от удовольствия потёр себе руки. Он тотчас же попытался перебраться через змею, чтобы затем продолжать свой путь. Но не успел он поднять ногу, как змея вдруг распрямилась подобно спущенной пружине. Отскочивший в ужасе Пиноккио поскользнулся и грохнулся на землю.

Esperó una hora, dos horas, tres horas, pero la Serpiente seguía ahí, e incluso de lejos se veía el llamear de sus ojos y la columna de humo que le brotaba de la cola.

Entonces Pinocho, armándose de valor, se acercó a pocos pasos de distancia y, con una dulce vocecita, insinuante y sutil, dijo a la Serpiente:

—Disculpe, señora Serpiente, ¿me podría hacer el favor de hacerse un poco a un lado, para que yo pueda pasar?

Fue como hablarle a una pared: nada se movió.

Entonces, con la misma vocecita dijo:

—Debe saber, señora Serpiente, que voy a mi casa, donde me está esperando mi padre, a quien hace mucho tiempo no veo... ¿Me permite proseguir mi camino?

Esperó una señal en respuesta a esta petición, pero no hubo ninguna; al contrario, la Serpiente, que hasta entonces parecía llena de vida, se quedó inmóvil y casi completamente rígida.

—¿Será que se murió? —dijo Pinocho, frotándose las manos de la felicidad; y sin perder tiempo, tuvo el gesto de saltarle por encima para pasar a la otra parte del camino. Pero no había acabado de alzar una pierna, cuando la Serpiente se irguió súbitamente como un resorte, y la marioneta, al echarse aterrada para atrás, se tropezó y cayó en el suelo.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы



И он упал так неудачно, что голова его увязла в дорожной грязи, а ноги, как свечки, остались торчать в воздухе.

Когда змея увидела, что Деревянный Человечек уткнулся головой в грязь, а ноги его дрыгают с невероятной быстротой в воздухе, на неё напал такой припадок смеха, что в её груди лопнула жила, и она на этот раз действительно издохла.

Пиноккио снова бросился бежать вперёд. Он надеялся засветло добежать до домика Феи.

Но по дороге он почувствовал сильный голод, заскочил в виноградник и хотел сорвать несколько гроздьев муската. Ах, лучше бы он этого не делал!

Не успел он ухватиться за гроздь, как раздался треск, и две острые железные скобы сжали его ноги, да с такой силой, что искры посыпались у него из глаз.

Y se precipitó de tan mala manera, que se le quedó la cabeza atrapada en el fango del camino y las piernas tiesas en el aire.

Ante el espectáculo de esta marioneta que pataleaba frenética para poderse zafar, la Serpiente le dio tal ataque de risa que, de tanto reír, del esfuerzo que hizo de reírse tan soberanamente, se le reventó una vena del pecho: y esta vez sí murió de verdad.

Entonces Pinocho reanudó su carrera para llegar a la casa del Hada antes de que oscureciera.

Pero al rato, no pudiendo soportar las punzadas del hambre, se coló en un campo con la intención de coger unos pocos racimos de uva moscatel. ¡Ojalá nunca se le hubiera ocurrido!

Apenas se aproximó a las viñas, crac... sintió que le atenazaban las piernas dos hierros filudos que le hicieron ver todas las estrellas del cielo.

Las aventuras de Pinocho

Горемычный Деревянный Человечек попал в капкан, поставленный крестьянами против куниц, ставших грозой всех курятников в тамошнем околотке.

La pobre marioneta había quedado presa de una trampa, puesta ahí por unos campesinos, para atrapar las grandes garduñas que eran el flagelo de todos los pollos del lugar.

21. Пиноккио попадает к крестьянину, который заставляет его служить сторожевой собакой при курятнике

XXI. Pinocho es atrapado por un campesino, que lo obliga a trabajar de perro guardián en un gallinero.

Разумеется, Пиноккио начал плакать, кричать и причитать. Правда, все слёзы и крики ни к чему не привели, так как поблизости не было никакого жилья, а на дороге не появлялось ни живой души.

Pinocho, como se pueden imaginar, se puso a llorar, a chillar, a suplicar: pero eran llantos y gritos inútiles, por no se veía ninguna casa alrededor y por el camino no se veía un alma.

Между тем настала ночь.

Y se hizo de noche.

Но у Деревянного Человечка и без того потемнело в глазах от страданий, которые ему причиняли железины капкана, глубоко впившиеся в ноги, да и от страха: ведь он был в полном одиночестве, притом ещё ночью. И тут он вдруг увидел светлячка, кружившегося над его головой, и крикнул ему:

Un poco por el dolor que le producía el cebo en el que estaban atrapadas sus piernas y un poco por el temor de encontrarse solo y en medio de la oscuridad del campo, la marioneta sintió que se desmayaba, cuando, de repente, vio pasar una Luciérnaga sobre su cabeza; la llamó y le dijo:

— Ах, Светлячок! Будь добр, спаси меня от этой пытки.

—Oh, Luciérnaguita, ¿me harías el favor de liberarme de este suplicio?

— Бедный парень, — посочувствовал ему Светлячок. — Каким образом ты ухитрился повиснуть в железном капкане?

—¡Pobre niño! —respondió la Luciérnaga, deteniéndose compadecida a mirarlo—. ¿Cómo fue que quedaste con las piernas atrapadas entre esos hierros afilados?

— Я зашёл в виноградник, чтобы сорвать пару гроздьев муската, и...

—Me metí en el campo a coger un par de racimos de estas uvas y...

— Это были твои гроздья?

—¿Pero las uvas eran tuyas?

— Нет...

—No...

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Кто же тебе велел лезть за чужим виноградом?

— Я был голоден.

— Мой милый друг, голод вовсе не причина для хапанья чужого винограда.

— Это верно, это верно! — согласился, всхлипывая, Пиноккио. — И я никогда больше не буду так поступать.

Тут послышались чьи-то шаги, и разговор оборвался.

Это был хозяин виноградника, который приближался на цыпочках, чтобы проверить, не попала ли в капкан одна из куниц, пожиривших его кур по ночам.

Каково же было его изумление, когда он, вынув из-под плаща фонарь, увидел, что вместо куницы попался мальчик!

— Ага! Значит, это ты тот ворюга, что вечно таскает моих пеструшек! — возмущённо сказал крестьянин.

— Не я, не я! — возопил Пиноккио, рыдая. — Я только забежал в виноградник, чтобы сорвать парочку гроздьев!

— Кто ворует чужие гроздья, тот ворует и чужих кур. Погоди же, я тебе задам такой урок, что ты его вовек не забудешь!

И он открыл капкан, взял Деревянного Человечка за шиворот и понёс его домой, как ягнёнка.

Когда они очутились на гумне перед домом, крестьянин бросил Пиноккио на землю, наступил ему ногой на шею и сказал:

—¿Y entonces quién te enseñó a tomar las cosas que no te pertenecen?

—Tenía hambre...

—El hambre, querido mío, no es una buena razón para apoderarse de las cosas que no nos pertenecen.

—¡Es verdad, es verdad! —gritó Pinocho llorando—, no lo volveré a hacer.

En este punto el diálogo se interrumpió por un muy sutil ruido de pasos que se aproximaban.

Era el dueño del campo que venía en puntas de pie a ver si alguna de esas garduñas que vienen por la noche a comerse las gallinas había caído en la trampa.

Y fue grandísima su sorpresa cuando, al sacar la linterna de debajo del abrigo, se dio cuenta de que, en vez de una garduña, lo que había era un niño.

—¡Ah, ladronzuelo! —dijo el campesino enfurecido—. ¿Con que eras tú el que te llevabas mis gallinas?

—No, yo no —gritó Pinocho, sollozando—. Yo solo entré al campo a coger un par de racimos de uva.

—Quien se roba las uvas es muy capaz de robarse también las gallinas. Ya verás, te daré una lección que nunca se te va a olvidar.

Y al abrir la trampa, aferró a la marioneta por el pescuezo y la cargó hasta la casa como si fuera un corderito recién nacido.

Al llegar a la era al frente de la casa, la arrojó al suelo y, poniéndole un pie en el cuello, le dijo:

Las aventuras de Pinocho

— Теперь уже поздно, и я иду спать. Паши счёты мы сведём завтра. А так как моя собака, сторожившая двор в ночное время, подохла, ты пока что займёшь её место. Ты будешь моей дворнягой!

Сказав это, он надел на Пиноккио толстый ошейник, покрытый медными шипами, и приладил его так плотно, что голова не могла выскользнуть.

К ошейнику была приклёпана длинная железная цепь.

— Если ночью пойдёт дождь, — сказал крестьянин, — то можешь залезть в собачью будку — там всё ещё лежит соломенная подстилка, четыре года служившая моей бедной собаке постелью. А если, не дай бог, появятся воры, помни, что ты обязан держать ухо востро и должен лаять.

После этих наставлений крестьянин вошёл в дом, заложил дверь, а бедный Пиноккио остался лежать на гумне, скорее мёртвый, чем живой, от голода, холода и страха. Время от времени он всовывал пальцы под ошейник, который сильно сжимал ему глотку, и причитал:

— Я это заслужил! Ну да, я это заслужил! Я хотел быть лодырем и бездельником, и потому меня так долго преследуют несчастья.

Будь я приличным мальчиком, как многие другие, имей я охоту к учению, к труду, останься я дома у моего несчастного отца, не пришлось бы мне служить сторожевой собакой на крестьянском дворе, в этаккой глуши! Ах, если бы я мог снова родиться!.. Но теперь поздно думать об этом, и я должен смириться.

После этого маленького монолога, сказанного, впрочем, вполне искренне, он влез в будку и заснул.

—Ya es tarde y quiero irme a dormir. Arreglaremos cuentas mañana. Mientras tanto, y como hoy se me murió el perro que cuidaba de noche, tú tomarás su lugar. Por hoy serás el perro guardián.

Dicho y hecho: le puso en el cuello un enorme collar cubierto de puntas de latón y se lo ajustó de modo que no pudiera sacar la cabeza.

El collar estaba unido a una larga cadena de hierro, y la cadena estaba fija en la pared.

—Si esta noche —prosiguió el campesino— comienza a llover, puedes ir a echarte en esa caseta de madera, donde está la paja que siempre sirvió de lecho a mi pobre perro durante cuatro años. Y si por desgracia vienen los ladrones, acuérdate de parar las orejas y ponerte ladrar.

Después de esta última advertencia, el campesino entró en la casa, cerró la puerta y puso seguro y el pobre Pinocho se quedó acurrucado sobre la era más muerto que vivo, a causa del frío, el hambre y el temor. Y cada tanto, metiéndose rabiosamente las manos en el collar que le apretaba el cuello, decía gimiendo:

—¡Me lo merezco, claro que me lo merezco! He querido hacerme el vivo, he sido un vago; he hecho caso a mis malvados compañeros, y por esto la mala suerte no me deja en paz.

Si hubiera sido un niño de bien, si hubiese tenido ganas de estudiar y esforzarme, si me hubiera quedado en la casa con mi padre, a esta hora no me encontraría acá, en medio del campo, haciendo de perro guardián en la casa de un campesino. ¡Oh, si pudiera volver a nacer!... Pero ya es tarde, hay que tener paciencia.

Tras este pequeño desahogo que le brotaba del corazón, entró en la casita y dormido se quedó.



22. Пиноккио обнаруживает воров и в награду за преданность получает свободу

Пиноккио проспал два часа, а в полночь его разбудили шёпот и бормотание странных голосов, доносившихся с гумна.

Он высунул кончик носа из собачьей будки и увидел четырёх маленьких зверьков в тёмных шубках. Они стояли кучкой, совещаясь о чём-то, и были похожи на кошек.

Однако это были не кошки, а куницы — маленькие кровожадные зверьки, которые особенно лакомы до яиц и цыплят. Одна из куниц отделилась от своих товарок, подошла к собачьей будке и тихо сказала:

— Добрый вечер, Мелампо!

— Я вовсе не Мелампо, — ответил Деревянный Человечек.

— Кто ты, в таком случае?

— Я Пиноккио.

— А что ты здесь делаешь?

XXII. Pinocho descubre a los ladrones y, en recompensa por su fidelidad, es puesto en libertad.

Llevaba dormido plácidamente más de dos horas, cuando cerca de la medianoche fue despertado por un cuchicheo de voces extrañas que parecían provenir de la era.

Asomó la punta de la nariz y vio reunidas cuatro bestias de pelaje oscuro, que parecían gatos.

Pero no eran gatos: eran garduñas, animalejos carnívoros a los que les fascinan los huevos y los pollos tiernos. Una de estas garduñas, alejándose de sus compañeras, fue a la casita y dijo en voz baja:

— Buenas noches, Melampo.

— Yo no me llamo Melampo —respondió la marioneta.

— ¿Y entonces quién eres?

— Yo soy Pinocho.

— ¿Y qué haces ahí?

Las aventuras de Pinocho

- Я изображаю сторожевую собаку.
- Soy el perro guardián.
- А где Мелампо? Где старый пёс, стороживший в этой будке?
- ¿Y Melampo dónde está?, ¿dónde está el perro que vivía en esta casita?
- Он сегодня утром издох.
- Murió esta mañana.
- Издох? Бедное животное! Он был такой добряк! Но и ты не выглядишь волкодавом.
- ¿Muerto? ¡Pobre bestia! ¡Era tan bueno!... Pero, a juzgar por tu apariencia, tú también pareces un perro noble.
- Прошу прощения, но я не собака.
- Discúlpeme, pero yo no soy un perro.
- Кто же ты такой?
- ¿Qué eres entonces?
- Я Деревянный Человечек.
- Soy una marioneta.
- И ты тут вместо сторожевой собаки?
- ¿Y trabajas de perro guardián?
- К сожалению. И к тому же в наказание.
- Por desgracia: es un castigo.
- Ну что ж, предлагаю тебе тот же договор, какой был у нас с Мелампо. Ты будешь доволен.
- Pues bien, te propongo el mismo trato que tenía con el difunto Melampo. ¿Quieres?
- А что это за договор?
- ¿Y cuál era ese trato?
- Мы, как прежде, приходим сюда два раза в неделю, ночью проникаем в курятник и забираем восемь кур.
- Vendremos una vez a la semana, como antes, a visitar de noche este gallinero y nos llevaremos ocho gallinas.
- Из этих восьми штук мы пожираем семь, а одну даём тебе, с тем, естественно, что ты притворяешься спящим и даже не помышляешь о том, чтобы лаять и будить крестьянина.
- De estas gallinas, nos comeremos siete y te daremos una a ti, con la condición, por supuesto, que finjas dormir y no se te cruce por la cabeza ladrar ni despertar al campesino.
- А Мелампо именно так и делал? — осведомился Пиноккио.
- ¿Y Melampo hacía esto? —preguntó Pinocho.
- Да, так он и делал, и мы всегда отлично ладили между собой. Итак, спи спокойно и не сомневайся в том, что перед уходом мы положим возле будки миленькую ощипанную курочку тебе на завтрак. Надеюсь, мы хорошо поняли друг друга?
- Lo hacía y entre él y nosotros siempre estábamos de acuerdo. Entonces duerme tranquilamente y ten la seguridad que, antes de irnos, te dejaremos al lado de tu casa una gallina bien desplumada para que desayunes mañana. ¿Entendiste bien?

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Даже чересчур хорошо, — ответил Пиноккио и угрожающе покачал головой, словно желая этим сказать: «Мы ещё поговорим!»

Почувствовав себя в безопасности, четыре куницы быстрёхонько кинулись к курятнику, расположенному рядом с собачьей будкой, отворили зубами и когтями маленькую деревянную дверку, закрывавшую вход, и юркнули туда одна за другой.

И только-только они успели прокрасться внутрь, как услышали, что дверка за ними быстро закрылась.

Закрыв её Пиноккио. И мало того: на всякий случай он ещё привалил к ней большой камень.

И тогда он начал лаять, и лаял точно так, как сторожевая собака, а именно: «Гав-гав, гав-гав!»

Услышав лай, крестьянин соскочил с постели, схватил своё ружьё, подошёл к окну и спросил:

— Что там такое?

— Воры, — ответил Пиноккио.

— Где?

— В курятнике.

— Сюю минуту выйду.

Не прошло и секунды, как крестьянин был внизу, побежал к курятнику, поймал четырёх куниц, сунул их в мешок и сказал им очень довольным голосом:

—Demasiado bien —respondió Pinocho, y meneó la cabeza de un modo amenazante, como si hubiera querido decir: «¡Ya verás!».

Cuando las cuatro garduñas se sintieron tranquilas, se fueron directamente al gallinero que estaba justo cerca de la caseta del perro y abrieron con los dientes y las uñas la puerta de madera y se deslizaron adentro una por una.

Pero no habían acabado de entrar, cuando sintieron la puertecita cerrarse violentamente.

El que la cerró fue Pinocho, que, no contento con haberla cerrado, puso enfrente, para mayor seguridad, una enorme piedra a modo de tranca.

Y luego comenzó a ladrar y, ladrando como si fuera de verdad un perro guardián, hacía con la voz: bu-bu-bu.

Con los ladridos el campesino saltó de la cama y, luego de tomar el fusil y asomarse por la ventana, preguntó:

—¿Qué pasó?

—Hay ladrones —respondió Pinocho.

—¿Dónde están?

—En el gallinero.

—Ya bajo.

En efecto, en menos de lo que canta un gallo, el campesino bajó y entró corriendo al gallinero y, después de haber atrapado y encerrado en una bolsa a las cuatro garduñas, les dijo con genuina alegría:

Las aventuras de Pinocho

— Наконец вы всё-таки попали ко мне в руки! Я мог бы вас наказать, но я не такой человек. Я удовольствуюсь тем, что завтра отнесу вас к трактирщику в ближнее село, и он снимет с вас шкурки и приготовит из вас нежное и острое заячье жаркое. Хотя это честь, которую вы совсем не заслужили, но столь великодушные люди, как я, не обращают внимания на такие мелочи.

Затем он подошёл к Пиноккио, погладил его несколько раз по голове и спросил:

— Каким образом ты обнаружил этих четырёх воришек? А мой Мелампо, мой преданный Мелампо ни разу ничего не заметил!

Деревянный Человечек мог бы тут кое-что рассказать из того, что узнал. То есть он мог бы поведать о позорном договоре между собакой и куницами, но, вспомнив о том, что собака уже издохла, пришёл к заключению:

«Какая польза срамить мёртвых? Мёртвые мертвы, и лучше всего оставить их в покое».

— Ты бодрствовал или спал, когда куницы пришли на гумно? — спросил его крестьянин.

— Я спал, — доложил Пиноккио, — но куницы разбудили меня своим шёпотом, а одна из них даже подошла к собачьей будке и сказала: «Если ты пообещаешь нам не лаять и не будить хозяина, мы дадим тебе превосходную ошипанную курицу на завтрак».

Вы понимаете? Надо же иметь наглость сделать мне такое предложение! Я хотя и Деревянный Человечек и имею бесконечно много недостатков, но ещё не дошёл до того, чтобы брать взятки и служить подручным у воришек.

— ¡Al fin las tengo en mis manos! Podría castigarlas, pero así de malo no soy. Me contentaré con llevarlas mañana al hostelero del pueblo vecino, que las pelará y las cocinará como si fueran liebres. Es un honor que no merecen, pero los hombres generosos como yo no les damos importancia a estas minucias.

Luego, acercándose a Pinocho, comenzó a consentirlo y, entre otras cosas, le preguntó:

— ¿Cómo hiciste para descubrir la confabulación de estas cuadro ladronzuelas? Y saber que Melampo, mi fiel Melampo, ¡nunca se dio cuenta de nada!

La marioneta pudo haber contado todo lo que sabía; es decir, habría podido contar los vergonzosos pactos que había entre el perro y las garduñas, pero, acordándose de que el perro estaba muerto, pensó rápido para sí:

«¿De qué sirve acusar a los muertos? Los muertos muertos están, y lo mejor que se puede hacer con ellos es dejarlos en paz».

— Cuando llegaron las garduñas, ¿estabas dormido o despierto? — continuó preguntando el campesino.

— Dormía — respondió Pinocho —, pero las garduñas me despertaron con sus chismorreos, y una vino hasta acá a decirme: «Si prometes no ladrar y no despertar al dueño, te regalaremos una gallina bien pelada».

¿Entiende?, ¡tuvieron las desfachatez de hacerme semejante propuesta! Porque yo seré una marioneta con todos los defectos del mundo, pero jamás sirvo de cómplice a la gente deshonestá.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Ты славный малый! — воскликнул крестьянин и хлопнул его по плечу. — Такие взгляды делают тебе честь. И, чтобы выразить мою признательность, отпускаю тебя немедленно домой.

И он снял с Пиноккио ошейник.

23. Пиноккио оплакивает смерть красивой девочки с лазурными волосами. Затем он летит на голубе к морю и бросается вниз головой в воду, чтобы спасти своего отца Джеппетто

Освободившись от жестокой и унижительной тяжести ошейника, Пиноккио помчался по полям, не останавливаясь ни на минуту, пока не достиг большой дороги, ведущей к домику Феи.

Когда же он оказался на большой дороге, он взглянул на равнину, простирившуюся перед ним. Отсюда можно было ясно увидеть тот лес, где он, на свою беду, повстречал Лису и Кота. Он узнал возвышавшуюся над деревьями верхушку Большого Дуба, на котором он был повешен, но, сколько ни смотрел, не мог обнаружить домика Красивой Девочки с лазурными волосами.

Тут его пронзило тягостное предчувствие. Он побежал со всех ног и спустя несколько минут очутился на лугу, где некогда стоял домик, — ибо теперь домика больше не было. Вместо него он нашёл небольшую мраморную доску, на которой были вырезаны нижеследующие скорбные слова:

— ¡Muy bien, muchacho! — gritó el campesino, dándole una palmada en la espalda—. Estas actitudes te honran. Y para demostrarte mi agradecimiento, te dejaré libre para que puedas volver a casa.

Y le quitó el collar de perro.

XXIII. Pinocho llora la muerte de la hermosa Niña del pelo turquesa, luego encuentra un palomo que lo lleva hasta la orilla del mar y se arroja al agua para auxiliar a su padre Geppetto.

Apenas Pinocho dejó de sentir el peso humillante del collar, se dedicó a correr a través de los campos y no se detuvo ni un solo minuto, hasta que no alcanzó el camino principal que debía conducirlo hasta la casita del Hada.

Al llegar al camino principal, se volvió y miró abajo la llanura, y divisó a simple vista el bosque, donde infortunadamente se había encontrado a la Zorra y al Gato, y vio, en medio de los árboles, alzarse la punta del Gran Roble, en el cual había estado colgado. Pero, por más que observaba, no le fue posible descubrir la pequeña casa de la hermosa Niña del pelo turquesa.

Entonces tuvo una suerte de triste presentimiento y, poniéndose a correr con toda la fuerza que quedaban en sus piernas, se encontró en pocos minutos en el prado, donde una vez se levantó la blanca casita. Pero la blanca casita no estaba. Había, en cambio, una pequeña roca de mármol, en la cual se podían leer estas dolorosas palabras:

Las aventuras de Pinocho

*ЗДЕСЬ ПОХОРОНЕНА
ДЕВОЧКА С ЛАЗУРНЫМИ ВОЛОСАМИ,
УМЕРШАЯ В СТРАДАНИЯХ,
ПОТОМУ ЧТО ОНА БЫЛА ПОКИНУТА
СВОИМ МАЛЕНЬКИМ БРАТОМ ПИНОККИО.*

*AQUÍ YACE LA NIÑA DEL PELO TURQUESA QUE
MURIÓ DE DOLOR TRAS HABER SIDO
ABANDONADA POR SU HERMANITO PINOCHO*



Можете себе представить, что почувствовал Пиноккио, когда он с грехом пополам прочёл по складам эти слова.

Cuando la marioneta mal pudo deletrear estas palabras... Bueno, imagínense cómo quedo.

Он упал ничком на землю, тысячу раз поцеловал надгробие и разразился душераздирающими рыданиями.

Cayó postrada en el suelo y, cubriendo con mil besos el mármol fúnebre, estalló en lágrimas.

Он плакал всю ночь напролёт и, когда рассвело, всё ещё плакал, хотя слёзы у него совсем иссякли. И его стоны были так горьки и проникновенны, что эхо со всех холмов повторяло их.

Lloró toda la noche y la mañana siguiente, al alba, seguía llorando, a pesar de que en sus ojos no quedaban ya lágrimas. Y sus gritos y lamentos eran tan desgarradores y agudos, que todas las colinas alrededor repetían su eco.

Плача, он восклицал:

Y llorando decía:

— О моя милая маленькая Фея, почему ты умерла? Почему я, такой плохой, не умер вместо тебя, такой хорошей?.. И где теперь мой отец? О моя милая маленькая Фея, скажи мне, где мне его искать? Я останусь с ним навсегда и никогда, никогда его не покину, не оставлю одного...

—Oh, Hadita mía, ¿por qué te moriste? ¿Por qué, en vez de ti, no me morí yo, que soy tan malo, mientras tú eras tan buena?... ¿Y mi padre, dónde estará? ¡Oh, Hadita mía, dime dónde puedo encontrarlo, porque quiero estar con él y nunca, nunca, nunca más abandonarlo!...

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

О моя милая маленькая Фея, скажи мне, пожалуйста, что это неправда, что ты умерла! Если ты меня вправду любишь, если ты любишь своего братца, тогда вернись, оживи! Разве тебе не жалко видеть меня таким одиноким и всеми покинутым?..

Вот придут грабители и ещё раз повесят меня на ветке, и тогда я буду мёртвый навсегда. Что мне делать одному на свете? Кто мне даст поесть теперь, когда я потерял тебя и моего отца?

Где мне переночевать? Кто мне сошьёт новую куртку? Ах, в тысячу раз было бы лучше, если бы я тоже умер! Да, я хочу умереть!.. А-а-а!..

И он в отчаянии попытался рвать на себе волосы, но, так как волосы у него были из дерева, он никак не мог запустить в них пальцы.

В это время над ним пролетал большой Голубь. Он замер с распростёртыми крыльями в воздухе и крикнул:

— Скажи-ка, дружок, что ты там делаешь внизу?

— Ты разве не видишь? Я плачу! — ответил Пиноккио, подняв голову и вытирая глаза рукавом куртки.

— Скажи-ка, — не унимался Голубь, — нет ли среди твоих приятелей некоего Деревянного Человечка по имени Пиноккио?

— Пиноккио?.. Ты сказал «Пиноккио»? — повторил Деревянный Человечек и вскочил на ноги. — Пиноккио это я!

Услышав такой ответ, Голубь быстро слетел вниз и опустился на землю. Ростом он оказался больше индюка.

¡Oh, Hadita mía, dime que no es verdad que estás muerta! Si de veras me quieres, si quieres a tu hermanito, resucita, vuelve a la vida como antes!... ¿No te disgusta verme solo y abandonado por todos?...

Si llegan los asesinos, me colgarán de nuevo en la rama de un árbol, y entonces moriré para siempre. ¿Qué quieres que haga solo en este mundo? Ahora que te he perdido a ti y que no está mi padre, ¿quién me dará de comer?

¿Adónde iré a dormir por las noches? ¿Quién me hará una chaquetica nueva? ¡Oh, sería mejor, cien mil veces mejor morir de una vez! ¡Sí, quiero morir!...

Y mientras se desesperaba de este modo, intentó arrancarse el pelo, pero su pelo, al ser de madera, no podía ni siquiera agarrarse.

En ese momento pasó por arriba un enorme Palomo, que, planeando lento con sus alas extendidas, le gritó desde una gran altura:

—¿Dime, niño, qué haces allá abajo?

—¿No lo ves? ¡Lloro! —dijo Pinocho alzando la cabeza hacia la voz y restregándose los ojos con las mangas de la chaqueta.

—Dime —añadió ahora el Palomo—, ¿no conoces, por casualidad, entre tus compañeros, una marioneta que tiene por nombre Pinocho?

—¿Pinocho?... ¿Dijiste Pinocho? —repitió la marioneta saltando de repente—. ¡Yo soy Pinocho!

El Palomo, ante esta respuesta, descendió velozmente y fue a posarse en tierra. Era más grande que un pavo.

Las aventuras de Pinocho

— Ты, стало быть, знаком с Джеппетто? — спросил он у Деревянного Человечка.

— А то как же? Это же мой бедный отец! Значит, он тебе рассказывал про меня? Ты меня приведёшь к нему? Он жив? Ответь мне, пожалуйста, он жив?

— В последний раз я его видел три дня назад, на берегу моря.

— Что он там делал?

— Он мастерил маленькую лодку, чтобы пересечь океан. Бедняга уже больше четырёх месяцев странствует по земле и ищет тебя, а так как до сих пор он не мог тебя найти, то решил отправиться на поиски в далёкие страны Нового Света.

— А далеко отсюда до моря? — испугался Пиноккио.

— Свыше тысячи километров.

— Тысячи километров? Ах, Голубь, вот бы мне твои крылья!

— Если хочешь, я тебя туда доставлю.

— Каким образом?

— Верхом на моей спине. Ты очень тяжёлый?

— Тяжёлый? Куда там! Я лёгкий, как пёрышко.

И без долгих разговоров Пиноккио вскочил Голубю на спину, словно всадник — одна нога справа, другая слева, — и радостно воскликнул:

— Но, но, лошадка, я спешу!

—Entonces conoces a Geppetto —preguntó a la marioneta.

—¿Que si lo conozco? ¡Es mi pobre padre! ¿Acaso te ha hablado de mí? ¿Me puedes llevar a él? ¿Está vivo? Respóndeme por favor: ¿sigue vivo?

—Lo dejé hace tres días en una playa junto al mar.

—¿Qué hacía?

—Se fabricaba un bote para atravesar el Océano. Son más de cuatro meses que ese pobre hombre recorre el mundo buscándote y, no habiéndote podido encontrar, se le metió en la cabeza buscarte en los lejanos países del Nuevo Mundo.

—¿Cuánto hay de aquí a la playa? —preguntó Pinocho con incontenible ansiedad.

—Más de mil kilómetros.

—¿Mil kilómetros? ¡Oh, Palomo mío, qué bueno sería tener tus alas!

—Si quieres ir, yo te llevo.

—¿Cómo?

—A horcajadas sobre mi grupa. ¿Pesas mucho?

—¿Pesar? Al contrario, soy ligero como una pluma.

Y ahí, sin decir más, Pinocho saltó sobre la grupa del Palomo y, poniendo una pierna acá y la otra allá, como hacen los jinetes, gritó todo contento:

—Galopa, galopa, caballito, que me urge llegar pronto.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Голубь поднялся в воздух и за несколько минут достиг такой высоты, что почти задевал облака.

Тут Деревянного Человечка обуяло любопытство, и он посмотрел вниз. Но ему стало страшно, голова закружилась, и он крепко обхватил шею своего пернатого коня, чтобы не свалиться.

El Palomo emprendió el vuelo y en pocos minutos llegó tan alto, que casi tocó las nubes.

Al llegar a esta altura extraordinaria, la marioneta tuvo la tentación de volverse hacia abajo y mirar, y esto le produjo tanto miedo y tales mareos que, para evitar el peligro de caerse, se agarró, con los brazos, muy fuerte del cuello de su emplumada cabalgadura.



Они летели весь день. Вечером Голубь сказал:

— Я ужасно хочу пить!

— А я ужасно хочу есть, — добавил Пиноккио.

— Отдохнём несколько минут в этой голубятне и немедленно полетим дальше, чтобы завтра к восходу солнца быть на взморье.

Они залезли в покинутую голубятню и увидели блюдечко с водой и корзину, полную пшена.

Volaron todo el día. Al atardecer el Palomo dijo:

—Tengo mucha sed.

—Y yo mucha hambre —añadió Pinocho.

—Detengámonos en este palomar unos minutos y luego reanudaremos el viaje, para lograr llegar mañana, al despuntar el día, a la playa junto al mar.

Entraron en un palomar desierto, donde solo había una palangana llena de agua y una canasta repleta de arvejas.

Las aventuras de Pinocho

Деревянный Человечек всю свою жизнь терпеть не мог пшена, потому что от пшена его якобы тошнило и мутило. Но в этот вечер он набил себе полный живот пшена и, съев всё без остатка, сказал Голубю:

— Я никогда не думал, что пшено такое вкусное!

— Это должно тебя убедить в том, мой мальчик, — объяснил ему Голубь, — что и пшено становится роскошным блюдом, когда ты голоден и ничего другого у тебя нет. Голод не признаёт никаких капризов и нежностей.

Немного закусив и отдохнув, они снова тронулись в путь. На следующее утро они достигли берега моря.

Голубь ссадил Пиноккио на землю и, не желая выслушивать благодарственные слова, сразу же взмыл вверх и исчез.

На берегу толпились люди, и все они вглядывались в море, кричали и размахивали руками.

— Что здесь стряслось? — спросил Пиноккио у одной старушки.

— Бедный отец, потерявший сына, отправился на маленькой лодке в море, так как решил искать сына за морем. А море сегодня очень бурное, и лодчонка вот-вот потонет.

— Где он?

— Вон там, — объяснила старуха и показала пальцем на маленькую лодку, казавшуюся издали ореховой скорлупкой. В лодке можно было различить одинокого маленького человечка.

La marioneta, en su vida, había podido soportar las arvejas: su sola mención le daban náuseas y le revolvían el estómago; pero esa noche se las comió hasta reventar y, cuando iba a terminar, se volvió hacia el Palomo y le dijo:

—Nunca habría creído que las arvejas eran tan ricas.

—Hay que convencerse, niño mío —replicó el Palomo—, que, cuando hay hambre, uno come lo que hay, y en estos casos incluso las arvejas resultan exquisitas. El hambre no se pone con caprichos ni sabe de antojos.

Hicieron una corta siesta, descansaron y volvieron a volar. A la mañana siguiente llegaron a la playa junto al mar.

El Palomo dejó en tierra a Pinocho y, para ahorrarse la molestia de que le agradecieran el hecho de haber realizado una buena acción, retomó el vuelo y desapareció.

La playa estaba llena de gente que gritaba y gesticulaba viendo hacia el mar.

—¿Qué sucede? —preguntó Pinocho a una viejita.

—Sucede que un pobre padre, al perder a su hijo, se le ocurrió meterse en un bote para ir a buscarlo más allá del mar, y el mar hoy estaba picado y el bote está a punto de volcarse.

—¿Dónde está el bote?

—Míralo allá —dijo la viejita señalando un pequeño bote, que, visto a la distancia, parecía la cáscara de una nuez y, adentro, un hombre pequeñito.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Пиноккио пристально посмотрел туда и издал пронзительный крик:

— Это мой отец!

Тем временем бурные волны кидали лодчонку из стороны в сторону, и она то опускалась вниз, то снова появлялась. А Пиноккио стоял на вершине высокой скалы и всё звал своего отца и делал ему знаки руками, носовым платком и даже колпаком.

Казалось, Джеppetто, несмотря на большое расстояние, узнал своего сына — он тоже снял шапку, помахал ею и дал понять знаками, что он охотно вернулся бы, но бурное море мешает управлять лодкой и пристать к берегу.

Вдруг поднялась гигантская волна, и лодчонка исчезла.

Все ждали, когда она появится снова, но она больше не появлялась.

— Бедняга! — сказали рыбаки, собравшиеся на взморье, забормотали молитву и начали расходиться по домам.

Но тут они услышали отчаянный крик и, обернувшись, увидели маленького мальчика, который бросился вниз со скалы с возгласом:

— Я спасу своего отца!

Пиноккио ведь был сделан из дерева и потому не утонул, а поплыл, как рыба.

Волны подхватили его, он исчез, затем снова вынырнул. Всё дальше и дальше от берега появлялась над водой то его рука, то нога.

Наконец люди на берегу потеряли его из виду.

Pinocho dirigió su mirada hacia esa parte y, después de haber observado atentamente, lanzó un grito agudísimo:

— ¡Ese es mi padre, ese es mi padre!

Entre tanto el bote, batido por las olas, ora desaparecía entre las grandes oleadas, ora volvía a flotar. Y Pinocho, empinado sobre la punta de una roca, no paraba de llamar a su padre por su nombre y de hacerle señales con las manos, el pañuelo e incluso con el gorro de su cabeza.

Y al parecer Geppetto, a pesar de estar muy lejos de la playa, reconoció a su hijo, porque se quitó también el gorro y, haciendo infinidad de gestos, le dio a entender que con gusto volvería, pero el mar estaba tan picado que le impedía remar y, así, aproximarse a la tierra.

De repente se elevó una ola gigante y la barca desapareció.

Esperaron a que el bote volviera a flote, pero no se dejó ver de nuevo.

— ¡Pobre hombre! —dijeron entonces los pescadores, que se habían reunido en la playa y, murmurando una oración, se dispusieron a regresar a sus casas.

Pero en un momento oyeron un grito desesperado y, mirando hacia atrás, vieron a un jovencito que, en la punta de un peñasco, se tiró al mar gritando:

— ¡Quiero salvar a mi padre!

Pinocho, al ser de madera, flotaba fácilmente y nadaba como un pez.

Ora se veía desaparecer bajo el agua, llevado por el ímpetu de la marea, ora reaparecía afuera con una pierna o un brazo, lejísimos ya de la tierra.

Al final lo perdieron de vista y no lo vieron más.

— Бедный малый! — сказали рыбаки, забормотали молитву и разошлись по домам.

— ¡Pobre muchacho! — dijeron entonces los pescadores, que se habían reunido en la playa, y, murmurando una oración, se dispusieron a regresar a sus casas.

24. Пиноккио высаживается на острове Трудолюбивых Пчёл и снова находит там Фею

XXIV. Pinocho arriba a la Isla de las Abejas Industriosas y se reencuentra con el Hada.

В надежде спасти своего отца Пиноккио плыл всю ночь напролёт.

Pinocho, animado por la esperanza de alcanzar a ayudar a su pobre padre, nadó toda la noche.

А что это была за жуткая ночь! Дождь, подобный всемирному потопу, крупный град, ужасные раскаты грома и ослепительные молнии!

¡Y qué horrible nadada fue! Diluvió, granizó, tronó pavorosamente y hubo ciertos relámpagos que hacían que pareciera de día.

На рассвете он наконец увидел поблизости продолговатую береговую полосу. То был остров посреди моря.

Al alba, logró ver a poca distancia una larga franja de tierra. Era una isla en medio del mar.

Он напряг все свои силы, чтобы добраться до берега, но напрасно. Набегая одна на другую, волны играли им, словно он был жалкой щепкой или соломинкой. К счастью, вскоре налетела огромная волна, которая с размаху выбросила его на берег.

Entonces hizo todo lo posible por llegar a aquella playa, pero sin éxito. Las olas, persiguiéndose y montándose, jugaban con él, como si fuera una ramita o un pedazo de paja. Al final, y para su fortuna, se levantó una ola tan potente e impetuosa, que lo arrojó a la arena de la orilla.

При этом он так сильно стукнулся, что чуть не переломал себе руки и ноги. Но он быстро успокоился, подумав:

El golpe fue tan fuerte que, al estrellarse contra el suelo, le crujieron todas las costillas y todas las coyunturas, pero se consoló de inmediato diciendo:

«Я ещё хорошо отделался!»

— ¡De la que me salvé una vez más!

Между тем небо понемногу прояснилось, солнце засияло вовсю, и море стало тихим и гладким, как масло.

Y al tiempo, poco a poco, el cielo se serenó, el sol se dejó ver en todo su esplendor y el mar se tornó tranquilísimo y bueno como el aceite.

Пиноккио разложил свою одежду для просушки и огляделся по сторонам: не появится ли на огромном пространстве воды хотя бы одна-единственная лодочка с одним-единственным человеком?

Entonces la marioneta extendió sus ropas al sol para secarlas y se puso a mirar aquí y allá si por casualidad, en aquella inmensa extensión de agua, había un bote con un hombrecito adentro.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Но как он ни напрягал зрение, он не видел ничего, кроме неба, моря и двух-трёх парусов, плывущих так далеко, что они казались не больше мухи.

— Узнать хотя бы, как этот остров называется! — простонал Пиноккио. — Узнать хотя бы, не живут ли на острове приличные люди, то есть такие люди, у которых не существует обычая вешать детей на ветках деревьев! Но у кого я могу об этом узнать? И есть ли тут вообще кто-нибудь?

При мысли, что он один-одинёшенек в обширной и необитаемой стране, Пиноккио так опечалился, что готов был зареветь. И вдруг он увидел совсем близко от берега плывущую по своим личным делам большую рыбу.

Не зная, как эту рыбу зовут. Деревянный Человечек окликнул её очень громко и отдельно:

— Эй! Синьора Рыба! Разрешите мне задать вам вопрос!

— Милости прошу, — ответила рыба, оказавшаяся таким любезным Дельфином, какого вряд ли сыщешь во всех морях мира.

— Не будете ли вы любезны сказать мне, имеются ли на этом острове деревни, где можно достать чего-нибудь поесть без опасения самому быть съеденным?

— Несомненно, — ответил Дельфин. — Кстати, одна тут совсем рядом.

— А как мне туда добраться?

— Если ты пойдёшь налево по маленькой тропке следом за своим носом, ты её никак не обойдёшь.

Pero después de haber visto bien, no vio ante sí nada más que el cielo, el mar y la vela de algún barco, pero tan lejana que parecía una mosca.

— ¡Si supiera al menos cómo se llama esta isla! — decía—. ¡Si supiera al menos si esta isla está habitada por gente de bien, quiero decir, por gente sin el vicio de colgar niños en las ramas de los árboles! ¿A quién se lo puedo preguntar? ¿A quién, si aquí no hay nadie?

Esta idea de encontrarse íngimo solo en medio de aquel gran país deshabitado le produjo tal melancolía, que estuvo a punto de ponerse a llorar. Cuando de repente vio pasar, muy cerca de la orilla, un gran pez que se paseaba tranquilamente, con toda la cabeza fuera del agua.

No sabiendo su nombre para llamar su atención, la marioneta le gritó fuerte, para hacerse oír:

—Ey, señor pez, ¿me permitiría hacerle una pregunta?

—Incluso dos —respondió el pez, que era en realidad un Delfín muy elegante, de los que había pocos en todos los mares del mundo.

—¿Me haría el favor de decirme si en esta isla hay algún lugar donde se pueda comer, sin peligro de ser comido?

—Sí, por supuesto —respondió el Delfín—, pero se encuentra un poco lejos de aquí.

—¿Y qué camino debo tomar para llegar allá?

—Debes tomar ese sendero de allí a la izquierda e ir derecho siguiendo tu nariz. No hay modo de que te pierdas.

Las aventuras de Pinocho

— Ещё вопрос, пожалуйста! Вы плаваете днём и ночью по морям, не встретили ли вы случайно маленькую лодочку с моим отцом?

— А кто твой отец?

— Лучший отец во всём мире, точно так же как я — наихудший сын на свете.

— Во время ночной бури маленькая лодка, очевидно, утонула.

— А мой отец?

— Скорее всего, его проглотила страшная Акула, которая с некоторых пор сеет смерть и запустение в наших водах.

— Она большая, эта Акула? — спросил Пиночки, начиная дрожать от страха.

— Огромная, — ответил Дельфин. — Чтобы ты мог себе представить её размеры, скажу тебе, что она больше пятиэтажного дома и имеет такую широкую и глубокую пасть, что туда может спокойно въехать целый поезд с дымящим паровозом.

— Мамочки! — в ужасе вскричал Деревянный Человечек, быстро оделся и ещё раз обратился к Дельфину: — До свидания, синьора Рыба! Простите за задержку, тысяча благодарностей за вашу любезность.

Затем он поспешил в путь и шёл быстро, почти бежал.

По при малейшем шуме он сразу же оборачивался, так как опасался, что его преследует Акула величиной с пятиэтажный дом, с целым поездом во рту.

—Dígame otra cosa. Usted que anda todo el día y toda la noche por el mar, ¿de casualidad no se ha encontrado con el botecito en el que andaba mi padre?

—¿Y quién es tu padre?

—El padre más bueno del mundo, así como yo soy el hijo más malo que se pueda imaginar.

—Con la borrasca que ha hecho esta noche — respondió el Delfín—, el botecito se debe haber hundido.

—¿Y mi padre?

—A esta hora se lo habrá tragado el terrible Tiburón que desde hace unos días ha venido a propagar el exterminio y la desolación en nuestras aguas.

—¿Acaso es tan grande ese Tiburón? —preguntó Pinocho, que ya comenzaba a temblar del miedo.

—¡Que si es grande! —respondió el Delfín—. Para que te hagas una idea, te diré que es más grande que una casa de cinco pisos y que tiene una bocaza tan ancha y profunda, que tranquilamente se podría tragar un tren con la locomotora encendida.

—¡Madre mía! —gritó asustada la marioneta, que se vistió de nuevo afanosamente y se volvió hacia el Delfín y le dijo: —Hasta pronto, señor pez, disculpe las molestias y mil gracias por su amabilidad.

Dicho esto, tomo rápido el sendero y comenzó a caminar rápidamente, tan rápidamente que parecía corriendo.

Y al menor ruido, se volvía a mirar hacia atrás, por el temor de verse perseguido por el terrible Tiburón, grande como una casa de cinco pisos y un tren con la locomotora encendida en la boca.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Спустя полчаса он добрался до деревни, называвшейся Деревня Трудолюбивых Пчёл.

Улицы кишели людьми, деловито сновавшими туда и обратно. Все здесь работали, все что-то делали. Даже в увеличительное стекло нельзя было найти бездельника или лентяя.

«Ясно, — сказал себе лодырь Пиноккио, — эта деревня не для меня. Я не рождён для труда».

Но его мучил голод, так как он двадцать четыре часа ничего не ел, даже пшённой каши.

Что делать?

У него были только две возможности утолить голод: либо искать работу, либо заняться попрошайничеством и таким образом раздобыть сольдо или кусок хлеба.

Попрошайничать ему было стыдно, так как отец ему втолковал, что на это имеют право только старики и калеки; все остальные обязаны работать.

Но вот на улице появился запыхавшийся и вспотевший человек, который с большим трудом один толкал две тачки с углём.

Пиноккио решил, что, судя по лицу, это хороший человек, приблизился к нему и, потупив от стыда глаза в землю, сказал очень тихим голосом:

— Не дадите ли вы мне сольдо, чтобы я не погиб от голода?

Después de media hora de camino, llegó a un lugar denominado el País de las Abejas Industriosas.

Las calles hormigueaban de personas que iban y venían dedicadas a sus ocupaciones: todas trabajaban, todas tenían algo que hacer. Por más que se lo buscara, era imposible encontrar siquiera un ocioso o un haragán.

—Ya entendí —dijo de inmediato el bribón de Pinocho—. Este país no está hecho para mí. Yo no nací para trabajar.

Pero el hambre lo atormentaba, pues ya habían pasado veinticuatro horas sin que probara bocado, ni siquiera un plato de arvejas.

¿Qué hacer?

Solo había dos maneras para satisfacer el hambre: o pedir trabajo, o mendigar una moneda o un pedazo de pan.

Pero pedir limosna le avergonzaba, porque su padre le había enseñado que solo los viejos y los enfermos tenían derecho a pedirla. Los verdaderos pobres del mundo, merecedores de asistencia y de compasión, son los que, por razones de edad o enfermedad, están condenados a no poder ganarse el pan con el trabajo de sus propias manos. Todos los demás tienen la obligación de trabajar, y si no trabajan y sufren de hambre, peor para ellos.

En ese momento pasó por la calle un hombre atareado que, él solo, jalaba con gran esfuerzo dos carretas llenas de carbón.

Por su aspecto, a Pinocho le pareció un buen hombre; entonces se le acercó y, agachando la mirada por la vergüenza y en voz baja, le dijo:

—¿Me haría el favor de darme una moneda? Siento que me voy a desmayar del hambre.

Las aventuras de Pinocho

— Не одно сольдо, — ответил угольщик, — а четыре сольдо ты получишь, если сможешь мне довести до дома эти две тачки.

— Вы меня удивляете! — возразил Деревянный Человечек обиженно. — Имейте в виду, что я никогда ещё не был выучным ослом и никогда не возил тачки.

— Тем лучше для тебя! А если ты действительно так голоден, мой мальчик, тогда отрежь себе два-три толстых ломтя от своего высокомерия и съешь их, только смотри не подавись.

Через несколько минут появился каменщик, который нёс на спине ящик с известью.

— Любезнейший, не дадите ли вы бедному мальчику, зевающему от голода, одно сольдо?

— Охотно. Иди со мной, помоги мне отнести известь, и тогда ты получишь целых пять сольдо.

— Но известь тяжёлая, — сказал Пиноккио, — а я не хочу напрягаться.

— Если ты не хочешь напрягаться, мой мальчик, тогда зевай сколько влезет, благословляю тебя.

В течение какого-нибудь получаса мимо прошло ещё человек двадцать, и Пиноккио у каждого просил милостыню, но все отвечали ему:

— Неужели тебе не стыдно? Зря ты шляешься по улицам. Лучше найди работу и учись зарабатывать на хлеб.

—Una moneda no —respondió el carbonero—, sino cuatro, con la condición que me ayudes a jalar hasta la casa estas dos carretas de carbón.

—¡Me sorprende! —respondió la marioneta casi ofendida—. Para que sepas, ¡yo jamás he trabajado de burro; nunca he tirado carretas!

—Bien por ti —respondió el carbonero—. Entonces, muchacho, si de verdad sientes que vas a morir de hambre, cómete dos buenas porciones de tu soberbia y trata de no indigestarte.

—Después de algunos minutos pasó por la calle un albañil que llevaba a las espaldas un saco lleno de cal.

—¿Me harías el favor, buen hombre, de darle una moneda a este pobre niño que bosteza del hambre?

—Con gusto. Ven conmigo a llevar esta cal —respondió el albañil— y te daré cinco en vez de una.

—Pero la cal es pesada —replicó Pinocho— y a mí no me gusta cansarme.

—Si no quieres cansarte, entonces, muchacho, diviértete bostezando, y que te haga provecho.

—En menos de media hora pasaron otras veinte personas y a todas Pinocho les pidió una limosna, pero todas le respondieron:

—¿No te da vergüenza? En vez de vagabundear, ve a conseguirte un trabajo y aprende a ganarte el pan.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы



Наконец появилась добрая женщина с двумя кувшинами воды.

— Вы не возражаете, добрая донна, если я глотну водички из вашего кувшина?

— Пей, мой мальчик, — сказала женщина и поставила оба кувшина на землю.

Налакавшись воды, как гриб, Пиноккио вытер рот и пробормотал про себя:

— От жажды я уже избавился. Если бы я мог таким же образом избавиться от голода!

Когда добрая женщина услышала эти слова, она поспешно проговорила:

— Если ты сможешь мне донести до дома один из этих кувшинов, я дам тебе кусок хлеба.

Пиноккио внимательно посмотрел на кувшин и не сказал ни да, ни нет.

— А к хлебу я дам тебе большую миску цветной капусты, приправленной уксусом и маслом, — продолжала добрая женщина.

Finalmente pasó una buena señora que llevaba dos jarras de agua.

—Me permitirías, buena señora, que beba un sorbo de agua de tu jarra — dijo Pinocho reseco por la sed.

—Bebe, niño mío —dijo la señora, dejando las dos jarras en el suelo.

Cuando Pinocho sació su sed como si fuera una esponja, masculló a media voz secándose la boca:

—Ya no tengo sed. Ahora quisiera saciar mi hambre.

La buena mujer, oyendo estas palabras, añadió de inmediato:

—Si me ayudas a llevar a casa una de estas jarras de agua, te daré un buen pedazo de pan.

Pinocho vio la jarra y no dijo ni sí ni no.

—Y además del pan te daré un plato de coliflor aderezado con aceite y vinagre —agregó la buena señora.

Las aventuras de Pinocho

Пиноккио снова внимательно посмотрел на кувшин и не сказал ни да, ни нет.

— А после цветной капусты я дам тебе прекрасную ликёрную конфету.

Перед таким искушением Пиноккио не мог устоять. Он сорвался с места и крикнул:

— Ладно! Я снесу вам кувшин домой.

Кувшин был очень тяжёлый, а так как руки у Деревянного Человечка оказались слабоваты, он вынужден был волей-неволей тащить кувшин на голове.

Дома добрая женщина пригласила Пиноккио к накрытому столу и положила перед ним кусок хлеба, цветную капусту и конфету.

Пиноккио не ел — он глотал. Его желудок казался пустым, как квартира, в которой пять месяцев никто не жил.

Когда его ужасный голод постепенно утих, он поднял голову, чтобы поблагодарить свою благодетельницу. Но не успел он как следует взглянуть в её лицо, как длинное-предлинное «ю-оо-о» — вырвалось из его горла, и он в глубоком изумлении остался сидеть как окаменелый, с широко раскрытыми глазами и ртом, полным цветной капусты и хлеба.

— Что тебя так удивило? — спросила добрая женщина и засмеялась.

— Вы... — залепетал Пиноккио, — вы... вы... вы похожи... вы мне напоминаете... да, да, да, это тот же голос... те же волосы... да, да, да... у вас лазурные волосы... как у неё!.. Ах, милая маленькая Фея, милая маленькая Фея!.. Ну скажите же мне, что это вы, действительно вы! Если бы вы знали! Я так плакал, так страдал!..

Pinocho echó otra ojeada a la jarra y no dijo ni sí ni no.

—Y después de la coliflor, de daré un dulce relleno de rosoli.

Seducido por la idea de probar este dulce, Pinocho no se supo resistir y, con ánimo resuelto, dijo:

—¡Está bien! Te llevaré la jarra hasta la casa.

La jarra estaba muy pesada, y la marioneta, no pudiendo llevarla con las manos, se resignó a llevarla encima de la cabeza.

Al llegar a la casa, la buena mujer hizo sentar a Pinocho en una mesa servida, y le puso enfrente el pan, la coliflor aderezada y el dulce.

Pinocho no comió: devoró. Su estómago parecía un cuartel que hubiera estado vacío y deshabitado desde hacía cinco meses.

Después de calmar poco a poco las punzadas del hambre, alzó la cabeza para agradecer a su benefactora, pero no acababa de verla, cuando le salió un ooh maravillado, y quedó ahí encantado, con los ojos muy abiertos, con el tenedor en el aire y con la boca llena de pan y coliflor.

—¿Qué es toda esta maravilla? —dijo riendo la buena mujer.

—Usted es... —respondió Pinocho balbuceando—, usted es... usted... usted se me parece... usted me recuerda a... sí, sí, la misma voz... el mismo pelo... sí, sí, sí... usted también tiene el pelo turquesa... ¡como ella!... ¡Oh, mi Hadita, mi Hadita!... ¡Dime que eres tú!... ¡No me hagas sufrir más! ¡Si supieras!... ¡He llorado tanto, he sufrido tanto!..

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

И при этих словах слёзы брызнули у него из глаз, и он упал и обнял колени таинственной женщины.

25. Пиноккио даёт Фею обещание стать хорошим и учиться, так как ему надоело быть деревянным человечком и он хочет стать хорошим мальчиком

Сначала добрая женщина отрицала, что она маленькая Фея с лазурными волосами. Но, поняв, что тайна разоблачена, она не стала больше притворяться, призналась и сказала Пиноккио:

— Каким образом ты, деревянный плутишка, понял, что я — это я?

— Мне это открыла большая любовь к вам.

— А ты помнишь? Ты ведь меня оставил маленькой девочкой, а теперь ты видишь меня женщиной, и я могла бы, пожалуй, быть твоей матерью.

— Это очень хорошо, потому что теперь я могу называть вас не сестричкой, а мамой. Я уже давно мечтаю иметь маму, как все другие дети. Однако как вы сумели так быстро вырасти?

— Это моя тайна.

— Научите меня — я тоже хотел бы стать немножко больше. Разве вы не замечаете? Я всё ещё расту с головку сыра.

Y al decir esto, Pinocho lloraba incontrolablemente y, arrodillándose, abrazaba las rodillas de esa mujercita misteriosa.

XXV. Pinocho promete al Hada volverse bueno y ponerse a estudiar, porque está cansado de ser una marioneta y quiere convertirse en un niño de bien.

Al principio la mujercita comenzó a decirle que ella no era la pequeña Hada de pelo turquesa, pero luego, al verse descubierta y no queriendo continuar el teatro, terminó reconociéndolo y le dijo a Pinocho:

— Marioneta bellaca, ¿cómo te diste cuenta de que era yo?

— Es el gran amor que te tengo quien me lo ha dicho.

— ¿Te acuerdas? Me abandonaste siendo niña y ahora me encuentras como una mujer: casi podría ser tu madre.

— Me encantaría, porque así, en vez de mi hermanita, serías mi madre. Hace tanto tiempo que me consume el deseo de tener una madre como todos los niños... Pero, ¿cómo hiciste para crecer así de rápido?

— Es un secreto.

— Enséñamelo: yo también quisiera crecer un poco. ¿No lo ves? Siempre soy tan bajito...

Las aventuras de Pinocho

- Ты ведь не можешь расти, — объяснила ему Фея.
- Почему?
- Потому что деревянные человечки не растут. Они являются на свет деревянными человечками и живут и умирают тоже деревянными человечками.
- Ах, мне осточертело быть Деревянным Человечком! — воскликнул Пиноккио и ударил себя кулаком по голове. — Пора мне уже стать человеком.
- И ты станешь им, если заслужишь.
- Правда? А чем я могу это заслужить?
- Очень просто. Ты должен только привыкнуть быть хорошим мальчиком.
- А разве я не хороший мальчик?
- К сожалению, нет. Хорошие мальчики послушны, а ты...
- А я непослушный.
- Хорошие мальчики прилежно учатся и работают, а ты...
- А я лентяй и бродяга.
- Хорошие мальчики всегда говорят правду...
- А я всегда говорю неправду.
- Хорошие мальчики охотно посещают школу...
- Pero tú no puedes crecer —replicó el Hada.
- ¿Por qué?
- Porque las marionetas no crecen más. Nacen marionetas, viven como marionetas y mueren como marionetas.
- Oh, estoy cansado de ser siempre una marioneta —gritó Pinocho, dándose un bofetón—. Ya es hora de que me convierta en un hombre.
- Y en uno te convertirás, si sabes ganártelo.
- ¿De verdad? ¿Y qué puedo hacer para merecerlo?
- Algo sencillísimo: habituarte a actuar como un niño bueno.
- ¿Y es que acaso no lo soy?
- ¡Claro que no! Los niños bueno son obedientes, en cambio tú...
- Yo nunca obedezco.
- Los niños buenos tienen amor por el estudio y por el trabajo, y tú...
- Yo, al contrario, soy un haragán y un vagabundo todo el tiempo.
- Los niños buenos siempre dicen la verdad...
- Y yo solo digo mentiras.
- Los niños buenos van con gusto a la escuela...

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— А мне становится противно при одной мысли об этом. Но с сегодняшнего дня я начну новую жизнь!

— Ты мне это обещаешь?

— Обещаю. Я буду хорошим мальчиком и утешением своему отцу... И куда он запропастился, мой бедный отец?

— Этого я не знаю.

— Посчастливится ли мне вообще когда-нибудь увидеть и обнять его?

— Надеюсь, что да. Я даже уверена.

Этот ответ привёл Пиноккио в восторг, он схватил руки Феи и начал их целовать. Потом он поднял голову, посмотрел на неё с любовью и спросил:

— Скажи, милая мама, значит, ты действительно не умерла?

— Как будто бы нет, — ответила Фея с улыбкой.

— Если бы ты только знала, как мне было больно, когда я прочитал слова: «Здесь похоронена...» Как у меня сжалось горло...

— Я знаю. И поэтому я тебя простила. Твоё искреннее горе убедило меня в том, что у тебя доброе сердце. А детей, у которых доброе сердце, даже если они бывают немножко грубы и невоспитанны, никогда нельзя считать безнадёжными, то есть можно ещё надеяться, что они найдут правильный путь. Поэтому я последовала сюда за тобой. Я буду твоей мамой...

— Вот это здорово! — воскликнул Пиноккио и подпрыгнул от радости.

—Y a mí la escuela me produce dolores en todo el cuerpo. Pero a partir de hoy puedo cambiar de vida.

—¿Me lo prometes?

—Te lo prometo. Quiero volverme un niño bueno y ser la consolación de mi padre... ¿Dónde estará mi pobre padre ahora?

—No lo sé.

—¿Tendré la fortuna de volverlo a ver y poderlo abrazar?

—Creo que sí; de hecho, estoy segura.

Y fue tal la alegría de Pinocho al oír esta respuesta, que tomó las manos del Hada, y las besó con tanta devoción, que parecía fuera de sí. Luego, alzando el rostro y mirándola amorosamente, le preguntó:

—Dime, madrecita: ¿entonces no es verdad que tú estás muerta?

—Parece que no —respondió sonriendo el Hada.

—Si tú supieses el dolor y el nudo en la garganta que se me hizo cuando leí «AQUÍ YACE...».

—Lo sé. Y por esto te he perdonado. La sinceridad de tu dolor me mostró que tenías un buen corazón. Y de los niños de buen corazón, aunque sean un poco pillos y maleducados, siempre se puede esperar algo: es decir, siempre se puede esperar que tomen el buen camino. Por eso fue que vine a buscarte. Seré tu madre...

—¡Oh, qué alegría! —gritó Pinocho, saltando de la felicidad.

Las aventuras de Pinocho

— Слушайся меня и делай всегда то, что я тебе скажу.

— Охотно, охотно, охотно!

— Начиная с завтрашнего дня, — продолжала Фея, — ты пойдёшь в школу.

Радость Пиночкио заметно ослабла.

— Ты можешь по собственному усмотрению избрать себе ремесло или другую какую-нибудь профессию.

Лицо Пиночкио стало серьёзным.

— Что ты там бормочешь сквозь зубы? — спросила Фея недовольно.

— Я соображал, — промямлил Деревянный Человечек, — что идти в школу теперь уже, пожалуй, поздно...

— Нет, мой миленький. Заметь себе, что никогда не поздно учиться!

— Но я не желаю заниматься никаким ремеслом и никакой профессией!

— Почему?

— Потому что я думаю, что работать очень утомительно.

— Мой мальчик, — сказала тогда Фея, — кто так думает, тот почти всегда кончает свою жизнь в тюрьме или в больнице. Ты должен твёрдо знать: каждый человек обязан что-то делать, чем-то заниматься, работать. Горе тому, кто вырастает бездельником! Безделье — весьма отвратительная болезнь, которую надо лечить с детства, иначе, став взрослым, от неё никак невозможно отделаться!

—Tú me obedecerás y harás siempre lo que te diga.

—¡Claro, claro que sí!

—A partir de mañana —añadió el Hada—, comenzarás a ir a la escuela.

Pinocho de inmediato se puso menos alegre.

—Luego elegirás un arte o un oficio que te guste.

Pinocho se puso serio.

—¿Qué murmuras entre dientes? —preguntó el Hada con tono dolido.

—Decía... —gimoteó la marioneta a media voz— que es como tarde para ir a la escuela...

—No, señor. Ten presente que para instruirte y aprender nunca es tarde.

—Pero no quiero aprender ningún arte ni ningún oficio.

—¿Por qué?

—Porque me cansa trabajar.

—Hijo mío —dijo el Hada—, esos que hablan así terminan casi siempre en una cárcel o en un hospital. El hombre, por principio, nazca rico o pobre, está destinado en este mundo a hacer algo, a ocuparse, a trabajar. ¡Ay de los que se dejan arrastrar por el ocio! El ocio es una feísima enfermedad y es necesario curarla rápido, desde pequeños; si no, cuando somos grandes, ya no nos podemos curar.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Эти слова произвели на Пиноккио большое впечатление. Он поднял голову и сказал с жаром:

— Я буду учиться, я буду работать, я буду делать всё, что ты мне скажешь, потому что, в конце концов, мне основательно надоела жизнь деревянного человечка и я хочу любой ценой стать настоящим мальчиком. Ты ведь мне это обещала, правда?

— Я тебе это обещала. Теперь всё зависит от тебя.

Estas palabras afectaron a Pinocho, que alzando vivamente la cabeza dijo al Hada:

—Estudiaré, trabajaré y haré todo lo que me digan, porque, en resumen, esta vida de marioneta ya me tiene harto, y quiero volverme un niño a como dé lugar. Tú me lo prometiste, ¿no es así?

—Sí, te lo prometí. Ahora todo depende de ti.

26. Пиноккио идёт с товарищами к берегу моря, чтобы взглянуть на страшную акулу

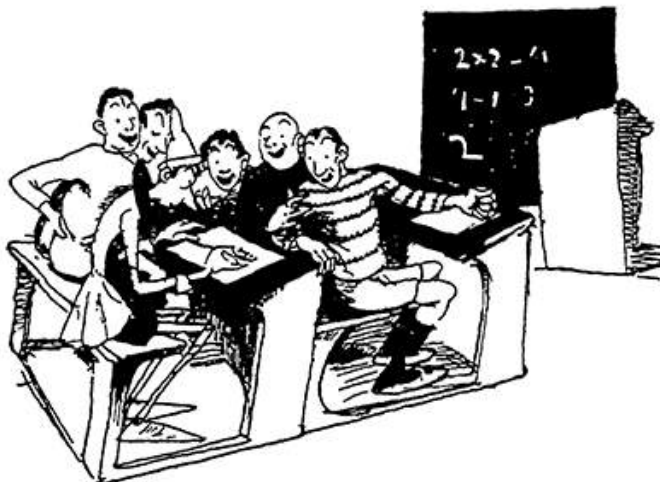
На следующий день Пиноккио отправился в народную школу.

Представьте себе изумление шалунов, когда они увидели в школе Деревянного Человечка! Они хохотали до упаду.

XXVI. Pinocho va con sus compañeros de escuela a la orilla del mar para ver al terrible tiburón.

Al día siguiente, Pinocho fue a la escuela.

¡Imagínense a esos granujas cuando vieron entrar en su escuela a una marioneta! Soltaron una carcajada de nunca acabar.



Las aventuras de Pinocho

Каждый старался подстроить ему каверзу: один вырвал у него из рук колпак, второй потянул сзади за куртку, третий попробовал нарисовать ему чернилами большие усы под носом, а кто-то попытался даже привязать ниточки к его рукам и ногам, чтобы заставить его плясать, как марионетку.

Некоторое время Пиноккио просто не обращал на всё это внимания и продолжал делать своё дело. Но в конце концов он всё-таки потерял терпение и обратился ледяным голосом к тем, кто насмехался и куролесил больше других:

— Поосторожнее, ребята! Я пришёл сюда не для того, чтобы изображать перед вами клоуна. Я уважительно отношусь ко всем и требую, чтобы ко мне тоже относились уважительно.

— Bravo, болван! Ты говоришь как по писаному! — закричали озорники, корчась от смеха. А один из них, самый наглый, протянул руку и попытался схватить Деревянного Человечка за нос.

Но из этого ничего не вышло, потому что Деревянный Человечек немедленно брыкнул его под партой в колено.

— Ох, и твёрдые же у него ноги! — взвыл мальчик и начал тереть огромный синяк, появившийся на том месте, куда Деревянный Человечек пнул его.

— А локти... они ещё твёрже, чем ноги! — простонал другой, который в ответ на бесстыжие насмешки получил удар в живот.

Так или иначе, но Пиноккио после одного пинка ногой и одного удара локтем в мгновение ока завоевал уважение и благосклонность всех мальчишек в школе. И все принялись его обнимать и ужасно его полюбили.

Uno se burlaba de él; otro le quitaba la gorra de la mano. El de más allá lo jalaba del saco, este de acá intentaba pintarle bigotes bajo la nariz y aquel otro trató incluso de amarrarles los hilos de los pies a las manos, para hacerlo bailar.

Al principio Pinocho se hizo el desenvuelto y no hizo caso. Pero finalmente, sintiendo que perdía la paciencia, se volvió hacia aquellos que más lo fastidiaban y jugaban con él, y les dijo con gesto serio:

—Cuidense, muchachos: yo no vine acá a ser su bufón. Yo respeto a los demás y espero ser respetado.

—¡Bravo, tontarrón! Hablaste como un libro— aullaron esos bribonzuelos, desternillándose de la risa. Y uno de ellos, más impertinente que los demás, alargó la mano con el propósito de agarrar la marioneta por la punta de la nariz.

Pero no alcanzó, porque Pinocho estiró la pierna debajo de la mesa y le encajó una patada en el tobillo.

—¡Uy, qué pies tan duros! —gritó el niño sobándose el morado que le había hecho la marioneta.

—¡Y qué codos! Más duros que los pies —dijo otro que, por sus groseras burlas, se había ganado un codazo en el estómago.

El hecho es que después de esa patada y ese codazo, Pinocho se ganó la estima y la simpatía de todos los niños de la escuela, y todos lo consentían y le deseaban bien.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Учитель тоже хвалил его, потому что он видел, что Деревянный Человечек внимателен, усерден и неглуп, что он всегда первым приходит в школу и последним встаёт, когда урок кончается.

Его единственным недостатком было то, что он слишком усердно якался с товарищами, среди которых имелось немало отпетых бездельников, не желавших учиться и вообще что-либо делать.

Учитель предупреждал его каждый день, и добрая Фея тоже говорила не раз:

— Берегись, Пиноккио! Твои дурные школьные товарищи рано или поздно доведут тебя до того, что ты потеряешь всякое желание учиться. И не исключена возможность, что они навлекут на тебя большую беду.

— Никакой опасности нет, — отвечал Деревянный Человечек, пожимая плечами, и стучал указательным пальцем себя по лбу, что должно было означать: «Здесь мозгов, слава богу, хватает!»

И вот случилось в один прекрасный день, что по дороге в школу он встретил ватагу товарищей, которые его спросили:

— Ты уже слышал новость?

— Нет.

— Недалеко отсюда, в море, появилась акула величиной с гору.

— Неужели?.. Не та ли это акула, которая плавала здесь, когда мой бедный отец утонул?

— Мы идём на взморье, чтобы на неё взглянуть. Пойдёшь с нами?

— Нет, я пойду в школу.

Incluso el maestro lo elogiaba, porque lo veía atento, estudioso, inteligente y era siempre el primero en entrar a la escuela y siempre el último en pararse cuando se terminaban las clases.

Su único defecto es que era muy amiguero y, entre sus amigos, había muchos pícaros conocidísimos por las pocas ganas que tenían de estudiar y destacarse.

El maestro se daba cuenta de esto todos los días e incluso la buena Hada no dejaba de repetirle una y otra vez:

— ¡Ten cuidado, Pinocho! Esos compañeros de escuela tuyos terminarán tarde o temprano haciéndote perder el amor al estudio y, tal vez, trayéndote alguna desgracia.

— ¡No va a pasar nada! —respondía la marioneta, alzando los hombros y tocándose la mitad de la frente con el índice, como diciendo: «A mí me sobra la sensatez».

Entonces sucedió que un buen día, mientras caminaba hacia la escuela, se topó con un corrillo de sus amigotes, que se acercaron y le dijeron:

— ¿Sabes la gran noticia?

— No.

— Aquí cerca en el mar llegó un tiburón gigante como una montaña.

— ¿De verdad?... ¿Será el mismo tiburón que estaba cuando se hundió mi pobre padre?

— Nosotros vamos a la playa a verlo. ¿Quieres venir?

— No, quiero ir a la escuela.

Las aventuras de Pinocho

— Да шут с ней, со школой! Завтра пойдём в школу. На два урока меньше или больше... всё равно мы останемся такими же ослими!

— А что на это скажет учитель?

— Пусть учитель говорит всё, что хочет. За это ему и платят, чтобы он нас каждый день бранил.

— А моя мать?

— Да мать ни о чём и не узнает, — ответили дурные товарищи.

— Знаете, что я сделаю? Акулу я по некоторым личным причинам обязательно должен увидеть... но после школы.

— Несчастный олух! — заорала вся ватага. — Неужели ты думаешь, что рыба таких размеров будет ждать, пока ты придёшь? Когда ей станет скучно, она уплывёт восвояси, и пиши пропало!

— Сколько ходьбы отсюда до взморья?

— Туда и обратно час.

— Внимание! Вперёд! Бежим на пари! — вскричал Пиноккио.

По этой команде вся банда, с тетрадями и книгами под мышкой, бросилась бежать по полям, а Пиноккио — впереди всех, словно на ногах у него выросли крылья.

Время от времени он оборачивался и насмехался над своими товарищами, которые остались далеко позади. И, видя, как они, покрытые пылью, высунув язык, задыхаются, пыхтят и потеют, он радовался от всей души.

—La escuela no importa. Vamos a la escuela mañana. Una clase más o una menos no va a hacer que dejemos ser los mismos burros.

—¿Y qué va a decir el maestro?

—Que el maestro diga lo que quiera. Igual le pagan por refunfuñar todo el día.

—¿Y mi madre?

—Las madres nunca saben anda —respondieron esos malandrines.

—¿Sabes qué voy a hacer? —dijo Pinocho—. Al tiburón quiero verlo por razones personales... pero iré a verlo después de la escuela.

—¡Pobre tonto! —insistió uno del corrillo—. ¿Crees que un pez de ese tamaño va a estar allí esperando que tú aparezcas? Apenas se aburra, se dirigirá a otro lado, y quien lo vio lo vio.

—¿Cuánto tiempo hay de aquí a la playa? —preguntó la marioneta.

—En un hora, se puede ir y volver.

—¡Entonces vamos! ¡Y quien llegue primero es el mejor! —gritó Pinocho.

Anunciada así la señal de partida, ese corrillo de bribones, con sus libros y cuadernos bajo el brazo, se pusieron a correr, a campo traviesa, y Pinocho siempre iba delante de todos, como si tuviera alas en los pies.

De tanto en tanto, miraba hacia atrás y se burlaba de sus compañeros, a los que ya había tomado una considerable ventaja. Al verlos jadeantes, agotados, polvorientos y con la lengua afuera, se reía a carcajadas.

Бедняга ещё не знал, каким ужасным и жутким событиям он бежит навстречу.

En ese momento el desdichado no sabía de los pavores y de las horribles desgracias con las que se iba a encontrar.

27. Большая потасовка между Пиноккио и его товарищами, причём один из них ранен, и Пиноккио арестовывают полицейские

XXVII. Hay un gran combate entre Pinocho y sus compañeros, uno de los cuales resulta herido, razón por la que Pinocho es arrestado por los carabineros.

Достигнув морского берега, Пиноккио оглядел море. Но никакой акулы не было.

Cuando arribó a la playa, Pinocho dio de inmediato un vistazo al mar, pero no logró ver ningún tiburón.

Море лежало спокойное и гладкое, словно гигантское хрустальное зеркало.

El mar estaba liso como el cristal de un espejo.

— Где ваша акула? — спросил он у товарищей.

—¿Y dónde está el tiburón? —preguntó volviéndose a sus compañeros.

— Надо полагать, что она как раз завтракает, — насмешливо сказал один.

—Se habrá ido a desayunar —respondió uno de ellos riendo.

— Или легла в постель, чтобы немного всхрапнуть, — хихикнул второй.

—O se habrá echado en la cama para echar una siesta—añadió otro riendo más alto que nunca.

Из этих вздорных ответов и нелепого смеха Пиноккио сделал вывод, что товарищи сыграли с ним некрасивую шутку и одурачили его. Он рассердился и яростно налетел на них:

De estas respuestas absurdas y de esas risas estúpidas, Pinocho entendió que sus compañeros le habían hecho una fea broma, dándole a entender una cosa que no era cierta; y tomándosela a mal, les dijo con rabia:

— Ну? Зачем вы мне рассказывали эту глупую сказку про акулу?

—¿Y ahora? ¿Qué provecho sacan con haberme hecho creer esa historia del tiburón?

— На то были причины, — ответили они в один голос.

—El provecho es claro —respondieron en coro los muy traviosos.

— Какие?

—¿Cuál?

Las aventuras de Pinocho

— Ты пропустил занятия и пошёл с нами. Разве тебе не стыдно каждый день так добросовестно и усердно посещать уроки? Разве тебе не стыдно так прилежно учиться?

— А какое вам дело до того, как я учусь?

— Ещё бы не дело! Из-за тебя учитель презирает нас.

— Почему?

— Потому что прилежные ученики ставят в дурацкое положение таких, как мы, не желающих учиться. А мы не хотим, чтобы нас ставили в дурацкое положение: у нас тоже есть своя гордость!

— Что же я должен делать?

— Ты должен тоже возненавидеть школу, уроки и учителя. Это три наших главных врага.

— А если я всё-таки буду и дальше прилежно учиться?

— Тогда мы с тобой больше не будем водиться и при первой возможности оплатим тебе за всё.

— Вы мелете вздор, — сказал Деревянный Человечек и покачал головой.

— Берегись, Пиноккио, — закричал самый большой из всей ватаги, — мы не позволим тебе быть ни гордецом, ни доносчиком! Если ты не боишься нас, то мы боимся тебя ещё меньше. Имей в виду: ты один, а нас семеро.

— Семь смертных грехов, — громко рассмеялся Пиноккио.

—El de hacerte perder la escuela y hacerte venir con nosotros. ¿No te da vergüenza ser tan juicioso y diligente en las clases? ¿No te avergüenza estudiar tanto?

—¿Y si yo estudio, a ustedes qué les importa?

—A nosotros nos importa muchísimo, porque nos haces quedar en ridículo frente al maestro.

—¿Por qué?

—Porque los alumnos que estudian hacen que nos ignoren a nosotros, que no queremos estudiar. Y nosotros no queremos que nos ignoren: ¡también nosotros tenemos nuestro amor propio!

—¿Y entonces qué debo hacer para que estén contentos?

—Debes aburrirte también tú de la escuela, las clases y el maestro, que son nuestros tres grandes enemigos.

—¿Y si yo quiero seguir estudiando?

—No te volveremos a prestar atención y a la primera oportunidad nos la pagarás.

—En verdad me hacen reír —dijo la marioneta sacudiendo la cabeza.

—¡Ey, Pinocho! —gritó entonces el niño más grande mirándolo a los ojos—. No vengas a fanfarronear, no te hagas tanto el gallito... Porque si tú no tienes miedo de nosotros, nosotros no tenemos miedo de ti. Recuerda que tú estás solo y nosotros somos siete.

—Siete como los pecados mortales —dijo Pinocho riéndose.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Вы слышали? Он нас всех оскорбил! Он нас обозвал смертными грехами!

— Пиноккио, возьми назад свои слова, иначе будет плохо!

— Хи-хи! — произнёс Деревянный Человечек и насмешливо приложил указательный палец к кончику носа.

— Пиноккио, тебе худо будет!

— Хи-хи!

— Мы тебя измолотим, как собаку!

— Хи-хи!

— Ты вернёшься домой с расквашенным носом!

— Хи-хи!

— Вот тебе хи-хи! — зарычал самый храбрый из бездельников. — Задаток, который ты можешь сохранить себе на ужин. — И он ударил его кулаком по голове.

Но на удар последовал ответ: Деревянный Человечек без промедления пустил в ход кулаки, и завязалась ожесточённая Драка.

—¿Oyeron? Nos ha insultado a todos. ¡Nos dijo pecados mortales!

—Pinocho, pídenos perdón por lo que dijiste... O si no, ¡lo pagarás caro!

—¡Cucú! —hizo la marioneta, poniéndose el índice en la punta de la nariz, para burlarse.

—¡Pinocho, la vas a pasar muy mal!

—¡Cucú!

—¡Te va a ir como a un burro!

—¡Cucú!

—¡Te vamos a romper la nariz!

—¡Cucú!

—Ahora el cucú te lo voy a dar yo —gritó el más osado de aquellos bribones—. Toma este adelanto, y sírvetelo de cena esta noche. Y diciendo esto le propinó un puño en la cabeza.

Pero esto fue, como suele decirse, un toma y daca, porque la marioneta, como era de esperar, respondió de inmediato con otro puño, y ahí, de un momento a otro, la pelea se generalizó y encarnizó.

Las aventuras de Pinocho



Хотя Пиноккио был в одиночестве, он защищался, как лев. Он так хорошо работал своими ногами, сделанными из лучшего твёрдого дерева, что его врагам пришлось держаться от него на почтительном расстоянии. А попав в цель, ноги Пиноккио оставляли заметные следы — большие синяки.

Мальчишки, досадуя на то, что не могут добраться до Деревянного Человечка, взялись за метательные снаряды. Они открыли свои ранцы и забросали его букварями и грамматиками, своими «Джаннетини» и «Минуцци», рассказами Туара, «Пульчино» Бачини и прочими школьными учебниками. Но ловкий и увёртливый Деревянный Человечек наклонялся в нужный момент, так что все книги летели поверх его головы и падали в море.

Pinocho, si bien estaba solo, se defendía como un héroe. Con sus durísimos pies de madera lograba muy bien tener a sus enemigos a una respetable distancia. Adonde sus pies llegaban, dejaba un moretón de recuerdo.

—Entonces los niños, molestos por no poder vencer a la marioneta, se les ocurrió recurrir a los proyectiles y, desprendiéndose de los libros de la escuela, comenzaron a lanzarle los silabarios, las gramáticas, los Giannettino, los Minuzzolo, los cuentos de Thouar, el Pulcino de Baccini y otros textos escolares. Pero la marioneta, que tenía buenos reflejos y era ágil, siempre lograba hacer la pirueta a tiempo, de modo que los volúmenes, pasándole por encima de la cabeza, terminaban cayendo en el mar.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Представьте себе, что приключилось с рыбами! Они думали, что книги — доброкачественная пища, и стаями всплывали на поверхность. Но стоило им попробовать на вкус страничку или титульный лист, как они немедленно всё выплёвывали и при этом кривили рот, словно хотели сказать:

«Это не для нас, мы привыкли к лучшему угощению!»

Между тем сражение становилось всё более ожесточённым. Тут из воды вылез большой Рак; он медленно вполз на берег и крикнул голосом, звучащим, как простуженная труба:

— Вы, глупые бездельники, немедленно прекратите свалку! Такие сражения между мальчишками редко кончаются благополучно! Как бы не случилось несчастья!

Бедный Рак! С таким же успехом он мог бы проповедовать ветрам и волнам. Этот бесстыдник Пиноккио свирепо оглянулся и грубо ответил:

— Заткни фонтан, скучный Рак! Лучше прими пару конфет от кашля, чтобы твоя глотка немного прочистилась. Или ложись в кровать и пропотей как следует!

В это время мальчишки, оставшись без книг для метания, заметили ранец Деревянного Человечка и немедля овладели им.

Среди книг Пиноккио имелась одна с толстым картонным переплётом, с корешком и уголками из пергамента. Это был учебник по арифметике. Вы, вероятно, догадываетесь, какой он был тяжёлый!

¡Imagínense los peces! Los peces, creyendo que esos libros eran para comer, corrían a buscarlos en desbandada, pero, después de haber mordido alguna página o alguna portada, la escupían ahí mismo, haciendo con la boca un gesto que parecía decir:

«Esto no es para nosotros; estamos habituados a alimentarnos mucho mejor».

Entre tanto la guerra cada vez se hacía más feroz, cuando he aquí que un enorme Cangrejo, que había salido del agua y poco a poco se había trepado hasta la playa, gritó con un vozarrón de trombón agripado:

—¡Ya basta, rufianes! Estas guerras entre niños nunca terminan bien. Siempre acaban en una desgracia.

¡Pobre Cangrejo! Fue como si predicara al viento. Incluso ese pillo de Pinocho, volviéndose para mirarlo de modo amenazador, le dijo groseramente:

—¡Cállate, Cangrejo de mal agüero! Harías mejor comiéndote un par de pedazos de liquen para curarte de tu mal de garganta. Vete a la cama e intenta sudar.

En ese momento los niños, que ya habían acabado de lanzar sus libros, vieron ahí cerca los libros de la marioneta y se apoderaron de estos en un santiamén.

Entre estos libros había un volumen encuadernado con cartón rojo, con el lomo y las puntas de pergamino. Era un Tratado de aritmética. ¡Imagínense cómo era de pesado!

Las aventuras de Pinocho

Один из бездельников схватил тяжёлый том, прицелился в голову Пиноккио и швырнул изо всех сил, какие только у него были. Но, вместо того чтобы попасть в Деревянного Человечка, он попал в голову одного из своих товарищей. Последний побелел, как свежестыранное полотенце, и смог только произнести:

— Мама... мама... помоги, я умираю!

После чего свалился на песок.

При виде неподвижного тела испуганные мальчишки разлетелись кто куда, и через несколько минут исчезли все до одного.

Пиноккио, однако, остался. Хотя он от испуга и ужаса был ни жив ни мёртв, он всё же окунул носовой платок в морскую воду и приложил к вискам своего бедного школьного товарища.

И, плача от страха, стал звать его по имени и причитать:

— Эдженио, мой бедный Эдженио!.. Открой же глаза и взгляни на меня!.. Почему ты мне ничего не отвечаешь? Это не я сделал тебе больно! Поверь мне, не я!.. Открой же глаза, Эдженио! Если ты всё время будешь держать глаза закрытыми, я тоже умру...

О господи! Как я теперь вернусь домой? Как я покажусь на глаза моей доброй маме?.. Что будет со мной? Куда мне бежать? Куда мне спрятаться?.. О, если бы я пошёл в школу, насколько это было бы лучше, в тысячу раз лучше!

Uno de esos bribones levantó el volumen y, apuntándole a la cabeza de Pinocho, se lo arrojó con toda la fuerza de su brazo. Pero en vez de darle a la marioneta, le cayó en la cabeza a uno de sus compañeros, que se puso blanco como un trapo lavado y apenas alcanzó a decir estas palabras:

— ¡Mamita, ayúdame... me muero!

Y entonces se desplomó sobre la arena de la playa.

A la vista de aquel moribundo, los niños aterrorizados emprendieron la fuga y en pocos minutos ya no se veía ninguno.

Pero Pinocho permaneció ahí y, aunque se sentía también más muerto que vivo, esto no le impidió correr a mojar su pañuelo en el agua del mar para ponérselo en la frente a su pobre compañero de escuela.

Mientras lo hacía, no dejaba de llorar desesperada e inconsolablemente y de llamarlo por su nombre diciéndole:

— ¡Eugenio, pobre Eugenio!... ¡Abre los ojos y mírame!... ¿Por qué no me respondes? No fui yo el que te hizo daño. Créelo, no fui yo... ¡Abre los ojos, Eugenio! Si sigues con los ojos cerrados, me voy a morir yo también...

Oh, Dios mío, ¿cómo haré ahora para volver a casa? ¿Con qué cara voy ahora a presentarme a la buena de mi madre?... ¿Qué será de mí? ¿A dónde huiré? ¿Dónde me podré esconder?... ¡Oh, mejor, mil veces mejor sería todo si hubiera ido a la escuela!

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Почему я послушался этих товарищей, ставших моим злым роком! А ведь учитель мне об этом говорил! И моя мать мне всё время твердила: «Берегись дурных товарищей!» Но я исключительный дурак. Я слушаю то, что говорят другие, а делаю, что хочу. И потом расплачиваюсь...

За всю свою жизнь я не имел и пятнадцати минут спокойных. О боже, что станет со мной? Что получится из меня, что из меня получится?

И Пиноккио выл, и вопил, и бил себя по голове, и всё звал бедного Эдженио. Вдруг он услышал приближающиеся шаги.

Он обернулся. Это были два полицейских.

— Почему ты лежишь на земле? — спросили они Пиноккио.

— Я ухаживаю за своим школьным товарищем.

— Ему плохо?

— Кажется, да.

— Ещё бы ему не было плохо! — Один полицейский нагнулся над Эдженио и внимательно оглядел его. — Этого парня ранили в висок. Кто это сделал?

— Не я! — пискнул Деревянный Человечек, у которого душа ушла в пятки.

— Кто же это, если не ты?

— Не я, — повторил Пиноккио.

— А чем он был ранен?

¿Por qué les he hecho caso a esos compañeros que son mi desgracia? ¡El maestro me lo advirtió! ¡Mi mamá me lo repetía: “Ten cuidado de esos malos compañeros”! Pero soy un terco, un testarudo: dejo que hablen todos y luego hago lo que se me da la gana. Y entonces me toca arrepentirme...

Y así, desde que estoy en el mundo, no puedo actuar bien ni por un cuarto de hora. Dios mío, ¿qué será de mí?

Y Pinocho continuaba llorando, chillando, dándose golpes en la cabeza y llamando al pobre Eugenio, cuando de repente sintió un rumor de pasos sordos que se aproximaba.

Se volvió: eran dos carabineros.

—¿Qué haces ahí tirado en el suelo? —preguntaron a Pinocho.

—Acompañando a mi compañero de escuela.

—¿Le pasó algo malo?

—Parece que sí...

—¡Muy malo! —dijo uno de los carabineros, agachándose y observando a Eugenio de cerca—. Este niño está herido en una sien: ¿quién le hizo esa herida?

—¡Yo no! —balbuceó la marioneta, que ya se estaba quedando sin aliento.

—Si no has sido tú, ¿entonces quién?

—¡Yo no! —repitió Pinocho.

—¿Y con qué objeto fue herido?

Las aventuras de Pinocho

— Этой книгой. — И Деревянный Человечек поднял учебник по арифметике, переплетённый в толстый картон и пергамент, и показал книгу полицейскому.

— А кому принадлежит эта книга?

— Мне.

— Этого достаточно. Больше нам ничего и не надо. Встань немедленно и иди с нами!

— Но я...

— Пойдём!

— Но я не виноват...

— Пойдём!

Прежде чем уйти, полицейские позвали нескольких рыбаков, как раз в этот момент проплывавших мимо на лодке, и сказали им:

— Мы оставляем этого парня на ваше попечение. Он ранен в голову. Отнесите его к себе домой и присмотрите за ним. Мы вернёмся завтра и займёмся им.

Затем они снова подошли к Пиноккио, взяли его с двух сторон и скомандовали по-военному:

— Вперёд! Да поживее! Иначе получишь!

Не ожидая повторений. Деревянный Человечек быстро пошёл по узкой дороге, ведущей в деревню. Но бедному парню было не по себе.

—Con este libro —y la marioneta recogió del suelo el Tratado de aritmética encuadernado en cartón y pergamino, para mostrárselo al carabinero.

—¿Y este libro de quién es?

—Mío.

—Suficiente: no hay más que decir. Párate ya y ven con nosotros.

—Pero yo...

—¡Ven con nosotros!

—Pero yo soy inocente...

—¡Ven con nosotros!

Antes de partir, los carabineros llamaron a algunos pescadores, que en ese momento pasaban por ahí en su barca cerca de la playa y les dijeron:

—Les encargamos a este jovencito herido en la cabeza. Llévenselo a casa y cuídenlo. Mañana volveremos a verlo.

Entonces se volvieron a Pinocho y, después de ponerlo entre los dos, lo exhortaron con tono castrense:

—¡Adelante! ¡Camina rápido si no quieres que te vaya peor!

Sin necesidad de que se lo repitieran, la marioneta comenzó a caminar por ese sendero que conducía al pueblo. Pero el pobre diablo ni siquiera sabía en qué mundo estaba.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Жизнь представлялась ему сном, отвратительным сном! Он совсем растерялся. В глазах у него двоилось, ноги дрожали, язык прилипал к гортани, и он не мог произнести ни слова.

Но и в этом состоянии его всё-таки мучила мысль, что он должен проследовать меж двух полицейских мимо окон доброй Феи. Лучше уж было умереть.

Они достигли окраины деревни, и тут порыв ветра сорвал с головы Пиноккио колпак и отбросил его на десять шагов.

— Разрешите мне, — обратился Деревянный Человечек к полицейским, — поднять мой колпак.

— Что ж, иди, только поживее.

Деревянный Человечек пошёл и поднял колпак. Но, вместо того чтобы надеть его себе на голову, он зажал его в зубах и побежал обратно к морю с быстротой пули, выпущенной из ружья.

Полицейские сообразили, что поймать его будет нелегко, и направили по его следу большую собаку-ищейку, которая на всех собачьих состязаниях брала первый приз по бегу.

Пиноккио бежал быстро, но собака бежала быстрее. Все жители бросились к окнам или выбежали на улицу посмотреть, чем кончится эта дикая погоня.

Но зрелища не получилось, потому что собака и Пиноккио подняли такую пыль на дороге, что уже через несколько минут вообще ничего не стало видно.

Sentía que se encontraba en un mal sueño. Estaba fuera de sí. Sus ojos veían todo doble, las piernas le temblaban, la lengua se le quedaba pegada al paladar y no podían siquiera pronunciar una palabra.

Sin embargo, en medio de aquella especie de pusilanimidad y entontamiento, una espina afiladísima se le enterraba en el corazón: la idea de tener que pasar bajo la ventana de la casa de su buena Hada, en medio de los carabineros. Habría preferido morir.

Habían ya llegado y estaban por entrar en el pueblo, cuando un ventarrón le arrancó su gorro y la dejó a más de diez pasos.

—¿Me permiten —dijo la marioneta a los carabineros— que vaya a recuperar mi gorro?

—Ve, pero hazlo aprisa.

La marioneta fue, recogió su gorro, pero en vez de ponérselo en la cabeza, se lo puso en la boca entre los dientes y entonces comenzó a correr desenfrenadamente hacia la playa del mar, veloz como la bala de un fusil.

Los carabineros, juzgando que sería difícil alcanzarlo, le azuzaron un gran mastín que había ganado el primer premio en todas las competencias de perros.

Pinocho corría y el perro corría más que él, por lo que toda la gente se asomaba a las ventanas y se agolpaba en la calle, ansiosa de ver el resultado de esta carrera feroz.

Pero no pudieron darse ese gusto, porque el perro mastín y Pinocho levantaron a lo largo del camino tal polvareda, que después de pocos minutos ya no fue posible ver nada.

28. Пиноккио должен быть изжарен на сковородке, как рыба

Во время этой отчаянной гонки было одно жуткое мгновение, одна секунда, когда Пиноккио думал, что пропал, так как Алидоро (такова была кличка собаки-ищейки) чуть не догнал его.

Деревянный Человечек уже слышал у себя за спиной пыхтение страшного зверя и даже чувствовал его жаркое дыхание.

К счастью, берег был близко, море находилось всего в нескольких шагах.

Как только Деревянный Человечек достиг берега, он совершил необыкновеннейший прыжок, вроде прыжка щуки, и плюхнулся далеко в воду.

Алидоро охотно остановился бы, но с разгона тоже полетел в воду.

А несчастный не умел плавать. Он заболтал ногами, чтобы удержаться на поверхности, но чем больше он барахтался, тем глубже его голова уходила под воду.

Высунув голову, он в ужасе закатил глаза и пролаял:

— Я тону, я тону!

— Шут с тобой! — ответил ему издали Пиноккио, чувствующий себя теперь вне опасности.

— Помоги мне, милый Пиноккио!.. Спаси меня от смерти!..

XXVIII. Pinocho corre el peligro de que lo friten en una sartén como un pescado.

Durante esa carrera desesperada, hubo un momento terrible, un momento en el que Pinocho se creyó perdido: porque es necesario saber que Alidoro (este era el nombre del perro mastín) en su feroz persecución casi lo alcanzó.

Basta decir que la marioneta sentía detrás de sí, a un palmo, el jadeo afanoso de esa bestia e incluso sentía el vaho caliente de su aliento.

Por fortuna, la playa estaba ya cerca y el mar se encontraba a pocos pasos.

Apenas llegó a la playa, la marioneta dio un grandísimo salto, como lo hubiera podido hacer un renacuajo, y fue a caer en medio del agua.

Alidoro, al contrario, quiso detenerse, pero, impulsado por el ímpetu de la carrera, entró en el agua también él.

Y este desventurado no sabía nadar, por lo que comenzó a agitar las patas para mantenerse a flote: pero cuanto más pataleaba, más se hundía.

Cuando logró sacar la cabeza, se vio al pobre perro asustado y aturdido, y ladrando gritaba:

— ¡Me ahogo! ¡Me ahogo!

— ¡Muérete! — le dijo Pinocho desde lejos, al verse ya fuera de peligro.

— ¡Ayúdame, Pinocho! ¡Sálvame de la muerte!..

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

При этом возгласе отчаяния Пиноккио, у которого, в сущности, было золотое сердце, сжалился и крикнул собаке:

— Если я тебя спасу, ты обещаешь оставить меня в покое и больше не гнаться за мной?

— Обещаю! Обещаю тебе! Но только поскорее, пожалуйста! Если ты промешкаешь ещё полминуты, я пропал!

Пиноккио помедлил немного. Затем он вспомнил отцовскую поговорку: «Делая доброе дело, ты ничего не теряешь», поплыл к Алидору, схватил его обеими руками за хвост и вытащил на сушу здоровым и невредимым.

Бедная собака валилась с ног. Она столько наглоталась солёной воды, что раздулась, как мяч.

Всё-таки Пиноккио ей не слишком доверял и счёл за благо снова прыгнуть в море. Он отплыл на некоторое расстояние от берега и крикнул спасённому другу:

— Прощай, Алидору! Доброго пути и всего наилучшего!

— Прощай, Пиноккио! — ответила собака. — Благодарю тебя тысячу раз за спасение от смерти! Ты мне оказал великую услугу, а добрый поступок всегда вознаграждается. Может, мы ещё встретимся.

Пиноккио поплыл дальше вдоль берега.

Наконец он решил, что достиг безопасной точки, и, оглядевшись, увидел в скале пещеру, из которой поднимался столб дыма.

Al oír estos gritos desgarradores la marioneta, que en el fondo tenía un corazón excelente, se conmovió y volviéndose hacia el perro le dijo:

—Pero si te ayudo a salvarte, ¿prometes no molestarme más y dejar de perseguirme?

—¡Te lo prometo! ¡Te lo prometo! Apúrate por favor, si lo dudas medio minuto más estaré muerto.

Pinocho titubeó un momento, pero luego, acordándose de que su padre le había dicho miles de veces que uno nunca se arrepiente de hacer una buena acción, fue nadando a alcanzar a Alidoro y, agarrándolo por la cola con las dos manos, lo llevó sano y salvo a la arena seca de la playa.

El pobre perro ni siquiera se podía parar. Había bebido, sin quererlo, tanta agua salada, que se había hinchado como un balón.

Por lo demás la marioneta, no queriendo confiarse en exceso, consideró prudente echarse nuevamente al mar y, alejándose de la playa, gritó al amigo rescatado:

—Adiós, Alidoro, que tengas buen viaje y saluda de mi parte a los de tu casa.

—Adiós, Pinocho —respondió el perro—, mil gracias por haberme salvado de la muerte. Me has hecho un gran favor y en este mundo se siembra lo que se cosecha. Si surge la oportunidad, te devolveré el favor.

Pinocho continuó nadando, manteniéndose siempre cerca de la orilla.

Finalmente le pareció llegar a un lugar seguro y, dando una ojeada a la playa, vio sobre un escollo una suerte de gruta de la que salía un larguísimo penacho de humo.

Las aventuras de Pinocho

«В этой пещере, — подумал он, — очевидно, горит костёр. Тем лучше! Можно здесь обсушиться и обогреться, а там... будь что будет».

Придя к такому решению, он поплыл к скале. И когда он собирался влезть на неё, вдруг из воды что-то поднялось и увлекло его за собой.

Он попытался убежать, но было слишком поздно, ибо, к своему великому изумлению, он очутился в огромной сети, среди множества рыб разных пород и размеров, которые били хвостами и отчаянно барахтались.

И тут он увидел, как из пещеры вышел рыбак, который был так безобразен, так исключительно безобразен, что напоминал морское чудище.

Вместо волос у него на голове торчал толстый пучок зелёной травы, всё его тело было зелёного цвета, и глаза зелёные, и зелёная длинная-предлинная борода.

Он был похож на гигантскую зелёную ящерицу, вставшую на задние ноги.

Вытянув сеть из воды, рыбак сказал в высшей степени довольным голосом:

— Счастливая судьба! Сегодня я тоже смогу до отказа набить себе брюхо рыбой!

«Мне повезло, что я не рыба», — подумал Пиноккио и немного приободрился.

Сеть, переполненная рыбой, была принесена в пещеру, в тёмную, закопчённую дымом пещеру, посреди которой шипела сковородка с маслом, распространявшим отвратительный запах ворвани.

—En esa gruta —se dijo entonces—, debe haber fuego. ¡Tanto mejor! Iré a secarme y a calentarme, y luego... ¡ya veré que resulta después!

Cuando adoptó esta determinación, se aproximó al arrecife, pero, en el momento en que se disponía a escalar, sintió algo debajo del agua que subía, subía y subía y que lo transportó en el aire.

Trató de escapar, pero ya era tarde, porque con gran asombro se encontró atrapado en una red gigante en medio de un revuelo de peces de todos los tamaños y todas las formas que se agitaban y debatían como almas desesperadas.

Y al mismo tiempo vio salir de la gruta un pescador tan feo que parecía un monstruo marino.

En vez de pelo tenía en la cabeza una mata tupidísima de hierba verde, verde era la piel de su cuerpo, verdes los ojos, verde la barba larguísima que le llegaba hasta el suelo.

Parecía un inmenso lagarto parado sobre las patas traseras.

Cuando el pescador sacó la red del mar, gritó todo contento:

—¡Divina Providencia! También hoy podré hartarme de peces.

«Al menos yo no soy un pez», se dijo Pinocho, recobrando un poco de valor.

La red llena de peces fue llevada adentro de la gruta, una gruta oscura y ahumada, en medio de la cual se freía una gran sartén de aceite que tenía un olorcito a cera capaz de cortar la respiración.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Теперь поглядим, какую рыбёшку поймала наша сеть, — сказал Зелёный Рыбак. И он сунул в сеть огромную руку, величиной с лопату, и вытащил оттуда несколько краснобородок.

— Какие изумительные краснобородки! — сказал он и обнюхал их с удовольствием. И, обнюхав, он их кинул в порожний горшок.

Так он проделал несколько раз. И каждый раз, вынимая из сети рыбу, он восклицал в радостном предвкушении:

— Какая замечательная треска!

— Какая изысканная кефаль!

— Какая прелестная камбала!

— Какой превосходный морской окунь!

— Какие миленькие сардинки!

Можете не сомневаться, что треска, кефаль, камбала, окунь и сардинки попадали в ту же самую посуду, где уже находились краснобородки.

Последним в сети был Пиноккио.

Вытащив его, рыбак в изумлении вытаращил свои большие зелёные глаза и воскликнул почти со страхом:

— А это что за рыба? Не могу вспомнить, чтобы я ел когда-нибудь такую!

И он осмотрел Пиноккио довольно внимательно. И после того, как он осмотрел его довольно внимательно, он наконец сказал:

— Всё ясно. Это, очевидно, морской рак.

—Ahora veamos qué peces cayeron —dijo el pescador verde e introduciendo en la red una manaza tan desproporcionada, que parecía la pala de un panadero, sacó una manotada de salmonetes.

—¡Estos buenos salmonetes! —dijo mirándolos y oliéndolos complacido. Y después de haberlos olfateado una vez más, los echó en un cuenco sin agua.

Luego repitió más veces la misma operación y, a medida que fue sacando los otros peces, sentía que se le hacía agua a la boca y relamiéndose decía:

—¡Buenas estas merluzas!

—¡Exquisitos estos mújoles!

—¡Deliciosos estos lenguados!

—¡Sabrosos estos meros!

—¡Apetitosas estas anchoas!

Como pueden imaginárselo, las merluzas, los mújoles, los lenguados, los meros y las anchoas fueron a dar desordenadamente al cuenco a acompañar los salmonetes.

El último que quedó en la red fue Pinocho.

Apenas el pescador lo sacó, abrió del asombro sus grandes ojos verdes, exclamando confundido:

—¿Qué tipo de pez es este? Peces de este tipo no recuerdo haber comido nunca.

Y volvió a observarlo atentamente y, después de haberlo visto bien por todos lados, dijo:

—Ya entendí: debe ser un cangrejo de mar.

Las aventuras de Pinocho

Пиноккио обиделся, что его приняли за рака, и проговорил сердито:

— Что значит рак? Как вы обращаетесь со мной? Да будет вам известно: я Деревянный Человечек!

— Деревянный Человечек? — повторил рыбак. — Должен признаться, что рыбу такой породы я ещё не видывал. Тем лучше — я съем тебя с ещё большим удовольствием.

— Вы меня съедите? Неужели вы не можете уяснить себе, что я вовсе не рыба? Вы разве не замечаете, что я разговариваю и думаю точно так же, как вы?

— Это совершенно правильно, — подтвердил рыбак. — И поскольку я вижу, что ты рыба, которая имеет счастье разговаривать и думать так же, как я, я хочу воздать тебе честь, какую ты заслужил.

— А что это за честь?

— В знак моей дружбы и особого почтения ты можешь самолично выбрать способ своего приготовления. Хочешь ты быть изжаренным на сковородке или лучше сварить тебя в горшке, в томатном соусе?

— Чтобы быть честным до конца, — ответил Пиноккио, — скажу вам, что, если за мной право выбора, тогда лучше всего освободите меня, и я вернусь домой.

— Вероятно, это шутка? Неужели ты думаешь, что я упущу возможность отведать столь редкой рыбы? Рыба из семейства Деревянных Человечков появляется в этих водах не каждый день. Позволь мне сделать так: я тебя изжарю вместе со всеми другими рыбами на сковородке, и ты будешь доволен. Быть изжаренным в компании всегда приятно.

Entonces Pinocho, mortificado por sentirse confundido por un cangrejo, dijo con tono resentido:

— ¡Pero qué cangrejos ni qué ocho cuartos! ¡Tenga cuidado con cómo me trata! Para su información, soy una marioneta.

— ¿Una marioneta? — respondió el pescador—. Si te soy sincero, el pez marioneta es una especie nueva para mí. Mejor así: te comeré con más ganas.

— ¿Comerme? ¿Acaso no entiende que yo no soy un pez? ¿No ve que hablo y razono como usted?

— Es verdad — añadió el pescador—. Y como veo que eres un pez que tiene la suerte de hablar y razonar como yo, tendré contigo las debidas consideraciones.

— Y estas consideraciones serían...

— En señal de amistad y de especial estima, te dejaré la elección de cómo quieres ser cocinado. ¿Quieres que te fría en una sartén o prefieres que te cocine en una cazuela con salsa de tomate?

— A decir verdad — respondió Pinocho—, si me toca elegir, prefiero que me dejes libre, para poder volver a mi casa.

— ¡No seas chistoso! ¿Te parece que voy a desaprovechar la oportunidad de probar un pez tan raro? No se encuentra todos los días un pez marioneta en estos mares. Déjame a mí: te freiré en una olla junto con los otros peces, y esto será lo mejor para ti. Ser frito en compañía es siempre un consuelo.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

При этом известии несчастный Пиноккио начал плакать, вить и молить о пощаде. Он сказал со слезами:

— Ах, если бы я пошёл в школу... Но я поддался на уговоры моих товарищей и теперь наказан. У-у-у, у-у-у!..

И так как он начал извиваться, как угорь, и делать всяческие усилия, чтобы освободиться от лап Зелёного Рыбака, последний взял пучок крепчайшего камыша, связал Пиноккио по рукам и ногам, словно колбасу, и бросил его в горшок к другим рыбам.

Затем он достал громадную деревянную тарелку с мукой и высыпал в неё всю рыбу. И, обвалявшись в муке, рыбины тут же перекочёвывали на сковородку.

Первыми поплыли в кипящем масле бедные краснородки, за ними последовали маленькие окуньки, потом треска, кефаль и сардинки. Наконец подошла очередь Пиноккио.

Увидев смерть перед глазами (и притом столь отвратительную смерть!), он пришёл в такой ужас, что не мог вымолвить ни слова.

Только взгляд бедняги молил о снисхождении.

Но Зелёный Рыбак не обращал на это никакого внимания. Он вывалял Пиноккио пять или шесть раз в муке, покуда тот не стал белый сверху донизу, словно гипсовая кукла.

Затем ухватил его за голову и...

El infeliz de Pinocho, al oír estas palabras, comenzó a llorar, a chillar, a suplicar, y llorando decía:

—¿Por qué no fui a la escuela?... He debido hacer caso, y ahora lo estoy pagando...

Y como forcejeaba al igual que una anguila y hacía esfuerzos increíbles por zafarse de las garras del pescador verde, este tomó la corteza de un junco y, después de atarlo de pies y manos como un salami, lo echó al fondo del cuenco con los demás.

Entonces, sacando una taza de madera llena de harina, se puso a enharinar todos esos peces y, a medida que los iba enharinando, los echaba a freír dentro de la olla.

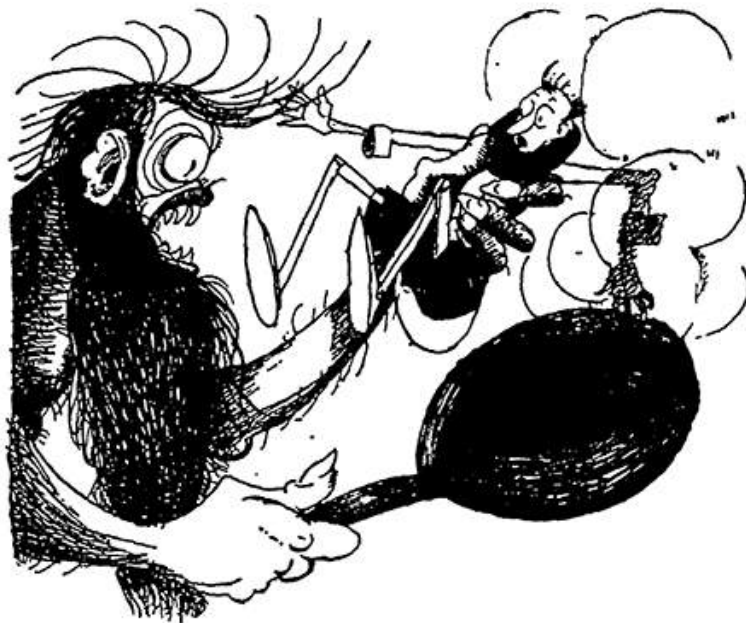
Los primeros en bailar en el aceite hirviendo fueron las pobres merluzas, luego fueron los meros, los mújoles, los lenguados y finalmente las anchoas. Entonces fue el turno de Pinocho,

que, al verse tan cercano a la muerte (¡y qué horrible muerte!), fue presa de tantos temblores y tuvo tanto miedo, que no tuvo ni voz ni aliento para suplicar.

¡El pobre niño suplicaba con los ojos!

Pero el pescador verde, sin siquiera determinarlo, le dio cinco o seis vueltas en la harina, y quedó tan bien cubierto de la cabeza a los pies, que parecía una marioneta de yeso.

Luego lo tomó de la cabeza y...



29. Пиноккио возвращается в дом Феи, которая обещает ему, что, начиная с завтрашнего дня, он не будет больше деревянным человечком, а станет мальчиком. Большой приём в честь этого важного события

В тот момент, когда рыбак собирался бросить Пиноккио на сковородку, в пещеру вошла большая собака, которую сюда привлёк сильный запах жареного.

— Пошла вон! — прикрикнул на неё рыбак, всё ещё держа Пиноккио в руке, и замахнулся на собаку.

XXIX. Vuelve a la casa del Hada, que le promete que a partir del día siguiente dejará de ser una marioneta y se convertirá en un niño. Gran desayuno para festejar este gran acontecimiento.

En el momento en que el pescador estaba a punto de botar a Pinocho en la olla, entró en la gruta un enorme perro que había llegado ahí atraído por el apetitoso olor de la fritura.

— ¡Vete! — gritó el pescador amenazándolo, con la marioneta enharinada en la mano.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Но бедная собака испытывала страшный голод, визжала и виляла хвостом, словно говоря:

«Дай мне чуточку жареной рыбы, и я оставлю тебя в покое».

— Пошла вон! — повторил рыбак и приготовился дать ей пинка.

Но собака не привыкла, чтобы с ней так обращались. Она оскалила зубы и показала рыбаку страшную пасть.

Тут в пещере раздаётся слабенький-слабенький голосок:

— Спаси меня, Алидоро! Если ты меня не спасёшь, я пропал!

Собака сразу же узнала голос Пиноккио и, к своему величайшему удивлению, обнаружила, что этот голосок раздаётся из мучного кома, находящегося в руке у рыбака.

Что же она сделала? Она подпрыгнула, схватила мучной ком, осторожно взяла его в зубы и выбежала из пещеры с быстротой молнии.

Рыбак пришёл в страшнейшую ярость от того, что у него украли рыбу, которую он так мечтал съесть. Он бросился вслед за собакой, но, сделав несколько шагов, сильно закашлялся и вынужден был вернуться.

А Алидоро в это время уже находился на тропе, ведущей в деревню. Там он остановился и осторожно положил Пиноккио на землю.

— Как мне тебя отблагодарить? — сказал Пиноккио.

Pero el pobre perro tenía un hambre feroz y, gimoteando y meneando la cola, parecía decir:

— Dame un pedazo de fritura y de dejo en paz.

— ¡Vete, te estoy diciendo! — le repitió el pescador y movió la pierna haciendo el gesto de lanzarle una patada.

Entonces el perro que, cuando tenía hambre de verdad, no estaba habituado a dejarse amedrentar, se puso a ladrar al pescador, mostrándole sus terribles colmillos.

En cierto punto, se oyó en la gruta una vocecita muy débil que decía:

— ¡Sálvame, Alidoro! ¡Si no me salvas, me fritan!

El perro reconoció de inmediato la voz de Pinocho y se percató con gran asombro de que la vocecita salía de ese pedazo enharinado que el pescador tenía en la mano.

¿Entonces qué hizo? Dio un gran salto, mordió aquel pedazo enharinado y, teniéndolo cuidadosamente entre los dientes, salió de la gruta veloz como un relámpago.

El pescador, furiosísimo de ver que le arrebataban un pez que se habría comido con gusto, se puso a perseguir al perro, pero después de un tramo le dio un acceso de tos y debió volver atrás.

Entre tanto Alidoro, reencontrando el sendero que lo conducía a la ciudad, se detuvo y delicadamente puso en el suelo a su amigo Pinocho.

— ¡Cuánto te agradezco! — dijo la marioneta.

Las aventuras de Pinocho

— Не требуется, — ответила собака. — Ты меня спас однажды, а никакой поступок не остаётся без награды. Известно, что все на свете должны помогать друг другу.

— Как ты попал в пещеру?

— Я всё ещё лежал расплывшись на морском берегу, как вдруг ветер принёс прелестный запах жареной рыбы. Этот запах раздражил мой аппетит и привлек меня туда. Если бы я пришёл минутой позже...

— Ни слова больше! — вскричал Пиноккио, снова вспотев от ужаса, — ни слова больше! Если бы ты пришёл на одну минуту позже, я бы теперь был изжарен, проглочен и съеден. Брр!.. Меня дрожь пробирает, когда я об этом только подумую!

Алидоро со смехом протянул Деревянному Человечку свою правую переднюю лапу, и он её крепко пожал в знак истинной дружбы. После чего они расстались.

Собака пошла домой, а Пиноккио, оставшись снова в одиночестве, пустился к видневшейся поблизости хижине и обратился к старику, сидевшему на солнцепёке около двери:

— Скажите, почтеннейший, не слышали ли вы о некоем бедном мальчике, раненном в голову, по имени Эдженио?

— Этого мальчика рыбаки принесли в хижину, и теперь...

— Теперь он умер?.. — прервал его Пиноккио горестно.

— Нет. Теперь он жив и находится у себя дома.

—No hace falta —replicó el perro—: tú me salvaste y yo te lo debía. Ya sabes: en este mundo es necesario que nos ayudemos los unos a los otros.

—¿Pero cómo resultaste en esa gruta?

—Estuve siempre tirado en esa playa, más muerto que vivo, cuando el viento me trajo de lejos un olor a fritura, y este hizo que se me abriera el apetito, y entonces le seguí la pista. Si hubiera llegado un minuto después...

—¡Ni lo digas! —gritó Pinocho que temblaba todavía del miedo—. ¡Ni lo menciones! Si tú llegas un minuto más tarde, a esta hora estaría bien frito, comido y digerido. Brrrr... ¡Me vienen escalofríos de solo pensarlo!

Алидоро, riendo, extendió su pata diestra a la marioneta, que se la estrechó fuerte fuerte en señal de gran amistad. Y después cada uno cogió su camino.

El perro retomó el camino hacia su casa y Pinocho, al quedarse solo, fue a la cabaña que estaba ahí cerca y le preguntó a un viejo que estaba en la puerta calentándose al sol:

—Dígame, buen hombre, ¿usted sabe algo de un pobre niño herido en la cabeza llamado Eugenio?

—El niño fue traído por unos pescadores a esta cabaña y ahora...

—¡Ahora está muerto!... —interrumpió Pinocho con inmenso dolor.

—No: ahora está vivo y ya volvió a su casa.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Правда? Правда? — воскликнул Деревянный Человечек и от радости перекувырнулся в воздухе. — Значит, это была не смертельная рана?

— Она могла бы быть очень серьёзной и даже смертельной, — ответил старик, — так как удар в голову был нанесён большой книгой, переплетённой в толстый картон.

— А кто бросил в него книгой?

— Один из его школьных товарищей, некий Пиноккио.

— А кто он, этот Пиноккио? — спросил Деревянный Человечек, притворившись дурачком.

— Говорят, что дрянь, лодырь, весьма опасный тип.

— Клевета, чистая клевета!

— А ты знаешь этого Пиноккио?

— Видел его мельком, — ответил Деревянный Человечек.

— И что ты о нём думаешь? — осведомился старик.

— Я считаю, что он хороший парень, прилежный, послушный и очень любит своего отца и всю свою семью...

Высказывая всё это враньё без всякого стеснения, Деревянный Человечек потрогал свой нос и заметил, что он стал длиннее на дюйм. Тогда он испугался и стал кричать:

—¿De verdad verdad? —gritó la marioneta saltando de la alegría—. ¿Entonces la herida no era grave?

—Pero pudo ser gravísima y volverse mortal — respondió el viejo—, porque le arrojaron a la cabeza un libro grandísimo encuadernado en cartón.

—¿Y quién se lo tiró?

—Un compañero de su escuela, un tal Pinocho.

—¿Y quién es este Pinocho? —preguntó la marioneta haciéndose la desentendida.

—Dicen que es un sinvergüenza, un vago, una verdadera pesadilla.

—¡Calumnias, todas calumnias!

—¿Tú conoces a este Pinocho?

—De vista —respondió la marioneta.

—¿Y tú qué opinas de él? —le preguntó el viejo.

—A mí me parece un buen hijo, lleno de ganas de estudiar, obediente, amoroso con su padre y con su familia...

Mientras la marioneta enfilaba una a una todas estas mentiras, se tocó la nariz y se dio cuenta de que se le había alargado más de un palmo. Entonces todo asustado comenzó a gritar:

Las aventuras de Pinocho

— Не верьте, почтеннейший, всему хорошему, что я рассказал вам о нём! Я знаю Пиноккио очень хорошо и могу вас заверить, что он действительно дрянной парень, невоспитанный бездельник, который отправился буянить со своими товарищами, вместо того чтобы идти в школу.

Как только он это произнёс, его нос стал заметно короче.

— А почему ты такой белый? — неожиданно спросил старик.

— Видите ли... это, собственно говоря, было так, что я по ошибке прислонился к свежесмытой стене, — ответил Деревянный Человечек. Он постыдился сознаться в том, что его, как рыбу, вывалили в муку, чтобы затем изжарить на сковородке.

— А что ты сделал со своей курткой, штанами и колпаком?

— По дороге я встретил воров, которые меня ограбили... Скажите, добрый старец, нет ли у вас случайно какой-нибудь одежды для меня, чтобы я мог пойти до дому?

— Дитя моё, из одежды я имею только мешочек, в котором храню бобы. Если хочешь, можешь его взять. Вон он лежит.

Пиноккио не заставил себя просить дважды. Он поспешно взял пустой мешочек, вырезал ножницами внизу и с обеих сторон небольшие дырки и надел на себя как рубаху. И в этом убогом одеянии повернул к деревне.

Однако по дороге его начала мучить совесть. Он делал один шаг вперёд, один назад и говорил, обращаясь к самому себе:

—No me haga caso, buen hombre, de todo lo que le acabo de decir, pues conozco muy bien a Pinocho y le puedo asegurar yo también que es de verdad un sinvergüenza, un desobediente y un vagabundo que, en vez de ir a la escuela, se va con sus compañeros a hacer pilatunas.

Apenas pronunció estas palabras, su nariz se recortó y volvió a su tamaño natural, al que tenía antes.

—Y, a todas estas, ¿por qué estás completamente blanco? —le preguntó de repente el viejo.

—Le contaré... sin darme cuenta, me he apoyado contra un muro que estaba pintado de blanco — respondió la marioneta, avergonzándose de confesar que lo había enharinado como un pez para freírlo en una olla.

—¿Y qué pasó con tu chaqueta, tus pantalones y tu gorra?

—Me he encontrado con unos ladrones y me los han quitado. Dime, buen hombre, ¿no tendrías por casualidad algo para que me vista, al menos hasta que pueda volver a casa?

—Niño mío, lo único que tengo para que te vistas es la bolsa donde tengo los altramuces. Si lo quieres, tómalas, aquí está.

Y Pinocho no hizo que se lo repitiera: cogió la bolsa que estaba vacía y, después de haber hecho con las tijeras un agujero al fondo y dos huecos a los lados, se lo puso como una camisa. Y así, ligero de ropas, se encaminó hacia el pueblo.

Pero en el camino no lograba sentirse tranquilo, hasta el punto de dar un paso atrás y uno adelante, pues se decía a sí mismo:

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Как я могу показаться на глаза моей доброй Фее? Что она скажет, увидев меня таким?.. Простит ли она во второй раз мою вину?.. Нет, определённо не простит, нет, не простит! И это будет правильно, потому что я никудышный парень. Я только и делаю, что обещаю стать лучше, но не держу слова!

Когда он достиг деревни, была уже тёмная ночь. Погода испортилась, дождь лил потоками, но Пиноккио шёл прямо к дому Феи в полной решимости постучаться и войти.

Однако перед самым домом ему изменило мужество, и, вместо того чтобы постучаться, он снова отошёл шагов на двадцать назад.

И опять подошёл к двери, и снова ему не хватило мужества. То же самое случилось и в третий раз. В четвёртый раз он наконец с дрожью взялся за дверной молоток и постучал один раз, только очень тихо.

Он ждал, ждал, и наконец через полчаса осветилось одно окно в верхнем этаже (дом имел четыре этажа), и Пиноккио увидел, что оттуда высунулась большая Улитка с горящей свечкой на голове. Она спросила:

— Кто стучится так поздно?

— Фея дома? — спросил Деревянный Человечек.

— Фея спит и просила, чтобы её не будили. А кто ты такой?

— Я.

— Кто — я?

— Пиноккио.

— Кто такой Пиноккио?

—¿Cómo haré para presentarme a mi buena Hadita? ¿Qué dirá cuando me vea?... ¿Podrá perdonarme esta segunda travesura? Apuesto a que no me la perdona: ¡oh, de verdad no me la va a perdonar! Y me lo merezco: porque soy un pilluelo que promete corregirme y nunca cumplo.

Arribó a la ciudad cuando ya era de noche y, porque hacía helaje y el agua llovía a cántaros, fue directo a la casa del Hada, con la firme resolución de tocar a la puerta para que le abrieran.

Pero cuando estuvo ahí le faltó el ánimo y, en vez de tocar, se alejó corriendo unos veinte pasos.

Luego volvió una segunda vez a la puerta, y tampoco se decidió. Se aproximó una tercera vez, y nada. La cuarta vez tomó temblando el aldabón de hierro y dio un suave golpecito.

Esperó y esperó y finalmente, después de media hora, se abrió una ventana en el último piso (la casa tenía cuatro pisos) y Pinocho vio asomarse un enorme Caracol que tenía una lámpara en la cabeza; este le dijo:

—¿Quién es a esta hora?

—¿El Hada se encuentra? —preguntó la marioneta.

—El Hada duerme y no quiere ser despertada. ¿Pero tú quién eres?

—Soy yo.

—¿Y quién es «yo»?

—Pinocho.

—¿Cuál Pinocho?

Las aventuras de Pinocho

— Деревянный Человечек, который живёт у Феи.

—La marioneta; yo estaba en la casa con el Hada.

— Ах, теперь я знаю, — сказала Улитка. — Я сейчас же сойду и открою тебе.

—Ah, ya entiendo —dijo el Caracol—: espérame ahí, que ya bajo y te abro.

— Быстрее, пожалуйста, иначе я могу умереть от холода!

—Apúrate, por favor, porque muero del frío.

— Мой мальчик, я Улитка, а улитки никогда не спешат.

—Muchacho, soy un caracol, y los caracoles nunca tenemos prisa.

Прошёл час, прошло два часа, а дверь всё не открывалась. Пиноккио, дрожавший от холода и от страха, осмелел и постучал громче.

Pasó una hora, pasaron dos, y la puerta no se abría. Por lo que Pinocho, que temblaba del frío, del miedo y del agua que lo empapaba, se resolvió a tocar por segunda vez, más fuerte esta vez.

После второго стука открылось окно на третьем этаже и показалась та же самая Улитка.

Al segundo toque, se abrió una ventana del tercer piso y se asomó el mismo Caracol.

— Моя милая Улиточка, — крикнул Пиноккио с улицы, — я уже жду два часа! А два часа при такой погоде кажутся длиннее, чем два года. Пожалуйста, скорее!

—Caracolito mío —gritó Pinocho desde la calle—, hace dos horas que espero, y dos horas, con esta noche, parecen más de dos años. Apúrate, por favor.

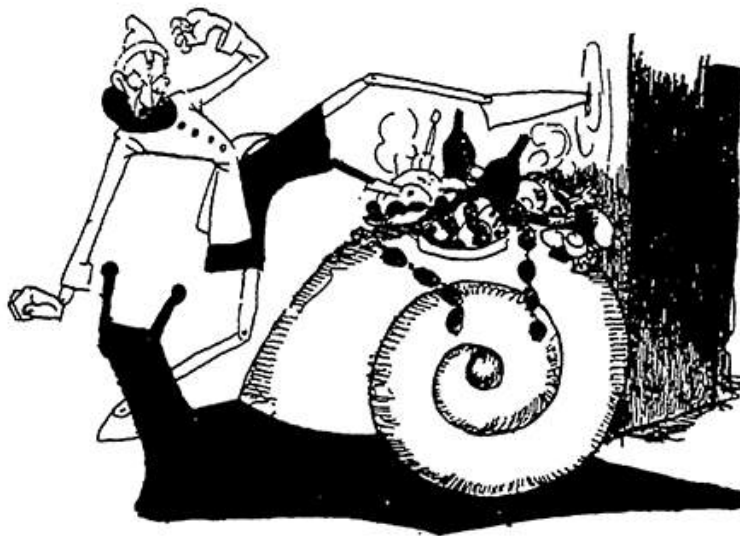
— Мой мальчик, — ответила Улитка, полная спокойствия и хладнокровия, — мой мальчик, я Улитка, а улитки никогда не спешат.

—Muchacho —le respondió desde la ventana este bicho toda paz y toda flema—, muchacho, soy un caracol, y los caracoles nunca tienen afán.

И окно снова закрылось.

Y la ventana se cerró.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы



Сразу после этого пробило полночь, затем час ночи, затем два часа, а дверь всё ещё оставалась запертой.

Пиноккио потерял терпение. Он в сердцах схватил дверной молоток и приготовился стукнуть так сильно, чтобы весь дом задрожал. Но железный дверной молоток вдруг превратился в живого угря, выскользнул у него из рук и исчез в водосточной канаве.

— Ага! — вскричал Пиноккио свирепея. — Раз дверной молоток исчез, я буду стучать ногами!

И он отступил назад, разогнулся и стукнул ногой в дверь изо всех сил.

Удар был настолько силен, что полноги проникло в дерево. Деревянный Человечек попытался вырвать ногу, но это оказалось невозможным. Нога сидела крепко, как гвоздь.

Pasó un tiempo y llegó la medianoche, luego un toque, luego las dos de la mañana, y la puerta siempre cerrada.

Entonces Pinocho, perdiendo la paciencia, aferró con rabia el aldabón de la puerta para tocar de manera que se oyera en toda la casa, pero el batiente, que era de hierro, se volvió de repente un anguila viva que, escapándose de sus manos, desapareció en un arroyuelo de agua en mitad de la calle.

—¿Ah, sí? —gritó Pinocho cada vez más cegado por la cólera—. Si el aldabón huye, seguiré tocando a patadas.

Y dando unos pasos para atrás, mandó una solemne patada en la puerta de la casa.

El golpe fue tan fuerte, que el pie penetró en la madera hasta la mitad. Y cuando la marioneta intentó sacarlo, todos sus esfuerzos fueron en vano, porque el pie había quedado incrustado como un clavo remachado.

Las aventuras de Pinocho

Представьте себе положение бедного Пиноккио! Он был вынужден всю ночь напролёт стоять одной ногой на земле, другая же торчала в двери.

Когда наступил день, дверь наконец открылась. Улитке, доброй душе, понадобилось всего лишь девять часов, чтобы спуститься с четвёртого этажа к парадной двери. И надо сказать, это потребовало от неё огромных усилий!

— Что ты там делаешь ногой в двери? — спросила она Деревянного Человечка и засмеялась.

— Случилось несчастье. Попробуйте, пожалуйста, многоуважаемая Улиточка, может быть, вы сумеете меня освободить от этой пытки...

— Дитя моё, это сможет сделать только столяр, а я ещё никогда до сих пор не столярничала.

— Попросите Фею от моего имени...

— Фея спит и просила её не будить.

— Но что же мне делать? Неужели я весь день останусь защемлённым в двери?

— Займись чем-нибудь. Ну, хотя бы считай муравьёв, ползающих по улице.

— Принесите мне, по крайней мере, чего-нибудь поесть, я совсем ослабел.

— Сию минуту! — пообещала Улитка.

И действительно, Пиноккио увидел её спустя три с половиной часа с серебряным подносом на голове. На подносе лежали буханка хлеба, курица и четыре спелых абрикоса.

— Это завтрак, который послан вам Феей, — сказала Улитка.

¡Imagínense al pobre Pinocho! Debió pasar el resto de la noche con un pie en el suelo y el otro por el aire.

Finalmente al alba del día siguiente la puerta se abrió. Ese esforzadísimo Caracol, para bajar del cuarto piso al primero, solo tuvo que dedicar nueve horas. Además, hace falta aclarar que además sudó copiosamente.

—¿Qué hace tu pie ahí clavado en la puerta? — preguntó riendo a la marioneta.

—Ha sido una desgracia. Mira, Caracolito precioso, te contaré si logras liberarme de este suplicio.

—Niño mío, aquí hace falta un leñador... Y yo no soy una leñadora.

—Ruégale al Hada de parte mía...

—El Hada duerme y no le gusta que la despierten.

—¿Pero qué quieres que yo haga, clavado todo el día en esta puerta?

—Diviértete contando las hormigas que pasan por el camino.

—Tráeme al menos algo de comer, porque siento que me voy a desmayar.

—¡De inmediato! —dijo el Caracol.

En efecto, después de tres horas y media, Pinocho lo vio regresar con una bandeja de plata en la cabeza. En la bandeja había un pan, un pollo asado y cuatro albaricoques maduros.

—Esta es la comida que te envía el Hada —dijo el Caracol.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

При виде всей этой роскоши Пиноккио почувствовал, что на сердце у него потеплело.

Но каково же было его разочарование, когда, приступив к еде, он обнаружил, что хлеб сделан из гипса, курица — из картона, а абрикосы — из алебаstra, и всё это выглядело как настоящее!

Он был готов заплакать от досады и выкинуть вон поднос со всем, что на нём лежало. Но до этого дело не дошло. От больших ли страданий или от большой пустоты в желудке, — во всяком случае, он потерял сознание.

Когда же он опаматовался, то увидел, что лежит на диване, а Фея стоит возле него.

— И на этот раз я тебя прощаю, — сказала Фея, — но горе тебе, если ты ещё раз позволишь себе подобные штучки.

Пиноккио обещал и клялся, что он будет учиться и всегда хорошо вести себя. И он сдержал своё слово до конца года.

На экзаменах, перед каникулами, он был даже отмечен как лучший ученик во всей школе. И его поведение было, в общем, столь похвально, что Фея на радостях сказала ему:

— Завтра я наконец исполню твоё желание.

— То есть?

— Завтра ты уже не будешь Деревянным Человечком, а станешь самым настоящим мальчиком.

Al ver esas delicias, la marioneta experimentó un gran consuelo.

Pero cuál fue su desengaño cuando, comenzando a comer, se percató de que el pan era de yeso, el pollo de cartón y los cuatro albaricoques de alabastro, pintados como si fueran de verdad.

Quería llorar, quería abandonarse a la desesperación, quería arrojar la bandeja y todo lo que tenía, pero, en vez de esto, sea por el gran dolor o por la debilidad, se desmayó.

Quando recobró la consciencia, se encontró acostado sobre un sofá y el Hada estaba junto a él.

—Te perdono también esta vez —le dijo el Hada—, ¡pero te vas a meter un problema si vuelves a hacer una de las tuyas!

Pinocho prometió y juró que iba a estudiar y a comportarse debidamente.

Y mantuvo la palabra el resto del año. De hecho, tras los exámenes se ganó el honor de ser el mejor de la escuela y sus actitudes, en general, fueron juzgadas tan loables, que el Hada toda contenta le dijo:

—Mañana finalmente tu deseo será satisfecho.

—¿Cuál?

—Mañana dejarás de ser una marioneta de palo y te convertirás en un niño con todas las de la ley.

Las aventuras de Pinocho

Радость Пиноккио при этом известии невозможно описать. Все его друзья и школьные товарищи были приглашены в ближайший день на торжественный приём в дом Феи. Фея обещала сварить двести чашек кофе с молоком и испечь четыреста хлебцев, причём намазать их маслом с обеих сторон.

Этот день обещал стать замечательным и весёлым днём, но...

К сожалению, в жизни деревянных человечков всегда имеется «но», которое всё опрокидывает вверх дном.

30. Вместо того чтобы стать мальчиком, Пиноккио отправляется со своим другом Фитилём в Страну Развлечений

Разумеется, Пиноккио попросил Фею, чтобы она разрешила ему пойти в город и пригласить всех товарищей. И Фея разрешила ему это и сказала:

— Иди и пригласи своих товарищей на завтра, но помни, что тебе следует вернуться домой прежде, чем стемнеет. Ты понял?

— Я обещаю вернуться не позже чем через час, — ответил Деревянный Человечек.

— Будь осторожен, Пиноккио! Дети легко дают обещания и часто нарушают их.

— Но ведь я не такой, как другие. Если я что-нибудь обещаю, то это железно.

— Посмотрим. Если ты будешь непослушным, то только себе же во вред.

Quien no haya visto la alegría de Pinocho, ante esta noticia tan anhelada, nunca podrá imaginársela. Todos sus amigos y compañeros de escuela fueron invitados al día siguiente a una gran comida en la casa del Hada, para festejar juntos el gran acontecimiento. Y el Hada había hecho preparar doscientas tazas de café con leche y cuatrocientos panes con mantequilla.

Ese día prometía ser maravilloso y alegre, pero...

Desgraciadamente, en la vida de las marionetas hay siempre un pero que lo estropea todo.

XXX. Pinocho, en vez de convertirse en un niño, se escapa a escondidas con su amigo hacia el País de los Juguetes.

Como es natural, Pinocho le pidió permiso al Hada para ir a la ciudad a hacer las invitaciones, y el Hada le dijo:

— Buen, ve a invitar a tus compañeros a la comida de mañana, pero acuérdate de volver a casa antes de que se haga de noche. ¿Entendiste?

— Prometo estar de regreso en una hora — respondió la marioneta.

— ¡Ten cuidado, Pinocho! Los niños siempre están listos a hacer promesas, pero las más de las veces no las saben cumplir.

— Pero yo no soy como los demás: yo, cuando digo algo, lo cumplo.

— Ya veremos. En todo caso, si desobedeces, tanto peor para ti.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Почему?

— Потому что все дети, которые не слушаются советов людей, знающих больше, чем они сами, всегда попадают в беду.

— Это я испытал в достаточной мере, — сказал Пиноккио. — Теперь я уже больше не попадусь.

— Посмотрим, правду ли ты говоришь.

Не тратя больше слов, Пиноккио простился с доброй Феей, заменившей ему мать, и, свистя и подпрыгивая, вышел из дому.

Прошло не больше часа, и все его друзья были приглашены. Одни принимали приглашение с большой радостью, другие заставляли себя немножко просить, но, когда узнавали, что хлебцы для обмакивания в кофе с молоком будут намазаны маслом с обеих сторон, они тоже говорили все без исключения:

— Мы придём, чтобы доставить тебе удовольствие.

Среди всех своих школьных товарищей Пиноккио считал одного особенно близким другом. Его звали Ромео, но он имел прозвище Фитиль. Это был худенький, слабенький, бледненький человек, выглядевший как новый фитиль в восковой свечке.

Фитиль был самый ленивый и бесстыдный мальчишка во всей школе, но Пиноккио его безумно любил. И вот он пошёл к нему, чтобы и его пригласить, но не застал дома. Он зашёл во второй и в третий раз, и всё напрасно.

Где его искать? Пиноккио обшарил все тайники и лазейки и наконец обнаружил Фитиля в крытом дворе одного крестьянского дома.

—¿Por qué?

—Porque los niños que no hacen caso a los consejos de quien sabe más que ellos siempre les sucede alguna desgracia.

—¡Ya lo sé! —dijo Pinocho—. Pero no me vuelve a pasar.

—Ya veremos si dices la verdad.

Sin decir más, la marioneta se despidió de la buena Hada, que era como su mamá, y cantando y bailando atravesó el umbral de la puerta y salió de casa.

En poco más de una hora todos sus amigos habían sido invitados. Algunos aceptaron de inmediato y de corazón; otros al principio se hicieron de rogar, cuando supieron que el pan para mojar en el café con leche iba a tener mantequilla por todos lados, terminaron diciendo:

«Sí, iremos para darte gusto».

Ahora es necesario saber que Pinocho, entre sus amigos y compañeros de escuela, tenía uno al que quería más y era su preferido; se llamaba Romeo, pero todos lo llamaban «Pabilo», pues era delgado, enjuto y espigado, tal como el pabilo nuevo de un velón.

Pabilo era el niño más vago y travieso de toda la escuela, pero Pinocho lo quería mucho. De hecho, fue el primero que fue a buscar para invitarlo a la comida, pero no lo encontró. Volvió una segunda vez, y Pabilo no estaba. Regresó una tercera vez, e hizo el camino en vano.

¿Dónde poderlo pescar? Buscó en un lado y en otro, y finalmente lo vio escondido en el pórtico de la casa de unos campesinos.

Las aventuras de Pinocho

- Что ты тут делаешь? — спросил Пиноккио. — ¿Qué haces ahí? —le preguntó Pinocho acercándose.
- Я жду полночи, чтобы отправиться в путешествие. — Espero la medianoche para partir.
- Куда? — ¿Adónde vas?
- Далеко, далеко, далеко. — Lejos, muy lejos.
- А я три раза был у тебя дома и искал тебя!.. — ¡Y yo que he ido a tu casa tres veces!...
- А что ты от меня хотел? — ¿Qué quieres de mí?
- Ты разве не знаешь великую новость? Ты не знаешь, какое большое счастье меня ожидает? — ¿No sabes del gran acontecimiento? ¿No sabes la suerte que tengo?
- Какое? — ¿Cuál?
- С завтрашнего дня я больше не буду Деревянным Человечком, а стану настоящим мальчиком, как ты и все другие. — Mañana dejo de ser una marioneta y me vuelvo un niño como tú y como los demás.
- Что ж, поздравляю. — Que te aproveche.
- Значит, жду тебя завтра к празднику. — Mañana, por esto, espero para que vengas a comer en mi casa.
- Я ведь сказал тебе, что сегодня ночью я отбываю. — Pero ya te dije que parto esta noche.
- В котором часу? — ¿A qué hora?
- Скоро. — Dentro de poco.
- А куда? — ¿Y adónde vas?
- Я отправляюсь в страну... в прекраснейшую страну на свете — в настоящую страну блаженства и безделья! — Voy a vivir en un país... que es el país más maravilloso del mundo: ¡una verdadera dicha!
- А как называется эта страна? — ¿Y cómo se llama?

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Она называется Страна Развлечений. Поедешь со мной?

— Нет, я-то не поеду.

— Это зря, Пиноккио! Поверь мне, ты пожалеешь, что не поехал. Для нас, мальчишек, не может быть лучшей страны. Там нет ни школ, ни учителей, ни книг. Там не надо учиться.

В четверг там выходной день, неделя же состоит из шести четвергов и одного воскресенья. Представь себе, осенние каникулы начинаются там первого января и кончаются тридцать первого декабря. Вот это страна по моему вкусу. Так должно быть во всех цивилизованных странах!

— Чем же занимаются всё-таки в Стране Развлечений?

— Играми и забавами с утра до вечера. Вечером ложатся спать, а на следующий день всё сначала. Что ты на это скажешь?

— Гм! — произнёс Пиноккио и закивал головой, что должно было означать: «Такую жизнь и я не прочь был бы вести!»

— Итак, пойдёшь со мной? Да или нет? Решайся!

— Нет, нет и ещё раз нет! Я обещал моей доброй Феё стать хорошим мальчиком, и я исполню своё обещание. Кстати, солнце уже заходит. Я должен возвращаться домой. Итак, будь здоров, счастливого пути!

— Куда ты спешишь?

— Домой. Моя добрая Фея просила, чтобы я был дома до наступления ночи.

—Se llama el País de los Juguetes. ¿Por qué no vienes conmigo?

—No, ¡no puedo!

—¡Te equivocas, Pinocho! Créeme, si no vienes, te arrepentirás. ¿Dónde vas a encontrar un lugar mejor para nosotros los niños? Allí no hay escuelas, no hay maestros, no hay libros. En ese país bendito no se estudia jamás.

El jueves no se estudia y cada semana está compuesta de seis jueves y un domingo. Imagínate que las vacaciones de otoño comienzan el primero de enero y terminan el último día de diciembre. ¡Este es el país que de verdad quiero! ¡Así deberían ser todos los países civilizados!

—¿Pero cómo se pasan los días en ese País de los Juguetes?

—Se pasan jugando y divirtiéndose de la mañana a la noche. Por la noche te vas a dormir y a la mañana siguiente comienza de nuevo todo. ¿Qué te parece?

—¡Uhm! —exclamó Pinocho y meneó ligeramente la cabeza, como diciendo: “Es una vida que querría yo también”.

—Entonces, ¿quieres venir conmigo? ¿Sí o no? Decídete.

—No, no, no. Ahora le prometí a mi Hada volverme un niño de bien y quiero mantener la promesa. Mejor dicho, como veo que el sol se está poniendo, te tengo que dejar, pero te deseo un buen viaje.

—¿Adónde corres con tanto afán?

—A mi casa. Mi buena Hada quiere que vuelva antes de que caiga la noche.

Las aventuras de Pinocho

- Подожди ещё минуты две.
- Я опоздаю.
- Только две минуты.
- Но Фея будет меня бранить!
- Пусть бранится. Набравшись вдоволь, она успокоится, — сказал сей отвратительный Фитиль.
- А как ты будешь путешествовать? Один или с кем-нибудь?
- Один? Да нас больше ста мальчишек.
- Вы идёте пешком?
- Сейчас тут проследует фургон, который захватит меня и повезёт в прекрасную страну.
- Я бы много дал за то, чтобы фургон появился немедленно!
- Почему?
- Хочу посмотреть, как вы будете отъезжать.
- Подожди немного, и ты увидишь.
- Нет, нет. Я пойду домой.
- Всего только две минуты!
- Я и так слишком задержался. Фея будет беспокоиться.
- Бедная Фея! Может быть, ты боишься, что тебя летучие мыши съедят?
- Espera un par de minutos más.
- Se me hace muy tarde.
- Solamente dos minutos.
- ¿Y si después el Hada me regaña?
- Déjala que te regañe. Cuando te haya regañado lo suficiente, se calmará —dijo ese pilluelo de Pabilo.
- ¿Y cómo vas a hacer? ¿Te vas a ir solo o en compañía?
- ¿Solo? Seremos más de cien niños.
- Y el viaje, ¿lo hacen a pie?
- Dentro de poco pasará por aquí un carro que me debe conducir hasta la frontera del aquel país maravilloso.
- ¡Cuánto daría por ver pasar el carro ahora!
- ¿Por qué?
- Para verlos partir a todos ustedes.
- Quédate aquí un rato más y nos verás.
- No: quiero volver a casa.
- Espera un par de minutos más.
- Me he demorado demasiado. El Hada debe estar preocupada por mí.
- ¡Pobre Hada! ¡Debe pensar que te han comido los murciélagos!

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— А ты совершенно уверен в том, — осведомился Пиноккио, — что в той стране действительно нет никаких школ?

— Даже намёка на школу!

— И никаких учителей?

— Ни единого!

— И там не надо учиться?

— Ни-ни!

— Какая замечательная страна! — воскликнул Пиноккио, и у него даже слюнки потекли. — Какая замечательная страна! Хотя я там никогда не был, но я могу себе представить.

— Почему бы тебе не отправиться с нами?

— Не воображай, что ты можешь меня уговорить! Теперь я уже обещал моей доброй Фее стать хорошим мальчиком, а я свои слова не бросаю на ветер.

— Ну что ж, тогда прощай! И передай от меня тысячу приветов школам, гимназиям и реальным училищам, если ты по дороге их встретишь!

— Прощай, Фитиль! Счастливого пути, многих удовольствий и думай иногда о своих друзьях!

После этих слов Деревянный Человечек направился к дому. Однако, сделав два шага, он опять остановился, обернулся к своему другу и спросил:

— Но ты действительно уверен в том, что в той стране каждая неделя состоит из шести четвергов и одного воскресенья?

— Совершенно уверен.

—Pero entonces —añadió Pinocho—, ¿de verdad estás seguro de que en ese país no hay escuelas?

—Ni una sola.

—¿Ni tampoco maestros?

—Ni siquiera uno.

—¿Y no hay ninguna obligación de estudiar?

—Ninguna en absoluto.

—¡Qué bello lugar! —dijo Pinocho, que ya se empezaba a ilusionar—. ¡Qué bien suena! Nunca he estado, pero ya me lo imagino.

—¿Por qué no vienes tú?

—Es inútil que me tientes. Ya prometí a mi buena Hada volverme un niño juicioso y no quiero faltar a mi palabra.

—Entonces adiós y salúdame a los de primaria y a los de bachillerato... si te los encuentras por ahí.

—Adiós, Pabilo: que tengas buen viaje, diviértete y acuérdate de vez en cuando de tus amigos.

Dicho esto, la marioneta dio dos pasos reanudando su camino, pero entonces, deteniéndose y volviéndose hacia su amigo, le preguntó:

—¿Pero estás completamente seguro de que en ese lugar todas las semanas tienen seis jueves y un domingo?

—¡Segurísimo!

Las aventuras de Pinocho

- И ты действительно совершенно уверен в том, что осенние каникулы начинаются первого января и кончаются тридцать первого декабря?
- Совершенно убеждён!
- Какая замечательная страна! — сказал Пиноккио ещё раз и сплюнул от удовольствия. Потом он сказал с твёрдой решимостью и очень быстро:
- Итак, прощай! Доброго пути!
- Прощай.
- Когда вы отъезжаете?
- Немедленно.
- Жаль! Если бы до отъезда оставался час, я бы, пожалуй, решил подождать.
- А Фея?..
- Теперь всё равно слишком поздно... Какая разница, вернусь я домой на час раньше или позже.
- Бедный Пиноккио! А если Фея тебя будет ругать?
- Пусть ругает. Наругавшись вдоволь, она успокоится.
- Между тем наступила ночь, непроглядная ночь. И тут они увидели, как вдали запрыгал огонёк, и услышали звон колокольцев и дальний мелодичный звук трубы.
- Это он! — вскричал Фитиль и вскочил на ноги.
- Кто? — прошептал Пиноккио.
- ¿Y en serio las vacaciones principian el primero de enero y terminan el último día de diciembre?
- ¡No hay duda!
- ¡Qué hermoso lugar! —repitió Pinocho, escupiendo con gran satisfacción. Luego, con ánimo resuelto, añadió de afán:
- Entonces, adiós de verdad, y buen viaje.
- Adiós.
- ¿Dentro de cuánto partirán?
- Dentro de poco.
- ¡Qué lástima! Si solo faltara una hora, podría esperar.
- ¿Y el Hada?...
- Ya voy tarde... y volver a casa una hora antes o una hora después va a ser lo mismo.
- ¡Pobre Pinocho! ¿Y si el Hada te regaña?
- Está bien: la dejaré que me regañe. Cuando me haya regañado lo suficiente, se calmará.
- Entre tanto ya se había hecho noche y había oscurecido. Pero en cierto momento vieron moverse a lo lejos una lucécita y les llegó un sonido de cascabeles y un toque de trompeta, tan agudo y sofocado que parecía el silbido de un zancudo.
- ¡Helo aquí! —gritó Pabilo, parándose inmediatamente.
- ¿Qué? —preguntó en voz baja Pinocho.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Фургон, на котором я поеду. Поедешь со мной или нет?

—Es el carro, que viene a llevarme. Entonces, ¿quieres venir o no?

— И это действительно правда, — спросил Деревянный Человечек, — что в той стране вообще не надо учиться?

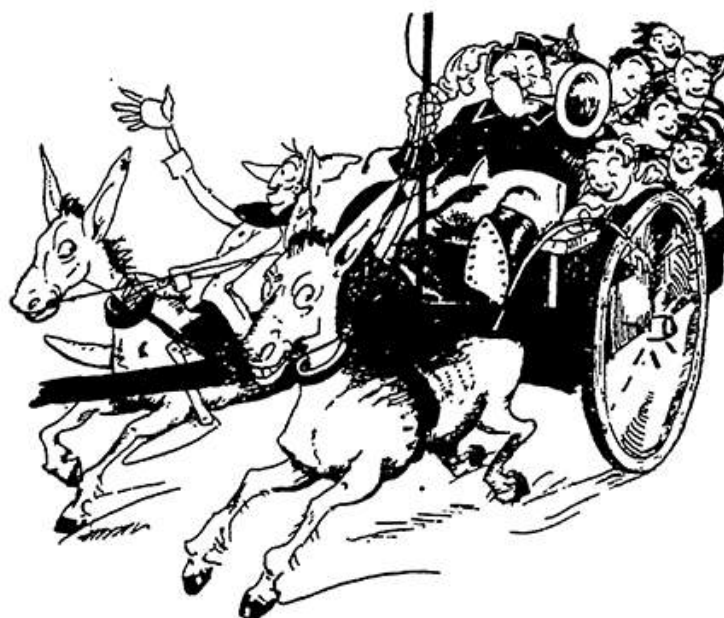
—¿Pero es verdad —preguntó la marioneta— que en aquel país los niños no tienen nunca la obligación de estudiar?

— Ни-ни-ни!

—¡Nunca, nunca jamás!

— Какая замечательная страна, какая замечательная страна, какая замечательная страна!

—¡Qué hermoso lugar, qué hermoso, qué maravilla!



31. После пяти месяцев блаженного безделья Пиноккио замечает, к своему великому изумлению, что...

XXXI. Pinocho, en vez de convertirse en un niño, se va con su amigo Pabilo al País de los Juguetes.

Наконец фургон приблизился, причём совершенно бесшумно, так как его колёса были обёрнуты паклей и ветошью.

Finalmente el carro llegó y lo hizo sin hacer el más mínimo ruido, porque sus ruedas estaban hechas de estopa y andrajos.

Las aventuras de Pinocho

Фургон тащили двенадцать упряжек маленьких ослов, все одного роста, хотя и различной окраски.

Некоторые были серые, другие — белые, третьи — в крапинку, словно осыпанные перцем и солью, а четвёртые — в синюю и жёлтую полосу.

Но самое удивительное было то, что на ногах у всех двадцати четырёх осликов были не подковы, как у других вьючных животных, а белые кожаные сапожки, как у людей.

Кто же был кучером этого фургона?

Представьте себе господинчика, толстенького, кругленького и мягонького, как масляный шар, с лицом, похожим на розовое яблочко, с ротиком, беспрерывно смеющимся, и с тоненьким льстивым голоском, похожим на голосок кота, выпрашивающего что-то вкусненькое у своей хозяйки.

Все мальчишки при виде его бывали очарованы и взапуски лезли в его фургон, с тем чтобы он их отвёз в ту истинно блаженную страну, которая обозначена на географической карте под манящим названием Страна Развлечений.

И действительно, фургон был уже полон мальчишек от восьми до двенадцати лет. Он был набит ими, как бочка селёдками.

Мальчишкам было так тесно и неудобно, что они еле дышали, но никто из них не кричал «ой» и никто не жаловался.

Прекрасная надежда через несколько часов очутиться в стране, где нет ни книг, ни школ, ни учителей, делала их такими счастливыми и довольными, что они уже не боялись никаких усилий и тягот, не хотели ни есть, ни пить, ни спать.

Lo tiraban doce parejas de burritos, todos del mismo tamaño, pero de diverso pelaje.

Eran pardos, o blancos, o entrecanos, o de grandes rayas amarillas y turquesa.

Pero el aspecto más singular era el siguiente: que estas doce parejas, es decir estos veinticuatro burritos, en vez de estar herrados como suelen estarlo las bestias de tiro, tenían en las patas unas botinas de hombre hechas con cuero blanco.

¿Y el conductor del carro?

Imagínense un hombre más ancho que alto, tierno y untuoso como una bola de mantequilla, con una carita de pomarrosa, una boquita que reía siempre y una voz meliflua y sutil, como la de un gato que trata de ganarse los favores de la dueña de la casa.

Todos los niños, apenas lo veían, quedaban encantados y hacían competencia para montarse en su carro y ser conducidos por él hacia esa buena vida conocida en la carta geográfica con el seductor nombre del País de los Juguetes.

De hecho, el carro ya estaba lleno de niños entre los ocho y los doce años, montados unos sobre los otros como anchoas enlatadas.

Estaban mal, estaban embutidos, no podían casi respirar, pero ninguno decía nada, nadie se lamentaba.

El consuelo de saber que en pocas horas llegarían a ese sitio donde no había libros, ni escuelas, ni maestros los ponía tan felices, y a la vez tan resignados, que no sentían ni las incomodidades, ni el cansancio, ni el hambre, ni la sed, ni el sueño.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Как только фургон остановился. Господинчик, бесконечно кривляясь и выламываясь, обратился к Фитилю с улыбкой:

— Скажи мне, мой красавец, ты тоже хочешь отправиться с нами в счастливую страну?

— Конечно, хочу.

— Но я должен обратить твоё внимание, мой красавчик, на то, что в фургоне нет места. Как видишь, он переполнен.

— Неважно, — возразил Фитиль, — раз в фургоне нет места, я усядусь на дышло.

И, подпрыгнув, он очутился на дышле.

— А ты, родненький, — льстиво обратился Господинчик к Пиноккио, — что нужно тебе? Поедешь с нами или останешься здесь?

— Я останусь, — ответил Пиноккио. — Я пойду домой. Я хочу заниматься и делать успехи в школе, как все другие приличные ребята.

— Бог в помощь!

— Пиноккио, — вмешался Фитиль, — послушай меня, поезжай с нами, и мы весело заживём.

— Нет, нет, нет!

— Поезжай с нами, и мы весело заживём! — крикнули четыре голоса из фургона.

— Поезжай с нами, и мы весело заживём! — подхватили все сто голосов.

Apenas el carro se detuvo, el Hombrecito se volvió hacia Pabilo y, con mil muecas y de mil maneras, le preguntó sonriendo:

—Dime, querido niño mío, ¿quieres venir tú también a este dichoso país?

—Claro que quiero ir.

—Pero te advierto, querido mío, que en el carro ya no hay puesto. Como ves, está repleto.

—¡Está bien! —respondió Pabilo—, si no hay puesto adentro, me acomodaré aquí sentado en las varales del carro.

Y dando un salto, se montó a horcajadas en los varales.

—Y tú, precioso —dijo el Hombrecito mostrándose más obsequioso—, ¿qué vas a hacer? ¿Vienes con nosotros o te quedas?

—Yo me quedo —respondió Pinocho—. Quiero volver a mi casa: quiero estudiar y ganarme los honores de la escuela, como hacen todos los niños buenos.

—¡Que te aproveche!

—¡Pinocho! —dice entonces Pabilo—, hazme caso: ven conmigo y te aseguro que la vamos a pasar bien.

—¡No, no, no!

—Ven, la vamos a pasar bien —gritaron al tiempo un centenar de voces desde dentro del carro.

Las aventuras de Pinocho

— А если я с вами поеду, что тогда скажет моя добрая Фея? — спросил Деревянный Человечек, начиная колебаться.

— Зачем тебе думать об этом! Лучше думай о том, что мы едем в страну, где будем бегать без дела с утра до вечера.

Пиноккио ничего не ответил, только вздохнул. Потом он вздохнул ещё раз и ещё раз. И после третьего вдоха он наконец сказал:

— Раздвиньтесь немного. Я тоже поеду.

— Места все заняты, — ответил Господинчик, — но, чтобы ты видел, как мы тебе рады, я могу уступить тебе своё кучерское место.

— А вы?

— Я пойду пешком рядом с фургоном.

— Нет, этого я не могу допустить, я лучше сяду к одному из этих осликов на спину, — возразил Пиноккио.

И он сразу же подошёл к ослику — это был правый ослик в первой упряжке — и попытался прыгнуть ему на спину. Но милое животное внезапно обернулось и с такой силой ударило его мордой в живот, что Пиноккио грохнулся на землю и задрожал ногами.

Можете себе представить оглушительный хохот мальчишек, когда они это увидели.

Но Господинчик не смеялся. Он тут же подошёл к строптивому ослику, притворился, что целует его, но при этом в наказание откусил ему половину правого уха.

—Y si voy con ustedes, ¿qué le diré a mi buena Hada? —dijo la marioneta que comenzaba a titubear y a dar su brazo a torcer.

—No te llenes la cabeza con melancolías. Piensa que vamos a un lugar donde tendremos de hacer alboroto de la mañana a la noche.

Pinocho no respondió, pero dejó escapar un suspiro; luego, otro suspiro; hubo un tercer suspiro, y finalmente dijo:

—Ábranme lugar: yo también quiero ir.

—No hay puesto —replicó el Hombrecito—, pero para mostrarte cuán complacidos estamos de que vengas, puedo cederte mi puesto en el pescante.

Yo haré el camino a pie.

—No, no puedo permitirlo. Prefiero entonces subirme en la grupa de alguno de estos burritos — gritó Pinocho.

Dicho y hecho: se acercó al burrito derecho de la primera pareja e hizo el gesto de quererlo cabalgar; pero la bestia, volviéndose en seco, le dio un gran hocicazo en el estómago y lo arrojó volando por el aire.

Imagínense la risotada impertinente y desquiciada de todos esos niños que presenciaron la escena.

Pero el Hombrecito no se rio. Se aproximó amorosísimo al burrito rebelde y, haciendo el gesto de darle un beso, le arrancó con un mordisco la mitad de la oreja derecha.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Между тем Пиноккио, разъярённый, вскочил на ноги и ловко прыгнул бедному животному прямо на спину. И прыжок был такой точный и красивый, что мальчики перестали смеяться и воскликнули: «Да здравствует Пиноккио!» — и разразились нескончаемыми аплодисментами.

Вдруг ослик поднял задние ноги и отшвырнул Деревянного Человечка на дорогу, прямо на кучу щебня.

Тут снова раздался невероятный хохот. Но Господинчик не рассмеялся, а преисполнился такой любви к беспокойному ослику, что вместе с поцелуем откусил ему половину и левого уха. Потом он сказал Деревянному Человечку:

— Садись снова и не бойся. Этот ослик не без причуд. Но я ему шепнул одно словечко и надеюсь, что теперь он будет сдержанный и смиренный.

Пиноккио уселся. Тронулись. Но в то время как ослики бежали галопом и фургон тархтел по камням мостовой. Деревянному Человечку послышался тихий, чуть внятный голос, сказавший ему:

— Бедный дурень, ты сделал по-своему, и ты пожалеешь об этом!

Пиноккио, испуганный, осмотрелся по сторонам, не понимая, кто произнёс эти слова. Но он никого не увидел: ослики бежали галопом, фургон катился полным ходом, мальчишки в карете спали. Фитиль храпел, как сурок, а Господинчик на облучке напевал про себя:

*В ночное время дрыхнут все,
Лишь я, лишь я не сплю...*

Когда они проехали ещё с полкилометра, Пиноккио снова услышал тот же тихий голосок, сказавший ему:

Mientras tanto Pinocho, poniéndose de pie enfurecido, se impulsó y de un salto se montó en la grupa del pobre animal. Y fue un salto tan hermoso que los niños, dejando de reír, comenzaron a exclamar: «Viva Pinocho» y a desgranar aplausos que nunca se acababan.

Pero de repente el burrito alzó las dos patas traseras y, dando un fortísima sacudida, arrojó a la pobre marioneta a la mitad de la calle sobre un montón de grava.

Entonces todos se desternillaron de risa, pero el Hombrecito, en vez de reír, se sintió poseído de gran amor por el inquieto burrito, al que, con un beso, le quitó la mitad de la otra oreja. Luego le dijo a la marioneta:

—Vuelve a montar, sin miedo. Este burrito tenía un grillo en la cabeza. Pero le he dicho un par de palabritas y espero así haberlo amansado y vuelto razonable.

Pinocho se montó y el carro comenzó a moverse, pero en el momento en que los burritos galopaban y el carro corría sobre el empedrado del camino principal, le pareció a la marioneta oír una voz queda y apenas inteligible que le dijo:

—Pobre bobalicón, has querido hacer lo que te da la gana, pero te arrepentirás.

Pinocho, un poco asustado, miró hacia aquí y hacia allá intentando descifrar de dónde venía la voz, pero no vio a nadie: los burritos galopaban, el carro andaba, los niños dormían en el carro, Pabilo roncaba como un lirón y el Hombrecito, sentando en el pescante, canturreaba entre dientes:

Todos por la noche duermen, y yo no duermo jamás...

Luego de medio kilómetro, Pinocho oyó la misma vocecita débil que le dijo:

Las aventuras de Pinocho

— Имей в виду, болван! Мальчики, бросившие учение и отвернувшиеся от книг, школ, учителей, чтобы удовольствоваться только игрой и развлечениями, плохо кончают... Я это знаю по собственному опыту... и могу тебе это сказать. В один прекрасный день ты тоже будешь плакать, как я теперь плачу... но тогда будет слишком поздно.

При этих словах, похожих больше на шелест листьев, нежели на человеческую речь, Деревянный Человечек страшно испугался, прыгнул со спины ослика и схватил его за морду.

Представьте себе его изумление, когда он заметил, что ослик плачет... плачет, как маленький мальчик.

— Эй, синьор Господинчик! — позвал Пиноккио хозяина фургона. — Вы знаете новость? Этот ослик плачет!

— Пусть плачет. Придёт время — зарыдает.

— Но неужели вы научили его разговаривать?

— Нет. Он сам научился произносить несколько слов, так как в продолжение трёх лет жил в компании дрессированных собак.

— Бедное животное!

— Живей, живей, — заторопил его Господинчик, — мы не можем транжирить своё время на то, чтобы смотреть, как плачет осёл. Садись, и поехали! Ночь прохладна, и путь далёк.

Пиноккио безропотно подчинился. Фургон снова тронулся, и на рассвете они благополучно достигли Страны Развлечений.

— ¡Tenlo en mente, tontarrón! Los niños que dejan de estudiar y les dan la espalda a los libros, a las escuelas y a los maestros, para dedicarse enteramente a los juegos y a las diversiones, no les queda otra que acabar mal... Yo lo sé por experiencia... y te lo puedo decir. Vendrá un día en que llorarás tú también, como hoy lloro yo... pero entonces será tarde.

A estas palabras susurradas quedamente, la marioneta, asustada más que nunca, saltó de la grupa y fue a tomar a su burro por el hocico.

E imagínense cómo quedó cuando se dio cuenta de que su burro lloraba... ¡y lloraba como un niño!

—Ey, señor —gritó entonces Pinocho al dueño del carro—, ¿sabe qué está pasando? Este burro llora.

—Déjalo llorar: ya reirá cuando sea el momento.

—¿Pero acaso usted le ha enseñado a hablar?

—No, ha aprendido él solo a mascullar algunas palabras, tras haber estado tres años en una compañía de perros amaestrados.

—¡Pobre bestia!

—Vamos, vamos —dijo el Hombrecito—, no perdamos nuestro tiempo viendo llorar un burro. Vuélvete a montar y vamos: la noche está fresca y el camino es largo.

Pinocho obedeció sin chistar. El carro reanudó su carrera y, a la mañana siguiente, al alba, arribaron felizmente al País de los Juguetes.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Эта страна не была похожа ни на одну другую страну в мире. её население состояло исключительно из детей. Самым старшим было четырнадцать лет, а самым младшим — восемь.

На улицах царило такое веселье, такой шум и гам, что можно было сойти с ума.

Всюду бродили целые стаи бездельников. Они играли в орехи, в камушки, в мяч, ездили на велосипедах, гарцевали на деревянных лошадках, играли в жмурки, гонялись друг за другом, бегали переодетые в клоунов, глотали горящую паклю, декламировали, пели, кувыркались, стреляли, ходили на руках, гоняли обручи, разгуливали, как генералы, с бумажными шлемами и картонными мечами, смеялись, кричали, орали, хлопали в ладоши, свистели и кудахтали. Короче говоря, здесь царила такая адская трескотня, что надо было уши заткнуть ватой, чтобы не оглохнуть.

На всех площадях стояли небольшие балаганы, с утра до ночи переполненные детьми, а на стенах всех домов можно было прочесть самые необыкновенные вещи, написанные углём, как например: «Да сдраствуют игружки!» (вместо: «Да здравствуют игрушки!»), «Мы не хатим ф школу!» (вместо: «Мы не хотим в школу!»), «Далой орихметику!» (вместо: «Долой арифметику!»).

Пиноккио, Фитиль и остальные ребята, приехавшие с Господинчиком, только успели вступить в город, как сразу же кинулись в самое средоточие сутолоки и через несколько минут, как вы можете легко догадаться, стали закадычными друзьями всех других детей.

Кто ещё чувствовал себя счастливее и довольнее их!

Este país no se parecía a ningún otro país del mundo. Su población estaba toda compuesta por niños. Los más viejos tenían catorce años, los más jóvenes apenas ocho.

¡En las calles reinaba una alegría, un barullo, una gritería para enloquecerse!

Pandillas de traviesos por todo lado: estaban los que jugaban con las canicas, al tejo o con una pelota; otros iban en bicicleta o se balanceaban montados en un caballo de madera; estos jugaban a la gallina ciega, esos se perseguían, otros, vestidos de payasos, echaban fuego por la boca; unos actuaban, o cantaban, o hacían saltos mortales, o se divertían caminando con las manos en el suelo y los pies por el aire; había quienes jugaban con el aro, quien se paseaba vestido de general con el casco de papel y un escuadrón de cartón; niños que reían, gritaban, llamaban, batían las manos, figoneaban, imitaban a las gallinas al poner un huevo. En suma, era tal el pandemio, el batiburrillo, el alboroto desenfrenado, que era necesario meterse algodón en los oídos para no quedarse sordo.

En todas las plazas se veían teatrinos de tela, poblados de niños de la mañana a la noche, y en todos los muros de las casas se leían, escritas con carbón, frases del siguiente tenor: «Vivan los juguetes» (en vez de «juguetes»), «No queremos más hescuelas» (en vez de «escuelas»), «Abajo Larin Metica» (en vez de «la aritmética») y otras perlas similares.

Pinocho, Pabilo y todos los demás niños que habían hecho el viaje con el Hombrecito, apenas pusieron pie en la ciudad, se fijaron de inmediato en la gran barahúnda y, en pocos minutos, como es fácil imaginárselo, se volvieron amigos de todos.

¿Cuál era el más contento, cuál el más feliz de todos?

Las aventuras de Pinocho

В таких разнообразных развлечениях и забавах часы, дни и недели пролетали, как сон.

— Ах, какая прекрасная житуха! — говорил Пиноккио каждый раз, когда случайно встречал Фитиля.

— Теперь ты видишь, что я был прав! — отвечал Фитиль. — А ты не хотел ехать с нами! А ты хотел обязательно идти домой к своей Фее и тратить время на учение!.. Если ты на сегодняшний день избавлен от тупоумных книг и школ, ты должен благодарить меня, мои советы и усилия! Ты это понимаешь? Только настоящий друг способен оказать такую услугу!

— Это правда. Фитиль. Если я на сегодняшний день действительно счастливый мальчик, то это только твоя заслуга. А знаешь, что мне говорил учитель про тебя? Он мне всегда говорил: «Не водись с этим бродягой! Фитиль плохой товарищ и к добру тебя не приведёт».

— Бедный учитель! — покачал головой Фитиль. — Я слишком хорошо знаю, что он меня терпеть не мог и говорил про меня всякие гадости. Но я великодушен и прощаю ему это.

— Ты благородный человек! — воскликнул Пиноккио, сердечно обнял своего друга и поцеловал его в лоб.

Такое беспечальное житьё, с играми и болтовнёй с утра до вечера, без лицезрения хотя бы одной книги или школы, продолжалось уже полных пять месяцев, когда Пиноккио, проснувшись однажды утром, был неприятно поражён событием, основательно испортившим ему настроение...

En medio de las inagotables diversiones y continuos esparcimientos, las horas, los días y las semanas pasaban como relámpagos.

—¡Oh, qué gran vida! —decía Pinocho todas las veces que por casualidad se topaba con Pabilo.

—¿Ves que tenía razón? —replicaba este último—. ¡Y pensar que tú no querías venir! ¡Y pensar que se te había metido en la cabeza volver a la casa de tu Hada, para perder el tiempo estudiando!... Si hoy te has liberado del fastidio de los libros y de las escuelas, me lo debes a mí, a mis consejos, a mis favores, ¿no crees? Los verdaderos amigos son los que te hacen estas grandes atenciones.

—Es verdad, Pabilo. Si hoy soy un niño absolutamente contento, es gracias a ti. ¿Y sabes qué me decía el maestro de ti? Me decía siempre: «No hagas lo que hace ese travieso de Pabilo; Pabilo es una mala compañía y no podría aconsejarte nada distinto de hacer el mal».

—¡Pobre maestro! —replicó el otro, meneando la cabeza—. Sé por desgracia que me tenía tirria y que se divertía calumniándome. Pero yo soy generoso y lo perdono.

—¡Gran corazón! —dijo Pinocho, abrazando afectuosamente al amigo y dándole un beso en medio de los ojos.

Y así ya eran cinco meses que duraba esta dicha de divertirse y jugar los días enteros, sin ver un solo libro ni una escuela, cuando Pinocho, despertándose, tuvo, como se suele decir, una desagradable sorpresa, que lo puso de inmediato de mal humor.

32. У Пиноккио вырастают ослиные уши, а затем он превращается в настоящего осла и начинает реветь по-ослиному

Какое же это было событие?

Я вам сейчас расскажу, мои дорогие маленькие читатели. Когда Пиноккио однажды утром проснулся, у него зачесалась голова, и он начал чесаться. И, когда он начал чесаться, он заметил...

Как вы думаете, что он заметил?

К своему величайшему удивлению, он заметил, что его уши стали длиннее на целую ладонь.

Вы знаете, что Деревянный Человечек от рождения имел совсем-совсем маленькие уши, такие, что невооружённым глазом их вообще нельзя было увидеть.

Стало быть, можете себе представить, что он почувствовал, когда обнаружил, что его уши за ночь стали длинные, как две метёлки.

Он тотчас же начал искать зеркало, чтобы посмотреть, в чём дело. Не найдя зеркала, он налил в миску воды и увидел в ней такое отражение, что не приведи господь: он увидел собственную голову, украшенную парой первоклассных ослиных ушей.

Вы можете вообразить горе, стыд и отчаяние бедного Пиноккио.

Он плакал, дрожал, бился головой о стенку. Но, чем больше он отчаивался, тем длиннее становились его уши, и вскоре их кончики даже покрылись волосами.

XXXII. A Pinocho le salen orejas de burro y entonces se convierte en un burro de verdad y comienza a rebuznar.

¿Y esta sorpresa cuál fue?

Se lo diré, mis queridos y pequeños lectores: la sorpresa fue que Pinocho, despertándose, espontáneamente le da por rascarse la cabeza, y al rascarse se da cuenta de...

¿Adivinen de qué se da cuenta?

Se da cuenta, con grandísimo asombro, de que las orejas le habían crecido más de un palmo.

Ustedes saben que la marioneta, desde su nacimiento, tenía las orejas chiquitas chiquitas, tanto que a simple vista ni siquiera se veían.

Imagínense cómo quedó cuando se dio cuenta de que sus orejas, durante la noche, estaban tan largas como dos escobillas.

Fue rápido a buscar un espejo, para poderse ver, pero, al no encontrar un espejo, llenó de agua una palangana y, viendo su reflejo, vio lo que nunca debió haber visto: vio su imagen embellecida por un magnífico par de orejas de burro.

Dejo a ustedes que imaginen el dolor, la vergüenza y la desesperación del pobre Pinocho.

Comenzó a llorar, a chillar, a darle cabezazos a la pared, pero cuanto más se desesperaba, más sus orejas crecían y se volvían peludas hacia las puntas.

Las aventuras de Pinocho

Его пронзительные крики привлекли внимание милого маленького Сурка, который жил на верхнем этаже. Сурок прибежал и, увидев Деревянного Человечка в таком состоянии, заботливо спросил:

— Что с тобой приключилось, дорогой сосед?

— Я болен, милый Сурок, я очень болен... У меня такая болезнь, которая приводит меня в ужас. Ты умеешь щупать пульс?

— Немножко.

— Тогда пощупай, пожалуйста, не лихорадка ли у меня.

Сурок поднял свою правую переднюю лапку, пощупал у Пинокки пульс и, вздыхая, сказал:

— Мой дорогой друг, я должен, к сожалению, сделать тебе неприятное сообщение.

— А именно?

— У тебя тяжёлая лихорадка.

— И что это за лихорадка?

— Это ослиная лихорадка.

— Не понимаю, — ответил Пинокки, который, однако, всё очень хорошо понял.

— Тогда я тебе объясню, — продолжал Сурок. — Да будет тебе известно, что ты через два или три часа не будешь больше Деревянным Человечком, а также не будешь мальчиком...

— Кем же я буду?

Al sonido de esos gritos agudísimos, entró en la habitación una hermosa Marmotica que vivía en el piso de arriba, la cual, viendo a la marioneta en tal agitación, le preguntó afanosamente:

—¿Qué sucede, mi querido vecino?

—Estoy enfermo, Marmotica mía, muy enfermo... y enfermo de un padecimiento que me da miedo. ¿Tú sabes tomar el pulso?

—Un poquito.

—Mira entonces si por casualidad tengo fiebre.

La Marmotica alzó la pata derecha y, después de haber palpado el pulso a Pinocho, le dijo suspirando:

—Amigo mío, lamento darte una mala noticia.

—¿Cuál?

—Tienes una fiebre muy fea.

—¿Y qué fiebre es esa?

—La fiebre del burro.

—No sé cuál es esta fiebre —respondió la marioneta, que por desgracia la estaba sufriendo.

—Ya te explico —añadió la Marmotica—. Debes saber que dentro de dos o tres horas no serás ya una marioneta ni tampoco un niño...

—¿Y qué seré entonces?

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Через два или три часа ты станешь настоящим ослом, таким, как те, которых запрягают в повозку и которые возят на базар капусту и салат.

— Ах я несчастный! Ах я несчастный! — воскликнул Пиноккио в отчаянии, схватил свои оба уха руками и стал их яростно рвать и терзать, как будто это были чужие уши.

— Мой милый, — попытался утешить его Сурок, — что поделаешь! Это определено судьбой. Ибо написано в книгах мудрости, что все ленивые мальчишки, которые отвернулись от книг и учителей и проводят свои дни только в играх и развлечениях, раньше или позже должны стать ослами, все без исключения.

— И это действительно так? — зарыдал Деревянный Человек.

— К сожалению, это действительно так. И напрасны все стенания. Надо было раньше об этом думать.

— Но я не виноват! Поверь мне. Сурок, виноват один Фитиль.

— А кто это — Фитиль?

— Мой школьный товарищ. Я хотел вернуться домой, хотел стать послушным, хотел продолжать учение, хотел делать успехи... но Фитиль сказал: «Зачем тебе нужно забивать себе голову учением? К чему тебе школа? Лучше идём со мной в Страну Развлечений! Там мы не будем больше учиться, мы с утра до вечера будем прохлаждаться и забавляться!»

— А почему ты послушался совета этого неверного и плохого друга?

—Dentro de dos o tres horas te convertirás en un burrito hecho y derecho, como los que tiran la carreta y llevan las coles y las lechugas al mercado.

—¡Oh, pobre, pobre de mí! —gritó Pinocho cogiéndose con las manos las dos orejas, y jalándose las y tratándose de arrancar como si fuesen las orejas de otro.

—Querido mío —replicó la Marmotica para consolarlo—, ¿qué quieres hacer ahora? Este es tu destino. Esto estaba escrito en los decretos de la sabiduría: todos los niños vagos que se aburren con los libros, las escuelas y los maestros y pasan sus días entre juguetes y diversiones terminan tarde o temprano transformados en pequeños burros.

—¿De verdad es siempre así? —preguntó sollozando la marioneta.

—Por desgracia es así. Y ahora las lágrimas son inútiles. ¡Era necesario pensarlo antes!

—Pero la culpa no es mía: la culpa, créelo, Marmotica, es toda de Pabilo.

—¿Y quién es este Pabilo?

—Un compañero mío de la escuela. Yo quería volver a casa, quería ser obediente, quería seguir estudiando, ser aplicado... pero Pabilo me dijo: «¿Por qué quieres aburrirte estudiando? ¿Para qué quieres ir a la escuela? Más bien ven conmigo, al País de los Juguetes: allí no estudiaremos, allí nos divertiremos de la mañana a la noche y viviremos siempre alegres».

—¿Y por qué seguiste el consejo de ese falso amigo, de ese mal compañero?

Las aventuras de Pinocho

— Почему?.. Мой дорогой Сурок, потому что я Деревянный Человечек, лишённый разума... и сердца. Ах, если бы у меня было хоть немножко сердца, я бы не убежал от моей доброй Феи, которая меня любила, как мать, и так много сделала для меня!.. Я бы теперь уже был не Деревянным Человечком, а настоящим мальчиком, как другие. Попадись мне теперь этот Фитиль, он у меня получит! Я ему задам перцу!

И он бросился к выходу. Но на пороге вспомнил о своих ослиных ушах, и ему стало страшно появиться в таком виде перед честным народом. Что же он сделал? Он взял большой фланелевый колпак и надел себе на голову, нахлобучив его до самого носа.

Затем он пошёл искать Фитиля. Он искал его на улицах и площадях, в маленьких театральных балаганах, одним словом — везде. Но не нашёл его. Каждого встречного он спрашивал о нём, но никто не видел Фитиля.

Тогда он пошёл к нему домой и постучал в дверь.

— Кто там? — спросил Фитиль за дверью.

— Это я, — ответил Деревянный Человечек.

— Подожди одну минутку, я тебе сейчас открою.

Через полчаса дверь открылась. И представьте себе изумление Пиноккио, когда он увидел Фитиля в большом фланелевом колпаке, напяленном по самый нос!

При виде этого колпака Пиноккио почувствовал некоторое удовольствие и сразу же подумал:

«Не болен ли мой друг той же болезнью, что и я? Не ослиная ли у него лихорадка?»

—¿Por qué? Porque, Marmotica mía, soy una marioneta sin juicio... y sin corazón. Oh, si hubiera tenido una pizca de corazón, nunca habría abandonado a la buena Hada, que me quería como una madre y que había hecho tanto por mí... Y a esta hora no sería una marioneta, sino un niño de bien como tantos. Pero si me llego a encontrar a Pabilo, ¡que se tenga! Le voy a poner los puntos sobre las íes.

E hizo el gesto de querer salir. Pero cuando estaba en la puerta, se acordó de que tenía orejas de burro y, avergonzándose de mostrarlas en público, ¿qué se le ocurrió? Tomó una gran gorra de algodón y, poniéndosela en la cabeza, se la caló hasta la nariz.

Luego salió y se puso a buscar a Pabilo por todos lados. Lo buscó en las calles, en las plazas, en los teatrinos, en todas partes, pero no lo encontró. Preguntó por él a todos los que se encontraba, pero nadie lo había visto.

Entonces fue a buscarlo a su casa y, al llegar a la puerta, tocó.

—¿Quién es? —preguntó Pabilo, desde dentro.

—Soy yo —respondió la marioneta.

—Espera un momento, ya te abro.

Después de media hora la puerta se abrió e imaginense cómo quedó Pinocho al entrar a la sala y ver a su amigo Pabilo con un gran gorro en la cabeza, encasquetado hasta la nariz.

Al ver ese gorro, Pinocho casi sintió consuelo y pensó en ese instante para sí:

«¿Será que mi amigo sufre la misma enfermedad que yo tengo? ¿Tendrá la fiebre del burro?».

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Но он притворился, что ничего не замечает, и, улыбаясь, спросил:

— Как твои делишки, мой дорогой Фитиль?

— Всё отлично. Чувствую себя, как мышь в швейцарском сыре.

— Ты это говоришь серьёзно?

— Зачем мне врать?

— Прости, дружище, для чего ты надел на голову фланелевый колпак, закрывающий твои уши?

— Это мне врач прописал, потому что я сильно стукнул себе коленку. А ты, дорогой Деревянный Человечек, почему ты напялил себе на нос этот фланелевый колпак?

— По предписанию врача, так как я сильно ударил себе пятку.

— Ах, бедный Пиноккио!

— Ах, бедный Фитиль!

После этих слов последовало долгое-предолгое молчание, в течение которого оба приятеля с насмешкой оглядывали друг друга.

Наконец Пиноккио пропел медовым голосом:

— Скажи мне, мой милый Фитиль, ты никогда ещё не болел ушной болезнью?

— Я? Нет!.. А ты?

— Никогда! Но вот сегодня одно моё ухо очень меня обеспокоило.

— И у меня то же самое.

Y fingiendo no darse cuenta de nada, le preguntó sonriendo:

—¿Cómo estás, querido Pabilo?

—Muy bien: como un ratón dentro de un queso parmesano.

—¿Lo dices en serio?

—¿Y por qué habría de mentirte?

—Discúlpame, amigo: ¿y entonces por qué tienes en la cabeza ese gorro de algodón que te cubre hasta las orejas?

—Me lo ha recetado el médico, porque me pegué en esta rodilla. Y tú, querida marioneta, ¿por qué llevas ese gorro de algodón encasquetado hasta la nariz?

—Me lo ha recetado el médico, porque me duele este pie.

—¡Oh, pobre Pinocho!

—¡Oh, pobre Pabilo!

A estas palabras siguió un larguísimo silencio, durante el cual los dos amigos no hicieron más que observarse el uno al otro en plan de burla.

Finalmente la marioneta, con una vocecita meliflua y aflautada, le dijo a su compañero.

—Sácame de una duda, mi querido Pabilo: ¿has tenido alguna enfermedad en las orejas?

—¡Nunca! ¿Y tú?

—¡Nunca! Pero desde esta mañana siento rasquiña en una oreja.

—A mí me pasa lo mismo.

Las aventuras de Pinocho

- И у тебя тоже? А какое ухо у тебя болит?
- Оба. А у тебя?
- Оба. Значит, у нас одна и та же неприятность?
- Боюсь, что да.
- Сделай мне одно одолжение. Фитиль...
- Охотно. От всей души!
- Не покажешь ли ты мне свои уши?
- Почему бы нет? Но сначала я хочу увидеть твои, милый Пиноккио.
- Нет, сначала ты покажи свои.
- Нет, дорогуша! Сначала ты, а потом я.
- Ну ладно, — сказал Деревянный Человечек, — в таком случае, заключим дружественный договор.
- Прошу огласить этот договор.
- Мы оба одновременно снимаем наши колпаки. Согласен?
- Согласен.
- Итак, внимание! — И Пиноккио крикнул громким голосом: — Раз! Два! Три!
- По счёту «три» оба мальчика сорвали с головы колпаки и подбросили их в воздух.
- И тогда случилось нечто такое, во что нельзя было бы поверить, если бы это не было правдой.
- ¿También a ti?... ¿Y cuál es la oreja que te molesta?
- Las dos. ¿Y a ti?
- Las dos. ¿Será la misma enfermedad?
- Me temo que sí.
- ¿Quieres hacerme un favor, Pabilo?
- ¡Con gusto! ¡De todo corazón!
- ¿Me dejas ver tus orejas?
- ¿Por qué no? Pero primero quiero ver las tuyas, querido Pinocho.
- No, primero muéstramelas tú.
- No, querido. Primero tú y después yo.
- Está bien —dice entonces la marioneta—, hagamos un pacto de buenos amigos.
- Te oigo.
- Levantemos los dos el gorro al mismo tiempo, ¿te parece?
- Sí, me parece.
- Entonces, pon atención —y Pinocho comenzó a contar en voz alta—: ¡uno!... ¡dos!... ¡tres!
- A la palabra de tres, los dos niños tomaron sus gorros de la cabeza y los lanzaron al aire.
- Y entonces sucedió algo increíble, si no hubiera pasado de verdad.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

А именно: случилось то, что Пиноккио и Фитиль вовсе не были охвачены горем и стыдом, когда увидели, что больны одной и той же болезнью, — напротив, они стали подмигивать друг другу и после многочисленных прыжков и гримас разразились неудержимым хохотом.

И так хохотали до упаду. Но вдруг Фитиль замолчал, начал шататься, побледнел и крикнул своему другу:

— Помоги, помоги, Пиноккио!

— Что с тобой?

— Ой, я не могу прямо стоять на ногах!

— Я тоже не могу! — воскликнул Пиноккио, заплакал и зашатался.

Sucedió que Pinocho y Pabilo, cuando se vieron víctimas de la misma desgracia, en vez de mortificarse y lamentarse, comenzaron a acariciarse sus orejas desmesuradamente grandes y, después de mil monerías, acabaron soltando una sonora carcajada.

Y siguieron riendo tanto que no podían mantenerse en pie, hasta que, en el momento de mayor alborozo, Pabilo de repente se calló y, tambaleándose y cambiando de color, le dijo a su amigo:

— ¡Ayuda, ayuda, Pinocho!

— ¿Qué pasa?

— Ay, no logro pararme en las dos piernas.

— Yo tampoco puedo — gritó Pinocho gimiendo y bamboleándose.



И при этих словах они оба опустились на четвереньки и начали бегать по комнате на руках и ногах.

Y mientras hablaban así, quedaron a gatas y, caminando con las manos y con los pies, comenzaron a dar vueltas por la habitación.

Las aventuras de Pinocho

И, в то время как они так бегали, их руки превратились в ноги, лица вытянулись и стали мордами, а тела их покрылись светло-серой, усеянной чёрными крапинками шерстью.

Но знаете ли вы, какое мгновение было самым ужасным для обоих несчастных?

Мгновение, когда они заметили, что у них сзади выросли хвосты. Охваченные горем и стыдом, они стали плакать и жаловаться на свою судьбу.

Лучше бы они промолчали! Ибо вместо плача и жалоб из их глоток раздался ослиный рёв. И, громко ревя, они произнесли согласно, как дует: — И-а, и-а, и-а!

В этот момент раздался стук в дверь, и с улицы послышался голос:

— Откройте! Я Господинчик, кучер фургона, который привёз вас в эту страну. Немедленно откройте, иначе вы у меня запляшете!

Y, al tiempo que corrían, sus brazos se convirtieron en patas, sus caras se alargaron y se volvieron hocicos y sus espaldas se cubrieron con un pelaje grisáceo, manchado de negro.

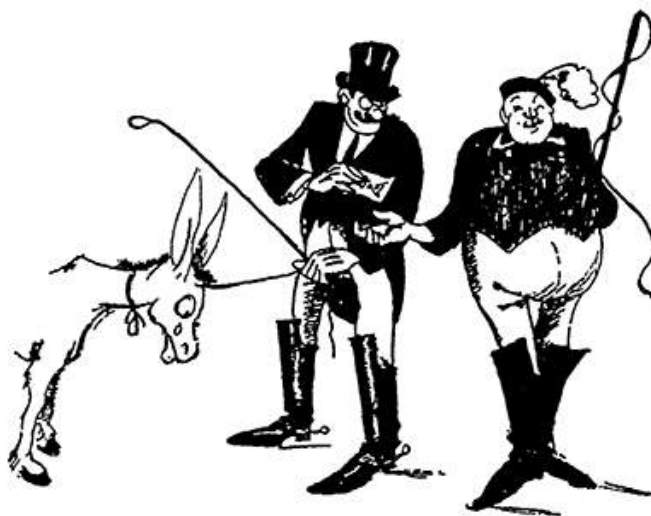
¿Pero saben cuál fue el momento más feo para estos dos desdichados?

El momento más feo y más humillante fue cuando les empezó a salir por detrás una cola. Vencidos ahora por la vergüenza y el dolor, intentaron llorar y quejarse por su destino.

¡Ojalá nunca lo hubieran hecho! En vez de gemidos y lamentos, salieron rebuznos de burro, y rebuznando sonoramente hacían los dos en coro: — ¡já, ¡já, ¡já.

En ese momento tocaron a la puerta y una voz de afuera dijo:

— ¡Abran! Soy el Hombrecito, soy el conductor del carro que los trajo a este país. ¡Abran ya o se van a meter en problemas!



33. После превращения в настоящего осла Пиноккио был пущен в продажу и куплен директором цирка, который хотел научить его танцевать и прыгать через обруч. Но однажды, охромев, Пиноккио попадает к другому покупателю, который хочет сделать из его шкуры барабан

Увидев, что дверь не открывается, Господинчик открыл её самолично сильным пинком ноги. И, войдя в комнату, сказал, обращаясь к Пиноккио и Фитилью со своей обычной ухмылкой:

— Молодцы, ребята! Вы неплохо ревели, я вас сразу же узнал по голосам. И поэтому я здесь.

При этих словах оба ослика примолкли и присмирели. Они стояли, поджав хвост, опустив голову и развесив уши.

Прежде всего Господинчик погладил и ощупал их. Затем достал скребок и очень основательно почистил.

И, когда он их почистил так здорово, что их шкуры заблестели, как два зеркала, он надел на них узду и отвёл на базар, дабы продать с хорошей прибылью.

И действительно, покупатели не заставили себя ждать.

XXXIII. Convertido en un burro de verdad, lo llevan a una venta donde lo compra el director de una compañía de payasos, el cual quiere enseñarle a bailar y a saltar obstáculos. Pero una noche empieza a cojear y entonces lo compra otro para hacer con su piel un tambor.

Viendo que la puerta no se abría, el Hombrecito la abrió con una violentísima patada y, luego de entrar en la sala, dijo con su habitual risita a Pinocho y a Pabilo:

—¡Muy bien, niños! Han rebuznado bien; los he reconocido al instante. Vengan acá.

Al oír estas palabras los dos burritos se sintieron abatidos, cabizbajos; tenían las orejas abajo y la cola entre las patas.

Desde el principio, el Hombrecito los sobó, los acarició, los palpó; luego, sacó un peine y comenzó a peinarlos muy bien.

Y cuando de tanto peinarlos los dejó lustrosos como dos espejos, les puso el cabestro y los condujo a la plaza de mercado, con la esperanza de venderlos y obtener así alguna ganancia.

Y los compradores, de hecho, no se hicieron esperar.

Las aventuras de Pinocho

Фитиля купил некий крестьянин, у которого за день до того подход осёл, а Пиноккио был продан директору одной труппы клоунов и канатных плясунов. Директор решил выдрессировать его, чтобы он вместе с другими зверями танцевал и прыгал.

Теперь вы поняли, мои дорогие маленькие читатели, каким ремеслом занимался Господинчик?

Этот отвратительный карлик, у которого лицо было прямо-таки как молоко и мёд, время от времени совершал со своим фургоном прогулку по белу свету. По дороге он собирал при помощи обещаний и льстивых слов всех ленивых детей, которым опротивели книги и школа, грузил их в свой фургон и привозил в Страну Развлечений, с тем чтобы они там всё своё время тратили на игры, возню и забавы.

Когда же бедные обманутые дети от непрерывных игр и безделья становились ослами, он их с большим удовольствием брал под уздцы и вёл продавать на различные ярмарки и звериные рынки.

Таким образом он за несколько лет заработал массу денег и стал миллионером.

Что в дальнейшем произошло с Фитилём, я не могу вам сказать. Но я знаю, что Пиноккио уже с первого дня стал вести тяжёлую, суровую жизнь.

Когда его привели в стойло, новый хозяин насыпал ему в кормушку соломы. Но Пиноккио, отведав этой пищи, немедленно выплюнул всё обратно.

Тогда хозяин, ворча, положил ему в кормушку сена, но и сено не понравилось начинающему ослу.

Pabilo fue comprado por un campesino a quien se le había muerto el burro el día anterior y Pinocho fue vendido al director de una compañía de payasos y saltadores de cuerda, el cual lo compró para amaestrarlo y así ponerlo a saltar y bailar junto con las otras bestias de la compañía.

¿Ya entendieron, mis queridos lectores, cuál era el trabajo al que se dedicaba el Hombrecito?

Este horrible monstruo, que parecía dulce como la miel, iba cada tanto con un carro a dar vueltas por el mundo y recogía con promesas y con halagos a todos los niños vagabundos que se aburrían de los libros y las escuelas y, después de haberlos subido en su carro, los conducía al País de los Juguetes, para que se la pasaran jugando, alborotando y divirtiéndose.

Más tarde, cuando esos pobres niños ingenuos, a punta de jugar siempre y no estudiar jamás, se volvían burros, él entonces muy contento se los adueñaba y los llevaba a vender a las ferias y al mercado.

Y así, en pocos años, había logrado hacerse una considerable fortuna.

Eso que le sucedió a Pabilo, no lo sé; por otro lado, sé que Pinocho tuvo desde los primeros días una vida durísima y agotadora.

Cuando fue conducido al establo, el nuevo dueño le llenó el pesebre de paja, pero Pinocho, después de haber probado un bocado, la escupió.

Entonces el dueño, refunfuñando, le llenó el pesebre de heno, pero tampoco el heno le gustó.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Что, ты и сена не жрёшь? — гневно воскликнул хозяин. — Можешь не сомневаться, дорогой ослик, что дурь я из тебя выбью!

И, чтобы образумить ослика, он ударил его бичом по ногам.

Пиноккио заплакал и заревел от боли. И сказал:

— И-а, и-а, я не могу переварить солому!

— В таком случае, жри сено! — ответил хозяин, который очень хорошо понимал ослиный диалект.

— И-а, и-а, от сена у меня болит живот!

— Ты, кажется, думаешь, что я буду кормить такого осла, как ты, куриной печёной и каплунами! — ещё пуще рассердился хозяин и снова вытянул его бичом.

После второго удара Пиноккио счёл за благо промолчать и не произнёс больше ни звука.

Хозяин запер стойло, и Пиноккио остался один. А так как он давно уже не ел, то начал реветь от голода. И при этом раскрывал свою пасть широко, как печь.

Но, не находя в своей кормушке ничего другого, он наконец начал старательно жевать сено. И, хорошо разжевав, закрыл глаза и проглотил его.

«Сено не такая уж плохая вещь, — сказал он затем сам себе, — но было бы лучше, гораздо лучше, если бы я продолжал учиться!.. Тогда бы я сегодня вместо сена ел краюху свежего хлеба и хороший кусок колбасы к тому же! Ох, ох, ох!..»

Проснувшись на следующее утро, он сразу же начал искать сено в кормушке. Но ничего не нашёл, ибо ночью сожрал всё без остатка.

—Ah, ¿no te gusta tampoco el heno? —gritó el dueño enfurecido—. Déjame a mí, hermoso burrito, que si tienes caprichos, ya sabré como quitártelos.

Y, para corregirlo, le propinó un latigazo entre las patas.

Pinocho, del gran dolor, comenzó a llorar y a rebuznar, y rebuznando dijo:

—¡Já, ijá, no puedo digerir la paja.

—Entonces cómete el heno —replicó el dueño, que entendía perfectamente la lengua de los burros.

—¡Já, ijá, el heno hace que me duela el cuerpo.

—¿Pretenderás entonces que alimente a un burro como tú a punta de pechugas de pollo y galantina de pollo —agregó el dueño cada vez más airado y asestándole un segundo latigazo.

Tras este segundo latigazo Pinocho, por prudencia, se quedó callado y no volvió a musitar palabra.

Cerraron el establo y Pinocho quedó solo y, como ya llevaba varias horas sin haber comido, comenzó a bostezar por el hambre y, al bostezar, abría la boca como si fuera un horno.

Al final, no habiendo nada más en el pesebre, se resignó a masticar un poco de heno y, después de haberlo masticado bien, cerró los ojos y se lo tragó.

«Este heno no está mal —dijo para sí—, pero, ay, si hubiera seguido estudiando... A esta hora, en vez de heno, podría comer un pedazo de pan fresco y un buen trozo de salami. ¡Qué se le va hacer!...».

A la mañana siguiente, despertándose, buscó en el pesebre otro poco de heno, pero no lo encontró, porque se lo había comido todo por la noche.

Las aventuras de Pinocho

Тогда он напихал себе полный рот резаной соломы. Пережёвывая эту пищу, он точно выяснил, что солома даже в отдалённой степени не напоминает миланскую рисовую бабку или неаполитанские макароны.

— Терпение! — сказал он и продолжал жевать. — Если бы моё несчастье хотя бы могло послужить уроком всем непослушным и ленивым мальчишкам! Терпение!.. Терпение!..

— Терпение, вот ещё! — крикнул хозяин, который как раз вошёл в стойло. — Ты, наверное, думаешь, мой милый ослик, что я тебя купил только для того, чтобы ты мог жрать и пить? Я тебя купил затем, чтобы ты работал, а я бы зарабатывал на тебе много денег. А нука! Пойдём со мной в цирк. Я тебя научу прыгать через обруч, пробивать головой бумажные бочки и танцевать вальс и польку на задних ногах.

Волей-неволей бедный Пиноккио должен был учиться всем этим премудростям. И в течение трёх месяцев он получал уроки и бесконечное множество ударов бичом по шкуре.

Наконец настал день, когда хозяин смог объявить об этом действительно необыкновенном представлении. На пёстрых афишах, которые он велел расклеить на всех углах, было написано:

БОЛЬШОЕ ПАРАДНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ
Сегодня вечером вы увидите знаменитые
и удивительные прыжки и другие номера,
исполненные всеми артистами и лошадьми
нашей труппы.
Кроме того, будет впервые представлен
публике
прославленный ОСЛИК ПИНОККИО, называемый
«Звезда танца».
Театр будет ярко освещён.

Entonces tomó un bocado de paja picada, pero en el momento en que la masticaba, se dio cuenta de que el sabor de la paja no se parecía en nada al risotto a la milanesa ni a los macarrones a la napolitana.

—¡Qué se le va a hacer! —repitió, sin dejar de masticar—... Que al menos mi desgracia pueda servir de lección a todos los niños desobedientes y que no tienen ganas de estudiar... ¡Qué se le va a hacer!

—¡Ya basta! —gritó el dueño, entrando en ese momento en el establo—. ¿Crees acaso, mi querido burrito, que yo te compré únicamente para darte de comer y de beber? Te compré para que trabajes y me hagas ganar un buen dinero. ¡Párate, no te quedes ahí! Ven conmigo al circo y allá te enseñaré a saltar los obstáculos, a romper con la cabeza toneles de cartón y a bailar el vals y la polca parado en las patas traseras.

El pobre Pinocho, por amor o por fuerza, debió aprender todas estas cosas, pero, para aprenderlas, fueron necesarios trece meses de clases y muchos latigazos que lo dejaron pelado.

Llegó finalmente el día en que su dueño pudo anunciar un espectáculo verdaderamente extraordinario. Los carteles de varios colores, pegados en las esquinas, decían así:

GRAN ESPECTÁCULO DE GALA Por esta noche
TENDRÁN LUGAR LOS HABITUALES SALTOS Y
SORPRENDENTES EJERCICIOS realizados por todos
los artistas y todos los caballos de la compañía y
además SERÁ PRESENTADO POR PRIMERA VEZ el
famoso BURRO PINOCHO denominado LA ESTRELLA
DEL BAILE El teatro estará iluminado como si fuera
de día

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Понятное дело, что цирк в этот вечер был переполнен до отказа ещё за час до начала представления.

Нельзя было достать ни местечка в партере, ни приставного стула, ни ложи, даже если бы за них было уплачено чистым золотом.

Ступени цирка кишели маленькими девочками и мальчиками всех возрастов, которые жаждали увидеть, как танцует знаменитый ослик Пиноккио.

Когда первое отделение спектакля окончилось, директор предстал перед многочисленной публикой. На нём был чёрный фрак, белые рейтузы и пара кожаных сапог выше колен. После глубокого поклона он произнёс с большой торжественностью и достоинством следующую бестолковую речь:

— Уважаемая публика, кавалеры и дамы!

Я, нижеподписавшийся, находящийся проездом в вашей блестящей столице, имею честь, так же как и удовольствие, представить сей мудрой и почтенной аудитории знаменитого ослика, который имел честь танцевать в присутствии его величества императора всех главнейших европейских дворов.

И пусть мы почувствуем ваше воодушевляющее присутствие, и просим вас оказать нам снисхождение!

Эта речь вызвала немало смеха и аплодисментов. Но аплодисменты удвоились и дошли до ураганной силы, когда ослик Пиноккио был выведен на арену.

Esa noche, como pueden imaginárselo, una hora antes de que comenzara el espectáculo, el teatro estaba lleno a reventar.

No había ni un solo puesto libre, ni una silla sin ocupante, ni un palco vacío, ni siquiera pagándolos a precio de oro.

Las gradas del circo hormigueaban de niños y niñas de todas las edades, que estaban ansiosos por ver bailar al famoso burro Pinocho.

Al finalizar la primera parte del espectáculo, el Director de la compañía, vestido con un saco negro, pantalones blancos y botas de piel que le llegaban más arriba de las rodillas, se presentó al nutridísimo público y, haciendo una gran venia, inició con gran solemnidad este delirante discurso:

— ¡Respetable público, damas y caballeros!

“Este humilde servidor, estando de paso por esta ilustre metrópoli, ha querido tener el honor, qué digo, el placer de presentar a este inteligente y conspicuo auditorio un célebre burro que tuvo ya el honor de bailar ante la presencia de Su Majestad el Emperador, en las principales cortes de Europa.”

«Y dándoles las gracias a todo ustedes, les pido que nos ayuden con su magnífica y animada concurrencia».

Este discurso estuvo acompañado por muchas carcajadas y aplausos, pero los aplausos se redoblaron y se convirtieron en una suerte de huracán ante la aparición del burro Pinocho en mitad de la pista del circo.

Las aventuras de Pinocho

Он был празднично одет, его украшали новая уздечка из лакированной кожи, пряжки и подковы из меди. На ушах его висели две белые камелии, грива была заплетена красными шёлковыми ленточками в маленькие косички, живот повязан серебристо-золотистым шарфом, а хвост перевит бархатными бантами амарантового и небесно-голубого цвета.

Словом, это был ослик, в которого можно было влюбиться.

Представив его публике, директор произнёс ещё следующую краткую речь:

— Мои многоуважаемые слушатели! Я не собираюсь в данный момент рассказывать вам о тех великих трудностях, которые я должен был преодолеть, чтобы уразуметь, каким образом можно подчинить себе это млекопитающее, которое ещё недавно свободно и беспечно прыгало с холма на холм в иссушенных солнцем тропических долинах.

Обратите внимание на то, сколько дикости в его взгляде! Ввиду того, что все другие средства привести его в цивилизованный четырехногий вид оказывались несостоятельными, мне приходилось часто говорить с ним на проверенном языке плётки.

Но, как я ни был ласков к нему, он не любил меня, наоборот — ненавидел меня всё больше.

Однако я открыл, по научной системе Галлеса, в его голове маленькую завитушку, которую даже медицинский факультет в Париже определил как знаменующую собой гениальность в искусстве танца.

И я использовал это открытие для того, чтобы научить его танцевать, а также прыгать через обруч и через бумажную бочку.

Удивляйтесь сначала! Затем судите!

Estaba engalanado como para una fiesta. Tenía unas riendas nuevas de piel brillante, con broches y botones de latón, dos camelias blancas en las orejas, la crin dividida en muchos flecos atados con lazos de seda roja, una gran faja de oro y plata alrededor del estómago, y la cola toda trenzada con cintas de terciopelo carmesí y azul celeste.

Era, en suma, un burrito adorable.

El Director, al presentarlo al público, añadió estas pocas palabras:

— ¡Mi respetable público! No estoy aquí para mentirles sobre las grandes dificultades que he debido enfrentar para comprender y someter a este mamífero, mientras pacía libre de montaña en montaña en las llanuras tórridas.

Observen, les pido, cuánto salvajismo traslucen sus ojos, por lo que, siendo vanos todos los métodos para domesticarlo al modo de los cuadrúpedos civilizados, he debido recurrir con frecuencia al afable dialecto del azote.

Pero con cada gentileza mía, en vez de hacerme querer por él, me he granjeado su animadversión.

No obstante yo, siguiendo el sistema de Gales, encontré en su cráneo una diminuta Cartago ósea que la misma Facultad de Medicina de París reconoció como el bulbo regenerador del pelo y de la danza pírrica.

Y por esto quise amaestrarlo en el baile, además de para el salto de obstáculos y de los toneles de cartón.

¡Admírenlo y después júzguenlo!

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Но, прежде чем я начну, разрешите мне, синьоры, пригласить вас на завтра на вечернее представление. В случае же, если дождь окажет влияние на погоду, представление будет перенесено с вечера на одиннадцать часов пополудни.

Тут директор ещё раз сделал глубокий поклон, обратился к Пиноккио и сказал:

— Вперёд, Пиноккио! Прежде чем вы покажете наилучшим образом ваше искусство, приветствуйте эту многоуважаемую публику — кавалеров, дам и детей!

Пиноккио послушно подогнул передние ноги и оставался на коленях, пока директор не щёлкнул бичом и не крикнул:

— Шагом!

Pero antes de despedirme de ustedes, permítanme, señoras y señores, invitarlos al espectáculo de mañana por la noche; en caso de que el día amenace lluvia, el espectáculo, en vez de mañana por la noche, se pospondrá hasta la mañana siguiente, a las once de la mañana de ese día.

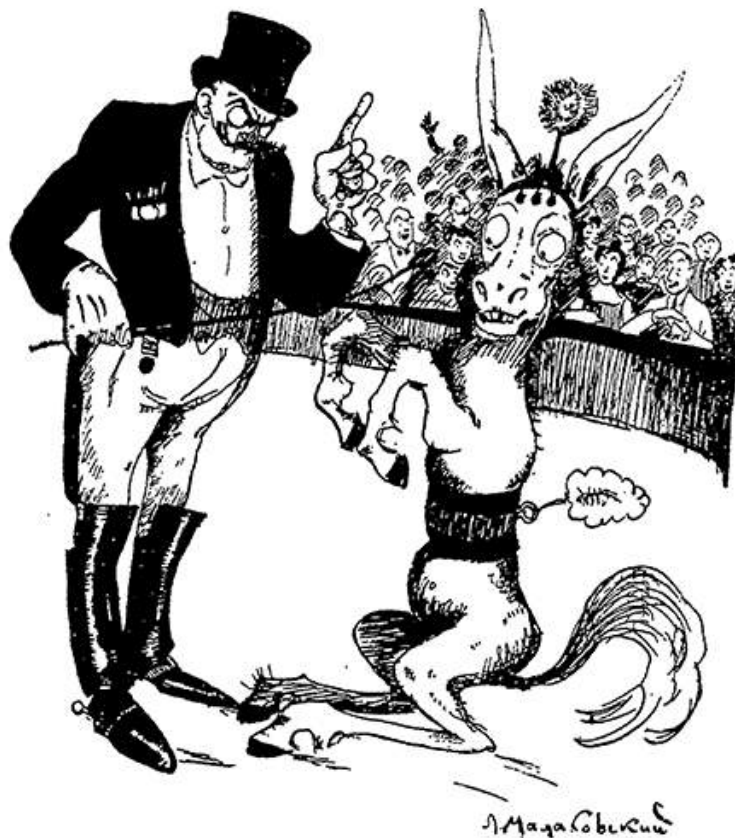
Y el Director hizo otra ampulosísima reverencia y, volviéndose hacia Pinocho, le dijo:

— ¡Vamos, Pinocho! Antes de dar principio a sus rutinas, ¡saluda a este respetable público, caballeros, damas y niños!

Pinocho, obediente, dobló las dos rodillas de adelante sobre el suelo y se mantuvo arrodillado hasta que el Director, restañando el látigo, no le gritó:

— ¡Al paso!

Las aventuras de Pinocho



Тогда ослик снова встал на свои четыре ноги и пошёл шагом вокруг арены.

Entonces el burrito se paró sobre las cuatro patas y comenzó a girar alrededor de la pista, caminando siempre al paso.

Через минуту директор воскликнул:

Después de un rato el Director gritó:

— Рысью!
И Пиноккио послушно перешёл с шага на рысь.

— ¡Al trote!
Y Pinocho, obediente a la orden, emprendió el trote.

— В галоп!
И Пиноккио пустился в галоп.

— ¡Al galope!
Y Pinocho arrancó a galopar.

— В карьер!
И Пиноккио побежал изо всех сил. Но вдруг директор поднял руку и выстрелил из пистолета в воздух.

— ¡A la carrera! —y Pinocho se puso a correr velozmente. Pero en el momento en que corría como un caballo bereber, el Director, alzando el brazo en el aire, dio un pistoletazo.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

При этом выстреле ослик притворился раненым и упал на землю как мёртвый.

И, когда он под брью аплодисментов снова поднялся на ноги, он, разумеется, поднял также и голову и огляделся... и увидел в одной ложе красивую даму. На шее у неё висела тяжёлая золотая цепь, а на цепи висел медальон.

А на медальоне был портрет Деревянного Человечка.

«Это мой портрет!.. Эта синьора — Фея!» сказал себе Пиноккио. Он сразу узнал Фею и, охваченный радостью, хотел позвать:

— О моя Фея, о моя Фея!

Но вместо этих слов из его глотки вырвался такой громкий и продолжительный рёв, что все зрители, а особенно дети, чуть не умерли со смеху.

Директор ударил его рукояткой кнута по носу, чтобы дать ему понять, сколь неприлично реветь в присутствии публики.

Бедный ослик вытянул язык и в течение чуть ли не пяти минут облизывал свою морду. Может быть, он думал таким путём смягчить боль.

Но велико же было его удивление, когда он, во второй раз подняв голову, увидел, что ложа пуста и Фея исчезла.

Он почувствовал себя глубоко несчастным. Его глаза наполнились слезами, и он начал горько плакать. Но никто этого не заметил, а меньше всех — директор, который снова щёлкнул бичом и закричал:

Al instante el burro, fingiéndose herido, cayó y quedó acostado en la pista, como si fuera un moribundo de verdad.

Parándose del suelo en medio de una salva de aplausos, gritos y palmadas que llegaban a las estrellas, se le ocurrió alzar la cabeza y, entonces, vio en un palco a una bella señora que lucía un collar de oro, del cual pendía un medallón.

En el medallón estaba pintado el retrato de una marioneta.

«¡Ese es mi retrato!... ¡Esa señora es el Hada!», dijo para sí, reconociéndola de inmediato. Y dejándose vencer por una gran alegría, intentó gritar:

— ¡Oh, Hadita, Hadita mía!

Pero, en vez de estas palabras, le salió de la garganta un rebuzno tan sonoro y prolongado que hizo reír a todos los espectadores y especialmente a los niños que estaban en el teatro.

Entonces el Director, para enseñarle y hacerle entender que no es de buena educación ponerse a rebuznar frente al público, le dio con el mango del látigo un baquetazo en el hocico.

El pobre burrito, sacando su lengua un palmo, se puso a lamerse el hocico por lo menos cinco minutos, creyendo que así iba a aliviar el dolor que sentía.

Pero cuál no sería su desesperación cuando, volviéndose a ver una segunda vez, vio que el palco estaba vacío y que el Hada había desaparecido...

Sintió que se moría: los ojos se le llenaron de lágrimas y comenzó a llorar desconsoladamente. Sin embargo nadie se dio cuenta y, mucho menos, el Director, el cual restañando el látigo le dijo:

Las aventuras de Pinocho

— Смелее, Пиноккио! Теперь вы покажете этим синьорам, как прекрасно вы умеете прыгать через обручи.

Пиноккио попытался это сделать два или три раза. Но всякий раз, оказавшись перед обручем, он не прыгал через него, а гораздо охотнее пробежал под ним.

Наконец он прыгнул, но его задние ноги, по несчастливой случайности, зацепились за обруч, и он упал по другую сторону на землю, как мешок.

Когда он снова встал на ноги, оказалось, что он охромел и только с большим трудом смог добраться до своего стойла.

— Пиноккио! Мы хотим видеть ослика! Сюда ослика! — кричали дети в нижних рядах, полные жалости и сочувствия к маленькому животному.

Но в этот вечер они ослика больше не увидели.

На следующее утро ветеринар осмотрел его и установил, что он останется хромым на всю жизнь.

Тогда директор сказал конюху:

— Что мне делать с хромым ослом? Это же будет бесполезный объедала. Отведи-ка его на базар и продай.

На базаре они быстро нашли покупателя, который осведомился у конюха:

— Сколько ты хочешь за хромого ослика?

— Двадцать лир.

— ¡Sé bueno, Pinocho! Ahora muéstrales a estos señores con qué gracia sabes saltar los aros.

Pinocho lo intentó dos o tres veces, pero cada vez que se aproximaba al aro, en vez de superarlo, pasaba cómodamente por abajo.

Al final dio un salto y pasó a través de él, pero las patas de atrás se le quedaron enredadas en el aro, y cayó al otro lado de frente contra el suelo.

Cuando se levantó estaba cojo y, con gran esfuerzo, pudo regresar a la cuadra.

— ¡Que salga Pinocho! ¡Queremos al burro! ¡Que salga el burrito! — gritaban los niños de la platea, conmovidos por el triste incidente.

Pero el burrito esa noche no se volvió a dejar ver.

A la mañana siguiente el veterinario, es decir el médico de las bestias, cuando lo visitó declaró que había quedado cojo para toda la vida.

Entonces el Director dijo a su mozo de cuadra:

— ¿Qué quieres que haga con un burrito cojo? Se la pasaría tragando gratis. Llévalo a la plaza y revéndelo.

Al llegar a la plaza, encontraron rápidamente un comprador, que le preguntó al mozo de cuadra:

— ¿Cuánto quieres por este burrito cojo?

— Veinte liras.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Я даю тебе одну лиру. Не думай, что мне нужен этот осёл. Мне нужна только его шкура. У него такая красивая крепкая шкура, что я хочу сделать из неё барабан для деревенского оркестра.

Можете себе представить, что почувствовал Пиноккио, когда услышал, что станет барабаном!

Так или иначе, покупатель уплатил одну лиру и сразу же повёл ослика к берегу моря. Там он повесил ему на шею большой камень, привязал к его ноге верёвку, другой конец которой остался у него в руке, и неожиданным сильным толчком спихнул ослика в воду.

Пиноккио с громадным камнем на шее незамедлительно погрузился на самое дно. А покупатель, по-прежнему крепко держа в руке верёвку, сел на скалу и стал терпеливо ждать, пока ослик утонет, чтобы затем снять с него шкуру.

—Te doy veinte sueldos. No creas que lo compro porque me resulte útil: lo compro únicamente por la piel. Veo que tiene la piel bastante dura, con la que quisiera hacerme un tambor para la banda musical de mi país.

Dejo que se imaginen, niños, el placer que experimentó el pobre Pinocho, cuando supo que estaba destinado a volverse un tambor.

Sucedió que el comprador, apenas pagó sus veinte sueldos, condujo al burrito a la orilla del mar y, colgándole una piedra al cuello y amarrándolo por una pata con una soga que tenía en la mano, le dio de improviso un empujón y lo arrojó al agua.

Pinocho, con ese peso al cuello, se precipitó al fondo y el comprador, teniendo siempre agarrada la soga, se sentó sobre una piedra, a la espera de que el burrito se muriera ahogado, para luego quitarle la piel.



34. В море Пиноккио съедают рыбы, и он снова становится деревянным человечком, как прежде. Но, когда он спасается вплавь, его проглатывает страшная акула

Ослик находился под водой уже почти пятьдесят минут, и покупатель сказал себе:

— Теперь мой бедный хромой ослик, наверное, уже давно утонул. Стало быть, можно его вытащить и сделать из его шкуры красивый барабан.

И он начал тянуть верёвку. И он тянул и тянул, тянул и тянул, и как вы думаете, что наконец показалось на поверхности воды?

На поверхности воды показался вместо мёртвого ослика живой Деревянный Человечек, который вертелся и извивался, как угорь.

Когда несчастный покупатель увидел Деревянного Человечка, он подумал, что грезит, оцепенел, рот его широко открылся, а глаза полезли на лоб.

Когда же он немного опомнился, он сказал, всхлипывая и заикаясь:

— А где ослик, которого я бросил в море?

— Этот ослик — я, — смеясь, ответил Деревянный Человечек.

— Ты?

XXXIV. Pinocho, arrojado al mar, es devorado por los peces y vuelve a ser una marioneta como antes. Pero mientras nada para salvarse, es tragado por un terrible tiburón.

Después de cincuenta minutos durante los cuales el burrito duró bajo el agua, el comprador dijo, discurriendo para sí:

—A esta hora mi pobre burrito cojo ya debe estar bien ahogado. Saquémoslo entonces y hagamos con su piel un buen tambor.

Y comenzó a tirar de la soga con la que lo había atado de una pata, y tiró y tiró y tiró, y al final vio aparecer sobre el agua... ¿Adivinen?

En vez de un burrito muerto, vio aparecer sobre el agua una marioneta viva, que se agitaba como una anguila.

Viendo aquella marioneta de madera, el pobre hombre creyó estar soñando y se quedó ahí entontecido, con la boca abierta y los ojos que se le salían.

Recuperado de la sorpresa inicial, dijo sollozando y lamentándose:

—¿Y el burrito que he arrojado al mar dónde está?

—Ese burrito soy yo —respondió la marioneta riendo.

—¿Tú?

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Я!

—Yo.

— Ах ты, мошенник! Ты смеёшься надо мной, что ли?

—¡Ah, estafador! ¿Pretendes burlarte de mí?

— Я смеюсь над вами? Ничего подобного, папаша. Я говорю совершенно серьёзно.

—¿Burlarme de usted? Todo lo contrario, caro patrón: le estoy hablando en serio.

— Но каким образом ты только недавно был осликом, а затем в воде превратился в Деревянного Человечка?

—¿Pero entonces por qué hace un instante eras un borrico y ahora, luego de estar en el agua, te has convertido en una marioneta de palo?

— Вероятно, это следствие влияния морской воды. Море любит пошутить.

—Será el efecto del agua del mar. El mar causa ese tipo de efectos.

— Берегись, Деревянный Человечек, берегись!.. Не думай, что ты можешь веселиться на мои деньги. Горе тебе, если моё терпение лопнет!

—¡Ten cuidado, marioneta, ten cuidado!... No creas que te vas a divertir a costa mía. ¡Te vas a meter en problemas si se me acaba la paciencia!

— Послушайте, папаша, я расскажу вам всю свою историю. Развяжите мне ногу, и я вам всё расскажу.

—Bueno, patrón: ¿quiere saber la verdadera historia? Desáteme esta pata y se la contaré.

Покупатель, полный любопытства, отвязал верёвку, и Пиноккио, почувствовав себя снова вольным, как птица, начал свой рассказ:

Y el buen hombretón del comprador, curioso de conocer la verdadera historia, le desató el nudo de la soga con que lo tenía amarrado; Pinocho, al encontrarse libre como un pájaro en el aire, se puso a hablarle de esta manera:

— Итак, да будет вам известно, что раньше я был Деревянным Человечком, точно таким, как сейчас. И я очень хотел стать настоящим мальчиком, каких много на этом свете. Но, так как я не имел желания учиться и поддался влиянию плохих друзей, я убежал из дому... и в один прекрасный день проснулся ослом с длинными ушами... и с длинным хвостом.

—Tienes que saber que yo era una marioneta de palo, como me ves ahora, pero se me había metido en la cabeza volverme un niño como hay tantos en el mundo. Sin embargo, por las pocas ganas de estudiar que tenía y por hacer caso a las malas amistades, me escapé de casa... y un buen día, al despertar, me encontré transformado en un burro con largas orejas... y una larga cola.

Как я стыдился этого! Пусть блаженный святой Антоний хранит вас от такого позора.

¡Qué vergüenza se apoderó de mí!... Una vergüenza, querido patrón, que, por san Antonio bendito, ojalá nunca vaya a experimentar usted!

Las aventuras de Pinocho

Меня привели на ослиный рынок, где я был продан одному директору цирка, которому взбрело в голову сделать из меня великого танцора и канатного плясуна. Но однажды вечером во время представления я неудачно упал и охромел.

Директор не знал, что ему делать с хромым ослон, и велел меня продать на базаре. И вы меня купили.

— К сожалению! И я уплатил за тебя лиру. А кто мне вернёт обратно мои добрые денежки?

— Зачем же вы меня купили? Вы хотели сделать из моей шкуры барабан? Барабан!

— К сожалению. А где я возьму теперь другую шкуру?

— Не тревожьтесь, папаша. Ослов на этом свете предостаточно.

— Скажи-ка, наглый мальчишка, ты закончил свой рассказ?

— Нет, — ответил Деревянный Человечек. — Мне осталось добавить несколько слов. Купив меня, вы привели меня сюда, привязали весьма человеколюбиво тяжёлый камень мне на шею и бросили в море.

Такое человеколюбие делает вам большую честь, и я буду вам вечно благодарен за это. Впрочем, дорогой папаша, вы на сей раз не взяли в расчёт Фею.

— Какую такую Фею?

Y así me llevaron a vender al mercado de los burros, y fui comprado por el Director de una compañía ecuestre, el cual se puso en la tarea de hacer de mí un gran bailarín y un gran saltador de aros. Pero una noche, durante el espectáculo, hice en el teatro un mal movimiento, me caí y quedé cojo de las dos patas.

Entonces el Director, no sabiendo qué hacer con un burrito cojo, me mandó a revender, y usted me ha comprado.

—¡Por desgracia! Y he pagado veinte sueldos. ¿Y ahora quién me devuelve mis míseros veinte sueldos?

—¿Y para qué me compró? ¡Usted me compró para hacer con mi piel un tambor!... ¡Un tambor!

—¡Por desgracia! ¿Y dónde encontraré ahora otra piel?...

—No se eche a la pena, patrón. ¡Hay muchos burros en este mundo!

—Dime, bribón, ¿y tu historia termina aquí?

—No —respondió la marioneta—, un par de palabras más y la termino. Después de haberme comprado, usted me condujo a este sitio para matarme, pero entonces, cediendo a un sentimiento piadoso de humanidad, prefirió amarrarme una piedra al cuello y arrojarme al fondo del mar.

Este sentimiento de delicadeza le hace grandísimo honor, por el que le debo eterno agradecimiento. Por lo demás, querido patrón, esta vez usted ha arreglado cuentas sin el Hada.

—¿Y quién es esta Hada?

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Это моя мать. Она такая же, как все хорошие матери, которые любят своих детей, никогда не теряют их из виду, выручают из любой беды, даже в том случае, если эти дети своим неразумием и дурным поведением, в сущности, заслуживают быть брошенными на произвол судьбы.

Когда добрая Фея увидела, что я начинаю тонуть, она немедленно послала целую стаю рыб, которые сочли меня совершенно дохлым ослом и начали меня пожирать. И какие огромные куски они отхватывали!

Я никогда не думал, что рыбы ещё прожорливее, чем маленькие мальчики... Они съели мою морду, мою шею и гриву, мою кожу на ногах, мою шкуру на спине... и нашла даже одна отзывчивая маленькая рыбка, которая сочла возможным сожрать мой хвост.

— Отныне, — сказал покупатель с отвращением, — я, с божьей помощью, никогда не буду есть рыбы! Это было бы слишком неприятно: найти в желудке какой-нибудь краснорыбки или жареной трески ослиный хвост!

— Я вполне разделяю ваше мнение, — ответил Деревянный Человечек и засмеялся. — Стало быть, когда рыбы съели ослиную кожу, в которую я был обернут с головы до ног, они, естественно, наткнулись на кости... или, точнее говоря, на дерево, ибо, как вы видите, я весь сделан из лучшего твёрдого дерева.

Но уже после первой попытки эти прожорливые рыбы заметили, что дерево им не по зубам, и, полные отвращения к этой неудобоваримой пище, бросились от меня врассыпную, ни разу не обернувшись и не сказав спасибо.

Таким образом, я вам объяснил, почему вы с помощью вашей верёвки вытащили из воды Деревянного Человечка, а не осла.

—Es mi madre, la cual se parece a todas las buenas madres que quieren el bien para sus hijos y no los pierden de vista jamás, y los asisten amorosamente en cada desgracia, incluso cuando estos niños, por sus travesuras y sus malos comportamientos, merecerían ser abandonados y dejados a la merced de sí mismos.

Decía entonces que la buena Hada, apenas me vio en peligro de ahogarme, me envió un banco de innumerables peces, que, creyéndome un burro muerto, comenzaron a comerme. ¡Y qué mordiscos los que me daban!

Nunca hubiera creído que los peces eran tan glotones como los niños... Unos me comieron las orejas, otros el hocico, otros el cuello y la crin, otros más la piel de las patas, los de allá el pelaje del lomo... y entre los demás hubo un pecesito tan amable que se dignó incluso a comerme la cola.

—De hoy en adelante —dijo el comprador horrorizado, juro nunca volver a probar ningún pescado. Me disgustaría enormemente abrir un salmonete o una merluza frita y encontrarme adentro la cola de un burro.

—Pienso igual que usted —respondió la marioneta riendo—. Por lo demás, debe saber que cuando los peces terminaron de comerme toda esa cáscara de burro que me cubría de la cabeza a los pies llegaron, como es natural, a la osamenta... o, para decirlo mejor, al maderamen, porque, como ve, soy de madera durísima.

Pero después de los primeros mordiscos, estos peces glotones se dieron cuenta de que la madera no era materia para sus dientes y, nauseados por esa comida indigesta, se fueron, para un lado o para el otro, sin volverme siquiera a darme las gracias.

Y he aquí el cuento de cómo, al tirar de su soga, se encontró con una marioneta viva, en vez de un burrito muerto.

Las aventuras de Pinocho

— Плевать я хотел на твой рассказ! — в ярости вскричал покупатель. — Я уплатил лиру за тебя и хочу получить обратно свои деньги. Знаешь, что я с тобой сделаю? Я отведу тебя обратно на базар и продам, как сухое дерево для растопки.

— Конечно, продайте меня. Я ничего не имею против, — сказал Пиноккио.

И с этими словами стремительно прыгнул в море. Он весело поплыл от берега, всё дальше и дальше, и крикнул бедному покупателю:

— Прощайте, папаша! Когда вам понадобится шкура для барабана, вспомните обо мне!

И поплыл дальше. А через минуту снова обернулся и крикнул ещё громче:

— Прощайте, папаша! Когда вам понадобится для растопки немного сухих дровец, вспомните обо мне!

И в мгновение ока он оказался так далеко, что его уже нельзя было различить. На поверхности моря была видна только чёрная точка, которая время от времени высывалась из воды и подсказывала, как играющий дельфин.

Плывя в открытое море наудачу, Пиноккио увидел скалу из белого мрамора. А на вершине скалы стояла милая маленькая Козочка, которая нежно бляла и делала ему знаки, чтобы он подплыл ближе.

Самое удивительное было то, что её шкурка была не белая, или чёрная, или пятнистая, как у всех других коз, — она была лазурного цвета, причём такая блестящая, как волосы маленькой Красивой Девочки.

Можете догадаться, как застучало сердце Пиноккио!

—Me río de tu historia —vociferó el comprador enfurecido—. Sé que gasté veinte sueldos en comprarte y quiero mi dinero de regreso. ¿Sabes qué voy a hacer? Te llevaré de nuevo al mercado y te revenderé por peso como leña seca para encender la chimenea.

—Revéndeme: por mí está bien —dijo Pinocho.

Pero diciendo esto, dio un gran salto y se echó al agua. Y nadando alegremente y alejándose de la playa, gritaba al pobre comprador:

—Adiós, patrón: si tiene necesidad de una piel para hacerse un tambor, acuérdesse de mí.

Y luego reía y seguía nadando. Y después de un poco, volviéndose hacia atrás, gritaba más fuerte:

—Adiós, patrón: si tiene necesidad de un poco de leña seca para encender la chimenea, acuérdesse de mí.

Y en un abrir y cerrar de ojos se había alejado tanto, que casi ni se podía ver; es decir, se veía solamente sobre la superficie del mar un puntico negro que cada tanto estiraba las patas fuera del agua y hacía cabriolas y saltos, como un delfín de buen humor.

En tanto Pinocho nadaba a su gusto, vio en mitad del mar un escollo que parecía de mármol blanco, y sobre el escollo, una hermosa Cabrita que balaba amorosamente y le hacía señales para que se acercara.

El asunto más singular era este: que la lana de la Cabrita, en vez de ser negra o blanca, o de ambos colores, como la de las otras cabras, era turquesa, de un modo refulgente que hacía recordar muchísimo el pelo de la bella Niña.

¡Dejo que ustedes se imaginen si el corazón del pobre Pinocho comenzó a latir más fuerte!

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Он удвоил свои усилия и поплыл со всей возможной быстротой к белой скале. Он проплыл уже половину расстояния, когда из воды вдруг поднялась ужасная голова морского чудовища. Она приближалась к нему. Широко открытая пасть была как пропасть, и в ней виднелось три ряда зубов, таких страшных, что если даже их только нарисовать, и то они могли бы смертельно напугать человека.

И знаете, что это было за морское чудовище?

Это морское чудовище было той самой гигантской Акулой, о которой уже не раз упоминалось в нашей истории: она производила такие опустошения и была столь ненасытно-прожорлива, что по справедливости слыла пугалом рыб и рыбаков.

Представьте себе, как испугался Пиноккио при виде этого чудовища.

Он хотел вывернуться, удрать, хотел поплыть в другом направлении. Но огромная открытая пасть всё время оказывалась у него на пути.

— Скорее, Пиноккио, во что бы то ни стало скорее! — проблеяла красивая Козочка.

И Пиноккио отчаянно работал руками, грудью, ногами.

— Быстрее, Пиноккио! Чудище приближается к тебе!

И Пиноккио собрал все свои силы и поплыл вдвое быстрее.

— Берегись, Пиноккио!.. Чудище хватает тебя!.. Вот оно!.. Скорее, скорее, иначе ты пропал!

Redoblando sus esfuerzos, se dedicó a nadar hacia el escollo blanco y, estando a medio camino, súbitamente salió del agua y se le vino encima la horrible cabeza de un monstruo marino, con la boca abierta de par en par con la fuerza de una vorágine, y tres filas de dientes que habrían asustado con solo verlas pintadas.

¿Y saben cuál era ese monstruo marino?

Ese monstruo marino era, nada más ni nada menos, aquel descomunal tiburón mencionado otras veces en esta historia y que, por los desastres que causaba y su insaciable voracidad, era denominado el Atila de los peces y de los pescadores.

Imagínense el pavor que el pobre Pinocho experimentó al ver aquel monstruo.

Buscó esquivarlo, irse por otro lado, pero esa inmensa boca abierta se le acercaba más y más con la velocidad de una saeta.

—¡Apúrate, Pinocho, por favor! —gritaba balando la bella Cabrita.

Y Pinocho nadaba desesperadamente con los brazos, con el pecho, con las piernas y con los pies.

—¡Corre, Pinocho, tienes al monstruo ya muy cerca!

Y Pinocho, haciendo acopio de todas sus fuerzas, redoblaba el empeño de su carrera.

—¡Cuidado, Pinocho!.. ¡el monstruo te alcanza!... ¡Ahí está, ahí está!... ¡Muévete por favor o te tragará!

Las aventuras de Pinocho

И Пиноккио не плыл, а прямо-таки летел, словно пуля. Вот он уже достиг утёса, и Козочка наклонилась над морем и протянула ему своё копытце, чтобы помочь вылезти из воды...

Но было слишком поздно! Чудовище схватило его. Оно втянуло в себя воду — почти так, как втягивают куриное яйцо, — и сглотнуло бедного Деревянного Человечка. Сглотнуло с такой жадностью и силой, что Пиноккио, скатываясь в желудок Акулы, сильно захлебнулся и четверть часа пролежал без сознания.

Когда он пришёл в себя, он не знал, где, собственно, находится. Вокруг царил такая глубокая и всеобъемлющая тьма, что ему казалось, что он окунулся с головой в бочку чернил.

Пиноккио прислушался, но не услышал ни малейшего шума. Время от времени он чувствовал на лице сильные порывы ветра. Вначале он не мог понять, откуда здесь ветер, но потом заметил, что эти порывы идут из лёгких чудовища.

Дело в том, что Акула страдала сильной астмой, и, когда она дышала, в её нутре подымался вроде как бы северный ветер.

Сперва Пиноккио бодрился. Но, когда он окончательно убедился, что заключён в теле морского чудовища, он начал плакать и жаловаться и, рыдая, воскликнул:

— Помогите! Помогите! О я несчастный! Неужели здесь нет никого, кто бы мог мне помочь?

— Кто может тебе помочь, горемыка? — послышался из темноты голос, низкий, надтреснутый, как расстроенная гитара.

Y Pinocho nadaba más rápido que nunca, más y más y más, como la bala de un fusil. Y ya estaba a punto de arribar al escollo, y ya la Cabrita, inclinándose hacia el mar, le ofrecía sus dos patitas para ayudarlo a salir del agua...

¡Pero ya era tarde! El monstruo lo había alcanzado: el monstruo, aspirando fuertemente, se tragó a la pobre marioneta como si fuera el huevo de una gallina, y lo devoró con tanta violencia y avidez, que Pinocho, precipitándose adentro del cuerpo del Tiburón, se dio un golpe tan brutal, que quedó inconsciente por al menos quince minutos.

Cuando volvió en sí del pasmo, no atinaba siquiera a comprender en qué mundo se encontraba. En torno a sí reinaba una gran oscuridad, pero era una oscuridad tan negra y espesa, que le parecía haber entrado de cabeza en un calamar lleno de tinta.

Se puso a escuchar y no oyó nada: solamente, de tanto en tanto, sentía en el rostro ráfagas de viento. Al principio no entendía cuál era el origen de aquel viento, pero luego comprendió que salía de los pulmones del monstruo.

Porque es necesario advertir que el Tiburón sufría de asma y, cuando respiraba, era como si soplara la tramontana.

Pinocho primero se las ingenió para darse un poco de ánimo, pero cuando fue evidente que se encontraba encerrado en el cuerpo del monstruo marino, entonces comenzó a llorar y a chillar, y gimiendo decía:

— ¡Auxilio, auxilio! ¡Oh, pobre de mí! ¿No hay nadie que pueda salvarme?

— ¿Quién quieres que te salve, desventurado? — dijo en esa oscuridad un vozarrón cascado de guitarra desafinada.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

- Кто здесь говорит? — спросил Пиноккио, у которого спина похолодела от страха.
- ¿Y quién habla así? —preguntó Pinocho, sintiéndose helar del miedo.
- Это я, бедный Тунец, который был вместе с тобой проглочен Акулой. А ты что за рыба?
- Soy yo: un pobre Atún, devorado por el Tiburón junto contigo. ¿Y tú qué pez eres?
- Я ничего не имею общего с рыбами. Я Деревянный Человечек.
- Yo no tengo nada que ver con los peces. Yo soy una marioneta.
- Если ты не рыба, зачем же ты дал себя проглотить чудовищу?
- Y entonces, si no eres un pez, ¿por qué te hiciste tragar del monstruo?
- Я вовсе не дал себя проглотить. Оно само меня проглотило! А что мы сейчас будем делать в темноте?
- Yo no me hice tragar: fue él quien me tragó. ¿Y ahora qué vamos a hacer en esta oscuridad?
- Мы будем сидеть и ждать, пока Акула нас не переварит.
- Resignarse y esperar a que el Tiburón nos digiera a los dos.
- Но я не желаю быть переваренным! — закричал Пиноккио и опять начал плакать.
- ¡Pero yo no quiero ser digerido! —vociferó Pinocho, volviendo a llorar.
- Я тоже не хочу быть переваренным, — возразил Тунец, — но я философ и утешаю себя мыслью, что, ежели ты уж родился на свет тунцом, то лучше тебе кончить свои дни в воде, чем на сковородке.
- Tampoco yo quiero ser digerido —añadió el Atún —, pero soy muy dado a filosofar y me consuelo pensando en que, cuando se nace atún, hay más dignidad en morir bajo el agua que bajo el aceite.
- Чепуха! — воскликнул Пиноккио.
- ¡Tonterías! —exclamó Pinocho.
- Это моё личное мнение, — возразил Тунец, — а личное мнение, как утверждают тунцы-политики, следует уважать.
- Es mi opinión —replicó el Atún— y todas las opiniones, como dicen los atunes políticos, deben respetarse.
- Во всяком случае, я хочу уйти отсюда... я хочу бежать...
- En todo caso, yo quiero irme de aquí... quiero huir.
- Беги, если можешь.
- Huye, si eres capaz.
- А эта Акула, которая нас проглотила, велика? — спросил Деревянный Человечек.
- ¿Es muy grande este tiburón que nos ha engullido? —preguntó la marioneta.
- Представь себе, что её тело без хвоста составляет километр в длину.
- Imagínate que su cuerpo tiene más de un kilómetro, sin contar la cola.

Las aventuras de Pinocho

В то время как они беседовали в темноте, Пиноккио вдруг показалось, что он видит вдали слабый свет.

— Что это может быть за свет вон там, вдалеке? — удивился Пиноккио.

— Вероятно, наш товарищ по несчастью, который тоже ждёт, чтобы его переварили.

— Я хочу к нему. Может быть, он какая-нибудь старая рыба, которая сможет мне сказать, как уйти отсюда.

— Желаю тебе от всего сердца, мой дорогой Деревянный Человечек, чтобы так оно и было.

— До свидания. Тунец!

— До свидания. Деревянный Человечек. Желаю удачи!

— Встретимся ли мы когда-нибудь!

— Кто может знать?.. Лучше всего не думать об этом.

35. Пиноккио находит в теле акулы... кого? Прочитайте эту главу и вы узнаете

Пиноккио, простившись таким образом со своим добрым другом Тунцом, пошёл, пошатываясь, во тьму. Он двигался в теле Акулы на ощупь, шаг за шагом, по направлению к светящейся точке, которую видел вдали.

Mientras conversaban en la oscuridad, a Pinocho le pareció entrever a lo lejos una suerte de claridad.

—¿Qué será esa lucecita a lo lejos? —dijo Pinocho.

—Será algún compañero de infortunio que estará esperando como nosotros ser digerido.

—Quiero ir a encontrarlo. ¿No podría ser acaso algún pez veterano que pueda enseñar el camino de salida?

—Ojalá lo fuera. Te lo deseo, de corazón, querida marioneta.

—Adiós, Atún.

—Adiós, marioneta, y buena suerte.

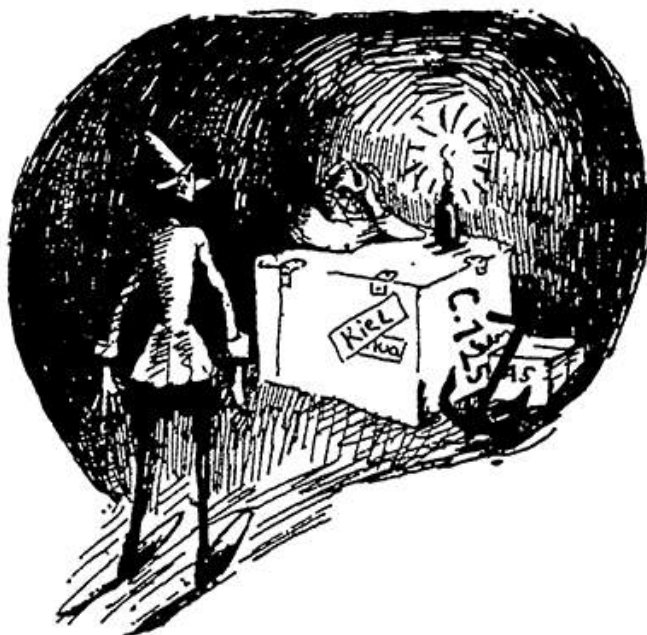
—¿Cuándo nos volveremos a ver?

—¡Quién sabe!... Es mejor no ponerse a pensar en eso.

XXXV. Pinocho se encuentra en el cuerpo del Tiburón a... ¿A quién se encuentra? Lee este capítulo y lo sabrás.

Pinocho, apenas le dijo adiós a su buen amigo Atún, se movió tambaleándose en medio de aquella oscuridad, y comenzó a caminar a tientas dentro del cuerpo del Tiburón, dirigiéndose poco a poco hacia aquella claridad que titilaba a lo lejos.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы



Y al caminar sintió que sus pies chapoteaban en unos charcos de agua pegajosa y resbaladiza, y esa agua tenía un olor tan fuerte a pescado frito, que le parecía estar en mitad de la cuaresma.

Чем дальше он шёл, тем явственнее и определённое становилось светящееся пятно. И после долгой ходьбы он наконец пришёл. И, когда он пришёл... что же он увидел там?

Y cuanto más andaba, la claridad se hacía más fuerte y nítida, hasta que al fin arribó y, al llegar... ¿qué encontró?

Вы никогда не отгадаете! Он увидел столик с горячей свечой на нём. Свеча торчала в зелёной бутылке. Возле стола сидел старик, белый как лунь или как сбитые сливки, и жевал живых рыбок. А рыбки были такие живые, что то и дело выскакивали у него изо рта.

Nunca lo adivinarían: se encontró con una mesa puesta, una vela encima sobre una botella de cristal verde y sentado a la mesa un viejito todo blanco, como si fuese de nieve o crema de leche, que estaba ahí echándoles el diente a unos pescaditos vivos, tan vivos que a veces, mientras se los comía, se le escapaban de la boca.

При виде всего этого Пиноккио охватила столь бурная и непосредственная радость, что он чуть с ума не сошёл.

Ante esta imagen el pobre Pinocho sintió una alegría tan grande e inesperada, que estuvo a nada de ponerse a delirar.

Las aventuras de Pinocho

Ему хотелось смеяться, ему хотелось плакать, ему хотелось говорить без конца. Но он мог только произнести, заикаясь, несколько отрывочных, бессвязных слов.

Наконец ему удалось всё-таки испустить возглас радости, и он бросился к старику на шею с криком:

— Ах, мой дорогой отец! Наконец я вас разыскал! Теперь я вас никогда, никогда не оставлю!

— Значит, я не ошибся? — ответил старик, протирая глаза. — Значит, ты действительно мой милый Пиноккио?

— Да, да, это я, я самый! И вы мне всё простили, не правда ли? Ах, дорогой отец, вы такой добрый!.. А я наоборот... Ах, если бы вы знали, сколько несчастий я пережил и сколько зла испытал!

Представьте себе, мой бедный отец: в тот день, когда вы продали свою куртку и купили мне букварь, чтобы я мог пойти в школу, я на всё наплевал ради кукольного театра, и хозяин театра хотел меня бросить в огонь, чтобы его барашек изжарился, и потом он дал мне пять золотых монет для вас,

но я повстречал Лису и Кота, которые привели меня в таверну «Красного Рака», где они жрали, как волки, а я один-одинёшенек снова пошёл в ночь и встретил грабителей, которые побежали вслед за мной, а я впереди, и они за мной, и я всё время впереди, и они всё время за мной, и я впереди, пока они меня не повесили на ветке Большого Дуба, где Красивая Девочка с лазурными волосами велела отвезти меня в карете, и, когда меня врачи осмотрели, они сразу же сказали:

Quería reír, quería llorar, quería decir un montón de cosas, y en vez de esto gimoteaba confusamente y balbuceaba palabras incomprensibles.

Finalmente, fue capaz de dar un grito de felicidad y, abriendo los brazos y lanzándose al cuello del viejito, comenzó a gritar:

— ¡Oh, padrecito mío! ¡Finalmente te encontré! ¡Ahora sí nunca más te voy a volver abandonar, nunca, nunca más!

— ¿Entonces mis ojos no me están mintiendo? — replicó el viejo restregándose los ojos—. ¿Entonces tú eres de verdad mi querido Pinocho?

— ¡Sí, sí, soy yo, soy yo! ¿Y tú ya me perdonaste, cierto? ¡Oh, padrecito mío, cómo eres de bueno!... Y pensar que yo... Oh, ¡si supieras cuántas desgracias he tenido que sufrir y cuántas cosas me han salido mal!

Imagínate que el día que tú, pobre papá, vendiste tu abrigo y compraste la cartilla para que yo fuera a la escuela, me escapé para ver a las marionetas, y el titiritero me quería echar al fuego para cocinar un cordero, y que fue aquel el que me dio las cinco monedas de oro para que te las llevara,

pero fue ahí cuando me encontré a la Zorra y al Gato que me llevaron hasta la Hostería del Cangrejo Rojo, donde comieron como lobos, y al partir yo de noche, solo, me encontré a los asesinos, que se pusieron a perseguirme, y yo corrí, y ellos detrás, pisándome los talones, hasta que me colgaron de una rama del Gran Roble, adonde la bella Niña del pelo turquesa mandó una carroza para salvarme, y los médicos, cuando me fueron a visitar, dijeron de inmediato:

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

«Если он ещё не мёртв, значит, он ещё жив», и тогда я не выдержал и соврал, и мой нос стал расти, и я не мог пройти через дверь, и поэтому я затем вместе с Лисой и Котом закопал четыре золотые монеты, потому что одну я потратил в таверне, и попугай начал смеяться, и вместо двух тысяч монет я вообще ничего не нашёл, и, когда судья услышал, что меня ограбили, он немедленно посадил меня в тюрьму, чтобы воры были довольны, и оттуда я попал в виноградник и увидел там красивые гроздья и оказался в капкане,

и крестьянин имел все основания надеть на меня собачий ошейник, чтобы я охранял его курятник, но потом он понял мою невиновность и снова отпустил меня на свободу, и змея с дымящимся хвостом начала смеяться, и жила лопнула у неё в груди, и так я снова пошёл домой к Красивой Девочке, которая умерла, и Голубь увидел, что я плачу и сказал:

«Я видел, как твой отец мастерил себе маленькую лодочку, чтобы тебя искать», и я ему сказал: «Если бы я имел крылья, как ты!», и он сказал мне: «Ты хотел бы увидеть своего отца?», и я ему сказал: «Очень хотел бы, если бы смог», и он мне сказал: «Я тебя отвезу», и я спросил: «Как?», и он сказал: «Влезай ко мне на спину», и так мы летели всю ночь, и потом мне утром сказали рыбаки, которые глядели на море:

«Там бедный рыбак в маленькой лодке, и она тонет», и я сразу вас узнал издали, потому что мне моё сердце сказало, и я вам делал знаки, чтобы вы вернулись на берег.

— Я тоже узнал тебя, — сказал Джеppetто, — и мне очень хотелось вернуться. Но как? Море было бурное, и большая волна опрокинула мою лодочку. Тут меня заметила страшная Акула, которая как раз находилась поблизости. Она бросилась на меня, высунула язык и проглотила меня, как таблетку.

«Si no está muerto, es señal de que está vivo», y entonces se me salió una mentira, y la nariz comenzó a crecerme y no me cabía por la puerta de la habitación, razón por la cual me fui con la Zorra y el Gato a enterrar las monedas de oro, pues una la había gastado en la hostería, y el Papagallo se puso a reír, y en vez de dos mil monedas no encontré nada, por lo que el Juez, cuando supo que había sido robado, me hizo ahí mismo meter en prisión, para dar una satisfacción a los ladrones, y mientras yo caminaba, vi un racimo de uvas en el campo, pero caí en una trampa,

y el campesino me puso el collar de su perro para que cuidara el gallinero, pero reconoció mi inocencia y me dejó ir, y la Serpiente, con la cola que parecía una chimenea, principió a reír y se le estalló una vena en el pecho, y así volví a la casa de la Niña, que estaba muerta, y el Palomo, viendo que lloraba, me dijo:

«He visto a tu papá fabricándose un bote para irte a buscar», y yo le dije: «Oh, si yo tuviese alas», y él me dijo: «¿Quieres ir donde tu padre?», y yo le dije: «¡Claro que sí! ¿Pero quién podría llevarme?», y él me dijo: «Te llevo yo», y yo le dije: «¿Cómo?», y él me dijo: «Móntate sobre la grupa», y así volamos toda la noche, y luego a la mañana todos los pescadores que observaban el mar me dijeron:

«Hay un pobre hombre en una barquita que está por ahogarse», y yo, de lejos, te reconocí de inmediato, porque me lo decía el corazón, y te hice señas para que volvieras a la playa.

—Yo también te reconocí —dijo Geppetto—, y hubiera querido volver a la playa, pero no sabía cómo. El mar estaba picado y una oleada tumbó la barca. Entonces un horrible Tiburón, que estaba cerca, apenas me avistó en el agua me comenzó a perseguir y, sacando la lengua, me engulló como si fuera un pastelillo.

Las aventuras de Pinocho

— И давно вы здесь в заключении? — спросил Пиноккио.

— С того самого дня. Уже скоро два года. Два года, мой дорогой Пиноккио, которые показались мне двумя столетиями.

— А как же вы здесь жили? И где вы достали свечку? И кто вам дал спички?

— Я тебе всё расскажу. Представь себе, та же самая буря, которая перевернула мою маленькую лодочку, опрокинула также одно торговое судно. Всем матросам удалось спастись, но само судно утонуло, и та же Акула, в тот день очень голодная, проглотила корабль.

— Как! Проглотила корабль одним глотком? — поразился Пиноккио.

— Да, одним глотком. Только мачту она выплюнула обратно, потому что мачта застряла у неё между зубов, как рыба кость. На моё великое счастье, на корабле было мясо, сухари в коробках, поджаренный хлеб, вино в бутылках, изюм, швейцарский сыр, кофе, сахар, а также стеариновые свечи и коробки спичек.

Этим я поддерживал свою жизнь два года. Но теперь склад пуст, и вот эта свеча, которую ты здесь видишь, — последняя.

— А потом?..

— А потом, мой милый, мы оба останемся в темноте.

— В таком случае, мой дорогой отец, — сказал Пиноккио, — мы не должны терять время. Мы должны немедленно подумать о бегстве.

— О бегстве? Каким образом?

—¿Y hace cuánto que estás encerrado aquí dentro? —preguntó Pinocho.

—Desde aquel día... Deben ser ahora como dos años: dos años, Pinocho mío, que me han parecido dos siglos.

—¿Y cómo has hecho? ¿Dónde encontraste la vela? Y los fósforos para encenderla, ¿quién te los dio?

—Ya te contaré todo. Antes debes saber que la misma borrasca que volcó mi barquita hizo zozobrar también un buque mercante. Todos los marinos se salvaron, pero la mercancía se hundió y el mismo Tiburón, que ese día tenía un excelente apetito, después de haberme tragado, se tragó también el buque.

—¿Cómo? ¿Se lo tragó todo de un bocado? — preguntó Pinocho maravillado.

—Todo de un bocado: y escupió solamente el palo mayor, porque se le había quedado entre los dientes como si fuera una espina. Para mi gran fortuna, ese buque estaba cargado de carne en conserva, galletas, panes, botellas de vino, uvas pasas, queso, café, azúcar, velas y cajas de fósforos.

Con todos estos favores divinos, pude arreglármelas dos años, pero hoy me quedan las últimas porciones: en la despensa ya no hay nada, y esta vela que ves prendida es la última vela que me queda.

—¿Y entonces?..

—Y entonces, querido mío, nos quedaremos en la oscuridad.

—Pues, padrecito mío —dijo Pinocho—, no hay tiempo que perder. Es necesario que pensemos en la manera de huir.

—¿Huir? ¿Y cómo?

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Мы должны пробраться через пасть Акулы и выпрыгнуть в море.

— Это легко сказать, мой милый Пиноккио. Дело в том, что я не умею плавать.

— Неважно!.. Вы сядете мне на плечи. Я хороший пловец и смогу доставить вас на берег невредимым.

— Это тебе кажется, мой милый мальчик, — возразил Джеппетто, покачав головой и горько усмехаясь. — Неужели ты думаешь, что такому маленькому Деревянному Человечку, как ты, хватит сил нести меня на плечах?

— Попробуйте, и вы увидите! А если нам суждено умереть, то мы, по крайней мере, умрём вместе.

И, не теряя лишнего времени, Пиноккио пошёл вперёд, сказав своему отцу:

— Идите за мной и не бойтесь!

Так они прошли немалое расстояние, миновали весь желудок и всё туловище Акулы.

Но, когда они достигли места, где начиналась глотка чудовища, они сочли нужным остановиться, осмотреться и выбрать наиболее подходящий момент для бегства.

Следует сказать, что Акула была очень старая, страдала астмой и сердечной недостаточностью и по этой причине вынуждена была спать с открытым ртом. Поэтому Пиноккио, стоявший внизу, возле глотки, и ведший наблюдение, смог увидеть добрый кусок звёздного неба и сияние лунного света.

—Escapando de la boca del Tiburón y echarse al mar y nadar.

—Tienes razón, pero yo, querido Pinocho, no sé nadar.

—¿Y qué importa?... Tú te montas a mis espaldas y yo, que soy un buen nadador, te llevaré sano y salvo hasta la playa.

—¡No te ilusiones, niño mío! —replicó Geppetto, sacudiendo la cabeza y sonriendo melancólicamente—. ¿Crees que una marioneta, de apenas un metro como tú, tiene la fuerza suficiente para llevarme a nado en las espaldas?

—¡Inténtalo y verás! En todo caso, si es seguro que vamos a morir, al menos tendremos el consuelo de morir abrazados.

Y sin decir más, Pinocho tomó la vela entre las manos y, llevándola adelante para alumbrarse, dijo a su padre:

—Sígueme y no tengas miedo.

Y así caminaron un buen trecho y atravesaron el cuerpo y el estómago del Tiburón.

Pero, cuando llegaron donde empezaba la gran garganta del monstruo, se detuvieron y dieron una ojeada para decidir el momento oportuno de la fuga.

Es necesario advertir que el Tiburón, al ser muy viejo y sufrir de asma y de palpitaciones del corazón, estaba obligado a dormir con la boca abierta, por lo que Pinocho, asomándose al principio de la garganta y mirando hacia arriba, pudo ver, afuera de esa enorme boca abierta de par en par, el cielo estrellado y una bellísima luz de luna.

Las aventuras de Pinocho

— Вот удобный момент для бегства, — прошептал он отцу на ухо. — Акула спит, как сурок, а море спокойное и светлое. Следуйте за мной, отец! Мы скоро будем спасены.

Сказано — сделано. Они влезли по глотке морского чудовища наверх и, очутившись в огромной пасти, прошли на носках по языку — язык был широк и длинен, как садовая дорожка.

Но в тот момент, когда они совсем уже приготовились броситься в море, Акула расчихалась. И, чихая, она с такой силой откинулась назад, что Пиноккио и Джеppetто снова слетели в желудок чудовища.

Стремительный толчок погасил свечу, и отец с сыном остались в темноте.

— Что же теперь делать? — спросил Пиноккио очень серьезно.

— Теперь мы пропали, мой мальчик.

— Почему пропали? Дайте мне руку, отец, и постарайтесь не поскользнуться.

— Куда ты хочешь меня повести?

— Мы должны ещё раз попытаться. Идёмте со мной и не бойтесь.

Пиноккио взял отца за руку, и они опять на цыпочках поднялись по глотке чудовища вверх, прошли весь язык и перелезли через все три ряда огромных зубов. Перед тем как совершить гигантский прыжок. Деревянный Человечек сказал своему отцу:

—Este es el momento preciso para escapar — susurró entonces volviéndose hacia su padre—. El Tiburón duerme como un lirón, el mar está en calma y hay luz como si fuera de día. Ven entonces, padre mío, detrás de mí, y dentro de poco estaremos salvados.

Dicho y hecho, subieron por la garganta del monstruo marino y, al llegar a la enorme boca, comenzaron a caminar en puntas de pie sobre la lengua:

una lengua tan larga y tan ancha que parecía el sendero de un jardín. Y ya estaban a punto de dar el gran salto y se iban a lanzar al mar, cuando el Tiburón estornudó y, al hacerlo, dio una sacudida tan violenta, que Pinocho y Geppetto se encontraron impulsados hacia atrás, con tan mala suerte que se encontraron de nuevo en el estómago del monstruo.

En el gran golpe de la caída la vela se apagó y padre e hijo quedaron a oscuras.

—¿Y ahora?... —preguntó Pinocho poniéndose serio.

—Ahora, hijo mío, estamos perdidos.

—¿Por qué perdidos? Dame la mano, papá, y trata de no resbalarte.

—¿A dónde me llevas?

—Debemos reintentar la fuga. Ven conmigo y no tengas miedo.

Dicho esto, Pinocho tomó a su padre por la mano y, caminando siempre en puntas de pie, volvieron a subir juntos por la garganta del monstruo, luego atravesaron toda la lengua y saltaron las tres hileras de dientes. Sin embargo, antes de dar el gran salto, la marioneta dijo a su padre:

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Садитесь ко мне на плечи и держитесь крепче. Всё остальное — моё дело.

Джеппетто крепко уселся на плечи Пиноккио, и Деревянный Человечек, полный уверенности в себе, прыгнул в море и поплыл. Море было спокойное, как масло, луна сияла вовсю, а Акула продолжала спать, и её сон был так глубок и крепок, что даже гром пушек не мог бы её разбудить.

36. Пиноккио наконец перестает быть деревянным человечком и становится настоящим мальчиком

Пиноккио, сильно взмахивая руками, плыл вперёд и вперёд, и вскоре заметил, что отец, сидевший у него на плечах, погрузив ноги наполовину в воду, начал сильно дрожать, словно в перемежающейся лихорадке.

От холода или от страха? Неизвестно... Может быть, от того и другого вместе. Пиноккио решил, что старик дрожит от страха, и начал его успокаивать:

— Держитесь, отец! Через несколько минут мы будем, здоровые и бодрые, стоять на твёрдой земле.

— Но где же твой хваленый берег? — спросил старик, всё больше тревожась и напрягая зрение, как портной, вдевающий нитку в иголку. — Я оглядываюсь во все стороны и ничего не вижу, кроме неба и моря.

— Но я вижу берег, — сказал Деревянный Человечек, — а вы уж будьте уверены, глаза у меня, как у кошки, и ночью я вижу лучше, чем днём.

—Móntate a caballo sobre mi espalda y abrázame fuerte. Déjame el resto a mí.

Apenas Geppetto se acomodó bien sobre la espalda del hijo, Pinocho, segurísimo de lo que hacía, se lanzó al agua y comenzó a nadar. El mar estaba tranquilo como el aceite, la luna esplendía con toda su claridad y el Tiburón seguía durmiendo con un sueño tan profundo que no lo habría despertado un cañonazo.

XXXVI. Finalmente Pinocho deja de ser una marioneta y se convierte en un niño.

Mientras Pinocho nadaba a su gusto para alcanzar la playa, se dio cuenta de que su padre, que estaba a caballo sobre su espalda y tenía las piernas metidas en el agua, no paraba de temblar como si sufriera de fiebre terciana.

¿Temblaba de frío o de miedo? ¡Quién sabe!... Quizás un poco por una razón y un poco por la otra. Pero Pinocho, creyendo que ese temblor era por el miedo, le dijo para confortarlo:

—¡Ánimo, papá! En pocos minutos pisaremos tierra y estaremos a salvo.

—¿Pero dónde está esa bendita playa? —preguntó el viejito poniéndose cada vez más inquieto y achinando los ojos como hacen los sastres cuando van a enfilar un aguja—. Miro para todos lados y no veo otra cosa que cielo y mar.

—Pero yo además veo la playa —dijo la marioneta—. Para tu información, yo soy como los gatos: veo mejor de noche que de día.

Las aventuras de Pinocho

Добряк Пиноккио притворялся, что он полон уверенности, а в действительности его мужество всё слабело. Силы его иссякли, он дышал отрывисто и тяжело. Он чувствовал, что не может больше плыть, а берега не было видно.

Он плыл, покуда ему хватало дыхания. Затем он обернулся к Джеппетто и сказал, задыхаясь:

— Дорогой отец... помогите мне... я умираю!

Отец с сыном уже приготовились к смерти, но в этот момент услышали хриплый голос, звучавший, как расстроенная гитара:

— Кто здесь умирает?

— Я и мой бедный отец.

— Этот голос мне знаком. Ты Пиноккио!

— Совершенно верно. А ты?

— Я Тунец, твой товарищ по несчастью в брюхе Акулы.

— Как же ты сумел убежать?

— Я последовал твоему примеру. Ты показал мне, как это делается, и я тоже убежал вслед за тобой.

— Мой милый Тунец, ты появился вовремя. Молю тебя именем той любви, которую ты питаешь к маленьким тунцам, твоим деткам: помоги нам, иначе мы пропали.

— Охотно, от всей души! Возьмитесь за мой хвост, и я вас потащу. Через четыре минуты вы будете на берегу.

Пиноккио и Джеппетто, как вы сами понимаете, немедленно приняли это приглашение. Но, вместо того чтобы взяться за хвост, они сели к Тунцу на спину, решив, что так удобнее.

El pobre Pinocho fingía estar de buen humor, pero, en realidad, comenzaba a desmoralizarse: las fuerzas le fallaban, su respiración se volvía pesada y afanosa; en suma, no podía más y la playa seguía estando lejos.

Nadó hasta que tuvo aliento, luego volteó la cabeza para ver a Geppetto y dijo con voz entrecortada:

— ¡Papá... ayúdame... porque muero!

Y padre e hijo estaban a punto de hundirse, cuando oyeron una voz de guitarra desafinada que dijo:

— ¿Quién muere?

— Mi pobre padre y yo.

— Esta voz me es conocida. ¡Tú eres Pinocho!

— El mismo. ¿Y tú?

— Soy el Atún, tu compañero de prisión en el cuerpo del Tiburón.

— ¿Y cómo hiciste para escapar?

— Seguí tu ejemplo. Tú fuiste el que me enseñó el camino y, después de que huiste tú, seguí yo.

— Mi Atún, llegaste justo a tiempo. Te pido por el amor que les tienes a tus atuncitos: ayúdanos o estamos perdidos.

— Con gusto y de todo corazón. Agárrense los dos a mi cola y déjense llevar. En pocos minutos estarán en la orilla.

Geppetto y Pinocho, como pueden imaginárselo, aceptaron en el acto la invitación. Pero, en vez de agarrarse a la cola, juzgaron más cómodo acomodarse en el lomo del Atún.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Не тяжело тебе? — спросил Пиноккио.

— Тяжело? Ни капли! Мне кажется, что на моей спине лежат две раковины, — успокоил их Тунец, который был силен, как двухгодовалый телёнок.

Достигнув берега, Пиноккио спрыгнул сам, а затем помог сойти отцу. После этого он обратился к Тунцу и сказал взволнованно:

— Друг мой, ты спас моего отца. И поэтому у меня не хватает слов... Позволь мне, по крайней мере, поцеловать тебя в знак моей вечной благодарности.

Тунец высунул свою морду из воды. Пиноккио встал на колени и запечатлел сердечнейший поцелуй в самую серёдку рыбьего рта.

При этом взрыве непритворной нежности бедный Тунец, не привыкший к такому обращению, был так растроган, что быстро нырнул и исчез, дабы никто не видел, что он плачет.

Между тем наступил день.

Пиноккио протянул руку своему отцу Джеппетто, который еле стоял на ногах, и сказал:

— Обопритесь на мою руку, дорогой отец, и двинемся в путь. Мы пойдём очень медленно, как муравьи, а если устанем, то отдохнём у обочины дороги.

— А куда мы пойдём? — спросил Джеппетто.

— Пойдём искать дом или хижину, где нам из жалости дадут кусок хлеба, чтобы насытиться, и охапку соломы, чтобы выспаться.

—¿Estamos muy pesados? —le preguntó Pinocho.

—¿Pesar? Ni un poquito: me parece tener encima las conchas de un par de almejas —respondió el Atún, el cual era de una complexión tan gruesa y robusta, que parecía un ternero de dos años.

Llegados a la ribera, Pinocho saltó a la tierra primero, para ayudar a su padre a hacer lo propio. Luego se volvió hacia el Atún y con voz conmovida le dijo:

—Amigo mío, ¡has salvado a mi padre! No tengo suficientes palabras para agradecerte. Permíteme al menos que te dé un beso en señal de eterno reconocimiento.

El Atún sacó la cabeza fuera del agua y Pinocho, arrodillándose sobre la tierra, le dio un muy afectuoso beso en la boca.

En este instante de espontánea y vivísima ternura, el pobre Atún, que no estaba acostumbrado, se sintió tan conmovido, que avergonzándose de que lo vieran llorar como un niño, volvió a meter la cabeza dentro del agua y desapareció.

Y se hizo de día.

Entonces Pinocho, ofreciendo su brazo a Geppetto, que apenas tenía aliento para tenerse en pie, le dijo:

—Apóyate en mi brazo, querido padre, y vamos. Caminaremos despacio, como las hormigas, y cuando nos cansemos, reposaremos en el camino.

—¿Y adónde vamos a ir? —preguntó Geppetto.

—En busca de una casa o de una cabaña, donde nos puedan dar un trozo de pan y un poco de paja que nos sirva de lecho.

Las aventuras de Pinocho

Они не прошли и ста шагов, как увидели на обочине дороги две отвратительные рожи, просившие милостыню.

Это оказались Кот и Лиса, но их трудно было узнать. Представьте себе, что Кот, притворяясь слепым, из-за этого со временем действительно ослеп. А постаревшая, совершенно облезлая и облысевшая Лиса лишилась хвоста.

Это случилось таким образом: сия несчастная воровка попала в большую нужду и в один прекрасный день вынуждена была продать свой великолепный хвост бродячему торговцу, который смастерил из него печную метёлку.

— Ах, Пиноккио! — воскликнула Лиса страдальческим голосом. — Подай нам, бедным калекам, маленькую милостыньку!

— ...милостыньку! — повторил Кот.

— Прощайте, лицемеры! — ответил Деревянный Человечек. — Вы меня раз обманули, во второй раз вам это не удастся.

— Поверь нам, Пиноккио, теперь мы действительно бедны и несчастны.

— ...несчастны! — повторил Кот.

— Если вы бедны, то по заслугам. Вспомните пословицу: «Ворованным добром не выстроишь дом». Прощайте, лицемеры!

— Пожалейте нас!

— ...нас!

— Прощайте, лицемеры! Вспомните пословицу: «Краденая пшеница в еду не годится».

— Имейте снисхождение!

— ...ение! — повторил Кот.

No habían dado cien pasos, cuando vieron a la orilla del camino dos feos pordioseros pidiendo limosna.

Eran el Gato y la Zorra, pero estaban irreconocibles. Imagínense que el Gato, a fuerza de fingir ceguera, se había vuelto ciego de verdad. Y la Zorra, envejecida, roñosa y renca, ni siquiera tenía cola.

Así es: esa triste ladronzuela, caída en la más inmunda miseria, se vio obligada un día a vender su bellísima cola a un mercachifle ambulante, que la compró para hacerse un espantamoscas.

— ¡Oh, Pinocho! — gritó la Zorra lloriqueando —, ten un poco de caridad de estos dos enfermos.

— ¡Enfermos! — repitió el Gato.

— ¡Adiós, avívatos! — respondió la marioneta—. Me engañaron una vez, pero no lo van a volver a hacer.

— Créelo, Pinocho, ¡somos pobres y desgraciados de verdad!

— ¡De verdad! — repitió el Gato.

— Si son pobres, se lo merecen. Y recuerden ese proverbio que dice: «Dinero robado no queda sembrado». Adiós, avívatos.

— ¡Ten compasión de nosotros!

— ¡De nosotros!

— ¡Adiós, avívatos! Y recuerden ese proverbio que dice: «Harina del diablo, toda se vuelve salvado».

— ¡No nos abandones!

— ¡... ones! — repitió el Gato.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Прощайте, лицемеры! Помните пословицу: «Кто куртку ближнего загрёб, тот без рубахи ляжет в гроб».

И после этих слов Пиноккио и Джеппетто спокойно пошли дальше. Пройдя ещё сто шагов, они увидели в конце тропинки, посреди поля, красивую соломенную хижину с черепичной крышей.

— В этой хижине кто-то живёт, — сказал Пиноккио, — подойдём и постучимся.

Они подошли и постучались в дверь.

— Кто там? — раздался голосок изнутри.

— Бедный отец и бедный сын, которые не имеют ни хлеба, ни крыши над головой, — ответил Деревянный Человечек.

— Поверните ключ, и дверь откроется, — произнёс голосок.

Пиноккио повернул ключ, и дверь открылась. Войдя в хижину, они посмотрели во все стороны, но никого не увидели.

— Где же хозяин этого дома? — удивился Пиноккио.

— Я здесь, наверху!

Отец и сын подняли головы к потолку и увидели на балке Говорящего Сверчка.

— О, мой милый маленький Сверчок! — приветствовал его Пиноккио с изысканной вежливостью.

— Теперь я твой милый маленький Сверчок, не так ли? А помнишь, как ты бросил в меня деревянным молотком, чтобы выгнать «милого маленького Сверчка» из своего дома?

—¡Adiós, avívatos! Recuerden ese proverbio que dice: «¡Quien roba la capa de su vecino muere sin camisa!».

Y así diciendo, Pinocho y Geppetto continuaron tranquilamente su camino, hasta que, dados otros cien pasos, vieron al fondo de un sendero, en medio del campo, una hermosa cabaña toda de paja y con el techo cubierto de teja y ladrillo.

—Esa cabaña debe estar habitada por alguien — dijo Pinocho—. Vamos a tocar la puerta.

Y en efecto fueron y tocaron la puerta.

—¿Quién es? —dijo una voccecita desde adentro.

—Somos un pobre padre y un pobre hijo, sin pan y sin techo —respondió la marioneta.

—Giren el pomo y la puerta se abrirá —dijo la misma voz.

Pinocho giró el pomo y la puerta se abrió. Apenas entraron, miraron a un lado y al otro y no vieron a nadie.

—¿El dueño de casa dónde está? —dijo Pinocho asombrado.

—¡Heme aquí, arriba de ustedes!

Padre e hijo se volvieron a mirar el techo y vieron sobre un travesaño al Grillo parlante.

—¡Oh, mi querido Grillito! —dijo Pinocho saludándolo cálidamente.

—¿Con que ahora me llamas tu querido Grillito? ¿Pero te acuerdas cuando, para echarme de tu casa, me tiraste un martillo?

Las aventuras de Pinocho

— Ты прав, мой милый маленький Сверчок! Выгони меня тоже... Кинь в меня тоже деревянным молотком! Но сжался над моим бедным отцом!

— Я сжалюсь над отцом и также над сыном. Но сперва я хотел напомнить тебе твоё недружелюбие, чтобы ты понял, что на этом свете нужно, по возможности, ко всем относиться дружелюбно, и тогда в плохие времена все отнесутся дружелюбно к тебе.

— Ты прав, мой милый маленький Сверчок, ты тысячу раз прав, и я приму близко к сердцу урок, который ты преподал мне. Но не скажешь ли ты мне, каким образом ты смог заполучить такую прекрасную хижину?

— Эту хижину подарила мне вчера одна прелестная Коза, у которой чудесная лазурно-голубая шёрстка.

— А где теперь эта Коза? — спросил Пиноккио, очень взволнованный.

— Не знаю.

— А когда она придёт сюда?

— Она никогда не придёт сюда. Она ушла отсюда и, уходя, грустно сказала: «Бедный Пиноккио! Я его никогда больше не увижу. Акула его проглотила!»

— Она так действительно сказала?.. Значит, это была несомненно она!.. Это была она!.. Моя любимая, дорогая Фея! — всхлипнул Пиноккио, и слёзы хлынули у него из глаз.

Выплакавшись, он соорудил удобную постель из соломы для старого Джеppetто. Затем он спросил у Говорящего Сверчка:

—¡Tienes razón, Grillito! Échame a mí... Tírame ahora un martillo a mí, pero ten piedad de mi pobre padre.

—Tendré piedad del padre y del hijo también. Pero he querido recordarte el feo gesto tuyo, para enseñarte que en este mundo, cuando se puede, es necesario mostrarse corteses con todos, si queremos gozar de las mismas cortesías los días de necesidad.

—Tienes razón, Grillito, tienes razón y voy a grabar en la mente las lecciones que me das. Pero dime: ¿cómo has hecho para comprarte esta bella cabaña?

—Esta cabaña me la regaló ayer una graciosa Cabra, que tenía la lana de un bellissimo color turquesa.

—¿Y la Cabra a dónde fue? —preguntó Pinocho con vivísima curiosidad.

—No lo sé.

—¿Y cuándo volverá?

—No volverá jamás. Ayer partió toda afligida y al balar parecía decir:

“Pobre Pinocho, ahora no lo veré más: ¡el Tiburón a esta hora ya se lo debe haber devorado!”. —¿Ha dicho así?...¡Entonces era ella... era ella!... ¡Era mi querida Hadita!... —comenzó a gritar Pinocho, sollozando y llorando inconteniblemente.

Cuando lloró lo suficiente, se restregó los ojos, preparó su lecho de paja, y acostó ahí al viejo Geppetto. Luego le preguntó al Grillo parlante:

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Скажи мне, маленький Сверчок, где бы я мог раздобыть стакан молока для моего бедного отца?

— Через три поля отсюда живёт огородник Джанджо, у которого имеются три молочные коровы. Иди к нему, и ты там сможешь получить всё, что тебе нужно.

Пиноккио побежал к дому огородника Джанджо. Огородник спросил:

— Сколько тебе нужно молока?

— Полный стакан.

— Стакан молока стоит один сольдо. Дай мне раньше этот сольдо.

— Но у меня нет даже чентезимо, — ответил Пиноккио смутившись.

— Плохо твоё дело. Деревянный Человечек, — проговорил огородник. — Если у тебя нет даже чентезимо, я не могу тебе дать даже напёрстка молока.

— Ничего не поделаешь, — сказал Пиноккио и собрался уходить.

— Подожди минутку, — промолвил Джанджо. — Пожалуй, мы сможем столкнуться. Ты согласен крутить ворот?

— Что значит «ворот»?

— Это такое устройство, при помощи которого достают воду из колодца для поливки овощей.

— Я попробую.

— Хорошо. В таком случае, вытяни из колодца сто вёдер воды, и ты получишь стакан молока.

—Dime, Grillito, ¿dónde podría encontrar un vaso de leche para mi pobre padre?

—A tres kilómetros de acá, vive el hortelano Juan que tiene vacas. Ve donde él, que tiene la leche que buscas.

Pinocho fue a toda prisa a la casa del hortelano Juan, y este le dijo:

—¿Cuánto quieres de leche?

—Un vaso entero.

—Un vaso de leche cuesta un sueldo. Tienes que dármelo primero.

—No tengo ni siquiera un centavo —respondió Pinocho mortificado y afligido.

—Mal, apreciada marioneta —replicó el hortelano—. Si no tienes ni siquiera un centésimo, yo no tengo tampoco un poco de leche.

—¡Está bien! —dijo Pinocho e hizo el gesto de irse.

—Espera un momento —dijo Juan—. Entre tú y yo podemos llegar a un acuerdo. ¿Quieres ponerte a girar la noria?

—¿Qué es una noria?

—Es ese instrumento de madera que sirve para sacar el agua de la cisterna que va a regar las hortalizas.

—Lo intentaré.

—Entonces, tráeme cien baldes de agua, y en compensación te daré el vaso de leche.

Las aventuras de Pinocho

— Согласен.

Джанджо повёл Деревянного Человечка на огород и показал ему, как надо вертеть ворот.

Пиноккио сразу же приступил к делу. Но, пока он вытащил сто вёдер воды, он облился потом с головы до ног. За всю свою жизнь он никогда так не трудился.

— До сих пор, — сказал огородник, — эту работу исполнял мой ослик. Но теперь бедное животное лежит при смерти.

— Можно мне посмотреть на него? — спросил Деревянный Человечек.

— Пожалуйста.

В конюшне Пиноккио увидел на соломе милого ослика, который умирал от голода и непосильного труда. Внимательно осмотрев его, Пиноккио печально сказал про себя:

«Этот ослик мне знаком. Его лицо я когда-то видел».

И он наклонился над осликом и спросил на ослином наречии:

— Кто ты такой?

Услышав вопрос, умирающий ослик открыл глаза и пробормотал на том же наречии:

— Я... Фи... и... ти... иль...

После чего он снова закрыл глаза и умер.

— Ах, бедный Фитиль! — пробормотал Пиноккио. Он взял горсть соломы и вытер слезу, скатившуюся по его лицу.

— Está bien.

Juan condujo a la marioneta a la huerta y le enseñó la manera de manejar la noria.

Pinocho se puso de inmediato a trabajar, pero antes de haber acabado su tarea, ya estaba bañado de sudor de la cabeza a los pies. Nunca se había esforzado de tal manera.

—Hasta ahora este trabajo de hacer girar la noria —dijo el hortelano— lo había hecho mi burrito, pero hoy ese pobre animal está en las últimas.

—¿Me llevas a verlo? —dijo Pinocho.

—Con gusto.

Apenas Pinocho entró en el establo, vio un bonito burrito echado sobre la paja, reducido por el hambre y la fatiga. Cuando pudo verlo con más cuidado, dijo para sí, sintiéndose perturbado:

«¡Pero si yo sé quién es este burrito! ¡A este yo lo conozco!».

Y agachándose cerca de él, le preguntó en el idioma de los burros:

—¿Quién eres?

A esta pregunta, el burrito abrió los ojos moribundos y respondió balbuciendo en el mismo dialecto:

—Soy Pa... bi... lo.

Y después cerró los ojos y expiró.

—¡Oh, pobre Pabilo! —dijo Pinocho a media voz. Y tomando una manotada de paja, se secó una lágrima que le bajaba por el rostro.

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Почему ты так горюешь над ослом, который тебе не стоил денег? — удивился огородник. — Что тогда остаётся делать мне, купившему его за наличные?

— Я вам объясню... Он был моим другом.

— Твоим другом?

— Моим школьным товарищем.

— Что? — вскричал Джанджо и громко захохотал. — Что ты городишь? Ты ходил с ослами в школу?.. Надо думать, что ты там изучал интересные предметы!

Деревянный Человечек, сконфуженный этими словами, ничего не ответил, только взял стакан парного молока и вернулся обратно в хижину.

И, начиная с этого дня, он пять месяцев подряд каждый день вставал на рассвете и шёл вертеть ворот, чтобы заработать стакан молока для больного отца.

Мало того: в течение этого времени он научился плести маленькие и большие корзины из камыша. И деньги, полученные от продажи корзин, он тратил весьма разумно.

Между прочим, он самостоятельно смастерил изящное кресло на колёсиках, и в этом кресле вывозил своего отца в хорошую погоду на гулянье, чтобы старик мог дышать свежим воздухом.

По вечерам он упражнялся в чтении и письме. В ближней деревне он купил за несколько сольдо толстую книгу, не имевшую начала и конца, и по этой книге занимался чтением.

—¿Te conmueves tanto por un burro que no tiene nada que ver contigo? —dijo el hortelano—. ¿Qué debería hacer yo que lo compré con dinero contante y sonante?

—Es que... era un amigo mío.

—¿Tu amigo?

—Un compañero de escuela.

—¿Cómo? —vociferó Juan soltando una carcajada—. ¡Cómo! ¿Tenías burros por compañeros de escuela? ¡No me quiero imaginar lo mucho que estudiaban!

La marioneta, sintiéndose mortificada por estas palabras, no respondió, sino que tomó el vaso de leche casi caliente y regresó a la cabaña.

Y desde aquel día en adelante, por más de cinco meses, continuó levantándose cada mañana antes del alba, para ir a girar la noria y ganarse así el vaso de leche que tanto bien le hacía a la disminuida salud de su padre.

Pero no se contentó con esto, porque, con el tiempo, aprendió a fabricar canastas y cestos de mimbre, y con las monedas que recogía, contribuía juiciosamente a todos los gastos diarios.

Entre otras cosas, construyó él solo una elegante carretilla para sacar de paseo a su padre, a tomar el sol y un poco de aire.

Y a la luz de las velas, por la noche, se dedicaba a leer ya escribir. Había comprado en el pueblo vecino por pocos centavos un libro gordo al cual le faltaban la portada y el índice, pero que igual le servía para hacer sus lecturas.

Las aventuras de Pinocho

А для письма он употреблял заострённую соломинку. А так как у него не было ни чернил, ни чернильницы, то он обмакивал соломинку в горшочек, в который выжимал сок черники и вишни.

Таким образом ему удалось не только устроить своему больному отцу безбедное житьё, но и отложить ещё сорок сольдо себе на новый костюм.

Однажды утром он сказал отцу:

— Пойду-ка я на ближайший рынок и куплю себе куртку, колпак и пару ботинок. А когда я вернусь домой, — добавил он, смеясь, — я буду так хорошо одет, что вы меня примете за важного синьора.

И он ушёл из дому и на радостях побежал вприпрыжку. Вдруг он услышал, как кто-то зовёт его по имени. Он обернулся и увидел красивую Улитку, которая вылезла из-под куста.

— Ты меня уже не узнаёшь? — спросила Улитка.

— Да... нет... не знаю!

— Разве ты не помнишь ту Улитку, которая была служанкой у Феи с лазурными волосами? Разве ты уже забыл, как я со свечкой спускалась по лестнице и как ты торчал одной ногой в двери?

— Разве я мог это забыть! — вскричал Пиноккио. — Скажи скорее, красивая маленькая Улитка: где ты оставила мою добрую Фею? Как она живёт? Простила ли она меня? Думает ли она обо мне? Любит ли она меня ещё? Могу ли я её увидеть?

На все эти вопросы, которые Пиноккио выпалил единым духом. Улитка ответила с привычной медлительностью:

En cuanto a escribir, utilizaba una ramita afilada como pluma, y no teniendo ni tintero ni tinta, lo teñía en una botellita llena de jugo de mora y cereza.

El hecho es que con su buena voluntad y su ingenio por trabajar y salir adelante, no solo logró mantener desahogadamente a su padre, sino que, además, había podido ahorrar para comprarse un vestido nuevo.

Una mañana dijo a su padre:

—Me voy al mercado cercano a comprarme una chaqueta, un gorro y un par de zapatos. Cuando regrese a casa —agregó riendo—, estaré tan bien vestido, que me confundirás con un gran señor.

Y saliendo de casa, comenzó a correr todo alegre y satisfecho. En un punto, oyó que alguien pronunciaba su nombre y, volviéndose, vio a un hermoso Caracol que sacaba la cabeza por un matorral.

—¿No me reconoces? —dijo el Caracol.

—No estoy seguro...

—¿No te acuerdas de ese Caracol que servía a la Hada de pelo turquesa? ¿No recuerdas aquella vez en que bajé a abrirte y tú te quedaste con el pie atrapado en la puerta?

—Me acuerdo de todo —gritó Pinocho—. Respóndeme, Caracolito, ¿dónde se encuentra mi buena Hada? ¿Qué hace? ¿Me ha perdonado? ¿Se acuerda aún de mí? ¿Todavía me quiere? ¿Está muy lejos de aquí? ¿Puedo ir a buscarla?

A todas estas preguntas hechas precipitadamente y sin tomar aliento, el Caracol respondió con su habitual flema:

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

— Милый Пиноккио, бедная Фея лежит в больнице неподалёку отсюда.

— В больнице?

— Да, к сожалению! Она так много пережила, теперь она очень больна и не может купить себе даже куска хлеба.

— Неужели это правда?.. Как мне больно! Ах, моя бедная Фея, моя бедная Фея!.. Если бы я имел миллион, я бы ей немедленно отнёс... Но у меня только сорок сольдо... Вот они. Я хотел как раз купить себе на них новый костюм. Возьми их, Улитка, и отнеси немедленно моей доброй Фее!

— А твой новый костюм?

— К чему мне сейчас новый костюм! Я с удовольствием продам и вот эти старые отрепья, которые на мне, только бы ей помочь! Иди, Улитка, и поторопись! А через два дня снова возвращайся сюда, тогда я, пожалуй, смогу добавить ещё пару сольдо. До сих пор я работал, чтобы поддержать моего отца. С сегодняшнего дня я буду работать на пять часов больше, чтобы поддержать и мою добрую мать. До свидания. Улитка. Через два дня я жду тебя!

Улитка, вопреки всем своим привычкам, убежала так быстро, словно ящерица в самую жаркую августовскую пору.

Когда Пиноккио вернулся домой, отец спросил его:

— А твой новый костюм?

— Я не мог подыскать ничего подходящего. Попробую в следующий раз.

—Pinocho mío, la pobre Hada se encuentra postrada en la cama de un hospital.

—¿En un hospital?

—Por desgracia. A causa de mil infortunios, se enfermó gravemente y ahora no tiene siquiera para comprarse un pedazo de pan.

—¿De verdad?... ¡Oh, qué gran dolor me haces sentir! ¡Oh, pobre Hadita! ¡Pobrecita!... Si tuviera un millón, correría a llevárselo... Pero solo tengo cuarenta monedas... Estas de acá, con las que iba de camino a comprarme un vestido nuevo. Tómalas, Caracol, y llévaselas rápido a mi buena Hada.

—¿Y tu vestido nuevo?

—¿Qué importancia tiene mi vestido nuevo? Venderé incluso estos harapos que tengo encima, para poder ayudarla. Ve, Caracolito, ayúdala, y regresa aquí dentro de dos días, cuando espero poder darte algo más de dinero. Hasta ahora he trabajado para mantener a mi padre: desde hoy trabajaré cinco horas más para mantener a mi buena madre. Adiós, Caracol, y nos vemos dentro de dos días.

El Caracol, contra su costumbre, comenzó a volar como una luciérnaga bajo el gran sol de agosto.

Quando Pinocho regresó a su casa, su padre le preguntó:

—¿Y el vestido nuevo?

—No pude encontrar ninguno que me quedara bien. ¡No importa!... Lo compraré después.

Las aventuras de Pinocho

В этот вечер Пиноккио лёг спать не в десять часов, а в полночь. И он сплёл не восемь корзин из камыша, а шестнадцать.

После этого он лёг в постель и уснул. И во сне он увидел Фею. Она была ослепительно прекрасна. Она с улыбкой поцеловала его и сказала:

— Молодец, Пиноккио! Так как у тебя доброе сердце, я прощаю тебе все твои проделки до нынешнего дня. Дети, которые помогают родителям в нужде и болезни, заслуживают великой похвалы и великого уважения, даже если они не являются образцами послушания и хорошего поведения. Будь разумным человеком в будущем, и ты будешь счастлив!

В это мгновение сон окончился, и Пиноккио проснулся.

Представьте же себе его изумление, когда, проснувшись, он заметил, что он уже больше не Деревянный Человечек, а настоящий мальчик, как все мальчики!

Он осмотрелся и вместо привычных стен соломенной хижины увидел красивую светлую комнату.

Он соскочил с кровати и увидел красивый новый костюм, новый колпак и пару кожаных сапожек точно по его мерке.

Он быстро оделся и, разумеется, прежде всего сунул руки в карманы. Оттуда он вытащил маленький кошелек из слоновой кости, и на кошельке было написано:

«Фея с лазурными волосами возвращает своему милому Пиноккио сорок сольдо и благодарит его за доброе сердце».

Esa noche Pinocho, en vez de traspasar hasta las diez, se mantuvo despierto hasta después de medianoche y, en vez de hacer ocho canastas de mimbre, hizo dieciséis.

Luego se fue a la cama y se quedó dormido de inmediato. Y en el sueño le pareció ver al Hada, hermosa y muy sonriente, la cual, después de haberle dado un beso, le habló de esta manera:

—¡Muy bien, Pinocho! Por tu buen corazón, te perdono todas las travesuras que has hecho hasta hoy. Los niños que ayudan amorosamente a sus padres en sus días malos y en la enfermedad merecen todo el honor y el afecto, aunque no puedan ser citados como modelos de obediencia y de buena conducta. Sigue juicioso de aquí en adelante y serás feliz.

En este punto el sueño concluyó y Pinocho se despertó, abriendo los ojos de par en par.

Ahora imagínense cuál fue su sorpresa cuando, al despertar, se dio cuenta de que no era más una marioneta de madera, sino que se había convertido en un niño como los demás.

Dio una ojeada en torno y, en vez de las habituales paredes de paja de la cabaña, vio una hermosa habitación amoblada y arreglada con sencillez y elegancia.

Saltando de la cama, se encontró con un vestido nuevo y un par de botas de piel que lo hicieron parecer salido de un cuadro.

Apenas se vistió, se metió espontáneamente las manos en los bolsillos y sacó un pequeño monedero de marfil sobre el cual estaban grabadas estas palabras:

«El Hada del pelo turquesa restituye al querido Pinocho las cuarenta monedas y le agradece por su buen corazón».

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы

Он открыл кошелёк и вместо сорока медных сольдо ему в глаза сверкнули сорок новеньких золотых цехинов.

Потом он посмотрел в зеркало и не узнал себя. Он не увидел больше прежнего деревянного человечка, куклу, а увидел живого, умного, красивого мальчика с каштановыми волосами и голубыми глазами, с весёлым, радостным лицом.

Во время всех этих чудесных событий, следовавших одно за другим, Пиноккио уже толком не знал, бодрствует он или спит с открытыми глазами.

«А где же мой отец?» — вдруг подумал он. Он пошёл в соседнюю комнату и нашёл старого Джеппетто здоровым, бодрым и в добром расположении духа, как некогда. Старик опять держал в руках свой инструмент и в это время как раз вырезал великолепную раму с листьями, цветами и всевозможными звериными головами.

— Скажите мне, пожалуйста, дорогой отец, как вы объясните это внезапное превращение? — спросил Пиноккио, обнял Джеппетто и сердечно его поцеловал.

— Это внезапное превращение в нашем доме — исключительно твоя заслуга, — ответил Джеппетто.

— Почему моя?

— Потому что скверные дети, становясь хорошими детьми, обретают способность делать всё вокруг себя новым и прекрасным.

— А куда девался старый деревянный Пиноккио?

Al abrirlo, en vez de ducados de cobre, había cuarenta cequíes de oro recién acuñados.

Después fue a verse a un espejo y le pareció que era otro. No vio el reflejo de la marioneta de madera de siempre, sino que vio la imagen despierta e inteligente de un muchacho con el pelo castaño, los ojos celestes y un aire alegre y festivo como una pascua.

En medio de todas estas maravillas que se sucedían una tras otra, Pinocho no sabía si estaba pasando de verdad o si estaba soñando con los ojos abiertos.

—¿Y dónde está mi padre? —gritó de repente y, al entrar a la habitación de al lado, se encontró con el viejo Geppetto sano, activo y de buen humor, que, habiendo retomado de una vez su oficio como tallador de madera, estaba diseñando una hermosísima cornisa adornada con hojas, flores y cabezas de distintos animales.

—Sácame de una duda, padre: ¿cómo te explicas todos estos cambios repentinos? —le preguntó Pinocho, saltándole al cuello y cubriéndolo de besos.

—Este cambio repentino en la casa es todo mérito tuyo —dijo Geppetto.

—¿Por qué mérito mío?

—Porque cuando los niños malos se vuelven buenos, tienen la virtud de adoptar un aspecto completamente nuevo e irradiar alegría a su familia.

—Y el viejo Pinocho de madera, ¿dónde quedó?

Las aventuras de Pinocho

— Вот он стоит, — ответил Джеппетто. И он показал на большую деревянную куклу — деревянного человечка, прислонённого к стулу. Голова его была свернута набок, руки безжизненно висели, а скрещённые ноги так сильно подогнулись, что нельзя было понять, каким образом он вообще может держаться в вертикальном положении.

Пиночкио обернулся и пристально осмотрел его. И, после того как он его минуту пристально осматривал, он произнёс с глубоким вздохом:

— Míralo acá —respondió Geppetto, y le señaló una gran marioneta apoyada en una silla, con la cabeza ladeada, los brazos colgantes y las piernas cruzadas y medio dobladas; parecía un milagro que pudiera tenerse en pie.

Pinocho se volteó a verlo. Y después de que lo observó un momento, se dijo con gran complacencia:



— Какой я был смешной, когда был Деревянным Человечком! И как я счастлив, что теперь я настоящий мальчик!

«¡Cómo era de gracioso cuando era una marioneta! ¡Y cómo estoy de contento ahora que soy un niño de verdad!».

Приключения Пиноккио. История деревянной куклы





Больш книг-білінгв на bilinguator.com
More bilingual books on bilinguator.com
Więcej dwujęzycznych książek na bilinguator.com
Больше книг-билингв на bilinguator.com
Більше книг-білінгв на bilinguator.com

2024